

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME LXII****1927****NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
<b>N° 1452. — Estonie et France :</b>	
Convention de commerce. Signée à Paris, le 7 janvier 1922 ... ..	9
<b>N° 1453. — Estonie et Hongrie :</b>	
Protocole additionnel au Traité de commerce du 19 octobre 1922. Signé à Tallinn, le 1 <sup>er</sup> novembre 1923 ... ..	47
<b>N° 1454. — Estonie et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement sur les facilités à accorder aux ressortissants des deux pays pour favoriser le trafic. Kaunas (Kovno), le 21 mai 1924 ... ..	55
<b>N° 1455. — Etats-Unis d'Amérique et Estonie :</b>	
Accord concernant la consolidation des dettes. Signé à Washington, le 28 octobre 1925 ...	63
<b>N° 1456. — Estonie et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement provisoire relatif à la reconnaissance réci- proque des lettres de jauge. Tallinn, le 4 mars 1926 ... ..	77
<b>N° 1457. — République Argentine et France :</b>	
Arrangement relatif au service militaire. Signé à Paris, le 26 janvier 1927... ..	85
<b>N° 1458. — Finlande et Suède :</b>	
Echange de notes concernant l'égalité de traitement avec les marins suédois reconnue à certains égards aux marins finlandais, d'après l'article 42 de la loi suédoise des marins, du 15 juin 1922. Helsingfors le 1 <sup>er</sup> avril 1927... ..	89

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME LXII**

**1927**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Pages
<b>No. 1452. — Estonia and France :</b>	
Commercial Convention. Signed at Paris, January 7, 1922 ... ..	9
<b>No. 1453. — Estonia and Hungary :</b>	
Additional Protocol to the Commercial Treaty, of October 19, 1922. Signed at Tallinn, November 1, 1923 ... ..	47
<b>No. 1454. — Estonia and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Facilities to be granted to Subjects of the two Countries in order to encourage Traffic. Kaunas (Kovno), May 21, 1924	55
<b>No. 1455. — United States of America and Estonia :</b>	
Agreement concerning the Consolidation of Debts. Signed at Washington, October 28, 1925 ... ..	63
<b>No. 1456. — Estonia and Union of Socialist Soviet Republics :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn, March 4, 1926 ... ..	77
<b>No. 1457. — Argentine Republic and France :</b>	
Agreement concerning Military Service. Signed at Paris, January 26, 1927 ... ..	85
<b>No. 1458. — Finland and Sweden :</b>	
Exchange of Notes concerning the Equality of Treatment with Swedish Seamen in certain respects, granted to Finnish Seamen under Article 42 of the Swedish Law of June 15, 1922. Helsingfors, April 1, 1927 ... ..	89

	Pages
<b>N° 1459. — Allemagne et Autriche :</b>	
Accord relatif à l'exécution réciproque des contrats d'assurance, avec protocole final. Signés à Berlin, le 8 janvier 1926 ... ..	95
<b>N° 1460. — Afghanistan et Allemagne :</b>	
Traité d'amitié. Signé à Berlin, le 3 mars 1926 ... ..	115
<b>N° 1461. — Allemagne et Belgique :</b>	
Arrangement concernant les facilités de passage à accorder aux ressortissants des deux pays dans les zones frontalières. Signé à Aix-la-Chapelle, le 1 <sup>er</sup> juillet 1926 ... ..	127
<b>N° 1462. — Allemagne et Belgique, Grande-Bretagne et France (Haute Commission interalliée des Territoires rhénans) :</b>	
Echange de notes comportant un accord en vue des mesures à prendre à l'occasion de l'évacuation de la zone de Cologne. Coblenz, le 10 septembre 1926 ... ..	141
<b>N° 1463. — Allemagne et France :</b>	
Arrangement relatif à l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises, avec annexes et protocole de signature, signés à Berlin, le 6 novembre 1926, et échange de notes y relatif de la même date, ainsi qu'un protocole portant prorogation de cet arrangement. Signé à Paris, le 16 février 1927 ... ..	155
<b>N° 1464. — Danemark et Grèce :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire, Berlin, les 7 et 19 avril 1927, renouvelé par échange de notes des 29, 30 juin et 27, 29 septembre 1927	219
<b>N° 1465. — Lettonie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, avec protocole final. Signés à Riga, le 6 juillet 1926 ... ..	229
<b>N° 1466. — Pologne et Suède :</b>	
Traité de conciliation et d'arbitrage, avec protocole de signature. Signés à Stockholm, le 3 novembre 1925 ... ..	263
<b>N° 1467. — Estonie :</b>	
Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie. Signé à Genève, le 10 décembre 1926 ... ..	277
<b>N° 1468. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Siam :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole de signature, signés à Bang- kok, le 13 juillet 1926, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	287
<b>N° 1469. — Estonie et Etats-Unis d'Amérique</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Washington, le 21 août, et New-York, le 30 novembre 1926 ... ..	313

	Pages
<b>No. 1459. — Germany and Austria :</b>	
Agreement regarding the mutual Execution of Insurance Contracts, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 8, 1926 ... ..	95
<b>No. 1460. — Afghanistan and Germany :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Berlin, March 3, 1926 ... ..	115
<b>No. 1461. — Germany and Belgium ;</b>	
Agreement concerning the Granting of Facilities in Frontier Traffic to the Nationals of the two Countries residing in the Frontier Zone. Signed at Aix-la-Chapelle, July 1, 1926.	127
<b>No. 1462. — Germany and Belgium, Great Britain and France (Inter-Allied Rhineland     High Commission) :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Measures to be taken on the Occasion of the Evacuation of the Cologne Zone. Coblenz, September 10, 1926 ... ..	141
<b>No. 1463. — Germany and France :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Products of certain German and Saar Industries, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Berlin, November 6, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date, as well as a Protocol renewing this Agreement. Signed at Paris, February 16, 1927 ... ..	155
<b>No. 1464. — Denmark and Greece :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement, Berlin, April 7 and 19, 1927, renewed by Exchange of Notes of June 29 and 30, and of September 27 and 29, 1927. ... ..	219
<b>No. 1465. — Latvia and Czechoslovakia :</b>	
Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, with Final Protocol. Signed at Riga, July 6, 1926 ... ..	229
<b>No. 1466. — Poland and Sweden :</b>	
Treaty of Conciliation and Arbitration, with Protocol of Signature. Signed at Stockholm, November 3, 1925 ... ..	263
<b>No. 1467. — Estonia :</b>	
Protocol regarding Currency and Banking Reform in Estonia. Signed at Geneva, December 10, 1926 ... ..	277
<b>No. 1468. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Siam :</b>	
Treaty of Friendship, commerce and Navigation with Protocol of Signature, signed at Bangkok, July 13, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	287
<b>No. 1469. — Estonia and United States of America :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to mutual Recognition of Tonnage Certificates. Washington, August 21, and New York, November 30, 1926 ... ..	313

	Pages
<b>N° 1470. — Estonie et Lettonie :</b>	
Traité d'exécution de l'union douanière, avec protocole final, signés à Riga, le 5 février 1927, et protocole additionnel, signé à Riga, le 31 mars 1927... ..	319
<b>N° 1471. — Autriche et Pologne :</b>	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Vienne, le 16 avril 1926 ... ..	329
<b>N° 1472. — Norvège et Suède :</b>	
Arrangement concernant le traitement des commis voyageurs. Signé à Stockholm, le 9 mars 1927 ... ..	341
<b>N° 1473. — France et Italie :</b>	
Avenant aux accords commerciaux en vigueur entre le Royaume d'Italie et la République française, avec protocole de signature, signés à Rome, le 29 mai 1926, et échange de notes y relatif, Rome, le 29 mai, et Paris, le 14 août 1926 ... ..	347
<b>N° 1474. — France et Italie :</b>	
Accord des ferrailles. Signé à Rome, le 29 mai 1926 ... ..	425
<b>N° 1475. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Estonie :</b>	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Bruxelles, le 28 septembre 1926 ... ..	433

	Pages
<b>No. 1470. — Estonia and Latvia :</b>	
Treaty for the Execution of the Customs Union, with Final Protocol, signed at Riga, February 5, 1927, and Additional Protocol, signed at Riga, March 31, 1927 ... ..	319
<b>No. 1471. — Austria and Poland :</b>	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Vienna, April 16, 1926 ... ..	329
<b>No. 1472. — Norway and Sweden :</b>	
Agreement concerning the Treatment of Commercial Travellers. Signed at Stockholm, March 9, 1927 ... ..	341
<b>No. 1473. — France and Italy :</b>	
Supplementary Agreement to the Commercial Agreements in force between the Kingdom of Italy and the French Republic, with Protocol of Signature, signed at Rome, May 29, 1926, and Exchange of Notes relating thereto, Rome, May 29, and Paris, August 14, 1926 ... ..	347
<b>No. 1474. — France and Italy :</b>	
Agreement relating to Scrap Iron. Signed at Rome, May 29, 1926 ... ..	425
<b>No. 1475. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Estonia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Brussels, September 28, 1926 ... ..	433





N° 1452.

---

**ESTONIE ET FRANCE**

Convention de commerce. Signée à  
Paris, le 7 janvier 1922.

---

**ESTONIA AND FRANCE**

Commercial Convention. Signed at  
Paris, January 7, 1922.

N<sup>o</sup> 1452. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE. SIGNÉE A PARIS, LE 7 JANVIER 1922.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 mai 1927.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de favoriser, dans toute la mesure que permettent les circonstances présentes, les relations commerciales entre leurs pays, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, pour une période dont la durée est ci-après déterminée :

*Article premier*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies et possessions françaises, seront admis en Estonie au bénéfice des taux les plus réduits que l'Estonie accorde ou pourrait accorder à toute autre Puissance, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

À titre exceptionnel, bénéficieront également du régime ci-dessus défini, quelles que soient leur provenance ou leur origine, certains produits alimentaires ou matières d'outre-mer, ainsi que le tabac, pour lesquels la France s'est créé des marchés spéciaux et qui sont énumérés à la liste D annexée à la présente convention, à condition qu'ils soient importés en Estonie par des maisons françaises ou estoniennes, établies en France et inscrites au registre du commerce français.

*Article 2.*

Sans préjudice des dispositions de l'article premier, les produits naturels ou fabriqués, originaires de France, des colonies, possessions ou pays de protectorat français, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Estonie, des pourcentages de réduction sur le tarif général indiqués à ladite liste. Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarif, et s'appliqueront tant aux droits d'entrée qu'aux surtaxes ou coefficients que l'Estonie pourrait instituer sur les mêmes produits, à l'avenir.

*Article 3.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Estonie, énumérés à la liste B ci-annexée, seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les colonies et possessions

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 14 avril 1924.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1452. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN ESTONIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, JANUARY 7, 1922.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 2, 1927.*

---

The GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous, as far as present conditions allow, of promoting commercial relations between their countries, have decided to apply the following provisions for the period hereinafter laid down :

*Article 1.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from France or from French colonies or possessions shall be admitted into Estonia at rates as low as those that are or may be granted by Estonia to any other power, not only in respect of all import duties and taxes but also of all surtaxes, co-efficients or supercharges to which such duties may be subject.

The benefits of the above régime shall, as an exceptional measure and irrespective of the country of export or origin of the goods, be extended also to certain foodstuffs or colonial goods, such as tobacco, (as enumerated in List D., annexed to the present Convention), for which goods France has created special markets, providing that the goods in question are imported into Estonia by French or Estonian firms established and registered in France.

*Article 2.*

Without prejudice to the Provisions of Article 1, natural products or manufactured articles, as enumerated in the annexed List A., originating in France or in French colonies, possessions and protectorates, shall, when imported into Estonia, enjoy a percentage reduction on the general tariff indicated in that List. The percentages shall remain the same, whatever increases or abatements of tariff duties are introduced, and shall apply both to import duties and to any surtaxes, or co-efficients on the same products which may be introduced by Estonia in the future.

*Article 3.*

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Estonia as enumerated in the annexed List B., shall, when imported into France or into French colonies, or possessions,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, April 14, 1924.

françaises, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits d'entrée actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Estonie, énumérés à la liste C ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les colonies et possessions françaises, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Le pourcentage restera le même, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

#### Article 4.

Toute levée des prohibitions d'entrée actuellement existantes qui serait accordée même à titre temporaire, ou dans la mesure de contingents définis par une des Hautes Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre.

#### Article 5.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi de dérogations ou la fixation de contingents seront étudiés sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

#### Article 6.

Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tous droits d'importation et d'exportation lorsque, originaires et en provenance de France, des colonies et des possessions françaises, elles seront importées en Estonie pour y être entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes. Les marchandises ainsi entreposées ne seront susceptibles d'aucune taxe spéciale autres que celles auxquelles sont soumises ou pourraient être soumises les marchandises entreposées pour être livrées ultérieurement à la consommation nationale, conformément à la législation estonienne.

Toutefois, les prohibitions d'entrée ou de sortie seront applicables aux marchandises importées ou exportées dans les conditions ci-dessus définies lorsqu'elles seront motivées :

- 1<sup>o</sup> Par des mesures visant la sécurité de l'Etat ;
- 2<sup>o</sup> Par des motifs de police sanitaire ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

#### Article 7.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait, soit à l'importation, soit à l'exportation, certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le gouvernement ou par tout autre organisme constitué ou habilité par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces ou ressortissants de toutes Puissances tierces.

#### Article 8.

Pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barèmes de transports par fer et de tous frais accessoires appliqués par chacune des deux Puissances contrac-

enjoy the benefit of the minimum tariff both as regards import duties at present levied in France or those which may hereafter be substituted for them, and also as regards the surtaxes, co-efficients or other temporary supercharges which France has established or may establish.

Natural products or manufactured articles originating in and coming from Estonia, as enumerated in the annexed List C., shall when imported into France or into French colonies or possessions, enjoy the percentage reduction shown in that List, which reduction shall be based on the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate.

The percentage shall remain the same whatever increases or abatements or tariff duties, surtaxes or co-efficients may be introduced by France in the future.

*Article 4.*

Any removal of existing import prohibitions granted by either of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power, even temporarily or in respect of the quota fixed, shall be extended immediately and unconditionally to the same or similar goods originating in and coming from the other country.

*Article 5.*

Should either of the High Contracting Parties introduce fresh prohibitions as regards either imports or exports, exemptions shall be granted or quotas fixed at the request of either of the two Contracting Parties in such a way as to cause the least possible prejudice to commercial relations between the two countries.

*Article 6.*

Goods prohibited or rationed for import or export shall be subject to no limitation or restriction, and shall be exempted from all import or export duties, whenever such goods originate in and come from France or French colonies or possessions and are imported into Estonia to be warehoused there with a view to re-exportation to adjacent countries. Goods thus warehoused shall be subject to no special charges other than those to which goods warehoused with a view to subsequent release for national consumption are, or may hereafter become, subject in accordance with Estonian legislation.

Nevertheless, import or export prohibitions shall be applicable to goods imported or exported under the conditions defined above, when such prohibitions are dictated ;

- (1) By considerations of national security ;
- (2) By considerations of public health or as a protection against epizootics and epiphytics.

*Article 7.*

If one of the High Contracting Parties subjects the importation or exportation of certain products or goods to price conditions controlled by the Government or by any other body constituted or authorized by it, the conditions applicable to the other Party shall not be less favourable than those which are or may apply to any third Power or to the nationals of any third Power.

*Article 8.*

As regards the importation and exportation of the goods referred to in the foregoing Articles, the scale of charges for transit by rail and all supplementary charges applied by either of the two

tantes ne seront pas plus élevés que ceux qu'elles appliquent ou pourraient appliquer aux produits nationaux et aux produits de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autres que la taxe de plombage et le droit de statistique, ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*Article 10.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accise et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente convention qu'elle a ou non accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane ; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation.

*Article 11.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour empêcher toute fraude pouvant résulter d'un détournement du trafic, les Hautes Parties contractantes exigeront que les produits et marchandises importés sur leur territoire, soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre pays, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre pays, ainsi que le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par le Ministère du Commerce ou de l'Agriculture, soit par les Chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréés ; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera sujette à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés de certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

*Article 12.*

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de

Contracting Parties, shall not be higher than those which it applies or may apply to its own products or to the products of the most favoured nation.

*Article 9.*

The products of the soil or industry of one of the two countries, when imported into the territory of the other country for the purpose of warehousing or of transit to any destination whatsoever, shall be subject to no Customs or internal duty other than the charge for sealing and the statistical duty or other similar duties and charges intended solely to cover the expenses of supervision and administration which such transit may involve, without prejudice however to the fiscal taxes imposed upon any transactions of which these goods may be the subject during their warehousing or conveyance.

*Article 10.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to accord to the other immediately and without compensation the benefit of all advantages, privileges or reductions which it has granted or may grant to any other Power, both in respect of octroi and excise duties and in respect of all subsidiary and local duties on the importation, exportation, reexportation, transit and warehousing of goods, whether mentioned in the present Convention or not.

The High Contracting Parties further undertake to grant each other most-favoured-nation treatment as regards the transshipment of goods and the completion of Customs formalities and to grant each other national treatment as regards duties on consumption.

*Article 11.*

In order to reserve the benefits of the above stipulations for products originating in their respective countries and in order to prevent fraud as a result of goods being sent by circuitous routes, the High Contracting Parties may require that the products and goods imported into their respective territories shall be accompanied by a certificate of origin attesting, in the case of natural products, that they originate in the other country, and in the case of a manufactured product, that at least one half of its value is presented by the value of the materials originating in the other country, together with the cost of transformation.

Certificates of origin shall be issued by the Ministry of Commerce or of Agriculture or else by the Chambers of Commerce to which the consignor belongs, or by any other organ or group approved by the country of destination. They shall be authenticated by a diplomatic or consular representative of the country of destination.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification, made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic or consular representative of the country of destination. For the purposes of verification, this agent may demand such evidence or documents as he thinks fit. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall not be subject to the legal Customs examination unless there is reason to suspect fraud or substitution of goods.

Postal packages shall be exempt from the certificate of origin if the country of destination is satisfied that the imported goods are not of a commercial nature.

*Article 12.*

The provisions of the foregoing Articles, in so far as they concede most-favoured-nation treatment, particularly in respect of duties and charges and Customs or transport facilities, shall not

transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties contractantes pourrait accorder pour le trafic frontière dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

La France s'engage à ne pas réclamer le bénéfice de toute préférence douanière ou facilités de quelque nature que ce soit, que l'Estonie pourrait accorder à la Lettonie ainsi qu'à la Finlande.

L'Estonie renonce, d'autre part, à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels qu'en vertu d'unions économiques la France pourrait éventuellement accorder à des pays limitrophes ou du régime tarifaire spécial qu'elle pourrait accorder temporairement à certains produits dont l'importation est destinée à faciliter les règlements financiers de gouvernement à gouvernement.

#### Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à donner une application effective à l'Acte de Madrid et à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les trac-tions commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées : l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant direc-tement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spé-cifiques de ces produits ou marchandises.

#### Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à donner une application effective à l'Acte<sup>1</sup> de Madrid du 14 avril 1891, pour la protection des appellations d'origine, s'oblige à se conformer aux termes de cet acte et à se conformer, en outre, aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois qui lui seront notifiées par l'autre Partie contractante et qui déter-minent ou réglementent le droit à une appellation régionale ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'expor-tation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou mar-chandises portant des appellations régionales contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie contractante.

La notification pourra viser :

- 1° Les appellations régionales de provenance appartenant à tous les produits qui tirent du sol ou du climat leurs qualités particulières ;
- 2° La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations ;
- 3° La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une Partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de l'Estonie.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression « type », « genre », « façon », ou de toute autre expression similaire.

#### Article 15.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner une application effective à la Conven-tion<sup>2</sup> internationale de Paris, du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington<sup>3</sup> le 2 juin 1911, ainsi qu'à toute convention internationale visant spécialement les brevets d'invention à laquelle elles seraient adhérentes.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 839.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 133.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.



exclude the preferential treatment which each of the High Contracting Parties may grant in respect of frontier traffic over a zone which may in no case exceed fifteen kilometres in breadth.

France undertakes not to claim the benefit of any Customs preference or facilities whatsoever which Estonia may grant to Latvia or to Finland.

Estonia undertakes for her part not to claim the benefit of any preferential treatment which France may grant to neighbouring countries in virtue of economic unions or of any special tariff régime which France may temporarily grant to certain products, the importation of which is intended to facilitate the settlement of financial claims by the Governments concerned.

#### Article 13.

Each of the High Contracting Parties undertakes to carry out the Act of Madrid and to adopt all possible measures to guarantee natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against all forms of unfair competition in commercial transactions, and to repress or prohibit by seizure or by other appropriate remedies, the importation, warehousing and exportation, and the manufacture, sale or offering for sale in its territory of all goods bearing upon themselves or their usual packing or wrapping any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly, a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

#### Article 14.

Each of the High Contracting Parties undertakes to carry out and conform to all the provisions in the Act<sup>1</sup> of Madrid, dated April 14, 1891, for the protection of appellations of origin, and further to comply with any laws and any administrative decisions given in conformity with such laws, which are communicated to it by the other Contracting Party and which define or regulate the right to any regional appellation or the conditions under which the use of the regional appellation may be permitted. Each Party shall prohibit the importation, warehousing and exportation and manufacture, distribution, sale or offering for sale of products or goods bearing regional appellations inconsistent with the laws and decisions duly communicated to it by the other Contracting Party.

The communication may refer in particular :

- (1) To regional appellations of origin belonging to all products which derive their special qualities from the soil or climate ;
- (2) To the limits of the districts to which these appellations apply ;
- (3) To the procedure in connection with the issue of the certificate of origin.

The products complained of shall be seized either at the instance of the Customs administration or on the application of the Public Prosecutor or of an interested party, whether an individual or a company, in conformity with the laws of France or of Estonia, as the case may be.

The provisions of the present Article shall apply even when the regional appellation is accompanied by an indication of the name of the true place of origin or by the expression "*type*", "*class*", "*style*" or any other similar expression.

#### Article 15.

The High Contracting Parties undertake to give effective application to the International Convention<sup>2</sup> of Paris, dated March 20, 1883, for the protection of industrial property, which was revised<sup>3</sup> at Washington on June 2, 1911, as well as to any international convention dealing especially with patents of invention to which they may have acceded.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 837.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 44.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 116.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, d'autre part, à donner une application effective à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques<sup>1</sup>, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, et complétée par le Protocole additionnel signé à Berne, le 20 mars 1914.

*Article 16.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter, à cet effet, une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce estoniens et français munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de tout autre droit assimilé, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importées comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces), au bureau de douane de l'entrée, du montant des droits applicables, soit par une caution valable, réserve faite dans tous les cas de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de la garantie des ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; et vol. XLV, page 95, de ce recueil.

The High Contracting Parties further undertake to give effective application to the International Convention of Berne, dated September 9, 1886, for the protection of literary and artistic works<sup>1</sup>, revised at Berlin, November 13, 1908, and supplemented by an Additional Protocol signed at Berne on March 20, 1914.

*Article 16.*

Traders, manufacturers and other persons engaged in industry who belong to either of the two countries and who prove, by producing their trading licence issued by the competent authorities in their own country, that they are entitled to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the charges and taxes imposed by law, shall have the right to purchase goods from traders or producers or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers in their employ. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of goods of the same nature as these samples. In neither case shall they be liable in this respect to pay a special tax.

Estonian and French commercial travellers who are provided with a trading licence similar to the specimen licence annexed to the present Convention and issued by the authorities of their respective countries, shall be entitled reciprocally to take with them samples or patterns, but not goods.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities competent to issue trading licences and the regulations to which commercial travellers must conform in the exercise of their trade.

Articles liable to Customs or other similar duties, with the exception of goods the importation of which is prohibited, which are imported as samples or patterns by commercial travellers shall be admitted by either country free of import or export duties, provided however that these articles, if they have not been sold, shall be re-exported within the authorised time limit, and that the identity of the imported or re-exported articles is not open to question. The above provision shall apply irrespective of the Customs office through which the goods are re-exported.

The re-exportation of samples or patterns shall be guaranteed in the two countries, either by the deposit (in cash) at the Customs office of entry of the amount of the taxes due, or by an adequate security, subject, however, in all cases, to the completion, if necessary, of the special guarantee formalities in connection with articles in platinum, gold or silver.

On the expiration of the authorized time limit, the amount of the duties, whether deposited in cash or guaranteed, shall accrue to or be recoverable by the Exchequer, unless it is proved that the samples or patterns were re-exported within the period fixed.

If, before the expiration of the period fixed by law, samples or patterns are presented for re-exportation at a Customs office open for this purpose, the office shall ascertain by examination whether the articles presented are the same as those for which an import licence was issued. Should there be no doubt on this point, the office shall note the re-exportation of such articles and shall refund the amount of the duties deposited on importation or shall take the necessary measures to discharge the security.

The importer shall not be liable for any expenses, except the stamp duty for the issue of the certificate or permit, nor shall he be required to pay any charge for the affixing of marks intended to ensure the identity of the samples or patterns.

Nationals of either Contracting country who attend fairs and markets in the territory of the other country with the object of carrying on their trade and selling their goods there, shall be reciprocally accorded the same treatment as the nationals of the latter country and shall not be subject to higher taxes than are levied on such nationals.

These provisions are not applicable to hawkers or pedlars or to persons soliciting orders who are not engaged in industry or trade. Each of the High Contracting Parties retains in this respect entire liberty of legislation.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; and Vol. XLV, page 95, of this Series.

*Article 17.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée ; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées et autorisées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès des tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Lesdites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir ; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu, en outre, que ces droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites.

*Article 19.*

Réserve faite des droits de douanes tels qu'ils résulteront de l'application du présent traité, les œuvres littéraires, musicales et artistiques de chacun des deux pays, ne seront pas soumises dans l'autre à des droits, taxes et impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les œuvres de ce dernier pays.

*Article 20.*

Il est réservé aux navires, ainsi qu'à leur chargement dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs chargements, quelles que soient leur provenance et leur destination.

Une exception est prévue pour les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> Pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits ;
- 2<sup>o</sup> Pour les facilités, détaxes ou ristournes, à l'exclusion de celles qui ont un caractère douanier, que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;
- 3<sup>o</sup> Pour les facilités accordées au cabotage et remorquage ;
- 4<sup>o</sup> Pour les trafics réservés au pavillon national et aux pavillons assimilés.

Tous privilèges et toutes facilités qui auraient été accordées ou seraient accordées par une des Parties contractantes à une autre Puissance, devront s'appliquer à l'autre Partie contractante.

*Article 17.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive within the territory of the other Party the same treatment as is granted to the nationals of the most favoured nation. They shall not be subject in the said territory to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those which are or may be levied upon the nationals of the most favoured nation.

*Article 18.*

The High Contracting Parties declare that they agree to accord reciprocally to all companies and other commercial, industrial, financial and insurance associations, constituted and authorised in accordance with the special laws of either of the two countries, the right to free and unhindered access to the Courts of the other country, provided only that they comply with the laws of that country.

Such companies and associations of each of the High Contracting Parties may, unless forbidden to do so by the laws and regulations of the other country and provided that they comply with all formalities required by these laws and regulations, carry on their affairs in the territory of the latter country and establish themselves therein. As regards establishment, they shall enjoy the treatment accorded to the companies and associations of the most favoured nation.

In no case shall the companies and associations of either country be subject in the other country to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those which are or may be imposed upon the companies and associations of the latter country, it being understood, moreover, that such duties, charges or taxes may only be assessed on that part of the assets which is actually situated in the country where the tax is levied and only on such operations as are carried on therein.

*Article 19.*

Apart from Customs duties imposed in accordance with the present Treaty, literary, musical and artistic works of either country shall not be subject in the other country to any duties, charges or taxes of any description whatsoever other or higher than those levied upon the works of the latter country.

*Article 20.*

Vessels and their cargoes of either Contracting Party shall receive in the ports and in the territory of the other Contracting Party, the same treatment as national vessels and their cargoes irrespective of their place of departure or their destination.

This rule shall not apply to :

- (1) Certain duties which each of the High Contracting Parties imposes or may impose on fisheries and fishery products ;
- (2) Facilities, rebates or reimbursements except those relating to Customs, which either Contracting Party may grant to its nationals as a national shipbuilding bounty ;
- (3) Facilities granted to the coasting trade and to towage ;
- (4) Traffic reserved for the national flag and to flags assimilated thereto.

Any privilege or facility which may have been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties to another Power shall also be accorded to the other Contracting Party.

*Article 21.*

Dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente convention, les Hautes Parties, contractantes s'engagent à négocier un arrangement les mettant mutuellement à l'abri en matière d'émigration de toute mesure ou réglementation pouvant détourner le trafic normal ou empêcher le recrutement normal des émigrants.

*Article 22.*

Les certificats de jauge délivrés par l'une des Parties contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après le système Moorsom.

Les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois, un arrangement quant aux méthodes d'évaluation de la déduction à effectuer sur le tonnage brut.

*Article 23.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que l'approbation du Parlement estonien lui aura été notifiée à Paris.

La présente convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur ; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 7 janvier 1922.

C. R. PUSTA.

O. KRUSENSTJERN.

R. MICKWITZ.

Aristide BRIAND.

Lucien DIOR.

*Article 21.*

The High Contracting Parties undertake, within six months from the date of ratification of the present Convention, to conclude an agreement which will mutually protect them, as regards emigration, from any measure or regulation which might divert emigrant traffic from its normal course or prevent the normal recruitment of emigrants.

*Article 22.*

Tonnage certificates issued by one of the Contracting Parties shall be accepted by the other Party, if the tonnage measurements have been made according to Moorsom's system.

The Contracting Parties undertake to conclude, within three months, an agreement regarding methods of calculating the deduction to be made on gross tonnage.

*Article 23.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Paris.

The French Government, in virtue of the powers conferred upon it by French law, consents to the Convention being put into force eight days after the notification of the approval of the Estonian Parliament has been received in Paris.

The present Convention is concluded for one year reckoned from the date of its coming into force ; it shall be prolonged by tacit agreement for periods of three months at a time, unless denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the first yearly period, or two months before the expiration of any quarterly period.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, January 7, 1922.

C. R. PUSTA.  
O. KRUSENSTJERN.  
R. MICKWITZ.  
Aristide BRIAND.  
Lucien DIOR.

## LISTE A

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
2	Riz :	
	I Mondé . . . . .	25 %
	2 Non mondé (en balle) . . . . .	25 %
ex 7	Pruneaux, figes, dattes, non sucrés . . . . .	33 $\frac{1}{3}$ %
ex 13	Moutarde préparée ; câpres, olives . . . . .	50 %
	Pâtés, conserves de viande, de fruits et de légumes, à l'exception de ceux dénommés aux autres numéros du tarif des douanes . . . . .	33 $\frac{1}{3}$ %
ex 15	Epices :	
	I Vanille et safran . . . . .	50 %
ex 3	Clous de girofle, poivre, marjolaine . . . . .	50 %
ex 18	Café :	
	I Brut en fèves . . . . .	25 %
ex 19	Cacao en fèves et pellicules de cacao :	
	I Brut . . . . .	20 %
ex 20	Thé :	
	a) De toute espèce à l'exception de celui en briques noir ouvert . . . . .	15 %
ex 21	Tabac :	
	I En feuilles et en paquets de feuilles, avec ou sans côtes ; côtes de tabac . . . . .	20 %
	<i>Remarque.</i> — Les marchandises dénommées dans cette position de l'article 21 sont importables seulement pour l'usage des manufactures de tabac.	
ex 24	Confiseries, fruits et baies conservés :	
	I Bonbons, confitures, pâtes de fruits, gelée, poudre et pastilles de fruits avec sucre ; fruits aux liqueurs, au rhum et au cognac ; chocolat, cacao broyé avec sucre. . . . .	50 %
	<i>Remarque.</i> — Les fruits et les baies en jus, ainsi que les jus de fruits et de baies, s'ils sont importés en récipients non hermétiquement clos et mélangés d'alcool, acquièrent, outre les droits susindiqués, une surtaxe de 45 marks par degré d'alcool. Les jus contenant plus de 16° d'alcool suivent le régime du numéro 27.	
	3 a) Pains d'épices et pâtisserie . . . . .	25 %
ex 27	Armagnac, rhum et cognac :	
	I Importés en fûts et en barils . . . . .	20 %
	2 Importés en bouteilles. . . . .	20 %
ex 28	Vins de raisin :	
	I De toute espèce, importés en fûts :	
	a) Contenant au plus 16° d'alcool . . . . .	35 %
	b) Contenant plus de 16° et jusqu'à 25° d'alcool inclusivement. . . . .	25 %
	<i>Remarque.</i> — Les vins contenant plus de 25° d'alcool suivent le régime du numéro 27.	
	2 Importés en bouteilles :	
	a) Non mousseux :	
	aa) Contenant au plus 16° d'alcool. . . . .	35 %
	bb) Contenant 16° et jusqu'à 25° d'alcool inclusivement . . . . .	25 %
	b) Mousseux de toute espèce . . . . .	25 %



## LIST A.

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
2 ex 7 ex 13	Rice : Husked . . . . . Non-husked (in bags) . . . . . Unsweetened, plums, figs, dates . . . . . Prepared mustard ; capers, olives . . . . . Pasties, meat, fruit and vegetable conserves, except those specified under other items of the Customs tariff : . . . . .	25 % 25 % 33 1/3 % 50 % 33 1/3 %
ex 15 ex 18	Spices : Vanilla and saffron . . . . . Cloves, pepper and marjoram . . . . .	50 % 50 %
ex 19	Coffee : Raw, in the bean . . . . .	25 %
ex 20	Cocoa, in the bean and cocoa husks : Raw . . . . .	20 %
ex 21	Tea : All kinds, except black tea with open leaf made up into briquettes . . . . . Tobacco : In the leaf and in packets of leaves, with or without stalks ; tobacco stalks . . . . . <i>Note.</i> — The goods specified here (No. 21) are only import- able for the use of tobaccco factories . . . . .	15 % 20 %
ex 24	Confectionery : fruit and berry preserves : Sweets, jams, jellies, fruit powders and pastilles with sugar, fruits in liqueur, rum or cognac : chocolate and ground cocoa sugared . . . . . <i>Note.</i> — Fruits and berries in their juice and fruit and berry- juice imported in receptacles which are not hermetically closed shall, if they contain an admixture of alcohol, pay in addi- tion to the above-mentioned duties, a further tax of 45 marks for every degree of alcohol. Juices containing more than 16° of alcohol pay duty according to No. 27.	50 %
ex 27	Gingerbread and Pastries . . . . . Armagnac, rum and cognac : Imported in barrels and casks . . . . .	25 % 20 %
ex 28	Imported in bottles . . . . . Grape wines : All kinds, imported in barrels : (a) Containing less than 16° of alcohol . . . . . (b) Containing between 16° and 25° inclusive, of alcohol . . . . . <i>Note.</i> — Wines containing more than 25° of alcohol pay duty according to No. 27. 2 Imported in bottles : (a) Still wines : aa). Containing less than 16° of alcohol . . . . . bb). Containing over 16° up to 25° inclusive, of alcohol . . . . . (b) Sparkling wines — all kinds. . . . .	20 % 25 % 35 % 25 % 35 % 25 % 25 %

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
ex 32	<p><i>Remarque.</i> — L'exonération de 35 % pour les vins jusqu'à 16° et de 25 % pour les vins mousseux sera portée respectivement à 45 % et à 35 % lorsque ces vins seront accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français, attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine.</p> <p>Eaux minérales naturelles ci-après dénommées :</p> <p>Sources Vichy Célestins, Vichy Grande-Grille, Vichy Hôpital source de Contrexéville-Pavillon; source Evian-Cachat ; ; Vittel grande source et source salée ; la Bourboule ; le Mont-Dore ; source Pougues-Saint-Léger ; sources Vals Saint-Jean, Vals Précieuse, Vals Dominique, Vals source vivaraise ; source Orezza Piatier ; Chatel-Guyon ; source Alet Buvette ; les Eaux Bonnes ; Cusset ; Saint-Yorre ; Desaignes ; Saint-Nectaire ; Bourbonne-les-Bains ; Châteauneuf ; Martigny-les-Bains ; Ryat ; Uriage ; La Motte-les-Bains ; Vic-sur-Cère ; Montmirail eau verte ; Caunterets et Ribeaupillé . . . . .</p>	40 %
ex 35	Fromage à pâte tendre . . . . .	40 %
ex 37	Poisson :	
ex 52	Sardines à l'huile . . . . .	50 %
ex 55	Cire :	
ex 57	Cire d'abeille . . . . .	30 %
ex 57	Peaux préparées :	
ex 57	Chevreau et peaux chamoisées . . . . .	25 %
ex 57	Petites peaux vernies . . . . .	25 %
ex 57	Ouvrages en peau ou en cuir.	
ex 57	Chaussures en étoffe de soie et demi-soie . . . . .	33 1/3 %
ex 57	<p><i>Remarque.</i> — Selon cet alinéa (57,2,) ne sont importables que les chaussures dont la partie principale ou au moins les semelles sont de cuir.</p>	
ex 57	Gants de peau de toutes sortes . . . . .	33 1/3 %
ex 57	Menus objets en cuir pesant 1/2 livre et moins la pièce, tels que : sacs, bourses, porte-monnaie, porte-cigares et portefeuilles ; ouvrages en peau chamoisée, en peau glacée, en maroquin ou en parchemin, excepté les chaussures et les appareils de chirurgie . . . . .	20 %
ex 60	Liège ouvré :	
ex 60	En plaques et cubes . . . . .	40 %
ex 60	Bouchons sans addition d'autres matières, bondes et tous autres articles en liège non spécialement dénommés dans le tarif des douanes . . . . .	40 %
ex 61	Ouvrages en bois non spécialement dénommés :	
ex 61	Ouvrages en bois sculpté (autres que ceux dénommés à l'alinéa 4 du présent numéro 61) ; ouvrages d'ébénisterie et de tourneur avec peinture artistique ou dorés, argentés ou bronzés, ou avec ornements peints, dorés, argentés ou bronzés . . . . .	20 %
ex 61	Ouvrages d'ébénisterie, de tourneur et de sculpture, avec ornements de cuivre, d'alliages de cuivre ou d'autres matières, avec incrustations ou marqueterie en bois (sauf la parqueterie), en cuivre, acier, nacre, ivoire, écaille, etc., à l'exception des objets pesant moins de 3 livres la pièce, qui acquittent les droits du n° 215 . . . . .	20 %
ex 76	Ouvrages en porcelaine :	
ex 76	Ustensiles de table avec peinture ou dessins, arabesques, fleurs ou autres ornements du même genre, coloriés . . . . .	25 %

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
	<i>Note.</i> — The reduction of 35 % for wines containing up to 16° of alcohol and of 25 % for sparkling wines shall be raised respectively to 45 % and 35 % if these wines are accompanied by certificates issued by official French laboratories attesting their purity and certifying their right to a regional appellation of origin.	
ex 32	Natural mineral waters as specified below : Vichy Célestins springs, Vichy Grande-Grille, Vichy Hôpital, Contrexéville-Pavillon spring; Evian-Cachat spring; Vittel principal spring and salt spring; Bourboule; Mont-Dore; Pougues-Saint-Léger spring; Vals Saint-Jean springs; Vals Précieuse; Vals Dominique; Vals Vivaraise spring; Orezza Piatier spring; Chatel-Guyon; Alet Buvette spring; Eaux Bonnes; Cusset; Saint-Yorre; Desaignes; Saint-Nectaire; Bourbonne-les-Bains; Châteauneuf; Martigny-les-Bains; Ryat; Uriage; La Motte-les-Bains; Vic-sur-Cère; Montmirail green water; Caunterets and Ribeaupillé . . . . .	40 %
ex 35	Soft cheese :	40 %
ex 37	Fish :	
ex 52	ex 2 Sardines in oil . . . . .	50 %
ex 55	ex 2 Wax :	
	Beeswax . . . . .	30 %
	Hides, dressed :	
	ex 1 (b) Chevreau and chamois skins . . . . .	25 %
	ex 2 Small lacquered skins . . . . .	25 %
ex 57	Manufactures in hide and leather :	
	2 Boots and shoes in silk and half silk . . . . .	33 1/3 %
	3 <i>Note.</i> — According to this number (57.2) only boots and shoes of which the chief part or at least the soles are of leather are importable	
	All kinds of leather gloves : . . . . .	33 1/3 %
	Small articles of leather the weight of which is half a pound or less such as : bags, purses, note-cases, cigar cases, letter cases; manufactures of chamois leather, glazed skin, morocco or parchment, except boots and shoes and surgical apparatus . . . . .	20 %
ex 60	Cork, worked :	
	1 In the form of slabs and cubes . . . . .	40 %
	2 Corks for bottles not combined with other materials, bungs and all other articles made of cork not separately designated in the Customs tariff . . . . .	40 %
ex 61	Wooden manufactures, not specially designated :	
	3 Carved wares of wood (except those specified in clause 4 of this number); turners and cabinet makers' wares painted pictorially, gilded, silvered or bronzed or with painted, gilt, silvered or bronzed ornaments. . . . .	20 %
	4 Turners', cabinet makers' or carvers' wares, with ornaments of copper, alloys of copper or other materials with encrustations or inlaid work of wood (except parquetry), copper, steel, mother of pearl, ivory, tortoiseshell etc., with the exception of articles weighing less than three pounds each and paying duty according to No. 215 . . . . .	20 %
ex 76	Porcelain Wares :	
	2 (a) Table utensils painted or with coloured designs, arabesques, flowers, or with other similar embellishments . . . . .	25 %

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
ex 78 I	Glaces avec ou sans tain : Glaces sans tain travaillées : mates, polies ; verre en feuilles non moulé, poli, ayant en grandeur : a) Selon la somme de la longueur et de la largeur, au plus 30 werchoks . . . . . b) Selon la somme de la longueur et de la largeur, plus de 30 et jusqu'à 60 werchoks . . . . . c) Selon la somme de la longueur et de la largeur, plus de 60 werchoks . . . . .	20 % 20 % 20 %
ex 82	Résine blanche ou colophane . . . . .	30 %
ex 86	Térébenthine (raffinée) . . . . .	20 %
ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta-percha) préparée et en ouvrages :	
	Ouvrages en caoutchouc mou :	
	Pneumatiques et chambres à air . . . . .	50 %
ex 95 ex I 2	Crème de tartre brut (non raffiné) . . . . . Crème de tartre mi-raffiné (non pulvérisé) ayant sa coloration naturelle . . . . .	50 % 50 %
ex 112	Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés :	
	Crème de tartre raffiné . . . . .	50 %
113	Médicaments composés et produits dosés :	
	Médicaments composés (à l'exception des emplâtres tout faits sur des tissus de soie ou demi-soie) qui figurent sur des listes spéciales comme autorisés à l'importation, ainsi que tous produits chimiques et pharmaceutiques importés tout dosés . . . . .	50 %
	2	
	Emplâtres médicaux — consistant en tissus de soie ou demi-soie imprégnés ou enduits de différentes substances — qui figurent sur des listes spéciales comme autorisés à l'importation . . . . .	50 %
ex 117	Huiles végétales :	
	Huile d'olive . . . . .	75 %
ex 119	Cosmétiques et substances aromatiques :	
	I	
	Fard blanc ou rouge, compositions sans alcool pour teindre les cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toutes sortes non spécialement dénommés, ainsi que substances aromatiques de toute espèce en cristaux, y compris le poids des flacons, vases, boîtes ou autres emballages . . . . .	50 %
	2	
	Parfumerie et cosmétiques de toute espèce contenant de l'alcool, tels que :	
	Parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc., ainsi que pom- mades . . . . .	50 %
ex 120	Savon :	
	I	
	De toilette liquide, solide ou en poudre . . . . .	20 %
ex 121	I	
	Vernis à l'alcool . . . . .	25 %
	2	
	Vernis à l'essence de térébenthine, vernis à l'huile, dissolutions de résines dans l'huile . . . . .	25 %
ex 124	Matières à tanner :	
	ex 3	
	Extraits à tanner ci-après dénommés :	
	Extraits de châtaignier, de chêne, de quebracho liquides et décolorés . . . . .	30 %
ex 125	Matières tinctoriales naturelles :	
	ex 2 a)	
	Ocre . . . . .	40 %

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
ex 78	Plate glass and mirrors : Plate glass, wrought ; dull, polished ; plate glass, uncut, polished, measuring : (a) More than 30 werchoks, taking the sum of the length and width . . . . . (b) More than 30 and up to 60 werchoks, taking the sum of the length and width . . . . . (c) More than 60 werchoks, taking the sum of the length and width . . . . .	20 % 20 % 20 %
ex 82	White resin or colophany . . . . .	30 %
ex 86	Turpentine (refined) . . . . .	20 %
ex 88	Indiarubber (caoutchouc and gutta-percha) prepared and made up : . . . . . Manufactures of soft indiarubber ; tyres and air tubes . . . .	50 %
ex 95	ex I 2 Cream of tartar, crude (unpurified) . . . . . Cream of tartar, semi-purified (not in powder) with its natural tinge . . . . .	50 % 50 %
ex 112	Chemical and pharmaceutical preparations not specially desi- gnated :	
ex 113	ex I (b) I Cream of tartar (purified) . . . . . Compounded medicines and medicinal preparations : Compounded medicines (except plasters ready for use spread on silk or half silk tissues) included on special lists as autho- rised for importation and all chemical and pharmaceutical products imported ready for use . . . . .	50 % 50 %
	2 Medicinal plasters composed of tissues of silk or of half silk, impregnated or coated with various substances, included on special lists as authorised for importation . . . . .	50 %
ex 117	Vegetable oils : Olive oil . . . . .	75 %
ex 119	ex I (a) I Cosmetics and aromatic substances : Toilet powder or rouge, hair dyes not containing spirit, scented pastilles for fumigating, all kinds of cosmetic pre- parations not specially designated, all kinds of aromatic substances in crystals, including the weight of the flasks bottles, boxes or other receptacles . . . . .	50 %
	2 All kinds of perfumery and cosmetic preparations containing spirit, <i>e. g.</i> : Scents, aromatic waters, elixirs, etc. and all pommades .	50 %
ex 120	Soap : Toilet, whether liquid, in cakes or in powder, . . . . .	20 %
ex 121	I 2 Spirit polish . . . . . Turpentine and oil polish, resins dissolved in oil . . . . .	25 % 25 %
ex 124	ex 3 Tanning Materials : Tanning extracts as follows : Extracts of chestnut, oak, quebracho, liquid and uncolour- ed . . . . .	30 %
ex 125	ex 2 (a) Natural tanning materials : Ochre . . . . .	40 %

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
ex 134 ex 1	Produits tinctoriaux : Extraits tinctoriaux ci-après dénommés : Extraits de campêche (liquides et cristallisés) ; hématines plus ou moins oxydées ; extraits de bois jaunes (liquides et cristallisés) ; extraits de bois rouges (liquides et cristallisés) ; extraits d'orseille (lichens tinctoriaux, liquides et cristallisés) . . . . .	40 %
ex 137 141	Cirage, encres sèches et liquides de toute sorte . . . . . Fer-blanc (fer en feuilles étamé) verni ou non avec dessins imprimés ou irisés (moiré métallique). Tôle de fer peinte, vernie, zinguée, cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs . . . . .	33 1/3 % 20 %
ex 158  2	Coutellerie de toute espèce, à l'exception de celle qui rentre dans d'autres numéros du tarif, et de couteaux pour machines : Coutellerie de toute espèce, à l'exception de celle qui rentre dans les points 1 et 3 de ce paragraphe (158) du tarif, dorés ou argentés, ainsi qu'avec monture dorée, argentée, en argent plaqué, en écaille, nacre, ivoire naturel ou fossile, ou lorsque ces matières, y compris l'or et l'argent, servent d'ornements à une monture en matière commune . . . . .	20 %  33 1/3 %
ex 167 1 b)  4 5 6	Machines et appareils : Moteurs à naphte, machines à vapeur, pilon à vapeur jusqu'à 500 pouds la pièce ; locomobiles jusqu'à 150 pouds la pièce ; machines pour travailler le bois jusqu'à 200 pouds la pièce ; pompes jusqu'à 50 pouds la pièce ; pompes à incendie portatives, compresseurs, machines à fabriquer la glace, machines frigorifiques, machines pour travailler la tourbe, machines à coudre. . . . . Machines agricoles, non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce . . . . . Locomobiles avec batteuses, nettoyant entièrement le blé . . . . . Charrues pour 1-2 chevaux, trieurs, machines à semer dispersant largement le blé . . . . .	20 % 30 % 30 % 33 1/3 %
ex 169 ex 1	Instruments et appareils de physique, d'astronomie, de mathématiques, etc, ainsi qu'accessoires électro-techniques : Appareils photographiques et cinématographiques . . . . . Films cinématographiques . . . . .	25 % 40 %
ex 170	Lunettes, faces à main, lorgnons et lorgnettes montées en matières communes ; montures communes sans verres . . . . .	40 %
ex 173 7 a) b) c)	Voitures : Automobiles : De quatre places et plus . . . . . De moins de quatre places . . . . . Automobiles plates-formes (camions) . . . . .	20 % 25 % 50 %
ex 177 2 d) 2 f)	Papeterie : Papier de tentures et bordures . . . . . Papier à cigarettes . . . . .	25 % 33 1/3 %
ex 189 2	Velours de coton : Rubans et tresses en velours de coton jusqu'à 20 centimètres de largeur . . . . .	30 %
195	Châles et étoffes de soie tissées, y compris les foulards (excepté ceux dénommés au n° 196), rubans tressés, gaze de soie	

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
ex 134 ex 1	Dyeing preparations ; Dyeing extracts as follows : Extracts of logwood (liquid and paste) ; hemateines more or less oxidised ; extracts of yellow woods (liquid and paste) ; extracts of red woods (liquid and paste) ; extracts of archil (lichens used for dyeing, liquid and paste) . . . . .	40 % 33 1/3 %
ex 137 141	Bootpolish, dry and liquid inks of all kinds . . . . . Tin plate (tinned sheet-iron) lacquered or not, with printed or iridescent designs (watered metal). Painted sheet-iron, lacquered with zinc, copper, nickel or other common metals . . . . .	33 1/3 % 20 %
ex 158 2	Cutlery wares of all kinds, with the exception of those which fall under other sections of the tariff, and with the excep- tion of knives for machines : Cutlery wares of all kinds with the exception of those which fall under clauses 1 and 3 of this number (158) of the Tariff, gilt or silvered or with settings which are gilt, silvered or silver-plated or of tortoiseshell, mother-of-pearl, ivory or fossil ivory or when any of these materials, gold and silver not excepted, are present by way of ornaments in settings of common materials . . . . .	20 % 33 1/3 %
ex 167 1 (b)	Machines and apparatus : Naphimotors, steam engines, steam pestles up to 500 poods each ; locomotives up to 150 poods each ; wood manufac- turing machines up to 200 poods each ; pumps up to 50 poods each ; hand fire-pumps, compressors, ice-making and freezing machinery, peat and sewing machines . . . . .	20 %
4	Agricultural machines, not specially mentioned and all kinds of tractors . . . . .	30 %
5	Locomotives with threshers which thoroughly clean the grain . . . . .	30 %
6	1-2 Horse-ploughs, sorting machines and broad-cast sowing machines . . . . .	33 1/3 %
ex 169 ex 1	Physical, astronomical mathematical and similar instru- ments and apparatus, also electro-technical accessories : . . . Photographic and cinematographic apparatus . . . . . Cinematograph films . . . . .	25 % 40 %
ex 170	Spectacles, lorgnettes, eyeglasses and operaglasses, set in common materials ; common settings without glasses . . . . .	40 %
ex 173 7	Vehicles : Automobiles : (a) To hold 4 persons or more . . . . . (b) To hold less than 4 persons . . . . . (c) Lorries (drays) . . . . .	20 % 25 % 50 %
ex 177 2 (d) 2 (f)	Paper wares : Wall paper and borders for the same . . . . . Cigarette papers . . . . .	25 % 33 1/3 %
ex 189 2	Cotton velvet : Ribbons and tapes in cotton velvet up to 20 centimetres in width . . . . .	30 %
195	Silk shawls and stuffs, including foulards (except those men- tioned in number 196), plaited ribbons, silk gauze for	

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
	pour blutoirs, tulle de soie, koutnia et schamaladja, velours, peluche et chenille de toute espèce, en soie ou demi-soie.	
I	Tous à l'exception de ceux dénommés aux positions 2 et 3 de cet article (195)	30 %
	<i>Remarque.</i> — Etoffes de soies tissées (écrues) destinées à la teinture ou à l'impression dans les usines d'Estonie, importées avec autorisation du Ministère du Commerce et de l'Industrie de l'Estonie	40 %
2	Rubans et tresses jusqu'à 20 centimètres de largeur	30 %
3	Tulle	30 %
196	Foulards de soie imprimés ou estampés, en pièces ou en mouchoirs	30 %
197	Châles, étoffes, rubans, tresses, tissés en demi-soie, toile cirée ou gommée en soie :	
I	Tous à l'exception de ceux dénommés à la position 2 de cet article (197)	20 %
2	Rubans et tresses jusqu'à 20 centimètres de largeur	20 %
198	Feutres de laine et étoffes de feutre de toute espèce; objets non spécialement dénommés, découpés dans du feutre	30 %
ex 199	Etoffes de laine tissées, non spécialement dénommées dans le tarif des douanes	25 %
ex 201	Tissus, châles, écharpes dans le genre de ceux en cachemire, avec chaîne en laine et trame en laine de couleur ou laine et soie de couleur, mélangés ou non de coton, cachemires véritables et cachemires français	25 %
ex 202	Ouvrages en laine à l'usage des fabriques et usines :	
I	Bandes en laine et demi-laine à l'usage technique avec un certificat du Ministère du Commerce et de l'Industrie de l'Estonie	30 %
ex 205	Ouvrages tricotés et passementerie :	
I	Ouvrages tricotés avec ou sans trace de couture :	
	a) En soie	25 %
	b) En demi-soie	25 %
	c) Autres	15 %
ex 2	Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures, et autres ouvrages tressés	
	a) En soie et demi-soie	20 %
ex 207	Dentelles et ouvrages en dentelles :	
I	En soie et avec addition de soie	50 %
2	Autres de toute espèce	20 %
ex 208	Broderies, tissus brodés et tulle :	
ex I	De toute espèce excepté ceux dénommés à l'alinéa 2 du présent numéro (208).	
	En soie ou demi-soie	20 %
ex 209	Linge et vêtements entièrement ou mi-confectionnés :	
I	Linge de toute espèce en tissus de coton, de lin ou de laine marqué, mais sans autres ornements ni garnitures	25 %
2	Linge de toute espèce (à l'exception du linge en soie ou demi-soie qui suit le régime de l'alinéa 6 du présent n° 209) garni de dentelles, d'entre-d'eux, etc., linge brodé	10 %
ex 3	Vêtements pour hommes, avec ou sans garnitures :	
b)	En tissus de laine	25 %
4	Vêtements pour femmes et enfants et autres objets d'habillement non spécialement dénommés, en tissus de toutes espèces, à l'exception de tissus de soie ou demi-soie :	
a)	Confectionnés sans garnitures mentionnées à la lettre 6 du présent alinéa	20 %



Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
I	bolting-machines, silk tulle, Kutnya and Schamaladja, velvet, plush and chenille in any form, in silk or half silk All except those mentioned in clauses 2 and 3 of this number (195) <i>Note.</i> — Stuffs woven of raw silk to be dyed or printed in Estonian factories, imported under the authorisation of the Estonian Ministry of Trade and Industry . . . . .	30 % 40 %
196	2 Ribbons and tapes up to 20 centimetres in width . . . . .	30 %
197	3 Tulle . . . . . Printed or stamped silk foulards, in the piece or in handkerchiefs	30 % 30 %
I	Half silk shawls, stuffs, ribbons and tapes, waxcloth or oilcloth of silk : All except those mentioned in Clause 2 of this number (197) . . . . .	30 % 20 %
198	2 Ribbons and tapes up to 20 centimetres in width . . . . . Felt and felt materials of all kinds : articles not specially mentioned cut out of felt	20 % 30 %
ex 199	Fabrics of wool, not separately designated in the Customs Tariff . . . . .	25 %
ex 201	Tissues, shawls and scarves in the nature of cashmeres, of a woollen warp, with a weft of coloured wool or of coloured wool and coloured silk, with or without admixture of cotton, also genuine cashmeres and French cashmeres . . . . .	25 %
ex 202	I Woollen manufactures for use in factories and workshops : Woollen and half-woollen rolls for technical purposes by the Estonian Ministry of Trade and Industry certificate . . . . .	30 %
ex 205	I Knitted and plaited wares : Knitted wares with or without stitches (a) Of silk . . . . . (b) Of half silk . . . . . (c) Other kinds . . . . .	25 % 25 % 15 %
ex 2	Tapes and braids for trimmings, fringes, tassels, facings and other plaited wares (a) Of silk and half silk . . . . .	20 %
ex 207	I Lace and lace manufactures : Of silk or with an admixture of silk . . . . .	50 %
ex 208	2 All other kinds . . . . .	20 %
ex I	Embroideries, embroidered tissues and tulle : Of all kinds except those named in Clause 2 of the present No. 208 :	
ex 209	(a) Of silk or half silk . . . . .	20 %
I	Linen and clothing, ready or half ready made : All kinds of underlinen, of cotton, flax or wool, marked, but not otherwise embellished or trimmed . . . . .	25 %
2	Underlinen of all kinds (except of silk or half silk which is dutiable under clause 6 of the present number 209) trimmed with lace, insertions or the like, or embroidered . . . . .	10 %
ex 3	Men's clothing with or without trimming :	
(b)	Of wool . . . . .	25 %
4	Women's and children's apparel and other articles of clothing not specially designated, of any kind of tissue, other than silk or half silk : (a) Made up without trimmings mentioned in clause 6 of the present number . . . . .	20 %

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
b)	Garnis de rubans, de velours, de fourrures, de dentelles, de broderies en quantité moindre que la matière même dont est fait ce vêtement. . . . .	30 %
5	Les mêmes vêtements faits en deux tissus et plus dont l'un en soie et demi-soie ne dépasse pas en quantité l'autre tissu, garnis ou non garnis . . . . .	30 %
6	Vêtements de toute espèce et autres objets d'habillement (pour hommes, femmes et enfants) non spécialement dénommés en velours, demi-velours, tissus de soie ou demi-soie, garnis ou non garnis ; vêtements de toute espèce dont la majeure partie est constituée par des tissus susmentionnés ou par des garnitures en ces tissus. . . . .	30 %
7	Chapeaux de dames et autres coiffures de toute espèce, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc. . . . .	30 %
	<p><i>Remarques communes aux nos 183-209 :</i></p> <p>1° Les ouvrages (fils, tissus, étoffes tricotées, etc.), où entrent plusieurs matières textiles, à l'exception de la soie et de l'oripeau (ainsi que de l'or et de l'argent), acquittent les droits fixés par le tarif pour les ouvrages faits en celle de ces matières qui est passible des droits les plus élevés.</p> <p>2° Les fils de toute espèce contenant de la soie ou de l'oripeau (ainsi que de l'or ou de l'argent), pour moins de 20 % du poids total de l'ensemble des matières composant ces fils, — acquittent 30 % en sus des droits fixés pour ces fils non additionnés de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent).</p> <p>3° Les fils de toute espèce contenant de la soie ou de l'oripeau (ainsi que de l'or ou de l'argent) pour plus de 20 % du poids total de l'ensemble des matières composant ces fils, sont taxés comme fils de soie, d'oripeau, d'or et d'argent.</p> <p>4° Les tissus de toute espèce additionnés de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) sont taxés :</p> <p>a) Si la quantité de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) dépasse 50 % du nombre total des fils de la chaîne ou de la trame — d'après les nos 195 ou 148 (alinéa 6) ; b) si la quantité de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) forme de 50% à 10 % du nombre total des fils de la chaîne et de la trame — d'après les numéros du tarif qui concernent si la quantité de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) ne forme pas plus de 10 % du nombre total des fils de la chaîne et de la trame — d'après les numéros du tarif qui concernent les tissus respectifs, et, dans ce dernier cas, c), ils sont, en outre, passibles d'une surtaxe de 20 %.</p> <p>5° Les étoffes tricotées suivent le régime des ouvrages tricotés (N° 205).</p> <p>6° Les ouvrages tricotés ou tressés et la passementerie mélangée de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) suivent le régime ci-après :</p> <p>a) Sont taxés comme ouvrages en soie dans une proportion de 10 % à 50 % à l'endroit ou à l'envers (en calculant le total de l'étoffe principale et de sa doublure) 50 % à 100 % ; sont taxés comme ouvrages en demi-soie ceux dont la surface est couverte de soie dans une proportion de 10 % à 50 % inclusivement et comme ouvrages mélangés de soie —</p>	

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
(b) 5	Trimmed with ribbon, velvet, fur, lace or embroidery in a quantity less than the material of which the garment itself is composed . . . . .	30 %
6	The same articles of clothing composed of two or more tissues of which one is of silk or half silk and does not preponderate over the other, with or without trimmings . . . . .	30 %
6	Articles of clothing of all kinds and other wearing apparel (for men, women or children) not specially mentioned, of velvet, half velvet, silk or half silk tissues, trimmed or not ; garments of all kinds in which the said tissues or trimmings thereof predominate . . . . .	30 %
7	<p>Women's hats and all other kinds of head gear, trimmed with ribbons, flowers, feathers and the like . . . . .</p> <p><i>General notes to numbers 183 to 209 :</i></p> <p>(1) Manufactures (spun, woven, knitted etc.), prepared from several textile materials, except silk, tinsel, gold or silver, pay duty under those numbers of the tariff which relate to such of the component materials as have to pay the highest rate of duty.</p> <p>(2) Yarns of any kind containing silk, tinsel, gold or silver not exceeding 20 % of the total weight of all the component materials, pay 30 % in excess of the duty which they would have to pay if these yarns did not contain admixtures of silk, tinsel, gold or silver.</p> <p>(3) Yarns of any kind containing silk, tinsel, gold or silver exceeding 20 % of the total weight of the component materials shall be deemed to be yarns of silk, tinsel, gold or silver.</p> <p>(4) Woven tissues of any kind containing an admixture of silk, tinsel, gold or silver, are dutiable as follows :</p> <p>(a) If the quantity of silk, tinsel, gold or silver exceeds 50 % of the total quantity of threads composing the warp and weft — under numbers 195 or 148 (6) ; (b) If the quantity of silk, tinsel, gold and silver constitutes from 50 % to 10 % of the total number of threads of the warp and weft under those numbers relating to the respective tissues ; (c) If the quantity of silk, tinsel, gold or silver does not exceed 10 % of the total number of threads of the warp and weft under those numbers of the tariff which relate to the respective tissues and in this case (c) with an addition of 20 % to the rates of duty fixed by the said numbers.</p> <p>(5) Knitted materials are admitted on the same footing as knitted wares under No. 205.</p> <p>(6) Knitted and plaited wares and trimmings containing an admixture of silk, tinsel, gold or silver are dutiable according to the following classification :</p> <p>(a) As silk wares : Those of which the surface is covered with silk on both sides (the combined surfaces of the principal material and the lining being taken into account) in any proportion from 50 % to 100 % ; as half-silk wares, those of which the surface is covered with silk in any proportion from 10 % to 50 %</p>	30 %

Numéros du tarif estonien	Désignation des produits	Détaxes
	ceux dont la surface est couverte de soie dans une proportion de 10 % au maximum ;	
	b) Sont taxés comme ouvrages en oripeau (ainsi qu'en or et en argent) et comme tels suivent le régime de l'alinéa 6 du n° 148, ceux dont la surface est couverte d'oripeau (ainsi que d'or ou d'argent) à l'endroit ou à l'envers (en calculant le total de l'étoffe principale et de sa doublure) dans une proportion de plus de 10 % ; sont taxés comme ouvrages mélangés de soie ou d'oripeau (ainsi que d'or et d'argent) dans une proportion de 10 % au maximum. Les ouvrages susnommés mélangés de soie ou d'oripeau dans une proposition de 10 % au maximum sont taxés selon la matière dont ils sont confectionnés et acquittent en outre une surtaxe de 20 %.	
ex 210	Chapeaux :	
1	Chapeaux en poil et demi-poil, en feutre et en tissus de toute espèce achevés ou préparés . . . . .	30 %
ex 211	Parapluies et parasols :	
ex 2	De toute espèce recouverts de tous autres tissus, que soie ou demi-soie.	
a)	Avec garniture de tissu (dentelles, rubans, broderies, etc.) .	30 %
ex 213	Plumes pour garnitures et fleurs artificielles :	
1	Plumes apprêtées et peaux de toute espèce d'oiseaux (rares et communs) avec leurs plumes, plumages et tissus en plumes y compris le poids de l'emballage intérieur . . .	30 %
2	Fleurs artificielles et parties de fleurs artificielle en fils et en étoffes mélangés ou non d'autres matières plantes artificielles décoratives mélangées de matières précieuses y compris le poids de l'emballage intérieur . . . . .	30 %
ex 215	Articles de mercerie et de toilette non spécialement dénommés, montés ou non ; jouets d'enfants :	
1	Objets de prix contenant de la soie, de l'aluminium, de la nacre, du corail, de l'écaille, de l'ivoire, de l'émail, de l'ambre ou d'autres matières précieuses du même genre, des métaux ou alliages métalliques dorés ou argentés ; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés en nacre, écaille, ivoire et ambre . . . . .	
2	Objets ordinaires avec parties, monture ou ornements en métaux ou alliages métalliques non précieux (non dorés ni argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres non précieuses, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières non précieuses ; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïd, lave ou cire . . . . .	30 %

Number in Estonian Tariff	Nature of Product	Abatement
	inclusive and as wares with an admixture of silk — those of which the surface is covered with silk in any proportion less than 10 % ; (b) As wares of tinsel (or of gold or silver) and as such dutiable according to clause 6 of No. 148; — those of which the surface is covered with tinsel or with gold or silver, on both sides (the combined surfaces of the principal material and of the lining being taken into account) in any proportion more than 10 % ; as wares with an admixture of silk and tinsel or of gold or silver, in any proportion less than 10 %. The above-mentioned wares with admixture of silk or tinsel in any proportion under 10 % pay duty according to the material of which they are made and pay in addition a tax of 20 %.	
ex 210	Hats :	
I	Hats of hair, half hair, felt or of various tissues, wholly or partly made up . . . . .	30 %
ex 211	Umbrellas and parasols :	
ex 2	Of all kinds covered with any other material except silk or half silk :	
(a)	With silk trimming (lace, ribbon, embroidery, etc.) . . . .	30 %
ex 213	Feathers for trimmings and artificial flowers :	
I	Dressed feathers and bird skins of all kinds (of costly or common birds) with their feathers, plumage, and tissues of feathers, weight of inmost packing included . . . . .	30 %
2	Artificial flowers and parts thereof composed of yarn and tissues with or without admixture of other materials, artificial decorative plants with admixture of costly materials, weight of inmost packing included . . . . .	30 %
ex 215	Fancy and toilet articles, not specially mentioned, complete or in parts ; children's toys :	
I	Costly articles containing silk, aluminium, mother-of-pearl, coral, tortoiseshell, ivory, enamel, amber, and the like costly materials, gold or silver metals or metallic compositions ; all kinds of manufactures of mother-of-pearl, tortoiseshell, ivory or amber, not specially mentioned. . .	40 %
2	Common articles with parts, settings or embellishments in non-precious metals or metallic compositions (not gilt or silvered in horn, bone, wood, porcelain, non-precious stones, glass, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava and similar cheap materials ; all kinds of manufactures of horn, bone, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava or wax, not specially mentioned . . . . .	30 %

## LISTE B.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
ex 17	Produits et dépeuilles d'animaux : Jambons désossés et roulés, jambons cuits.
	Viandes salées, du porc (jambon, lard, etc.).
17 bis	Charcuterie fabriquée.
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites.
ex 34	Oeufs de volailles.
ex 36	Fromages : à la pâte ferme, dits de Hollande et de Gruyère.
37	Beurre frais, ou fondu, ou salé.
	Pêches :
ex 47	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés.
	Anchois de l'espèce dite killo.
83	Farineux alimentaires : Pommes de terre.
	Fruits et graines :
ex 89	Graines à ensemercer : de lin.
128	Bois : Bois communs :
	Bois ronds, bruts, non équarris avec ou sans écorce, longueur quelconque et de circonférence au gros bout supérieure à 60 centimètres.
	Bois équarris ou sciés de 80 millimètres d'épaisseur et au-dessus.
	Bois équarris ou sciés d'une épaisseur inférieure à 80 millimètres et supérieure à 35 millimètres.
	Bois sciés de 35 millimètres d'épaisseur et au-dessous.
129	Pavés en bois débités en morceaux.
130	Merrains.
131	Bois en éclisses.
132	Bois feuillards et échelas fabriqués.
133	Perches, étançons et échelas bruts de plus de 1 m. 10 de longueur et de circonférence atteignant au maximum 60 centimètres au gros bout.
135 bis	Bois d'essences résineuses en rondins, avec ou sans écorce, de tous diamètres, longueur maxima 2 m. 50.
137	Autres.
	Filaments, tiges et fruits à ouvrir :
142	Lin brut, teillé, peigné ou en étoupes.
142 bis	Chanvre { en tiges, { broyé, teillé et étoupes, { peigné.
	Produits et déchets divers :
168	Pâtes de cellulose { mécanique { sèches. { humides. { chimiques.
	Boissons :
	Boissons distillées :
174	Alcools :
	Eaux de vie { en bouteilles. { autrement qu'en bouteilles.
	Autres { Importés pour le compte de l'Etat. { Importés par des fabricants de vins, de liqueurs, de vinaigre, de produits chimiques ou pharmaceutiques, de vernis ou de parfumerie ou par leurs syndicats.

## LIST B.

Number in French Tariff	Nature of Product								
ex 17	Animal products : Ham, boned and rolled, cooked hams. Meat, salted, pork (ham, bacon, etc.).								
17 bis	Pork — butcher's produce.								
21	Hides, raw, green or dried, large or small.								
ex 34	Eggs of poultry or game.								
ex 36	Cheeses : hard, known as Dutch and Gruyère.								
37	Butter, fresh, melted or salted.								
ex 47	Fisheries : Fish, cured, soured or otherwise preserved. Anchovies of the kind called " Killo ".								
83	Farinaceous food : Potatoes.								
ex 89	Fruits and seeds : Seeds for sowing : flax.								
128	Wood : Common woods :								
	<table border="0"> <tr> <td data-bbox="297 882 322 915"> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="322 882 342 915">{</td> <td data-bbox="342 882 1188 981">Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 915 342 948">{</td> <td data-bbox="342 915 1188 948">Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 948 342 981">{</td> <td data-bbox="342 948 1188 1047">Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.</td> </tr> </table> </td> <td data-bbox="322 882 1188 1047"></td> </tr> </table>	<table border="0"> <tr> <td data-bbox="322 882 342 915">{</td> <td data-bbox="342 882 1188 981">Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 915 342 948">{</td> <td data-bbox="342 915 1188 948">Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 948 342 981">{</td> <td data-bbox="342 948 1188 1047">Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.</td> </tr> </table>	{	Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.	{	Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.	{	Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.	
<table border="0"> <tr> <td data-bbox="322 882 342 915">{</td> <td data-bbox="342 882 1188 981">Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 915 342 948">{</td> <td data-bbox="342 915 1188 948">Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="322 948 342 981">{</td> <td data-bbox="342 948 1188 1047">Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.</td> </tr> </table>	{	Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.	{	Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.	{	Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.			
{	Log wood, rough, not squared, with or without bark, of any length and width, a circumference at the thick end of more than 60 centimetres.								
{	Wood sawn or squared, 80 millimetres or more in thickness.								
{	Wood sawn or squared, with a thickness of less than 80 millimetres but more than 35 millimetres. Wood sawn, 35 millimetres or less in thickness.								
129	Paving blocks.								
130	Stave wood.								
131	Splints.								
132	Hoop wood and poles, manufactured.								
133	Perches, poles and staffs, rough of more than 1 metre 10 centimetres in length with a circumference at the thick end of not more than 60 centimetres.								
135 bis	Wood resinous, in logs, with or without bark, of any diameter, with a maximum length of 2 metres 50 centimetres.								
137	Other kinds of common woods.								
142	Fibres, stalks and fruits for manufacturing purposes Flax, raw, hackled, combed or as tow.								
142 bis	Hemp { in the stem dressed, hackled or tow. combed.								
168	Various products and waste substances : Pulp { Treated by mechanical pressure. } Dry Cellulose { Treated chemically. } Moist.								
174	Beverages : Distilled beverages. Spirits : Brandy { in bottles. not in bottles.								
	Other kinds. { Imported for the account of the State. Imported by makers of wines, liqueurs, vinegar, chemical or pharmaceutical products, polishes or perfumes, or by their syndicates.								

Numéros du tarif français	Désignation des produits
174 bis	Liqueurs.
ex 461	Papier et ses applications : Papier ou carte autre que le papier dit fantaisie. A la mécanique, au-dessus de 30 grammes le mètre carré.
595	Ouvrages en bois : Futaillies vides, en état de servir, montées ou démontées, cerclées en bois ou en métal.
ex 597	Pièces de charpente et de charronnage façonnées, en bois tendre y compris le bouleau.
600	Bois rabotés, rainés et (ou) bouvetés, planches, frises ou lames de parquet, rabotées, rainées et (ou) bouvetées.
ex 601	Portes, fenêtres, jalousies, persiennes, volets roulants, stores en bois lambris et pièces de menuiserie assemblées ou non, en bois tendre, y compris le bouleau.
ex 602	Boissellerie, à l'exception des bobines de tous genres : Boîtes en bois blanc, bois de brosse et petits manches d'outils ayant moins de 10 centimètres.
	Autres objets { vernis. non vernis.

## LISTE C.

Numéros du tarif français	Désignation des produits.	Détaxes
136 bis	Bois communs : Paille ou laine de bois (non teinte ou teinte) . . . . .	30 %
185	Matériaux : Marbres, pierres combustibles, minéraux, etc. : Ciment à prise rapide . . . . . Ciment à prise lente . . . . .	25 % 25 %
0150	Produits chimiques : Acétate de plomb. Carbonate de plomb (céruse) . . . . .	30 %
318	Compositions diverses : Amidon proprement dit . . . . .	30 %
349 cinq	Verres et cristaux : Pièces pour l'électricité en verre, sans adjonction de métal	25 %
351	Verres à vitres : { Ordinaires . . . . . Verres de couleur ou légèrement teintés.	20 %
359	{ Verres onvés . . . . . Bouteilles, fioles et flacons ordinaires pleins ou vides . . .	20 % 20 %
ex 382	Tissus : Tissus de lin, de chanvre ou de ramie, purs unis ou ouvrés. Ecrus, présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 millimètres de côté, après division du total par 2, ceux pesant au-dessus de 40 kilogrammes les 100 mètres carrés, quel que soit le nombre de fils . . . . .	20 %



Number in French Tariff	Nature of Product
174 <i>bis</i>	Liqueurs.
ex 461	Paper and articles made of paper : Paper of all kinds other than so-called fancy paper. Machine-made, weighing more than 30 grammes per square metre.
595	Wooden wares : Casks, empty, serviceable, fitted together or not, hooped with wood or metal.
ex 597	Builder's and cartright's wood, shaped, of soft wood, including birch.
600	Wood, planed, grooved and (or) tongued, planks, strips or veneers for inlaid floors, planed, grooved and (or) tongued.
ex 601	Doors, windows, Venetian blinds, shutters, roll shutters, roller blinds, wood panelling and joiners' work put together or not, of soft wood, including birch.
ex 602	Small wooden wares, excepting bobbins of all kinds ; Boxes of white wood, wood shaped for brushes and small handles for tools less than 10 centimetres in length. Other articles { varnished. { not varnished.

## LIST C.

Number in French Tariff	Nature of Product	Abatement
136 <i>bis</i>	Common woods :	
	Straw or wool of wood (dyed or not dyed) . . . . .	30 %
185	Materials :	
	Marble, stones, combustible materials, minerals, etc. . . . .	25 %
	Cement, quick setting . . . . .	25 %
	Cement, slow setting . . . . .	25 %
0150	Chemical products :	
	Acetate of lead.	
	Carbonate of lead (white lead) . . . . .	30 %
318	Various compounds :	
	Starch . . . . .	30 %
349 <i>quinq</i>	Glass and crystal :	
351	Articles for electric lighting in glass without metal fittings.	25 %
	Window glass :	
	{ Ordinary . . . . .	20 %
	{ Coloured or slightly tinted glass . . . . .	20 %
	{ Undulated glass . . . . .	20 %
359	Common bottles, and phials and flasks full or empty	20 %
ex 382	Tissues :	
	Tissues of linen, hemp or ramie, pure, plain or figured.	
	Unbleached, showing in warp and weft in a square of 5 mms. a side, after division of the aggregate by 2, such tissues weighing more than 40 kg. per 100 sq. metres whatever the number of threads . . . . .	20 %

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Détaxes
404	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils écus, quel que soit leur poids ou le nombre de fils. . . . .	30 %
440 à 441bis 440 à 441bis (Suite.)	Tissus de laine pure : Draps, casimirs et autres tissus foulés et tissus ras non foulés : Mousseline de laine imprimée . . . . . Tissus pour habillement et draperie autres pesant au mètre carré, lisières comprises : 250 grammes au plus. { 251 — à 400 grammes inclusivement. 401 — à 550 — — — 551 — à 700 — — — Plus de 700 grammes . . . . .	30 %
441 ter	Drapés, unis, teints en pièces, dits « amazone » peignés et cardés ou entièrement cardés, pesant au mètre carré lisières comprises. { 400 grammes au plus. Plus de 400 grammes . . . . .	30 %
590 bis	Meubles : Fonds de sièges ou de dossiers, plaqués ou contreplaqués (en bois tendre, y compris le bouleau) vernis, imprimés, pyrogravés, sculptés ou moulurés ou thermoplastiques . Autres . . . . .	80 % 80 %
591	Sièges, autres qu'en bois courbés : Ayant un seul motif de sculpture ou moulurés . . . . . Cirés ou vernis . . . . . Autres : . . . . .	60 % 60 % 60 %
591 bis	Pièces et parties isolées de sièges, autres qu'obtenues au tour	60 %
592	Meublés, autres qu'en bois courbé autres que sièges plaqués et contreplaqués de toute espèce, de bois, pièces et parties isolées : Moulurés . . . . . Vernis, cirés ou autres . . . . .	50 % 50 %
592 bis	Massifs et pièces et parties isolées : Moulurés . . . . . Vernis ou cirés . . . . . Autres . . . . .	50 % 50 % 50 %
594	Baguettes et moulures en bois brut plâtrées ou enduites à la détrempe . . . . .	50 %
599	Ouvrages en bois : Sabots communs . . . . . Peints, vernis ou garnis . . . . .	50 % 50 %
601 bis	Bois filés pour stores . . . . .	40 %
602 bis	Ouvrages de tournerie autres . . . . .	50 %
603 ter	Manches d'instruments agricoles en bois, d'une longueur inférieure à 2 m. 40 et d'un diamètre inférieur à 55 millimètres : En frêne : non vernis ni cirés, ni recouverts d'un enduit quelconque . . . . . Autres . . . . . Autres : vernis ou cirés ou recouverts d'un enduit quelconque Autres . . . . .	50 % 50 % 50 % 50 %
603 quater	Autres ouvrages en bois (y compris panneaux), placages et contreplacages . . . . . Autres . . . . .	60 % 60 %

Number in French Tariff	Nature of Product	Abatement
404	Tissues of cotton, pure, plain, twilled, and unbleached twills of any weight or any number of threads . . . . .	30 %
440 to 441 <i>bis</i> 440 to 441 <i>bis</i> (continued)	Tissus of pure wool : Cloths, casimire and other fulled tissues, and short-napped tissues not fulled : Printed muslin delaine . . . . . Tissues for clothing drapery and other tissues weighing per square metre, selvages included : { 250 grammes at the most. 250 » to 400 grammes inclusive. 401 » » 550 » » 551 » » 700 » » More than 700 grammes . . . . .	30 %
441 <i>ter</i>	Cloth style tissues, plain, dyed in the piece, called "amazone", combed or carded, or wholly carded, weighing per square metre, selvedge included : { Less than 400 grammes More » 400 » . . . . .	30 %
590 <i>bis</i>	Furniture : Bottoms or backs of chairs, veneered on one or both sides, (on soft wood including birch) varnished, printed or pyrograved, carved, moulded or thermoplastic . . . . . Other kinds . . . . .	80 % 80 %
591	Chairs, other than of bent wood : With a uniform carved design or moulded . . . . . Waxed or varnished . . . . . Other kinds . . . . .	60 % 60 % 60 %
591 <i>bis</i>	Pieces and separate parts of chairs, other than those obtained by turning . . . . .	60 %
592	Furniture, other than of bent wood, other than chairs veneer- ed on one or both sides, in all woods, pieces and separate parts : Moulded . . . . . Varnished, waxed or others . . . . .	50 % 50 %
592 <i>bis</i>	Massive, and pieces and separate parts : Moulded . . . . . Varnished or waxed . . . . . Other kinds . . . . .	50 % 50 % 50 %
594	Beadings and mouldings of rough wood, plastered or dis- tempered . . . . .	50 %
599	Wooden wares : Sabots, common . . . . . Painted, varnished or trimmed . . . . .	50 % 50 %
601 <i>bis</i>	Wood cut for roller blinds . . . . .	40 %
602 <i>bis</i>	Wood-turner's wares, other . . . . .	50 %
603 <i>ter</i>	Handles for agricultural instruments made of wood, less than 2 metres 40 cms. in length, and less than 55 mms. in dia- meter : Of ash : not varnished, waxed or coated with any matter . . . . . Others . . . . . Others : varnished, waxed or coated with any matter . . . . . Others . . . . .	50 % 50 % 50 % 50 %
603 <i>quater</i>	All other wooden wares (panels included), veneer of plywood. Others . . . . .	60 % 60 %

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Détaxes
615 616 617 618 bis	Ouvrages en matières diverses : Embarcations en bois, en état de servir : Bâtiments de mer, à voiles ou à vapeur, grésés et armés . . . Coques de bâtiments de mer . . . . . Bateaux de rivière de toutes dimensions . . . . . Yachts et bateaux de plaisance de rivière, en bois . . . . .	15 % 15 % 15 % 15 %

## LISTE D.

Café.  
Thé.  
Epices.  
Tabacs.

Coton.  
Laine.  
Soies.  
Caoutchouc.

Number in French Tariff	Nature of Product	Abatement
615	Manufactures of various materials : Vessels made of wood, in a fit state for use in sea-going ships of wood, sailing or steam, rigged and fitted . . . .	15 %
616	Hulls of sea-going ships of wood . . . . .	15 %
617	River boats of all sizes . . . . .	15 %
618 bis	Yachts and pleasure boats for the river, of wood . . . . .	15 %

## LIST D.

Coffee.  
Tea.  
Spices.  
Tobaccos.

Cotton.  
Wool.  
Silks.  
Rubber.



N° 1453.

---

## ESTONIE ET HONGRIE

Protocole additionnel au Traité de  
commerce du 19 octobre 1922.  
Signé à Tallinn, le 1<sup>er</sup> novembre  
1923.

---

## ESTONIA AND HUNGARY

Additional Protocol to the Commer-  
cial Treaty of October 19, 1922.  
Signed at Tallinn, November 1,  
1923.

No. 1453. — PROTOCOLE <sup>1</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ <sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE ET LE ROYAUME DE HONGRIE DU 19 OCTOBRE 1922. SIGNÉ A TALLINN, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1923.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 2 mai 1927.*

Pour éviter que des divergences d'opinions surgissent entre les deux Hautes Parties contractantes sur l'application et l'interprétation des dispositions des articles 6, 17 et 19, ainsi que des listes B et C annexées au Traité de commerce conclu le 19 octobre 1922 entre le Gouvernement de la République estonienne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie, les plénipotentiaires des deux gouvernements, notamment :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Le Docteur Frédéric AKEL, ministre des Affaires étrangères d'Estonie ;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Le Docteur Michel JUNGERTH, chargé d'affaires de Hongrie en Estonie,

A cet effet dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Ad article 6.*

Le mot « conformément » dans la deuxième phrase est une faute typographique. Il est remplacé par le mot « contrairement ».

*Ad article 17.*

On est convenu que les stipulations plus générales de l'article 17 seront remplacées, c'est-à-dire interprétées de la manière suivante :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes ou les droits publics, les Parties contractantes déclarent que, toutes conditions égales, d'ailleurs, aucune différence ne sera faite, dans le trafic par chemins de fer des voyageurs et des bagages, entre les habitants des territoires respectifs des deux Parties.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 9 janvier 1925.

<sup>2</sup> Vol. XXX, page 347, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1453. — ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE COMMERCIAL TREATY <sup>3</sup> BETWEEN THE ESTONIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF HUNGARY, OF OCTOBER 19, 1922. SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place May 2, 1927.*

---

In order to prevent differences of opinion arising between the two High Contracting Parties regarding the application and interpretation of the provisions of Articles 6, 17 and 19, and of Lists B and C annexed to the Commercial Treaty concluded on October 19, 1922, between the Government of the Estonian Republic and the Government of the Kingdom of Hungary, the Plenipotentiaries of the two Governments :

FOR THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Dr. Frédéric AKEL, Estonian Minister for Foreign Affairs ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Dr. Michel JUNGERTH, Hungarian Chargé d'Affaires in Estonia ;

Being duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

*Ad Article 6.*

The words "in conformity with" in the second sentence are a printing error. They should be replaced by the words "contrary to".

*Ad Article 17.*

It is agreed that the more general provisions of Article 17 shall be replaced, that is to say, interpreted in the following manner :

(1) As regards forwarding, cost of transport, and public taxes and duties, the Contracting Parties declare that, when all the conditions are the same, no distinction shall be made, with respect to the conveyance of passengers and luggage by rail, between the inhabitants of the respective territories of the two Parties.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, January 9, 1925.

<sup>3</sup> Vol. XXX, page 347, of this Series.

2° Les marchandises à expédier de la République estonienne au Royaume de Hongrie ou par le Royaume de Hongrie dans un tiers Etat ne seront pas traitées, sous les mêmes conditions, sur les chemins de fer hongrois, d'une manière moins favorable, ni quant à l'expédition ni quant au prix de transport ou aux taxes et droits publics se rapportant au transport que les marchandises similaires à expédier de la Hongrie ou d'un tiers Etat, dans la même direction et sur la même ligne.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer estoniens aux marchandises expédiées de la Hongrie en Estonie ou par Estonie dans un tiers Etat.

*Ad article 19.*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues qu'en dehors des cas énumérés dans l'article 19 du traité des prohibitions ou restrictions d'entrée ou de sortie ne pourront être appliquées, sauf si c'est jugé nécessaire en considération des conditions économiques exceptionnelles.

*Ad Liste B.*

Les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord que le contingent annuel de 40 wagons pour les matières textiles et ouvrages en matières textiles énumérées dans la liste B annexée au traité soit spécialisé selon les articles correspondants du tarif douanier hongrois, notamment :

Numéro du tarif hongrois	Désignation des produits	Contingents
ex 183 C	Fils de coton, ordinaires écrus, des numéros inférieurs au numéro 50 anglais	183/C 1 w.
ex 184 C	Fils de coton en deux fils, écrus, des numéros inférieurs au numéro 50 anglais	184/C 1 w.
ex 185 C	Fils de coton en trois fils ou plus, retors d'une simple torsion, écrus, des numéros inférieurs au numéro 50 anglais	185/C 1 w.
ex 186 C	Fils de coton en trois fils ou plus, retors d'une torsion double ou plus écrus des numéros inférieurs au numéro 50 anglais	186/C 1 w.
ex 187	Fils de coton, dénommés aux numéros du tarif 183, 184, 185 et 186, blanchis, teints ou imprimés	1 w.
ex 189	Tissus de coton ordinaires, tissés avec des fils de coton numéro 50 ou moins, ayant 38 fils ou moins par 5 mm. carrés, écrus, blanchis, teints ou imprimés, à dessins ou sans dessins	4 w.
ex 190	Tissus de coton, tissés avec des fils de coton numéro 50 ou plus, ayant 38 fils au plus par 5 mm carrés, écrus, blanchis, teints ou imprimés à dessins ou sans dessins	6 w.
ex 204 a) b) c)	Fils de lin ordinaires ou retors, écrus, blanchis ou teints	seulement au-dessus du numéro 40 anglais) 5 w.
ex 205 a) b) c)	Fils de chanvre ordinaires ou retors, écrus, blanchis ou teints	(seulement au-dessus du numéro 20 anglais) 5 w.
ex 207	Tissus de lin et de ramié, sans dessins, écrus, blanchis, teints ou imprimés	2 w.

(2) Goods sent from the Estonian Republic to the Kingdom of Hungary or through the Kingdom of Hungary to a third State shall not, under the same conditions, receive less favourable treatment on the Hungarian railways as regards forwarding, cost of transport, or public transport taxes and duties, than similar goods sent from Hungary or a third State in the same direction and on the same line.

The same principle shall be applied on the Estonian railways to goods sent from Hungary to Estonia or through Estonia to a third State.

*Ad Article 19.*

The High Contracting Parties have agreed that, except in the cases enumerated in Article 19 of the Treaty, no import or export prohibitions or restrictions shall be applied unless exceptional economic conditions seem to warrant such measures.

*Ad List B.*

The High Contracting Parties have agreed that the annual allowance of 40 waggon-loads for textile materials and fabrics in List B annexed to the Treaty shall be specified according to the corresponding items in the Hungarian Customs tariff, that is to say:

Number in Hungarian Tariff	Description of Goods	Allowance
ex 183 C	Cotton yarn, ordinary, unbleached, of a lower number than No. 50 English . . . . .	183/C 1W
ex 184 C	Cotton yarn, 2 strands, unbleached, of a lower number than No. 50 English . . . . .	184/C 1W
ex 185 C	Cotton yarn, 3 or more strands, single twist, unbleached, of a lower number than No. 50 English . . . . .	185/C 1W
ex 186 C	Cotton yarn, 3 or more strands, double twist or above, unbleached, of a lower number than No. 50 English . . . . .	186/C 1W
ex 187	Cotton yarn, as described in tariff items 183, 184, 185 and 186, bleached, dyed or printed . . . . .	1W
ex 189	Ordinary cotton fabrics, woven, with cotton yarn No. 50 or lower, having not more than 38 threads per 5 square mm., unbleached, bleached, dyed or printed, with or without patterns . . . . .	4W
ex 190	Cotton fabrics, woven with cotton yarn No. 50 or over, having not more than 38 threads per 5 square mm., unbleached, bleached, dyed or printed, with or without patterns . . . . .	6W
ex 204 a) b) c)	Linen thread, ordinary or twisted, unbleached, bleached or dyed . . . . .	(only above No. 40 English) 5W.
ex 205 a) b) c)	Hemp thread, ordinary or twisted, unbleached, bleached or dyed . . . . .	(only above No. 20 English) 5W.
ex 207	Linen and china grass fabrics, without patterns, unbleached, bleached, dyed or printed . . . . .	2W

Numéro du tarif hongrois	Désignation des produits	Contingents
ex 216	Tissus de chanvre et d'autres matières dénommées au numéro 205, mélangées ou non d'autres fils, rentrent dans cette classe sans dessins, écrus, blanchis ou teints . . . .	2 w.
ex 217 a)	Tissus de jute, écrus, sans dessins, ayant au plus 40 fils de chaîne et trame par 2 c. carrés . . . . .	1 w.
ex 229	Etoffes de laine lissées, non spécialement dénommées, imprimées ou ou non : a) Pesant plus de 700 grammes par mètre carré . . . . . b) Pesant plus de 200 grammes, mais moins de 700 grammes par mètre sarré . . . . . Pesant 200 grammes ou moins par mètre carré . . . . .	2 w. 1 w. 7 w.
		<hr/> 40 w.

*Ad Liste C.*

Le Gouvernement de la République estonienne déclare être prêt à renoncer sous les circonstances actuelles à l'exportation de peaux nommées dans la liste C annexée au traité.

a —"—

Les dispositions du présent protocole additionnel constituent une partie intégrante du Traité de commerce, conclu entre l'Estonie et la Hongrie le 19 octobre 1922.

Le présent protocole devra être ratifié et entrera en vigueur après l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible à Tallinn.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, en double original français, le 1<sup>er</sup> novembre 1923.

(Signé) FR. AKEL.

(Signé) DR JUNGERTH.

Number in Hungarian Tariff	Description of Goods	Allowance
ex 216	Fabrics made of hemp and other materials specified in item 205, whether mixed or not with other threads in this category, without patterns, unbleached, bleached or dyed	2w
ex 217 a	Jute fabrics, unbleached, without pattern, having not more than 40 threads warp and weft per 2 square cm . . . . .	1w
ex 229	Woven woollen cloth, miscellaneous, whether printed or not : (a) Weighing more than 700 gms. per sq. metre . . . . . (b) Weighing between 200 and 700 gms. per sq. metre . . . . . (c) Weighing less than 200 gms. per sq. metre . . . . .	2w 1w 7w
		40w

*Ad List C.*

The Government of the Estonian Republic states that, in the present circumstances, it is willing to forego the exportation of the hides specified in List C annexed to the Treaty.

a —“—

The provisions of the present Additional Protocol shall form an integral part of the Commercial Treaty concluded between Estonia and Hungary on October 19, 1922.

The present Protocol shall be ratified and shall come into force after the exchange of ratifications, which will take place as soon as possible at Tallinn.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn in duplicate, French original, November 1, 1923.

(Signed) FR. AKEL.

(Signed) DR. JUNGERTH.



N° 1454.

---

## ESTONIE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un arrangement sur les facilités à accorder aux ressortissants des deux pays pour favoriser le trafic. Kaunas (Kovno), le 21 mai 1924.

---

## ESTONIA AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Facilities to be granted to Subjects of the two Countries in order to encourage Traffic. Kaunas (Kovno), May 21, 1924.

N<sup>o</sup> 1454. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT SUR LES FACILITÉS A ACCORDER AUX RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS POUR FAVORISER LE TRAFIC. KAUNAS (KOVNO), LE 21 MAI 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 mai 1927.*

---

LÉGATION D'ESTONIE  
EN LITHUANIE.

No. 443.

KAUNAS, le 21 mai 1924.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Au nom du Gouvernement estonien et comme suite à nos entretiens pendant la Conférence de Kaunas concernant les facilités à accorder aux ressortissants de nos deux pays pour favoriser le trafic, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes :

Les légations et les institutions consulaires des deux pays seront autorisées à accorder, sur présentation d'un passeport pour l'étranger, et sans en référer aux institutions centrales, des visas aux citoyens de l'autre État, pour la durée d'un an et valables pour des voyages réitérés dans l'autre pays aller et retour, avec le droit de séjourner chaque fois dans l'autre pays pendant une durée de quatorze jours sans autorisation spéciale.

Les légations et les institutions consulaires des deux pays percevront pour les visas annuels une taxe de dix francs-or.

Les citoyens des deux pays qui seraient obligés de prolonger leur séjour au delà d'une durée de quatorze jours, devront se munir dans les institutions compétentes d'un permis de séjour, moyennant le paiement des taxes établies par les règlements dans chaque pays. Ces citoyens en quittant le pays seront tenus de se procurer dans les institutions compétentes un permis de sortie moyennant le paiement d'un franc-or.

Les visas de transit seront accordés aux citoyens des deux pays à titre gratuit pour un ou plusieurs voyages, en conformité avec les visas d'entrée délivrés par le pays de destination. Ces visas permettront à chaque voyage de séjourner dans le pays de transit pendant une durée de quatre jours.

Pour les employés de chemins de fer circulant sur les territoires des deux pays, les visas seront délivrés sur leurs certificats de service, et pour les excursionnistes, sur une liste collective.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1454. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING FACILITIES TO BE GRANTED TO SUBJECTS OF THE TWO COUNTRIES IN ORDER TO ENCOURAGE TRAFFIC. KAUNAS (KOVNO), MAY 21, 1924.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 2, 1927.*

---

ESTONIAN LEGATION  
IN LITHUANIA.

N<sup>o</sup> 443.

KOVNO, May 21, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

As a result of our conversations during the Kovno Conference, regarding the traffic facilities to be accorded to nationals of our respective countries, I have the honour to submit to you, on behalf of the Estonian Government, the following proposals :

The Legations and consular establishments of each of the two countries shall be authorised to grant visas to nationals of the other State, on presentation of a passport for abroad and without reference to the central authorities, valid for one year for repeated return journeys to the other country ; these visas shall carry the right of remaining in the other country for fourteen days on each occasion, without special permit.

The Legations and consular establishments of the two countries shall charge a fee of ten gold francs for the yearly visas.

Nationals of the two countries who are obliged to prolong their stay for more than fourteen days must obtain from the competent authorities a residence permit for which they shall pay the fees established by the regulations in each country. On leaving the country, they shall procure from the competent authorities a departure permit, for which one gold franc shall be paid.

Nationals of the two countries shall be granted, without fee, for one or more journeys in conformity with the entrance visas issued by the country of destination, transit visas which will allow them to stay in the country of transit for four days on each journey.

Visas shall be stamped on the service cards of railway employees going to and fro between the two countries, and on a collective list for members of excursion parties.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les stipulations susmentionnées entreront en vigueur le 15 juin courant et leur durée sera indéterminée, sauf dénonciation préalable.

En vous priant de bien vouloir me confirmer votre consentement par une note, j'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma haute considération.

K. TOFER

*Ministre adjoint des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Monsieur E. Galvanauskas,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères de Lithuanie.  
Kaunas.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires administratives au Ministère  
des Affaires étrangères.*  
A. Madotty.

LIETUVOS RESPUBLIKA  
UZSIENIU REIKALU MINISTERIJA.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 7799.

KAUNAS, le 21 mai 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre à la date d'aujourd'hui par laquelle elle a bien voulu me soumettre comme suite à nos entretiens pendant la Conférence de Kaunas concernant les facilités à accorder aux ressortissants de nos deux pays pour favoriser le trafic, les propositions suivantes :

« Les légations et les institutions consulaires des deux pays seront autorisées à accorder, sur présentation d'un passeport étranger et sans en référer aux institutions centrales, les visas aux citoyens de l'autre Etat pour la durée d'un an et valables pour des voyages réitérés dans l'autre pays aller et retour, avec le droit de séjourner chaque fois dans l'autre pays pendant une durée de quatorze jours sans autorisation spéciale.

» Les légations et les institutions consulaires des deux pays percevront pour les visas annuels une taxe de dix francs-or.

» Les citoyens des deux pays qui seraient obligés de prolonger leur séjour au delà d'une durée de quatorze jours devront se munir dans les institutions compétentes d'un permis de séjour moyennant des taxes établies par les règlements dans chaque pays. Ces citoyens en quittant le pays seront tenus de se procurer dans les institutions compétentes un permis de sortie moyennant le paiement d'un franc-or.

» Les visas de transit seront accordés aux citoyens des deux pays à titre gratuit pour un ou plusieurs voyages en conformité avec les visas d'entrée délivrés par le pays de destination. Ces visas permettront à chaque voyage de séjourner dans le pays de transit pendant une durée de quatre jours.

» Pour les employés des chemins de fer circulant sur le territoire des deux pays, des visas seront délivrés sur leurs certificats de service et pour les excursionnistes sur une liste collective.

The above-mentioned provisions shall come into force on June 15th next, and shall remain in operation indefinitely unless denounced in advance.

Awaiting the assurance of your agreement by note, I have the honour to be, etc., etc.

K. TOFER,  
*Deputy Minister for Foreign Affairs.*

To His Excellency  
M. E. Galvanauskas,  
President of the Council and  
Minister for Foreign Affairs of Lithuania,  
Kovno.

REPUBLIC OF LITHUANIA,  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

N<sup>o</sup> 7799.

KOVNO, *May 21, 1924.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date in which you were good enough to submit to me, as a result of our conversations during the Kovno Conference regarding the traffic facilities to be accorded to nationals of our respective countries, the following proposals :

“ The Legations and consular establishments of each of the two countries shall be authorised to grant to nationals of the other State, on presentation of a passport for abroad, and without reference to the central authorities, visas which shall be valid for one year for repeated return journeys to the other country ; these visas shall carry the right of remaining in the other country for fourteen days on each occasion, without special permit.

“ The Legations and consular establishments of the two countries shall charge a fee of ten gold francs for the yearly visas.

“ Nationals of the two countries who are obliged to prolong their stay for more than fourteen days must obtain from the competent authorities a residence permit, for which they shall pay the fees established by the regulations in each country. On leaving the country, they shall procure from the competent authorities a departure permit, for which one gold franc shall be paid.

“ Nationals of the two countries shall be granted, without fee, for one or more journeys in conformity with the entrance visas issued by the country of destination transit visas, which will allow them to stay in the country of transit for four days on each journey.

“ Visas shall be stamped on the service cards of railway employees going to and fro between the two countries, and on a collective list for members of excursion parties.

» Les stipulations susmentionnées entreront en vigueur le 15 juin et leur durée sera indéterminée, sauf dénonciation préalable. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement lithuanien accepte les propositions ci-dessus et qu'il les mettra en exécution à partir du 15 juin 1924.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. GALVANAUSKAS,  
*Président du Conseil,*  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères  
de la République d'Estonie.  
Tallinn.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires administratives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

(Signature illisible.)

“ The above-mentioned provisions shall come into force on June 15 next, and shall remain in operation indefinitely, unless denounced in advance.”

I have the honour to inform you that the Lithuanian Government accepts the foregoing proposals and will apply them on and after June 15, 1924.

I have the honour to be, etc., etc.

E. GALVANAUSKAS,  
*President of the Council,  
Minister for Foreign Affairs.*

To His Excellency,  
The Minister for Foreign Affairs  
of the Estonian Republic,  
Tallinn.



N° 1455.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ESTONIE**

Accord concernant la consolidation  
des dettes. Signé à Washington,  
le 28 octobre 1925.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ESTONIA**

Agreement concerning the Conso-  
lidation of Debts. Signed at  
Washington, October 28, 1925.

No. 1455. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTONIA CONCERNING THE CONSOLIDATION OF DEBTS. SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 28, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 mai 1927.*

AGREEMENT, MADE THE TWENTY-EIGHTH DAY OF OCTOBER, 1925, AT THE CITY OF WASHINGTON, DISTRICT OF COLUMBIA, BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA, HEREINAFTER CALLED ESTONIA, PARTY OF THE FIRST PART, AND THE UNITED STATES OF AMERICA, HEREINAFTER CALLED THE UNITED STATES, PARTY OF THE SECOND PART.

Whereas, Estonia is indebted to the United States as of December 15, 1922, upon obligations in the aggregate principal amount of \$13,999,145.60, together with interest accrued and unpaid thereon; and

Whereas, Estonia desires to fund said indebtedness to the United States, both principal and interest, through the issue of bonds to the United States, and the United States is prepared to accept bonds from Estonia upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now, therefore, in consideration of the premises and of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows:

I. *Amount of Indebtedness.*

The amount of the indebtedness to be funded, after allowing for cash payments made or to be made by Estonia and the credit set out below, is \$13,830,000, which has been computed as follows:

Principal amount of obligations to be funded . . . . .	\$13,999,145.60
Credit allowed for total loss of cargo on sinking of <i>S. S. John Russ</i> sunk by a mine in Baltic Sea . . . . .	1,932,923.45
	<u>\$12,066,222.15</u>
Interest accrued and unpaid thereon to December 15, 1922, at the rate of 4 $\frac{1}{4}$ per cent a year . . . . .	1,765,219.73
Total principal and interest accrued and unpaid as of December 15, 1922	<u>\$13,831,441.88</u>
To be paid in cash by Estonia upon execution of Agreement . . . . .	1,441.88
Total indebtedness to be funded into bonds . . . . .	<u>\$13,830,000.00</u>

<sup>1</sup> Ratifié par l'Assemblée d'Etat estonienne, le 26 mars 1926. Approuvé par le Congrès des Etats-Unis, le 30 avril 1926.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1455. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTONIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION DES DETTES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1925.

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 2, 1927.*

ACCORD CONCLU A WASHINGTON (D. C.), LE 28 OCTOBRE 1925, ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DÉNOMMÉE CI-APRÈS ESTONIE, D'UNE PART, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉNOMMÉS CI-APRÈS ÉTATS-UNIS, D'AUTRE PART.

Attendu que, depuis le 15 décembre 1922, l'Estonie est débitrice envers les Etats-Unis de sommes dont le montant global en principal est de \$ 13.999.145,60, augmenté des intérêts échus et non payés, ainsi qu'en font foi des obligations souscrites par l'Estonie au bénéfice des Etats-Unis.

Attendu que l'Estonie désire consolider ladite dette envers les Etats-Unis, en ce qui concerne à la fois le principal et les intérêts, au moyen de la remise de bons aux Etats-Unis, et que les Etats-Unis sont disposés à accepter des bons de l'Estonie, aux termes et conditions indiqués ci-après ;

En considération des prémisses et des engagements mutuels contenus dans le présent accord, il a été convenu ce qui suit :

I. *Montant de la dette.*

Le montant de la dette à consolider, déduction faite des paiements en espèces effectués ou à effectuer par l'Estonie et de l'indemnité indiquée ci-dessous est de \$13.830.000. Ce montant a été calculé de la façon suivante :

Montant en principal des obligations à consolider . . . . .	\$ 13.999.145,60
Indemnité accordée pour la perte totale de la cargaison du vapeur <i>John Russ</i> coulé à la suite de l'explosion d'une mine dans la mer Baltique	<u>1.932.923,45</u>
	\$ 12.066.222,15
Intérêts échus et non payés sur cette somme, jusqu'au 15 décembre 1922, au taux de 4 $\frac{1}{4}$ l'an . . . . .	<u>1.765.219,73</u>
Total de la dette en principal et des intérêts échus et non payés au 15 décembre 1922 . . . . .	\$ 13.831.441,88
Versement en espèces à effectuer par l'Estonie, à la signature de l'accord	<u>1.441,88</u>
Montant total de la dette à consolider en bons . . . . .	\$ 13.830.000,00

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Ratified by the Estonian Assembly of State, March 26, 1926, Approved by the United States Congress, April 30, 1926.

2. *Repayment of Principal.*

In order to provide for the repayment of the indebtedness thus to be funded Estonia will issue to the United States at par as of December 15, 1922, bonds of Estonia in the aggregate principal amount of \$13,830,000, dated December 15, 1922, and maturing serially on each December 15 in the succeeding years for 62 years, in the amounts and on the several dates fixed in the following schedule :

December 15		December 15		December 15	
1923 . . .	\$69,000	1944 . . .	134,000	1965 . . .	275,000
1924 . . .	71,000	1945 . . .	138,000	1966 . . .	285,000
1925 . . .	73,000	1946 . . .	143,000	1967 . . .	295,000
1926 . . .	75,000	1947 . . .	148,000	1968 . . .	305,000
1927 . . .	78,000	1948 . . .	153,000	1969 . . .	316,000
1928 . . .	80,000	1949 . . .	159,000	1970 . . .	327,000
1929 . . .	82,000	1950 . . .	165,000	1971 . . .	339,000
1930 . . .	85,000	1951 . . .	170,000	1972 . . .	350,000
1931 . . .	88,000	1952 . . .	176,000	1973 . . .	363,000
1932 . . .	90,000	1953 . . .	182,000	1974 . . .	375,000
1933 . . .	92,000	1954 . . .	189,000	1975 . . .	388,000
1934 . . .	95,000	1955 . . .	195,000	1976 . . .	402,000
1935 . . .	98,000	1956 . . .	202,000	1977 . . .	416,000
1936 . . .	101,000	1957 . . .	209,000	1978 . . .	431,000
1937 . . .	105,000	1958 . . .	217,000	1979 . . .	446,000
1938 . . .	109,000	1959 . . .	224,000	1980 . . .	461,000
1939 . . .	113,000	1960 . . .	232,000	1981 . . .	477,000
1940 . . .	117,000	1961 . . .	240,000	1982 . . .	494,000
1941 . . .	121,000	1962 . . .	249,000	1983 . . .	511,000
1942 . . .	125,000	1963 . . .	257,000	1984 . . .	530,000
1943 . . .	129,000	1964 . . .	266,000	Total	\$13,830,000

Provided, however, that Estonia, at its option, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, may postpone any payment falling due as herein-above provided, except those falling due on or before December 15, 1930, hereinafter referred to in paragraph 5 of this Agreement, to any subsequent June 15 or December 15 not more than two years distant from its due date, but only on condition that in case Estonia shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the payment falling due in the next succeeding year can not be postponed to any date more than one year distant from the date when it becomes due unless and until the payment previously postponed shall actually have been made, and the payment falling due in the second succeeding year cannot be postponed at all unless and until the payment of principal due two years previous thereto shall actually have been made.

3. *Form of Bond.*

All bonds issued or to be issued hereunder to the United States shall be payable to the Government of the United States of America, or order, shall be issued in such denominations as may be requested by the Secretary of the Treasury of the United States, substantially in the form set forth in the exhibit hereto annexed and marked " Exhibit A ", and shall be signed for Estonia by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, or by its other duly authorized representative. The \$13,830,000 principal amount of bonds first to be issued hereunder shall be issued in 62 pieces, in denominations and with maturities corresponding to the annual payments of principal hereinabove set forth.

## 2. Remboursement du Principal.

Afin de pourvoir au remboursement de la dette qui doit être ainsi consolidée, l'Estonie remettra aux Etats-Unis, au pair, à la date du 15 décembre 1922, des bons estoniens portant la date du 15 décembre 1922, pour un montant global, en principal, de \$ 13.830.000. Ces bons seront à échéances échelonnées sur les années postérieures, à la date du 15 décembre de chaque année, pendant une période de 62 ans. Les montants et les dates de ces bons sont indiqués dans le tableau suivant :

15 décembre	15 décembre	15 décembre
1923 . . . \$ 69.000	1944 . . . \$ 134.000	1965 . . . \$ 275.000
1924 . . . 71.000	1945 . . . 138.000	1966 . . . 285.000
1925 . . . 73.000	1946 . . . 143.000	1967 . . . 295.000
1926 . . . 75.000	1947 . . . 148.000	1968 . . . 305.000
1927 . . . 78.000	1948 . . . 153.000	1969 . . . 316.000
1928 . . . 80.000	1949 . . . 159.000	1970 . . . 327.000
1929 . . . 82.000	1950 . . . 165.000	1971 . . . 339.000
1930 . . . 85.000	1951 . . . 170.000	1972 . . . 350.000
1931 . . . 88.000	1952 . . . 176.000	1973 . . . 363.000
1932 . . . 90.000	1953 . . . 182.000	1974 . . . 375.000
1933 . . . 92.000	1954 . . . 189.000	1975 . . . 388.000
1934 . . . 95.000	1955 . . . 195.000	1976 . . . 402.000
1935 . . . 98.000	1956 . . . 202.000	1977 . . . 416.000
1936 . . . 101.000	1957 . . . 209.000	1978 . . . 431.000
1937 . . . 105.000	1958 . . . 217.000	1979 . . . 446.000
1938 . . . 109.000	1959 . . . 224.000	1980 . . . 461.000
1939 . . . 113.000	1960 . . . 232.000	1981 . . . 477.000
1940 . . . 117.000	1961 . . . 240.000	1982 . . . 494.000
1941 . . . 121.000	1962 . . . 249.000	1983 . . . 511.000
1942 . . . 125.000	1963 . . . 257.000	1984 . . . 530.000
1943 . . . 129.000	1964 . . . 266.000	Total . . . 13.830.000

Il est entendu, toutefois, que l'Estonie aura la faculté, moyennant préavis de quatre-vingt-dix jours au moins, adressé aux Etats-Unis, de reporter tout paiement venant à échéance comme il est dit ci-dessus — à l'exception des paiements venant à échéance le 15 décembre 1930 ou avant cette date et dont il est fait mention ci-après au paragraphe 5 du présent accord — jusqu'au 15 juin ou 15 décembre suivant, ou jusqu'au 15 juin ou 15 décembre de l'année suivante, sans que ledit paiement puisse être ainsi reporté à plus de deux ans de l'échéance normale. Cependant, si l'Estonie exerce, à un moment quelconque, cette faculté pour un paiement en principal, le paiement venant à échéance au cours de l'année suivante ne pourra être reporté à une date distante de plus d'un an de celle de l'échéance normale, tant que le paiement précédent reporté n'aura pas été effectué. Le paiement venant à échéance au cours de la seconde année qui suivra ne pourra faire l'objet d'aucun ajournement tant que le paiement en principal qui aurait dû être opéré deux ans auparavant n'aura pas été effectué.

## 3. Forme des bons.

Tous les bons remis ou à remettre aux Etats-Unis, en vertu du présent accord, seront payables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou à son ordre. Ils seront libellés selon les dénominations demandées par le secrétaire du Trésor des Etats-Unis, revêtiront la forme indiquée à l'annexe du présent accord (Annexe A), et seront signés, au nom de l'Estonie, par son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington, ou par un autre représentant de l'Estonie, dûment autorisé à cet effet. Le montant en principal de \$13.830.000 de bons, à émettre en premier lieu, conformément au présent accord, sera émis en 62 bons, qui porteront les dénominations et échéances correspondant aux paiements annuels, en principal, susindiqués.

#### 4. *Payment of Interest.*

All bonds issued or to be issued hereunder shall bear interest, payable semiannually on June 15 and December 15 in each year, at the rate of 3 per cent a year from December 15, 1922, to December 15, 1932, and thereafter at the rate of 3 ½ per cent a year until the principal thereof shall have been paid.

#### 5. *Method of Payment.*

All bonds issued or to be issued hereunder shall be payable, as to both principal and interest in United States gold coin of the present standard of value, or, at the option of Estonia, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder: Provided, However, that with reference to the payments on account of principal and/or interest falling due hereunder on or before December 15, 1930, Estonia, at its option, may pay the following amounts on the dates specified:

June 15, 1926 . . . . .	\$ 50,000
December 15, 1926 . . . . .	50,000
June 15, 1927 . . . . .	75,000
December 15, 1927 . . . . .	75,000
June 15, 1928 . . . . .	100,000
December 15, 1928 . . . . .	100,000
June 15, 1929 . . . . .	125,000
December 15, 1929 . . . . .	125,000
June 15, 1930 . . . . .	150,000
December 15, 1930 . . . . .	150,000
Total . . . . .	\$ 1,000,000

and the balance, including interest on all overdue payments at the rate of 3 per cent a year from their respective due dates, in bonds of Estonia dated December 15, 1930, bearing interest at the rate of 3 per cent a year from December 15, 1930, to December 15, 1932, and thereafter at the rate of 3 ½ per cent a year until the principal thereof shall have been paid, such bonds to mature serially on December 15 of each year up to and including December 15, 1934, substantially in the manner provided in paragraph 2 of this Agreement, and to be substantially similar in other respects to the bonds first to be issued hereunder.

All payments, whether in cash or in obligations of the United States, to be made by Estonia on account of the principal of or interest on any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, shall be made at the Treasury of the United States in Washington, or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York, and if in cash shall be made in funds immediately available on the date of payment, or in obligations of the United States shall be in form acceptable to the Secretary of the Treasury of the United States under the general regulations of the Treasury Department governing transactions in United States obligations.

#### 6. *Exemption from Taxation.*

The principal and interest of all bonds issued or to be issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed by or under authority of Estonia or any political or local taxing authority within the Republic of Estonia, whenever, so long as, and to the extent that beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Estonia, or (c) a corporation not organised under the laws of Estonia.

## 4. Paiement des intérêts.

Tous les bons émis ou à émettre, en vertu du présent accord, seront productifs d'intérêts payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année, au taux de 3 % l'an, du 15 décembre 1922 au 15 décembre 1932, et de 3 ½ % l'an par la suite, jusqu'au paiement complet du montant, en principal, desdits bons.

## 5. Mode de paiement.

Tous les bons émis ou à émettre en vertu du présent accord, seront payables, principal et intérêts, en monnaie d'or des Etats-Unis du titre actuel, ou bien, au choix de l'Estonie, et moyennant préavis d'au moins trente jours adressé aux Etats-Unis, en obligations des Etats-Unis émises après le 6 avril 1917, ces obligations étant acceptées à leur valeur au pair, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement ainsi effectué — étant entendu, toutefois, qu'en ce qui concerne les paiements en principal et/ou intérêts venant à échéance le 15 décembre 1930, ou avant cette date, l'Estonie aura la faculté de verser le montant suivant aux dates indiquées :

15 juin 1926 . . . . .	\$ 50.000
15 décembre 1926 . . . . .	50.000
15 juin 1927 . . . . .	75.000
15 décembre 1927 . . . . .	75.000
15 juin 1928 . . . . .	100.000
15 décembre 1928 . . . . .	100.000
15 juin 1929 . . . . .	125.000
15 décembre 1929 . . . . .	125.000
15 juin 1930 . . . . .	150.000
15 décembre 1930 . . . . .	150.000
	\$ 1.000.000

et le solde, y compris l'intérêt sur tous les paiements arriérés au taux de 3 % l'an à partir de l'échéance respective de chacun desdits paiements — en bons estoniens datés du 15 décembre 1930, portant intérêt au taux de 3 % l'an, à partir du 15 décembre 1930 jusqu'au 15 décembre 1932, et de 3 ½ % l'an par la suite, jusqu'au remboursement du principal de ces bons. Lesdits bons seront à échéances échelonnées, à la date du 15 décembre de chaque année, jusque et y compris le 15 décembre 1984, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent accord. Ils seront, à tous autres égards, similaires aux bons qui seront émis en premier lieu, conformément au présent accord.

Tous les paiements, en espèces ou en obligations des Etats-Unis, à effectuer par l'Estonie par imputation sur le principal ou les intérêts de tous les bons, émis ou à émettre en vertu du présent accord et détenus par les Etats-Unis, seront effectués au Trésor des Etats-Unis à Washington ou, au choix du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, à la *Federal Reserve Bank* de New-York. Si le paiement est fait en espèces, il sera effectué sous une forme permettant de disposer immédiatement des fonds le jour même du paiement. Si le paiement s'effectue en obligations des Etats-Unis, il se fera sous une forme susceptible d'être acceptée par le secrétaire du Trésor des Etats-Unis aux termes des règlements généraux du Département du Trésor applicables aux transactions portant sur les obligations des Etats-Unis.

## 6. Exemption d'impôts.

Le principal et les intérêts de tous les bons émis ou à émettre en vertu du présent accord, seront payés sans déduction d'aucune sorte pour impôts taxes ou autres droits, présents ou futurs, établis par l'Estonie, ou avec la sanction du Gouvernement estonien, ou par toute autorité fiscale, politique ou locale, de la République d'Estonie, ou avec le consentement d'une telle autorité, et lesdits montants seront exonérés de tous impôts, taxes ou droits de ce genre, chaque fois que, aussi longtemps que et dans la mesure où la propriété avec usufruit desdits bons appartiendra a) au Gouvernement des Etats-Unis ; b) à toute personne, société ou association n'ayant ni domicile ni résidence ordinaire en Estonie, ou c) à une Société qui n'est pas organisée conformément aux lois estoniennes.

7. *Payments before Maturity.*

Estonia, at its option, on any interest date or dates, upon not less than ninety day's advance notice to the United States, may make advance payments in amounts of \$ 1,000 or multiples thereof, on account of the principal of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Any such advance payments shall first be applied to the principal of any bonds which shall have been issued hereunder on account of principal and/or interest accruing between December 15, 1922, and December 15, 1930, and then to the principal of any other bonds issued hereunder and held by the United States, as may be indicated by Estonia at the time of the payment.

8. *Exchange for Marketable Obligations.*

Estonia will issue to the United States at any time, or from time to time, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, in exchange for any or all of the bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, definitive engraved bonds in form suitable for sale to the public, in such amounts and denominations as the Secretary of the Treasury of the United States may request, in bearer form, with provision for registration as to principal, and/or in fully registered form, and otherwise on the same terms and conditions, as to dates of issue and maturity, rate or rates of interest, exemption from taxation, payment in obligations of the United States issued after April 6, 1917, and the like, as the bonds surrendered on such exchange. Estonia will deliver definitive engraved bonds to the United States in accordance herewith within six months of receiving notice of any such request from the Secretary of the Treasury of the United States, and pending the delivery of the definitive engraved bonds will deliver, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, temporary bonds or interim receipts in form satisfactory to the Secretary of the Treasury of the United States within thirty days of the receipt of such request, all without expense to the United States. The United States, before offering any such bonds or interim receipts for sale in Estonia, will first offer them to Estonia for purchase at par and accrued interest, and Estonia shall likewise have the option, in lieu of issuing any such bonds or interim receipts, to make advance redemption, at par and accrued interest, of a corresponding principal amount of bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Estonia agrees that the definitive engraved bonds called for by this paragraph shall contain all such provisions, and that it will cause to be promulgated all such rules, regulations, and orders as shall be deemed necessary or desirable by the Secretary of the Treasury of the United States in order to facilitate the sale of the bonds in the United States, in Estonia or elsewhere, and that if requested by the Secretary of the Treasury of the United States, it will use its good offices to secure the listing of the bonds on such stock exchanges as he may request.

9. *Cancellation and Surrender of Obligations.*

Upon the execution of this Agreement, the payment to the United States of cash in the sum of \$ 1,441.88 as provided in paragraph 1 of this Agreement and the delivery to the United States of the \$ 13,830,000 principal amount of bonds of Estonia first to be issued hereunder, together with satisfactory evidence of authority for the execution of this Agreement and the bonds on behalf of Estonia by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, or by its other duly authorized representative, the United States will cancel and surrender to Estonia, at the Treasury of the United States in Washington, the obligations of Estonia in the principal amount of \$ 13,999,145.60 described in the preamble to this Agreement.

### 7. Paiements anticipés.

L'Estonie aura la faculté, à toute date ou dates d'échéance d'intérêts, et moyennant préavis d'au moins quatre-vingt dix jours adressé aux Etats-Unis, d'effectuer des paiements anticipés de \$ 1000, ou multiples de \$ 1000, par imputation sur le montant, en principal, de bons émis ou à émettre en vertu du présent accord, et détenus par les Etats-Unis. Tout paiement anticipé, ainsi effectué, viendra d'abord en déduction du montant, en principal, de bons qui auront été émis en vertu du présent accord au compte de la dette en principal, ou des intérêts échus entre le 15 décembre 1922 et le 15 décembre 1930 et, ensuite, en déduction du montant, en principal, de tous autres bons émis en vertu du présent accord et détenus par les Etats-Unis, suivant les indications que donnera l'Estonie au moment du paiement.

### 8. Echange contre des obligations négociables.

En échange de tout ou partie des bons émis ou à émettre en vertu du présent accord et détenus par les Etats-Unis, l'Estonie remettra aux Etats-Unis, à n'importe quel moment, ou de temps à autre, sur la demande du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, des bons définitifs, gravés, sous une forme les rendant propres à la vente au public, et de tels montants et dénominations que pourra demander le secrétaire du Trésor des Etats-Unis. Ces bons seront établis au porteur, avec une disposition prévoyant l'enregistrement en ce qui concerne le principal, et/ou, sous forme nominative complète. En ce qui concerne les dates d'émission et d'échéance, le ou les taux d'intérêt, l'exemption d'impôts, le paiement en obligations des Etats-Unis émises après le 6 avril 1917, etc., ils seront soumis aux mêmes clauses et conditions que les bons qui seront restitués lors d'un échange de ce genre. En vertu de la présente disposition, l'Estonie remettra des bons gravés définitifs dans les six mois qui suivront la réception d'une demande adressée à cet effet par le secrétaire du Trésor des Etats-Unis. En attendant la livraison des bons gravés définitifs, l'Estonie remettra, sur la demande du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, des bons temporaires ou des certificats provisoires sous une forme jugée satisfaisante par le secrétaire du Trésor des Etats-Unis, dans les trente jours qui suivront la réception de ladite demande, le tout sans frais pour les Etats-Unis. Avant de mettre en vente, en Estonie, lesdits bons ou certificats provisoires, les Etats-Unis les offriront tout d'abord à l'Estonie qui pourra les acheter au pair, plus les intérêts courus. De même, au lieu d'émettre lesdits bons ou certificats provisoires, l'Estonie aura le droit d'effectuer le remboursement anticipé au pair, plus les intérêts courus, d'un montant correspondant, en principal, de bons émis ou à émettre en vertu du présent accord et détenus par les Etats-Unis. L'Estonie accepte que les bons gravés définitifs mentionnés ci-dessus, contiennent toutes les dispositions, et elle s'engage à faire promulguer tous les règlements, décrets et ordonnances, que le secrétaire du Trésor des Etats-Unis pourra juger nécessaires ou utiles en vue de faciliter la vente des bons aux Etats-Unis, en Estonie ou ailleurs. L'Estonie s'engage également, au cas où une demande lui serait adressée dans ce sens par le secrétaire du Trésor des Etats-Unis, à faire usage de ses bons offices en vue d'obtenir l'inscription des bons à la cote des bourses qu'il aura indiquées.

### 9. Annulation et restitution des obligations.

Après la signature du présent accord, le paiement, en espèces, aux Etats-Unis de la somme de \$ 1441,88, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent accord, et la remise aux Etats-Unis de \$ 13.830.000 de bons estoniens, qui constituent le montant, en principal, devant faire l'objet de la première émission prévue au présent accord, et lorsque l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Washington, ou un autre représentant de l'Estonie dûment autorisé à cet effet, aura officiellement établi, d'une façon satisfaisante, au nom de l'Estonie, que le présent accord entre en vigueur et que les bons ont été remis, les Etats-Unis annuleront et remettront à l'Estonie, dans les bureaux du Trésor des Etats-Unis à Washington, les obligations de l'Estonie pour le montant en principal, de \$ 13.999.145,60 dont il a été fait mention au préambule du présent accord.

10. *Notices.*

Any notice, request, or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States, shall be deemed and taken as the notice, request, or consent of the United States, and shall be sufficient if delivered at the Legation of Estonia at Washington or at the office of the Minister of Finance in Tallinn ; and any notice, request, or election from or by Estonia shall be sufficient if delivered to the American Legation at Tallinn or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend to or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

11. *Compliance with Legal Requirements.*

Estonia represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement and the issuance of bonds hereunder have been completed as required by the laws of Esthonia and in conformity therewith.

12. *Counterparts.*

This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall have the force and effect of an original.

In witness whereof Estonia has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, subject, however, to the approval of the State Assembly, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, as Chairman of the World War Foreign Debt Commission, with the approval of the President, subject, however, to the approval of Congress, pursuant to the Act of Congress, approved February 9, 1922, as amended by the Act of Congress, approved February 28, 1923, and as further amended by the Act of Congress approved January 21, 1925, all on the day and year first above written.

*The Republic of Estonia :*

By A. PIIP,  
*Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary.*

*The United States of America, for the World  
War Foreign Debt Commission :*

By A. W. MELLON,  
*Secretary of the Treasury and Chairman  
of the Commission.*

Approved :  
Calvin Coolidge,  
*President.*



10. *Notifications.*

Toute notification, toute demande ou tout assentiment, émanant du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, seront considérés comme constituant une notification, une demande ou un assentiment des Etats-Unis, et il suffira à cet effet de les remettre à la Légation d'Estonie, à Washington, ou au bureau du ministre des Finances, à Tallinn; il suffira également, pour l'Estonie, de remettre toute notification, demande ou avis de décisions prises, à la Légation des Etats-Unis, à Tallinn, ou au secrétaire du Trésor, au Trésor des Etats-Unis, à Washington. Les Etats-Unis auront la faculté de renoncer à l'un quelconque des préavis mentionnés dans le présent accord, mais cette renonciation devra être faite par écrit. Elle ne s'étendra pas aux préavis subséquents, ni n'affectera ces avis subséquents, ni ne portera atteinte au droit, pour les Etat-Unis, de demander un préavis aux termes du présent accord.

11. *Exécutions des dispositions légales.*

L'Estonie fait savoir et confirme que la signature du présent accord et la remise des bons émis ou à émettre en vertu dudit accord ont été, à tous égards, dûment autorisées; elle déclare, en outre, que tous les actes, conditions et formalités légales, qui devaient être effectués avant la conclusion du présent accord et l'émission de bons qui y est prévue, ont été effectués ainsi que l'exigent les lois de l'Estonie et conformément à ces lois.

12. *Originaux.*

Le présent accord sera signé en deux exemplaires dont chacun fera foi comme original.

En foi de quoi l'Estonie a fait signer le présent accord en son nom par son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington, dûment autorisé à cet effet, sous réserve toutefois de l'approbation du Parlement, et les Etats-Unis ont, de même, fait signer le présent accord en leur nom par le secrétaire du Trésor, en sa qualité de président de la Commission des dettes étrangères de guerre, avec l'approbation du président, sous réserve toutefois de l'approbation du Congrès, conformément à la loi du Congrès approuvée le 9 février 1922, amendée par la loi du Congrès approuvée le 28 février 1923, et amendée à nouveau par la loi du Congrès approuvée le 21 janvier 1925, — le tout à la date qui figure en tête du présent document.

*Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :*

A. PIIP,

*Envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire.*

*Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :*

A. W. MELLON.

*Secrétaire du Trésor et président de la  
Commission des dettes étrangères de guerre.*

Approuvé :  
Calvin Coolidge,  
*Président.*

EXHIBIT A.

FORM OF BOND.

§ .....

No. ....

THE REPUBLIC OF ESTONIA, hereinafter called ESTONIA, for value received, promises to pay to the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter called the UNITED STATES, or order, on December 15, ....., the sum of ..... Dollars (\$ .....), and to pay interest upon said principal sum semiannually on June 15 and December 15 in each year, at the rate of three percent a year from December 15, 1922, to December 15, 1932, and at the rate of three and one-half per cent a year thereafter until the principal hereof shall have been paid. This bond is payable as to both principal and interest in gold coin of the United States of America of the present standard of value, or, at the option of Esthonia, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder.

This bond is payable as to both principal and interest without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future imposed by or under authority of Estonia or any political or local taxing authority within the Republic of Estonia, whenever, so long as, and to the extent that, beneficial ownership is in *a)* the Government of the United States, *b)* a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Estonia, or *c)* a corporation not organized under the laws of Estonia. This bond is payable as to both principal and interest at the Treasury of the United States in Washington, D. C., or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York.

This bond is issued under an Agreement dated October 28, 1925, between Estonia and the United States, to which this bond is subject and to which reference is hereby made.

In witness whereof, Estonia has caused this bond to be executed in its behalf at the City of Washington, District of Columbia, by its ..... at Washington, thereunto duly authorized, as of December 15, 1922.

*The Republic of Estonia :*  
*(Signed)*

## ANNEXE A.

## FORMULE DE BON.

§.....

N° .....

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, ci-après désigné par « ESTONIE », promet, pour valeur reçue, de payer au GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après désigné par « Etats-UNIS », ou à son ordre, le quinzième jour de décembre. .... la somme de..... dollars (§.....) et de payer l'intérêt sur ladite somme en principal, semestriellement, le quinzième jour de juin et de décembre de chaque année, au taux de trois pour cent l'an, du 15 décembre 1922 au 15 décembre 1932, et au taux de trois et demi pour cent l'an par la suite jusqu'au paiement complet du principal du présent bon. Ce bon est payable, principal et intérêts, en monnaie d'or des Etats-Unis d'Amérique du titre actuel, ou bien au choix de l'Estonie, moyennant préavis d'au moins trente jours adressé aux Etats-Unis, en obligations des Etats-Unis émises après le 6 avril 1917, lesdites obligations devant être acceptées au pair, plus les intérêts courus jusqu'à la date de paiement prévue au présent bon.

Ce bon est payable, principal et intérêts, sans déduction d'aucune sorte pour impôts, taxes ou autres droits présents ou futurs, établis par l'Estonie ou avec la sanction du Gouvernement estonien ou par toute autorité fiscale, politique ou locale de la République d'Estonie, ou avec le consentement de cette autorité. Ledit montant sera exonéré de tous impôts, taxes ou droits de ce genre, chaque fois que, aussi longtemps que, et dans la mesure où la propriété, avec l'usufruit, desdits bons appartiendra : a) au Gouvernement des Etats-Unis ; b) à toute personne, société ou association n'ayant ni domicile, ni résidence ordinaire en Estonie, ou c) à une société qui n'est pas organisée conformément aux lois estoniennes. Le présent bon est payable, principal et intérêts, au Trésor des Etats-Unis à Washington, D. C., ou, au choix du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, à la *Federal Reserve Bank* de New-York.

Le présent bon est émis en vertu d'un Accord en date du 28 octobre 1925 conclu entre l'Estonie et les Etats-Unis. Il est soumis aux clauses dudit accord, auquel on devra se reporter pour en connaître les termes et conditions.

En foi de quoi l'Estonie a fait signer le présent bon en son nom en la ville de Washington, District de Columbia, par son ..... à Washington, dûment autorisé à cet effet, le 15 décembre 1922.

*Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :*

*(Signé)*



N° 1456.

---

**ESTONIE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Echange de notes comportant un arrangement provisoire relatif à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Tallinn, le 4 mars 1926.

---

**ESTONIA  
AND UNION OF SOCIALIST  
SOVIET REPUBLICS**

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn, March 4, 1926.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1456. — WÄLISMINISTEERIUMI TEADAANNEDEKLARATSIOONIDE<sup>1</sup>  
WAHETAMISE KOHTA LAEWAMOÕTKIRJADE TUNNUSTAMISE  
ASJUS. TALLINN, 4. MÄRTSIL 1926.

*Textes officiels esthonien et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 mai 1927.*

## I.

TALLINN, 4. märtsil 1926.

HÄRRA CHARGÉ D'AFFAIRES,

Arwestades N. S. W. Liidu Walitsuse soowiga ajutiselt reguleerida laewa mõõtkirjade wastastikuse tunnustamise küsimust, on mul au Teile teatada, et Eesti Walitsus on walmis wastastikusel alusel tunnustama laewa mõõtkirju, mis on tarwilises korras wälja antud N. S. W. Liidu laewade registreerimise kohalikkude büroode poolt, ja wastawalt nendele wälja arwama laewamaksusid N. S. W. Liidu lipu all Eestisse sõitwatelt laewadelt puhta koorma mahutuse järele, mis tähendatud mõõtkirjades näidatud, ja samuti loobuma neid laewu uuesti mõõtmast laewamaksude wõtmise otstarbel.

Maksude wõtmise ja koormamahutuse wäljaarwamise määruste muutmise korral Eesti poolt antakse sellest N. S. W. Liidu Walitsusele teada mitte hiljem kui 6 kuud enne määruste jousseastumist, selleks et uute määruste alusel maksuma pandud Eesti mõõtkirjade tunnustamine N. S. W. L. wõimude poolt wõiks sündida N. S. W. L. Walitsuse nõusolekul ning tingimistel, nagu neis Eesti Walitsusega kokku lepitakse.

Wõtke wastu täieliku lugupidamise awaldus.

A. PIIP,  
Wälisminister.

Härra A. G. Gambarow,  
N. S. W. Liidu Chargé d'Affaires  
Eestis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1926.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 1456. — ПОЛНОМОЧНОЕ<sup>1</sup> ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЭСТОНИИ.

---

*Estonian and Russian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes took place May 2, 1927.*

---

## II.

«4» марта 1926 г. № 1292.

Таллинн.

Милостивый Государь,

Господин Министр,

В виду желанья Правительства Эстонии временно урегулировать вопрос о взаимном признании мерительных свидетельств, имею честь уведомить Вас, что Правительство СССР готово, на основе взаимности признавать мерительные свидетельства должным образом выданные Эстонским Бюро Технического Надзора и регистрации судов и согласно исчислять корабельные сборы с судов, прибывающих под флагом Эстонии в СССР с чистой грузовой вместимости, показанной в названных свидетельствах, а также не подвергать эти суда никакому новому измерению в связи с взиманием корабельных сборов.

В случае изменения в правилах сбора и исчисления грузовой вместимости СССР Правительство Эстонии будет о том уведомлено не позднее, как за 6 месяцев до введения этих правил в действие, для того, чтобы дальнейшее признание властями Эстонии мерительных свидетельств СССР на основании новых правил могло производиться в случае согласия на то Правительства Эстонии и на условиях, имеющих быть установленными по соглашению с Правительством СССР.

Примите уверение в совершенном моем уважении.

*Поверенный в Делах СССР в Эстонии*  
ГАМБАРОВ.

Господину Министру Иностранных Дел  
Эстонской Демократической Республики,  
Таллинн.

---

<sup>1</sup> Came into force March 4, 1926.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1456. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESTONIE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE. TALLINN, LE 4 MARS 1926.

TALLINN, le 4 mars 1926.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En tenant compte du désir du Gouvernement de l'Union des R. S. S. de régler provisoirement la question de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement d'Estonie est prêt à reconnaître, sur la base de la réciprocité, les lettres de jauge des navires, régulièrement émanées des bureaux locaux de l'enregistrement des navires de l'Union des R. S. S., et de calculer, conformément à ces lettres, les droits de tonnage pour les navires venant en Estonie sous le pavillon de l'Union des R. S. S., d'après le tonnage net de ces navires, indiqués dans lesdites lettres de jauge, et de s'abstenir d'un remesurage de ces navires en vue de la perception de taxes de navigation sur le tonnage.

Au cas où, du côté de l'Estonie, les règlements concernant la perception des droits, et le calcul du tonnage net seraient modifiés, le Gouvernement de l'U. R. S. S. en sera informé au moins six mois avant la mise en vigueur desdits règlements, pour que la reconnaissance des lettres de jauge estoniennes émanées en vertu des règlements nouveaux puisse être effectuée par les autorités de l'Union des R. S. S. avec le consentement du Gouvernement de l'Union des R. S. S. et dans les conditions dont il sera convenu avec le Gouvernement Estonien.

Veillez agréer l'assurance de ma parfaite considération.

A. PIIP,

*Ministre des Affaires étrangères.*

Monsieur A. G. Gambarov,  
Chargé d'affaires  
de l'Union des R. S. S.  
en Estonie.

Pour traduction conforme.

*Le directeur des Affaires administratives  
au Ministère des Affaires étrangères :*

(Signature illisible.)

<sup>1</sup> Communiquée par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.

<sup>1</sup> Communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1456. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ESTONIA AND OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. TALLINN, MARCH 4, 1926.

TALLINN, *March 4, 1926.*

SIR,

In order to conform to the wish of the Government of the U. S. S. R. to effect a provisional settlement of the question of the reciprocal recognition of ships' tonnage certificates, I have the honour to inform you that the Estonian Government is willing to recognise, on the basis of reciprocity, ships tonnage certificates regularly issued by the local offices of the U. S. S. R. for the registration of ships, and, in conformity with these certificates, to calculate the tonnage dues for ships arriving in Estonia under the U. S. S. R. flag, according to the net tonnage of such ships, as shown in the said tonnage certificates, and to refrain from remeasuring these ships with a view to the collection of shipping dues on tonnage.

Should the Estonian regulations concerning the collection of dues and the calculations of the net tonnage be altered, the Government of the U. S. S. R. shall be informed at least six months before the said regulations come into force, so that recognition of tonnage certificates issued by the Estonian authorities under the new regulations may be granted by the authorities of the U. S. S. R., with the consent of the Government of the U. S. S. R., and under conditions to be agreed upon with the Estonian Government.

I have the honour to be, Sir, etc.

A. ПИИ,

*Minister for Foreign Affairs.*

M. A. G. Gambarov,  
Chargé d'Affaires  
of the U. S. S. R.  
in Estonia.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

REPRÉSENTATION PLÉNIPOTENTIAIRE  
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES  
SOCIALISTES EN ESTONIE.

TALLINN, le 4 mars 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En tenant compte du désir du Gouvernement d'Estonie de régler provisoirement la question de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'U. R. S. S. est prêt à reconnaître, sur la base de la réciprocité, les lettres de jauge des navires, régulièrement émanées du Bureau estonien de la Surveillance technique et de l'enregistrement des navires, et, de calculer, conformément à ces lettres, les droits de tonnage pour les navires venant en l'U. R. S. S. sous le pavillon de l'Estonie, d'après le tonnage net de ces navires, indiqués dans lesdites lettres de jauge, et de s'abstenir d'un remesurage de ces navires en vue de la perception de taxes de navigation sur le tonnage.

Au cas où, du côté de l'U. R. S. S., les règlements concernant la perception des droits et le calcul du tonnage net seraient modifiés, le Gouvernement d'Estonie en sera informé au moins six mois avant la mise en vigueur desdits règlements, pour que la reconnaissance des lettres de jauge de l'U. R. S. S., émanées en vertu des règlements nouveaux puisse être effectuée par les autorités de l'Estonie avec le consentement du Gouvernement estonien et dans les conditions dont il sera convenu avec les Gouvernements de l'U. R. S. S.

Veuillez agréer l'assurance de ma parfaite considération.

GAMBAROV,

*Chargé d'affaires de l'U. R. S. S. en Estonie.*

Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères de la  
République démocratique d'Estonie.

Pour traduction conforme.

*Le directeur des Affaires administratives  
au Ministère des Affaires étrangères :*  
(Signature illisible.)

LEGATION OF THE UNION  
of SOCIALIST SOVIET  
REPUBLICS IN ESTONIA.

TALLINN, *March 4, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In order to conform to the wish of the Estonian Government to effect a provisional settlement of the question of the reciprocal recognition of ships' tonnage certificates, I have the honour to inform you that the Government of the U. S. S. R. is willing to recognise, on the basis of reciprocity, ships' tonnage certificates regularly issued by the Estonian Office for the Technical Inspection and Registration of ships, and, in conformity with these certificates, to calculate the tonnage dues for ships arriving in the U. S. S. R. under the Estonian flag, according to the net tonnage of such ships, as shown in the said tonnage certificates, and to refrain from remeasuring these ships with a view to the collection of shipping dues on tonnage.

Should the U. S. S. R. regulations regarding the collection of dues and the calculation of the net tonnage be altered, the Estonian Government shall be informed at least six months before the said regulations come into force, so that recognition of tonnage certificates issued by the U. S. S. R. authorities under the new regulations may be granted by the Estonian authorities, with the consent of the Estonian Government, and under conditions to be agreed upon with the Government of the U. S. S. R.

I have the honour to be, Sir, etc.

GAMBAROV,  
*Chargé d'Affaires of the U. S. S. R. in Estonia.*

To the Minister for Foreign Affairs of  
the Democratic Republic of Estonia.



N° 1457.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET FRANCE**

Arrangement relatif au service militaire. Signé à Paris, le 26 janvier 1927.

---

**ARGENTINE REPUBLIC  
AND FRANCE**

Agreement concerning Military Service. Signed at Paris, January 26, 1927.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1457. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y FRANCIA SOBRE EL SERVICIO MILITAR, FIRMADO EN PARÍS, EL 26 DE ENERO, 1927.

No. 1457. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA FRANCE, RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ A PARIS, LE 26 JANVIER, 1927.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères et des Cultes de la République Argentine et par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 mai 1927.*

*Spanish and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place May 2, 1927.*

EL GOBIERNO DE LA NACIÓN ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA deseando salvar, en un espíritu de amistosa armonía, las dificultades originadas por la situación militar de las personas, a la vez de nacionalidad argentina según las leyes argentinas y de nacionalidad francesa según las leyes francesas, han convenido en las disposiciones siguientes :

LE GOUVERNEMENT DE LA NATION ARGENTINE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de régler dans un esprit d'entente amicale les difficultés afférentes à la situation militaire des personnes qui sont à la fois de nationalité argentine, d'après les lois argentines, et de nationalité française, d'après les lois françaises, sont convenus des dispositions suivantes :

*Artículo I.*

*Article premier.*

Se considera que los individuos nacidos en el territorio de la República Argentina han satisfecho en Francia las obligaciones del servicio militar del tiempo de paz que les correspondería por las leyes francesas, siempre que hayan cumplido con las obligaciones impuestas por la ley militar argentina y lo justifiquen con la presentación de un documento oficial de las Autoridades Argentinas.

Les individus nés sur le territoire de la République Argentine seront considérés comme ayant satisfait aux obligations du service militaire du temps de paix qui leur seraient imposées par les lois françaises, s'ils ont satisfait aux obligations de la loi militaire argentine, et s'ils en justifient par la production d'un document officiel des autorités argentines.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 janvier 1927.

<sup>1</sup> Came into force January 26, 1927.

*Artículo 2.*

Se considera que los individuos nacidos en el territorio de la República Argentina han satisfecho en la República Argentina las obligaciones del servicio militar del tiempo de paz que les correspondería por las leyes argentinas, siempre que hayan cumplido con las obligaciones impuestas por la ley militar francesa y lo justifiquen con la presentación de un documento oficial de las Autoridades Francesas.

*Artículo 3.*

Las disposiciones del presente Convenio no modifican en nada la condición jurídica de los individuos mencionados en los artículos anteriores, en materia de nacionalidad.

Hecho en Paris, en double ejemplar, a los veintiseis dias del mes de Enero de 1927.

*Por el Gobierno Argentino :  
El Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario de  
la República Argentina en  
Francia ;*

*(Fdo.)* FEDERICO ALVAREZ  
DE TOLEDO

Es copia :  
Jefe de la División Política.

*Article 2.*

Les individus nés sur le territoire de la République Argentine seront considérés comme ayant satisfait en République Argentine aux obligations du service militaire du temps de paix qui leur seraient imposées par les lois argentines, s'ils ont satisfait aux obligations de la loi militaire française et s'ils en justifient par la production d'un document officiel des autorités françaises.

*Article 3.*

Les dispositions du présent arrangement ne touchent en rien à la condition juridique des individus visés aux articles précédents, en matière de nationalité.

Fait à Paris, en double exemplaire, le vingt-six janvier 1927.

*Pour le Gouvernement français :  
Le Ministre des Affaires étrangères :*

*(L. S.) (Fdo.)* Aristide BRIAND.

Copie certifiée conforme :  
Service français de la Société des Nations

*p. le Ministre plénipotentiaire,  
chef du Service et p. o.*

E. Pepin.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 1457. — AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND FRANCE, CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT PARIS, JANUARY 26, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of settling in a friendly spirit the difficulties connected with the position, as regards military service, of persons of Argentine nationality according to Argentine laws and of French nationality according to French laws, have agreed as follows :

*Article 1.*

Persons born in the territory of the Argentine Republic shall be deemed to have fulfilled the obligations of peace-time military service in France according to French laws, if they have complied with the obligations of Argentine military law and can furnish proof of such compliance by submitting an official document signed by the Argentine authorities.

*Article 2.*

Persons born in the territory of the Argentine Republic shall be deemed to have fulfilled the obligations of peace-time military service in the Argentine Republic according to Argentine laws, if they have complied with the obligations of French military law and can furnish proof of this compliance by submitting an official document signed by the French authorities.

*Article 3.*

The provisions of this Convention shall in no way affect the legal status of the persons mentioned above, as regards their nationality.

Done in duplicate at Paris, January the twenty-sixth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

*For the Argentine Government :*  
 (Signed) Federico ALVAREZ DE TOLEDO,  
*Envoy Extraordinary and Minister  
 Plenipotentiary of the Argentine  
 Republic in France.*

*For the French Government :*  
 (Signed) Aristide BRIAND,  
*Minister for Foreign Affairs.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



N° 1458.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes concernant l'égalité de traitement avec les marins suédois reconnue à certains égards aux marins finlandais, d'après l'article 42 de la loi suédoise des marins, du 15 juin 1922. Helsingfors, le 1<sup>er</sup> avril 1927.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the Equality of Treatment with Swedish Seamen in certain respects granted to Finnish Seamen under Article 42 of the Swedish Law of June 15, 1922. Helsingfors, April 1, 1927.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1458. — NOTVÄXLING MELLAN DE FINSKA OCH SVENSKA REGERINGARNA ANGÅENDE FÖRMÅNER FÖRBEHÅLLNA ÅT SVENSK OCH FINSK SJÖMAN ENLIGT ARTIKEL 42 AV SVENSKA SJÖMANSLAGEN AV 15 JUNI 1922. HELSINGFORS, 1 APRIL 1927.

*Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 mai 1927.*

*Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 3, 1927.*

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

HELSINGFORS, den 1 april 1927.

HERR MINISTER,

I enlighet med mig lämnat uppdrag har jag äran härmed förklara, att Kungl. Svenska Regeringen medgiver, att motsvarande förmåner, som enligt 28 och 41 §§ av svenska sjömanslagen den 15 juni 1922 äro förbehållna åt svensk sjöman, skola tillgodonjutas av finsk sjöman, som erhållit anställning å svenskt fartyg, under förutsättning dock, att motsvarande förmåner, som äro förbehållna finsk sjöman enligt 28 och 41 §§ av finska sjömanslagen den 8 mars 1924, tillförsäkras svensk sjöman, som erhållit anställning å finskt fartyg.

Jag får äran anhålla om meddelande, huruvida Finlands regering är beredd göra härovan förutsatta medgivande, och tillåter mig, för den händelse så skulle vara fallet, föreslå, att denna skrivelse och det svar, jag har äran emotse, skola utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse, vilken skall träda i kraft å trettionde dagen räknat från den dag, då svar å denna skrivelse kommit mig tillhanda, och förbliva gällande intill utgången av sex månader från den dag, då uppsägning därav från någondera sidan kan komma att ske.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) Carl HAMILTON.

Herr Professor V. Voiomaa,  
Minister för Utrikes Ärendena,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 30 avril 1927.

*Le Chef des Archives, p. i. :*  
Cte Lewenhaupt.

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA.

HELSINGFORS, den 1 april 1927.

HERR MINISTER,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder note av denna dag vari Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder Regering behagat förklara, att Kungl. Svenska Regeringen medgiver, att förmåner, som enligt 28 och 41 §§ av svenska sjömanslagen den 15 juni 1922 äro förbehållna at svensk sjöman, skola, under förbehåll av ömsesidighet tillgodonjutas av finsk sjöman som erhållit anställning å svenskt fartyg.

Med anledning härav har jag äran meddela att Republikens Regering, godkännande dette förslag, medgiver, att de förmåner, som äro förbehållna finsk sjöman enligt 28 och 41 §§ av finska sjömanslagen den 8 mars 1924, tillförsäkras svensk sjöman, som erhållit anställning å finskt fartyg, som anser Eder nyssnämnda note och denna min svarsnote utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse, vilken skall träda i kraft å trettionde dagen räknat från den dag, då denna note kommit Herr Ministern tillhanda, alltså den 1 maj 1927, och förbliva gällande intill utgången av sex månader från den dag, då uppsägning därav från någondera sidan kan komma at ske.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) Väinö VOIOMAA.

Friherre C. F. H. Hamilton af Hageby,  
Kungl. Svensk Minister,  
Helsingfors.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 avril 1927.

*Le Chef des Archives, p. i.:*

Cte Lewenhaupt.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1458. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT AVEC LES MARINS SUÉDOIS RECONNUE A CERTAINS ÉGARDS AUX MARINS FINLANDAIS, D'APRÈS L'ARTICLE 42 DE LA LOI SUÉDOISE DES MARINS, DU 15 JUIN 1922. HELSINGFORS, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1927.

## I.

LÉGATION ROYALE  
DE SUÈDE.

HELSINGFORS, le 1<sup>er</sup> avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que le Gouvernement royal de Suède a décidé que les avantages réservés aux marins suédois par les paragraphes 28 et 41 de la loi suédoise du 15 juin 1922 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins finlandais naviguant sur un bâtiment suédois, sous réserve toutefois que les avantages correspondants, réservés aux marins finlandais par les dispositions des paragraphes 28 et 41 de la loi finlandaise du 8 mars 1924 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins suédois naviguant sur un bâtiment finlandais.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais est disposé à accepter ladite condition et me permet, si tel est le cas, de proposer que la présente

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1458. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE EQUALITY OF TREATMENT WITH SWEDISH SEAMEN IN CERTAIN RESPECTS, GRANTED TO FINNISH SEAMEN UNDER ARTICLE 42 OF THE SWEDISH LAW OF JUNE 15, 1922. HELSINGFORS, APRIL 1, 1927.

## I.

ROYAL SWEDISH  
LEGATION.

HELSINGFORS, April 1, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on the instructions of my Government, I have the honour to inform you by these presents that the Royal Swedish Government has decided that privileges granted to Swedish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Swedish Law of June 15, 1922, regarding mariners, shall be extended to Finnish seamen sailing in Swedish vessels, subject to the condition that corresponding privileges granted to Finnish seamen under the provisions of paragraphs 28 and 41 of the Finnish Law of March 8, 1924, regarding mariners, shall be extended to Swedish seamen sailing in Finnish vessels.

I have the honour to request that you will be good enough to inform me whether the Finnish Government is ready to accept the above condition, and if such be the case, I would

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

note et la réponse, que j'ai l'honneur d'attendre, soient considérées comme constituant un accord conclu entre les deux gouvernements sur le point en question, accord qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours, à compter du jour où la réponse à la présente note me sera parvenue, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Carl HAMILTON.

Monsieur le professeur V. Voiomaa,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, le 1<sup>er</sup> avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la présente, j'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal suédois a décidé que les avantages réservés aux marins suédois par les paragraphes 28 et 41 de la loi suédoise du 15 juin 1922 sur les gens de mer seraient, sous réserve de réciprocité, étendus au marins finlandais naviguant sur un bâtiment suédois.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République, acceptant cette proposition, a décidé que les avantages réservés aux marins finlandais par les paragraphes 28 et 41 de la loi finlandaise du 8 mars 1924 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins suédois naviguant sur un bâtiment finlandais, et que votre note visée ci-dessus ainsi que la présente réponse seraient considérées comme constituant un accord conclu entre les deux gouvernements sur le point en question, accord qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours, à

suggest that the present note and the reply which I have the honour to await, shall be considered as an agreement concluded between the two Governments regarding the point in question, and that this agreement shall come into force at the end of a period of thirty days from the date on which your reply to this note shall reach me, and shall remain in force for a period of six months as from the date on which it shall have been denounced by one or other of the Parties.

I have the honour to be, Sir, etc.

(*Signed*) Carl HAMILTON.

Professor V. Voiomaa,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Helsingfors.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, April 1, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date by which, acting on the instructions of your Government, you were good enough to inform me that the Royal Swedish Government had decided that privileges granted to Swedish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Swedish Law of June 15, 1922, regarding mariners, shall, subject to reciprocity, be extended to Finnish seamen sailing in Swedish vessels.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic accepts this proposal, and has decided that privileges granted to Finnish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Finnish Law of March 8th, 1924, regarding mariners, shall be extended to Swedish seamen sailing in Finnish vessels, and that your above-mentioned note, together with the present reply, shall be considered as an agreement concluded between the two Governments on the point in question, this agreement to come into force at the end of a period of thirty days from

compter du jour où la présente note vous est parvenue, ainsi donc le premier mai 1927, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Väiro VOIOMAA.

Monsieur le Baron  
C. F. H. Hamilton af Hageby,  
Ministre de Suède,  
Helsingfors.

the date on which the present note reaches you, that is to say on May 1st, 1927, and to remain in force for a period of six months as from the date on which it shall have been denounced by one or other of the Parties.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) Väiro VOIOMAA.

To  
The Baron  
C. F. H. Hamilton af Hageby,  
Swedish Minister,  
Helsingfors.

N° 1459.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Accord relatif à l'exécution réciproque des contrats d'assurance, avec protocole final. Signés à Berlin, le 8 janvier 1926.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Agreement regarding the mutual Execution of Insurance Contracts, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 8, 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1459. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER SOZIALVERSICHERUNG IM ZWISCHENSTAATLICHEN VERKEHRE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 8. JANUAR 1926.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 mai 1927.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 4, 1927.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH sind übereingekommen, die wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

die Herren Dr. Albert v. BALIGAND, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, und  
Eduard FRITZ, Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

die Herren Dr. Felix FRANK, Gesandten und bevollmächtigten Minister, und  
Dr. Robert KERBER, Ministerialrat im Bundesministerium für soziale Verwaltung,

die nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel I.*

I. Dieses Übereinkommen bezieht sich auf folgende Zweige der Sozialversicherung :

1. die Krankenversicherung der Arbeiter und Angestellten,
2. die Unfallversicherung der Arbeiter und Angestellten,
3. die knappschaftliche Pensionsversicherung im Deutschen Reiche einerseits und die Bruderladenprovisionsversicherung in Österreich andererseits,
4. die Angestelltenversicherung im Deutschen Reiche einerseits und die Pensionsversicherung von Angestellten in Österreich andererseits.

2. Das Übereinkommen bezieht sich unbeschadet der aus Artikel III sich ergebenden Vergünstigungen für Leistungsempfänger nicht auf die Bemanning der die Donau befahrenden Schiffe (Schleppe usf.) und die sonstigen auf diesen Schiffen ständig beschäftigten Personen sowie auf die Bemanning der Luftfahrzeuge.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 17 août 1926.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 17, 1926.



### Artikel II.

1. Bei der Durchführung der in Artikel I angeführten Zweige der Sozialversicherung finden grundsätzlich die Rechtsvorschriften jenes vertragschliessenden Staates Anwendung, in dessen Gebiete die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

a) Auf die Versicherung der Angestellten und Arbeiter, die von einem Betriebe, der in dem einen Staate seinen Sitz hat, zu einer vorübergehenden, nicht länger als ein Jahr dauernden Beschäftigung im anderen Staatsgebiet oder zu einer Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten kürzeren Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert, entsendet werden, finden die Rechtsvorschriften jenes Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebs, in Ermangelung eines Betriebs der Wohnsitz des Arbeitgebers gelegen ist.

b) Auf die Versicherung der Bediensteten :

1. der in dem einen Staate bestehenden öffentlichen Verkehrsunternehmungen, die im Gebiete des anderen Staates, sei es vorübergehend, sei es auf Anschlussstrecken oder in Grenzstationen, dauernd beschäftigt sind,

2. von Betrieben des Deutschen Reichs, der deutschen Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände und von Betrieben der Republik Österreich, der österreichischen Bundesländer, Gemeinden und öffentlichen Fonds, die im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

finden die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem jene Stelle des Betriebs ihren Sitz hat, der solche Bedienstete in ihren Personalangelegenheiten unterstehen. Bei der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft, den Österreichischen Bundesbahnen und den beiderseitigen Postverwaltungen ist der Sitz der höheren Verwaltungsstelle massgebend.

Als Betrieb im Sinne der Bestimmungen unter *a* und *b* gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, in dem anderen Staate begründet.

c) Auf die Versicherung der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen (Zollämter, Passstellen usw.) des einen Staates, die im andern Staate ihren Sitz haben, finden die Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem angehören.

2. Von der in Abs. 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im beiderseitigen Einvernehmen im Einzelfalle oder für eine Gruppe von Fällen abgehen. Von den Bestimmungen des Abs. 1 abweichende Vereinbarungen der beteiligten Versicherungsträger, die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Übereinkommens bereits bestehen, treten binnen Jahresfrist ausser Kraft, sofern nicht die obersten Verwaltungsbehörden binnen dieser Frist im beiderseitigen Einvernehmen die weitere Anwendung dieser Vereinbarungen zulassen.

3. Fällt der in dem einen Staate eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als es sich um anderweitige Entschädigungsansprüche handelt, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden. Diese Bestimmung ist auf die übrigen in Artikel I bezeichneten Zweige der Sozialversicherung entsprechend anzuwenden.

4. Die Anwendung der Rechtsvorschriften des einen Staates gemäss Abs. 1 oder 2 hat auch zur Folge, dass die Versicherungsträger und Behörden dieses Staates für die Durchführung der Sozialversicherung zuständig sind.

### Artikel III.

1. Die beiden vertragschliessenden Staaten stellen für die Leistungen aus den in Artikel I Abs. 1 Ziffer 2 bis 4 angeführten Zweigen der Sozialversicherung den eigenen Staatsangehörigen

und ihren Hinterbliebenen die Angehörigen des anderen Staates und ihre Hinterbliebenen gleich. Dies gilt jedoch für die landwirtschaftliche Unfallversicherung nur insoweit, als landwirtschaftliche Betriebe gleicher Art nach der Gesetzgebung beider Staaten der Unfallversicherung unterliegen.

2. Bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften des einen Staates über die Abfindung von Ansprüchen aus den in Artikel I Abs. 1 Ziffer 2 bis 4 bezeichneten Zweigen der Sozialversicherung gilt der Aufenthalt in dem anderen Staate für Berechtigte, die einem der beiden Staaten angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland.

3. Die Leistungen aus der Krankenversicherung ruhen, wenn sich der Berechtigte nach Eintritt des Versicherungsfalls freiwillig ohne Zustimmung des Kassenvorstandes in das Gebiet des anderen Staates begibt. Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn sich der Berechtigte in ein dem Bezirke (Sprenzel) seiner Krankenkasse benachbartes Grenzgebiet des anderen Staates begibt, solange er sich dort aufhält. Das Ruhen des Anspruchs ist auch dann ausgeschlossen, wenn der Berechtigte von vornherein in einem solchen Gebiete wohnt, solange er sich dort aufhält.

4. Erkrankt ein Kassenmitglied im anderen Staate, ohne dass ein Fall des Abs. 3 Satz 3 gegeben ist, so hat er, solange er seines Zustandes wegen, nicht in das Gebiet des Staates zurückkehren kann, in dem seine Krankenkasse ihren Sitz hat, Anspruch auf die ihm bei seiner Kasse zustehenden Leistungen. Der innerstaatlichen Regelung bleibt es überlassen, zu bestimmen, ob die Leistungen von der Kasse unmittelbar oder zunächst durch den Arbeitgeber zu gewähren sind.

#### Artikel IV.

1. Zwischen der deutschen Angestelltenversicherung und der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten wird ein Gegenseitigkeitsverhältnis hergestellt. Dabei werden verstanden:

Unter „Wertungszeit“ die dem Versicherungsfalle zunächstliegenden sechzig Beitragsmonate, wenn es sich um das Ruhegeld (Invaliditätsrente) für eine weibliche Versicherte handelt, sonst die dem Versicherungsfalle zunächstliegenden einhundertzwanzig Beitragsmonate der deutschen Angestellten- und der österreichischen Pensionsversicherung; unter „deutschen Beitragszeiten“ die nach der deutschen Angestelltenversicherung, unter „österreichischen Beitragszeiten“ die nach der österreichischen Pensionsversicherung anrechenbaren Beitragsmonate;

unter „deutschem Grundbetrag“ und „deutschem Steigerungsbetrag“ der Grundbetrag und Steigerungsbetrag im Sinne der deutschen Angestelltenversicherung, unter „österreichischem Grundbetrag“ 30 vom Hundert der Bemessungsgrundlage für die Pensionsversicherung, unter „österreichischem Steigerungsbetrag“ ein Tausendstel dieser Bemessungsgrundlage für jeden seit dem 1. Januar 1913 erworbenen anrechenbaren österreichischen Beitragsmonat.

2. Ist die Wertungszeit wenigstens durch Beitragszeiten in beiden Staaten gedeckt, so stehen bei der Prüfung der Frage, ob die erworbenen Beitragszeiten noch anrechenbar sind, die in jedem der beiden Staaten erworbenen Beitragszeiten einander gleich.

3. Ist die Wertungszeit durch deutsche (österreichische) Beitragszeiten allein gedeckt, so leistet der zuständige deutsche (österreichische) Versicherungsträger den vollen deutschen (österreichischen) Grundbetrag. Ist die Wertungszeit durch Beitragszeiten beider Art gedeckt, so werden diese Zeiten für die nach innerstaatlicher Vorschrift zu beurteilende Erfüllung der Wartezeit zusammengezählt; jeder der beiden Versicherungsträger leistet, wenn im übrigen die Voraussetzungen für die Entstehung des Anspruchs nach innerstaatlicher Vorschrift gegeben sind, jenen Teil des nach innerstaatlicher Vorschrift berechneten Grundbetrags, der dem Verhältnisse der in der Wertungszeit erworbenen deutschen (österreichischen) Beitragsmonate zur Zahl der für die Wertungszeit vorgeschriebenen Beitragsmonate überhaupt entspricht. Ausserdem leistet in beiden Fällen jeder Versicherungsträger seinen Steigerungsbetrag. Die hinsichtlich der Berechnung des Grundbetrags getroffene Regelung gilt auch für die Berechnung des Kinderzuschusses.

4. Neben den nach den vorangehenden Bestimmungen berechneten laufenden Leistungen können weitere einmalige Leistungen auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung nicht bean-

spricht werden. Ist jedoch die Summe der nach den vorangehenden Bestimmungen sich ergebenden laufenden Leistungen kleiner als die Rente, die einer der beiden Versicherungsträger nach innerstaatlicher Vorschrift zu gewähren hätte, so hat dieser Versicherungsträger die auf Grund der vorangehenden Bestimmungen berechneten Leistungen um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für den Vergleich wird von der Goldrelation der beiden Währungen ausgegangen.

5. Ist die laufende Leistung des Versicherungsträgers des einen Staates kleiner als 15 Reichsmark oder 25 Schilling monatlich und steht fest, dass der beteiligte Versicherungsträger des anderen Staates nicht leistungspflichtig ist, so kann der Bezugsberechtigte mit dem dreifachen Jahresbetrage dieser Leistung abzüglich der bereits ausgezahlten Beträge abgefunden werden. Mit der Zahlung der Abfindung erlischt jeder weitere Anspruch aus den zugehörigen Beitragszeiten.

#### Artikel V.

1. Die Träger der in Artikel I bezeichneten Zweige der Sozialversicherung des einen Staates werden auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechtes von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Entschädigung beziehen, und ärztliche Untersuchungen besorgen. Auslagen fallen dem ersuchenden Versicherungsträger zur Last.

2. Bei der Durchführung der in Artikel I bezeichneten Zweige der Sozialversicherung werden die Gerichte, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger des einen Staates den Gerichten, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträgern des anderen Staates Rechts- und Verwaltungshilfe in demselben Umfange leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte. Das gleiche gilt für die Durchführung der deutschen Invalidenversicherung und der österreichischen Krankenversicherung der Bundesbediensteten.

3. Für die Rechtshilfe gilt, sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, der Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe (Vertrag vom 21. Juni 1923 — Deutsches Reichsgesetzbl. 1924 II S. 55.

Österreichisches Bundesgesetzbl. Nr. 138 ex 1924

entsprechend. Die Behörden stellen in demselben Umfange wie zur Durchführung der eigenen Sozialversicherung, in zweifelhaften oder eiligen Fällen auch von Amts wegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhaltes notwendig ist. Die mit der Rechts- oder Verwaltungshilfe verbundenen Auslagen werden nur in dem gleichen Umfange wie in der eigenen Sozialversicherung vergütet.

4. Handelt es sich um die Beitreibung von Beitragsrückständen oder anderen aus einem Versicherungsverhältnis entsprungenen Forderungen durch einen Versicherungsträger des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate, und ist nach dem Rechte des Staates, in dem die Beitreibung erfolgen soll, der Nachweis der Vollstreckbarkeit der Forderung erforderlich, so hat der Versicherungsträger auf dem Rückstandsausweis den von seiner Aufsichtsbehörde mit Siegel und Unterschrift versehenen Vermerk beizubringen „Ausgefertigt zum Zwecke der Zwangsvollstreckung“.

#### Artikel VI.

Ersatzforderungen gemäss Artikel V werden, insofern nicht zwischen den beiderseitigen beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in jenem Zeitpunkt fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in jener Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind; bei Verzug sind sie mit 4 vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

#### Artikel VII.

1. Wenn zwischen Versicherungsträgern oder Behörden beider Staaten, die zur Entscheidung über Ansprüche oder Verpflichtungen aus der Sozialversicherung berufen sind, im Einzelfalle die

Frage streitig wird, ob das Recht des einen oder des anderen Staates anzuwenden ist, entscheiden die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten auf Grund der Bestimmungen des Artikel III im beiderseitigen Einvernehmen. Bis zu dieser Entscheidung soll eine angemessene vorläufige Fürsorge gewährt werden.

2. Zur Gewährung der Fürsorge sind der Reihe nach berufen :

bei Ansprüchen aus der Krankenversicherung :

a) die Krankenkasse, bei der die Versicherung tatsächlich begründet wurde,

b) die Krankenkasse, bei der ein Anspruch aus dem streitigen Beschäftigungsverhältnisse zuerst angemeldet wird ;

bei Ansprüchen aus der Unfallversicherung unbeschadet der Verpflichtungen der fürsorgepflichtigen Krankenkasse :

a) der Träger der Unfallversicherung, in dessen Bezirke die in Anspruch genommene Krankenkasse ihren Sitz hat und der sachlich zuständig wäre, wenn ein Streit im Sinne des Abs. 1 nicht bestände,

b) der Träger der Unfallversicherung, bei dem ein Anspruch aus dem streitigen Beschäftigungsverhältnisse zuerst angemeldet wird.

Der Träger der Unfallversicherung kann eine Krankenkasse mit der Durchführung der ihm obliegenden Fürsorge betrauen.

Die Fürsorge besteht in den Leistungen, zu denen der Versicherungsträger nach dem für ihn geltenden Rechte verpflichtet wäre. Der aus der streitigen Beschäftigung bezogene Entgelt ist erforderlichenfalls nach der Goldrelation der Währung der beiden Staaten umzurechnen.

3. Wird die vorläufige Fürsorge verweigert oder nicht in dem erforderlichen Umfang gewährt, so kann auf Beschwerde die Aufsichtsbehörde den Versicherungsträger zur Gewährung der vorläufigen Fürsorge anhalten und das Mass der Leistungen bestimmen ; bei Streit zwischen der Krankenkasse und dem Träger der Unfallversicherung über die Durchführung der Fürsorge entscheidet die Aufsichtsbehörde des Trägers der Unfallversicherung. Die Aufsichtsbehörden können die Versicherungsträger zur Gewährung einer vorläufigen Fürsorge nur dann anhalten, wenn feststeht, dass der geltend gemachte Anspruch nach der Gesetzgebung beider Staaten begründet sein würde.

4. Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen zu erstatten.

5. Die auf Grund dieses Artikels von den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten gemeinsam getroffenen Entscheidungen sind endgültig und für die in Abs. 1 genannten Stellen sowie für die Beteiligten bindend. Sobald das Verfahren bei der obersten Verwaltungsbehörde eines der beiden Staaten im Sinne dieses Artikels anhängig wird, ist ein sonst anhängiges Verfahren auszusetzen.

#### *Artikel VIII.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten entscheiden im beiderseitigen Einvernehmen über Streitigkeiten, die sich über die Anwendung der Artikel V, VI und VII Abs. 4 dieses Übereinkommens ergeben.

#### *Artikel IX.*

Die in dem einen Staate für die Durchführung der eigenen Sozialversicherung getroffenen Bestimmungen über Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Stempel- und sonstigen Gebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Sozialversicherung des anderen Staates zugute.

*Artikel X.*

1. Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Bestimmungen des Artikel IV und des Artikel VII Abs. 2 bis 4 im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen oder abzuändern.

2. Bestimmungen zur Ausführung dieses Übereinkommens werden von jedem der beiden Staaten, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, selbständig getroffen, und zwar auf deutscher Seite durch den Reichsarbeitsminister oder die von ihm zu bestimmende Behörde, auf österreichischer Seite durch den Bundesminister für soziale Verwaltung. Alle hiernach getroffenen Bestimmungen werden sich diese Stellen mitteilen.

3. Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen, in welcher Weise Zahlungen zur Durchführung der Sozialversicherung aus dem Gebiete des einen Staates, in das des anderen für die Bezugsberechtigten möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden können.

4. Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Übereinkommens ist auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, auf österreichischer Seite der Bundesminister für soziale Verwaltung.

*Artikel XI.*

Bei Durchführung des Übereinkommens verkehren die Versicherungsträger und Behörden beider Staaten miteinander unmittelbar.

*Artikel XII.*

1. Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

2. Jeder der beiden Staaten kann das Übereinkommen mit sechsmonatiger Frist für den Schluss eines Kalenderjahres kündigen. Die Kündigung kann sich mit Zustimmung des anderen Staates auf einzelne Teile des Übereinkommens beschränken. Doch sind in jedem Falle die Verpflichtungen aus jenen Versicherungsfällen, die während der Geltung des Übereinkommens eingetreten sind, von den auf Grund des Übereinkommens verpflichteten Versicherungsträgern weiter zu erfüllen.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 8. Januar 1926.

(Gezeichnet) VON BALIGAND.

(Gezeichnet) FRANK.

(Gezeichnet) FRITZ.

(Gezeichnet) DR. KERBER.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich über die Durchführung der Sozialversicherung im zwischenstaatlichen Verkehr waren sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einig :

1. Nach dem Inkrafttreten der österreichischen Alters- und Invalidenversicherung für die Arbeiter werden die beiden Regierungen in neuerliche Verhandlungen eintreten,

um die in dem vorstehenden Übereinkommen niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit auf die beiderseitige Invalidenversicherung der Arbeiter auszudehnen.

2. Die Österreichische Regierung wird nach Möglichkeit dafür Sorge tragen, dass die österreichischen Träger der Pensionsversicherung von dem Rechte der Abfindung gegenüber Angehörigen der beiden Staaten, die sich in einem dritten Lande aufhalten, ohne deren Zustimmung keinen Gebrauch machen.

BERLIN, den 8. Januar 1926.

(Gezeichnet) VON BALIGAND.

(Gezeichnet) FRITZ.

(Gezeichnet) FRANK.

(Gezeichnet) Dr. KERBER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1459. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE RELATIF À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES CONTRATS D'ASSURANCE. SIGNÉ A BERLIN, LE 8 JANVIER 1926.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ont convenu de régler par voie de convention les relations entre les deux États, en matière d'assurances sociales. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Albert VON BALIGAND, conseiller référendaire de légation au Ministère des Affaires étrangères; et

M. Edouard FRITZ, conseiller ministériel au Ministère du Travail du Reich ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE :

M. LE D<sup>r</sup> Felix FRANK, ministre plénipotentiaire; et

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1459. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE AUSTRIAN REPUBLIC REGARDING THE MUTUAL EXECUTION OF INSURANCE CONTRACTS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 8, 1926.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have agreed to regulate by means of a Convention the relations between the two States in the matter of social insurance, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Albert VON BALIGAND, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs; and

M. Eduard FRITZ, Ministerial Councillor at the Reich Ministry of Labour ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Felix FRANK, Minister Plenipotentiary; and

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

M. LE D<sup>r</sup> Robert KERBER, conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Prévoyance sociale;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. La présente convention vise les branches suivantes des assurances sociales :

1. L'assurance-maladie des ouvriers et employés ;

2<sup>o</sup> L'assurance-accidents des ouvriers et employés ;

3<sup>o</sup> Les caisses minières de retraites dans le Reich allemand, d'une part, et la *Bruderladenprovisionsversicherung* (Caisses d'assurances mutuelles) en Autriche d'autre part ;

4<sup>o</sup> L'assurance des employés dans le Reich allemand, d'une part, et l'assurance-retraites des employés en Autriche, d'autre part.

2. Sans préjudice des avantages réservés aux bénéficiaires d'allocations par l'article III, la présente convention ne s'applique ni aux équipages des embarcations (remorqueurs, etc.) naviguant sur le Danube, ni aux autres personnes occupées à titre permanent à bord de ces embarcations, ni aux équipages des aéronefs.

*Article II.*

1. En principe, le droit régissant le fonctionnement des différentes branches d'assurance sociale visées à l'article I est celui de l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité en raison de laquelle l'intéressé relève de ladite branche d'assurance sociale. Cette règle comporte toutefois les exceptions suivantes :

a) En ce qui concerne l'assurance des employés et des ouvriers qu'une entreprise, ayant son siège dans l'un des Etats contractants, envoie sur le territoire de l'autre Etat contractant, soit pour y exercer une occupation temporaire d'une durée maximum d'un an, soit pour l'accomplissement d'un travail qui, en raison de sa nature, exige des séjours répétés de courte durée sur

Dr. Robert KERBER, Ministerial Councillor at the Federal Ministry for Social Insurance;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

1. This Convention shall apply to the following branches of social insurance :

(1) Workers' and employees' sick insurance ;

(2) Workers' and employees' accident insurance ;

(3) Miners' pension insurance in the German Reich, on the one hand, and the *Bruderladenprovisionsversicherung* (mutual provident insurance) in Austria, on the other ;

(4) Employees' insurance in the German Reich, on the one hand, and employees' pension insurance in Austria, on the other.

2. Without prejudice to the benefits laid down in Article III for insured persons, this Convention shall not apply to the crews of vessels (tugs, etc.) on the Danube, or to other persons permanently employed on such vessels, nor shall it apply to the crews of aircraft.

*Article II.*

1. In principle, in the social insurance branches mentioned in Article I, the law applicable shall be that of the Contracting State in whose territory the occupation determining the insurance is practised. Nevertheless, the following exceptions shall be admitted to this rule :

(a) In the case of the insurance of employees and workers who may be sent by a concern which has its headquarters in one State to take up a temporary occupation lasting not more than one year in the territory of the other State, or an occupation which, by its nature, requires repeated visits for short periods to the territory of the other State, the law

le territoire de l'autre Etat, le droit applicable sera celui de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise en question ou, à défaut d'une entreprise, le domicile de l'employeur ;

*b)* En ce qui concerne l'assurance des agents :

1<sup>o</sup> Des entreprises de transports publics d'un Etat, qui sont employés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit à titre permanent sur des lignes de raccordement ou dans des stations frontières ;

2<sup>o</sup> D'entreprises du Reich allemand, des Etats, communes et associations de communes allemands et d'entreprises de la République autrichienne, des pays fédérés, communes et établissements publics autrichiens, lorsque ces agents sont occupés sur le territoire de l'autre Etat,

le droit applicable sera celui de l'Etat sur le territoire duquel est situé le service qui tient le dossier personnel dudit agent. En ce qui concerne la Société des chemins de fer du Reich allemand, les chemins de fer fédéraux autrichiens et les Administrations des postes des deux Etats, c'est le siège du service administratif supérieur qui sera pris en considération.

Est également réputée entreprise, au sens des dispositions des paragraphes *a)* et *b)*, toute succursale ou autre organisation permanente qu'une entreprise, ayant son siège sur le territoire de l'un des deux Etats, crée sur le territoire de l'autre Etat.

*c)* En ce qui concerne l'assurance des agents appartenant au personnel subalterne des services diplomatiques ou consulaires — lorsque le consul est un consul de carrière — des deux Etats, ou aux autres services officiels de l'un des deux Etats (bureaux de douanes, services de passeports, etc.), dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Etat, le droit applicable sera celui de l'Etat dont relève l'agent en question, à la condition toutefois que ce dernier soit un ressortissant dudit Etat.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, soit dans des cas isolés, soit pour une série de cas, déroger d'un commun accord à la réglementation prévue au paragraphe 1. Au cas où, à la date de

applicable shall be the law of the State in which the headquarters of the concern in question are situated, or failing such a concern the domicile of the employer ;

*(b)* In the case of the insurance of employees :

(1) In the service of the public transports of one State who are employed in the territory of the other State, either temporarily, or else permanently on parts of the line connecting up the two territories or in frontier stations ; or

(2) In the service of concerns belonging to the German Reich, or to the German States, communes or communal associations, or of concerns belonging to the Austrian Republic, or to the Austrian States, communes, or public establishments, when employed in the territory of the other State,

the law applicable shall be that of the State in which the office of the concern is situated which holds the personal files of such employees. In the case of the Reich Railways Company, the Austrian Federal Railways and the Postal Administrations of either State, the headquarters for the purposes of this clause shall be those of the higher administrative services.

A concern for the purposes of paragraphs *(a)* and *(b)* shall also include branches or other permanent organisations which a concern having its headquarters in one of the two States may establish in the territory of the other

*(c)* In the case of the insurance of employees belonging to the subordinate personnel of the Diplomatic or the Consular Services — where the Consul is a Consul *de carrière* — or to other Government offices (Customs offices, passport offices, etc.) of one of the States when the headquarters of such employees are situated in the territory of the other State, the law applicable shall be that of the State by which they are employed, provided that they are nationals of that State.

2. The supreme administrative authorities of the two States may agree to establish exceptions to the regulations laid down in paragraph 1 either in single cases or in a series of cases. Agreements contrary to the provisions of para-



l'entrée en vigueur de la présente convention, des arrangements contraires aux dispositions du paragraphe 1 existeraient entre les organes d'assurance intéressés, lesdits arrangements cesseront d'être applicables dans un délai d'un an, à moins que les autorités administratives suprêmes n'autorisent d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai, l'application ultérieure des arrangements en question.

3. Si l'accident survenu sur le territoire d'un Etat contractant est visé par les lois sur l'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions de ces lois s'appliquent également à toutes les autres demandes d'indemnité que la victime de l'accident fait valoir en vertu des lois du premier Etat. Cette disposition s'applique par analogie aux autres branches des assurances sociales énumérées à l'article I.

4. L'application du droit de l'un des Etats contractants, conformément aux paragraphes 1 ou 2, a également pour effet d'attribuer aux organes d'assurance et aux autorités dudit Etat compétence pour l'application de l'assurance sociale.

#### Article III.

1. En ce qui concerne les prestations des branches des assurances sociales énumérées sous les numéros 2 à 4 du paragraphe 1 de l'article I, chacun des deux Etats contractants s'engage à appliquer aux ressortissants de l'autre Etat et à leurs ayants droit le même traitement qu'à ses propres ressortissants et aux ayants droit de ces derniers. En matière d'assurance-accident agricole, cette disposition ne s'applique toutefois qu'autant que les exploitations agricoles d'une nature similaire sont assujetties à l'assurance-accident par la législation des deux Etats.

2. Aux fins d'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants concernant la législation des allocations qui sont dues par les branches des assurances sociales mentionnées sous les numéros 2 à 4 du paragraphe 1 de l'article I, le temps que les assurés ressortissant à l'un des deux Etats, passeront sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considéré comme séjour à l'étranger.

3. Les prestations de l'assurance-maladie sont suspendues lorsque l'assuré se rend de son propre chef et sans le consentement de la direction de la caisse de maladie, sur le territoire de l'autre Etat, après la date à

graph 1 which may already exist between the insurance organs concerned on the entry into force of the present Convention shall lapse within one year, unless the supreme administrative authorities, before the expiry of that period, agree to authorise their application for a further period.

3. If an accident occurring in the territory of one of the States comes under the accident insurance laws of the other State, the provision of such laws shall also apply to any other claims for compensation that may be made by reason of the accident under the laws of the first State. This provision shall apply by analogy to the other branches of social insurance enumerated in Article I.

4. When the law of one of the States is applicable under paragraph 1 or paragraph 2, the insurance organs and authorities of that State shall also possess competence in the matter of the execution of social insurance provisions.

#### Article III.

1. As regards benefits under the branches of social insurance enumerated in Article I, paragraph 1, Nos. 2 to 4, inclusive, each of the Contracting States undertakes to accord to the nationals of the other State and to their surviving dependents the treatment that it accords to its own nationals and to dependents of the latter. In the case of agricultural accident insurance, however, this provision shall apply only in so far as agricultural concerns of a like character are subject to social insurance under the laws of both the States.

2. For the purposes of the application of the law of either of the States, in regard to the liquidation of claims payable by the branches of social insurance named in Article I, paragraph 1, Nos. 2 to 4 inclusive, the time spent by insured persons belonging to that State in the territory of the other State shall not be regarded as having been spent abroad.

3. Sick insurance benefits shall be suspended, if, after the insurance contingency has arisen, the insured person enters the territory of the other State voluntarily, without the consent of the insurance board. The board's consent

laquelle s'est produit le « cas d'assurance ». Si l'assuré se rend dans un territoire de l'autre Etat, limitrophe de la circonscription (ressort) de la caisse de maladie, dont il relève, le consentement de la direction n'est pas nécessaire pour la durée de son séjour dans ce territoire. Si l'assuré résidait déjà dans un territoire de ce genre, ses droits ne seront pas non plus suspendus pendant la durée de son séjour dans ce territoire.

4. Si un membre d'une caisse de maladie d'un Etat tombe malade dans l'autre Etat, sans qu'on se trouve en présence d'un cas prévu par la troisième phrase du paragraphe 3, il a droit à des prestations équivalentes à celles de sa propre caisse pendant toute la période où son état de santé ne lui permet pas de retourner sur le territoire de l'Etat sur lequel se trouve le siège de la caisse de maladie dont il relève. Il appartient à chaque Etat de déterminer, par sa législation nationale, si ces prestations doivent être fournies directement par la caisse, ou si l'employeur doit tout d'abord se substituer à cette dernière.

#### Article IV.

1. Entre l'assurance allemande en faveur des employés et l'assurance-retraite autrichienne des employés, il est établi un régime de réciprocité ; à cet effet, on entendra :

Par « période de valorisation » (*Wertungszeit*), les soixante mois de cotisation précédant immédiatement le « cas d'assurance », s'il s'agit de la pension (rente d'invalidité) d'une assurée, et dans les autres cas, les cent vingt mois de cotisation précédant immédiatement le « cas d'assurance » dans l'assurance allemande en faveur des employés et dans l'assurance-retraite autrichienne des employés ;

Par « période de cotisation allemande » (*Deutsche Beitragszeiten*) les mois de cotisation imputables suivant les règlements de l'assurance allemande en faveur des employés, et par « période autrichienne de cotisation » (*Österreichische Beitragszeiten*), les mois de cotisation imputables suivant les règlements de l'assurance retraite autrichienne en faveur des employés ;

Par « montant de base allemand » (*Deutscher Grundbetrag*) et par « montant de majoration allemand » (*Deutscher Steigerungsbetrag*), le « montant de base » et

shall not be required if the said person goes to a frontier area of the other State adjacent to the district (parish) in which his sick fund is situated, provided he remains in that area. If he already resides in such an area, his claim shall not be suspended, as long as he remains there.

4. If a member of a sick fund in one State falls sick in the territory of the other State, but does not come under the provisions of the third sentence of paragraph 3, he shall be entitled to the benefits payable to him by his own sick fund for the period during which his condition prevents him from returning to the territory of the State in which the headquarters of his fund are situated. It shall be for each State to determine under its national legislation whether such benefits shall be paid by the fund direct or in the first instance by the employer.

#### Article IV.

1. A system of reciprocity shall be established as between German employees' insurance and Austrian employees' pension insurance. For this purpose shall be understood :

By " assessment period " (*Wertungszeit*), in the case of retiring pensions (invalidity pensions) for female insured persons, the sixty contribution months, and, in other cases, the one hundred and twenty contribution months immediately preceding the insurance contingency as provided under the German employees' insurance and the Austrian pension insurance regulations ; by " German contribution periods " (*Deutsche Beitragszeiten*), the contribution months counted under the German employees' insurance regulations and by " Austrian contribution periods " (*Österreichische Beitragszeiten*) the contribution months counted under the Austrian pension insurance regulations ;

By " German basic amount " (*Deutscher Grundbetrag*) and German increase (*Deutscher Steigerungsbetrag*), the basic amount and increase within the meaning of the

le « montant de majoration » prévus par les règlements de l'assurance allemande en faveur des employés ; par « montant de base autrichien » (*Österreichischer Grundbetrag*) 30 % de la base de calcul de l'assurance retraite, et par « montant de majoration autrichien » (*Österreichischer Steigerungsbetrag*)  $\frac{1}{1000}$  de cette base de calcul pour chaque mois imputable de cotisation autrichienne, acquis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1913.

2. Si la période de valorisation (*Wertungszeit*) est couverte par des périodes de cotisation dans les deux Etats, les périodes de cotisation acquises dans chacun des deux Etats sont considérées comme équivalentes au point de vue de leur imputabilité.

3. Si la période de valorisation (*Wertungszeit*) est couverte exclusivement par des périodes allemandes (ou autrichiennes) de cotisation, l'organe d'assurance allemand (autrichien) intéressé verse intégralement le montant de base allemand (autrichien). Si la période de valorisation est couverte par des périodes de cotisation de l'une et l'autre catégorie, ces périodes sont additionnées en vue de déterminer si la « période d'attente » (*Wartezeit*) est écoulée ; à cet effet, on applique dans chaque Etat, les dispositions de la législation nationale. Si toutes les autres conditions requises par la législation nationale pour faire naître le droit aux prestations de l'assurance sont remplies, chacun des deux organes d'assurance verse la fraction du montant de base (calculé lui-même suivant les dispositions de la législation nationale) qui correspond à la proportion entre le nombre de cotisations mensuelles allemandes (autrichiennes) acquises au cours de la période de valorisation, et le nombre total des cotisations mensuelles qui constituent la période de valorisation. Dans les deux cas, chaque organe d'assurance verse, en outre, son montant de majoration. La réglementation adoptée pour le calcul du montant de base sera également appliquée pour le calcul de l'allocation supplémentaire pour les enfants.

4. Outre les prestations permanentes calculées conformément aux dispositions qui précèdent, l'intéressé ne peut, en vertu de la législation nationale, exiger aucune prestation supplémentaire non renouvelable. Si toutefois, le total des prestations permanentes déterminées conformément aux dispositions qui précèdent est inférieur au montant de la rente que l'un

German employees' insurance regulations ; by "Austrian basic amount" (*Österreichischer Grundbetrag*) thirty per cent of the basis taken for assessment in pension insurance and by "Austrian increase" (*österreichischer Steigerungsbetrag*)  $\frac{1}{1000}$  of this basis for every chargeable month completed in the case of Austrian contributions since January 1, 1913.

2. If the assessment period (*Wertungszeit*) is covered by the contribution periods in both States, the periods completed in the respective States shall be regarded as equivalent for the purpose in view.

3. If the assessment period (*Wertungszeit*) is only covered by the German (or Austrian) contribution periods, the German (Austrian) insurance organ concerned shall pay the whole German (Austrian) basic amount. If it is covered by contribution periods of both categories, these periods shall be added together in order to decide whether the "waiting period" (*Wartezeit*) has been completed ; this decision shall be taken in accordance with the laws of the respective States. If the other conditions required under the national legislation to render the claim valid are also fulfilled, each of the two insurance organs shall pay the fraction of the basic amount, calculated according to the provisions of the national legislation, corresponding to the ratio between the number of German (Austrian) monthly contributions paid during the assessment period and the total monthly contributions prescribed for that period. Further, in either case, each of the insurance organs shall pay the increase due by it. The regulations adopted for calculating the basic amount shall also apply to the calculation of the supplementary allowance for children.

4. No claims for supplementary non-recurring benefits may be submitted in virtue of the national legislation in addition to the permanent benefits calculated in accordance with the foregoing provisions. If, however, the total permanent benefits under the above-mentioned provisions are less than the pension which either of the two insurance organs would

des deux organes d'assurance aurait à verser suivant les dispositions de la législation nationale, ledit organe d'assurance est tenu d'ajouter la différence au montant des prestations calculées sur la base des dispositions ci-dessus. Le rapport entre la valeur-or des deux monnaies sera pris comme base de toutes les comparaisons.

5. Si la prestation permanente de l'organe d'assurance de l'un des deux Etats est inférieure à 15 reichsmarks ou 25 schillings par mois, et s'il est établi que l'organe d'assurance intéressé de l'autre Etat n'est pas tenu de fournir une prestation, l'organe d'assurance du premier Etat peut verser à l'assuré une somme forfaitaire, égale au triple du montant annuel de sa prestation; les montants déjà versés sont déduits de cette somme. Le paiement de cette somme forfaitaire éteint tous les autres droits découlant des cotisations versées.

#### *Article V.*

1. Dans chaque Etat, les organes des assurances sociales mentionnées à l'article I examineront, sur demande, la question de savoir si une personne qui touche une indemnité d'un organe d'assurance de l'autre Etat remplit encore les conditions requises pour le maintien de cette prestation et assureront l'examen médical, de la même manière que s'il s'agissait d'une enquête ou d'un examen à effectuer pour le compte des assurances sociales nationales. Toutes les dépenses seront à la charge de l'organe d'assurance requérant.

2. En vue d'assurer le fonctionnement des branches des assurances sociales mentionnées à l'article I, les tribunaux, autorités administratives et organes d'assurance de chaque Etat prêteront aux tribunaux, autorités administratives et organes d'assurance de l'autre Etat, leur concours judiciaire et administratif dans la même mesure que s'ils agissaient pour le compte des assurances sociales nationales. La même disposition s'applique aux actes à accomplir pour le compte de l'assurance-invalidité allemande et de l'assurance-maladie autrichienne des employés fédéraux.

3. Sauf disposition contraire de la présente convention, la question du concours judiciaire et administratif sera régie par le traité con-

have had to pay under the provisions of the national legislation, the said insurance organ shall be found to add the difference to the amount of the benefits calculated on the basis of the above provisions. The relations between the gold values of the two currencies will be taken as a basis for purposes of comparison.

5. If the permanent benefits of the insurance organ of either of the two States are less than 15 Reichsmarks or 25 schillings per month, and if it is proved that the competent insurance organ of the other State is not bound to pay any benefit, the insured person may be given a lump sum equal to three times the annual amount due to him, less the amounts already paid over. Such composition shall cancel all other claims arising out of the contributions paid.

#### *Article V.*

1. In each State the organs of the branches of social insurance mentioned in Article I. shall, on request, carry out investigations for the purpose of ascertaining whether a person in receipt of an allowance from an insurance organ in the other State still fulfils the conditions entitling him to such benefits, and shall have the necessary medical examination carried out, as they would for the purposes of their own social insurance. All expenses shall be borne by the insurance organ submitting the application.

2. With a view to ensuring the satisfactory operation of the branches of social insurance mentioned in Article I, the courts, administrative authorities and insurance organs of either State shall accord their judicial and administrative co-operation to the courts, administrative authorities and insurance organs of the other State, as they would for the purposes of their own social insurance. The same shall apply in regard to the operation of German invalidity insurance and Austrian Federal employees' sick insurance.

3. Except as otherwise provided in this Convention, the question of judicial co-operation shall be governed by the provisions of the

cernant les garanties légales et la coopération des tribunaux et administrations (Traité du 21 juin 1923)

(*Deutsches Reichsgesetzbl.* 1924. II. S. 55. *Oesterreichisches Bundesgesetzbl.* N° 138 ex. 1924.) Les autorités procéderont à toutes les constatations nécessaires des faits, dans la même mesure que si elles agissaient pour le compte des assurances sociales nationales; dans des cas douteux ou urgents, elles agiront d'office. Les dépenses afférentes à des actes de concours judiciaire ou administratif ne sont remboursées dans la mesure où ce remboursement est exigé également des assurances sociales nationales.

4. S'il s'agit d'une action en recouvrement de reliquats de cotisations ou d'autres créances résultant de l'assurance, exercée par l'organe d'assurance de l'un des Etats contractants contre des débiteurs résidant dans l'autre Etat contractant, et si le droit de l'Etat, dans lequel le recouvrement doit avoir lieu, exige la preuve du caractère exécutoire de la créance, l'organe d'assurance doit faire figurer, sur la pièce constatant le reliquat, la mention « Etablie aux fins d'exécution forcée »; à côté de cette mention, l'autorité de contrôle de cet organe d'assurance doit apposer son cachet et sa signature.

*Article VI.*

Sauf dispositions contraires édictées d'un commun accord par les deux services intéressés, les créances résultant des demandes en remboursement prévues à l'article V, deviennent exigibles à la date à laquelle a été définitivement accompli l'acte administratif qui a donné lieu aux dépenses à rembourser. Les créances doivent être payées dans le mois qui suit la date de la notification et dans la monnaie dans laquelle elles ont été engagées; en cas de retard, des intérêts moratoires de 4 % sont dus à dater du jour de l'exigibilité.

*Article VII.*

1. Si des organes d'assurance ou des autorités des deux Etats, appelés à statuer sur des revendications ou des obligations résultant des assurances sociales, ne peuvent pas s'entendre, dans un cas d'espèce, sur la question de savoir s'il convient d'appliquer le droit de l'un ou de l'autre Etat, le différend est

Treaty regarding legal protection and assistance. (Treaty of June 21, 1923 —

*Deutsches Reichsgesetzbl.* 1924. II. S. p. 55 : *Oesterreichisches Bundesgesetzbl.* No. 138 ex 1924.)

The authorities shall take the necessary steps to elucidate the facts of the case, as they would for the purposes of their own social insurance, acting on their own initiative in doubtful or urgent cases. The expenditure arising out of judicial or administrative co-operation shall be repayable only to the extent to which it would be repayable in the case of their national social insurance.

4. Should a demand be made for the recovery of arrears of contributions or other claims in respect of insurance by an insurance organ of either State against debtors in the other State and should the law of the State in which recovery is to be effected require proof that the claim is executable, the insurance organ shall endorse on the note of arrears the words "Drawn up for the purposes of compulsory execution", and this endorsement shall be signed and sealed by the supervisory authorities of the said insurance organ.

*Article VI.*

Unless otherwise agreed between the two services concerned, claims for repayment under Article V shall be due as from the date on which the administrative act involving the outlay was completed. Claims shall, within one month after notification, be paid in the currency in which they were incurred; in case of deferred payment, 4 % interest shall be charged as from the date on which payment falls due.

*Article VII.*

1. If, in any particular case, the insurance organs or authorities of the two States, when called upon to give a decision concerning claims or obligations arising out of social insurance, are unable to agree which of the respective national laws shall be applied, the supreme administrative authorities of the two States

tranché d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats, sur la base des dispositions de l'article II. Des secours provisoires suffisants doivent être accordés jusqu'au moment où cette décision est rendue.

2. L'obligation d'accorder des secours incombe, dans l'ordre de succession suivant :

En ce qui concerne les prestations d'assurance-maladie :

a) A la caisse de maladie auprès de laquelle l'intéressé a été effectivement assuré ;

b) A la caisse de maladie à laquelle a été adressée tout d'abord la demande de prestations fondée sur la situation qui fait l'objet du différend ;

En ce qui concerne les prestations de l'assurance-accidents, sans préjudice de l'obligation de la caisse de maladie chargée de fournir des secours ;

a) A l'organe de l'assurance-accidents dans la circonscription duquel se trouve le siège de la caisse de maladie appelée à fournir des secours et qui serait compétent *ratione materiae* s'il n'existait pas de différend au sens du paragraphe 1.

b) A l'organe de l'assurance-accidents auquel a été adressée tout d'abord la demande de prestations fondée sur la situation qui fait l'objet du différend.

L'organe de l'assurance-accidents peut charger une caisse de maladie de fournir les secours qu'il lui incombe d'accorder.

Les secours consistent dans les prestations que l'organe d'assurance serait tenu de fournir d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables. La rémunération touchée en vertu de la situation d'emploi qui fait l'objet du différend sera, le cas échéant, convertie, d'après la valeur-or des monnaies des deux Etats.

3. Si les secours provisoires sont refusés ou ne sont pas accordés dans la mesure nécessaire, l'autorité de contrôle peut, sur la plainte de l'intéressé, obliger l'organe d'assurance à accorder les secours provisoires et fixer l'importance des prestations ; en cas de différend entre la caisse de maladie et l'organe de l'assurance-accidents au sujet des secours, il appartient à l'autorité de contrôle de l'assurance-accidents de prendre une décision. Les autorités de contrôle ne peuvent obliger l'organe d'assurance

shall decide the matter by agreement, in accordance with the provisions of Article II. Pending such decision, adequate temporary assistance shall be granted.

2. Responsibility for the granting of assistance shall devolve, in the following order :

In the case of claims for sick insurance :

(a) On the sick fund with which the insurance was actually effected ;

(b) On the sick fund to which the claim arising out of the employment which forms the subject of the dispute was first submitted ;

In the case of claims arising out of accident insurance, though without prejudice to the obligations of the sick fund required to furnish assistance,

(a) On the accident insurance organ in whose district the sick fund to which application was made has its headquarters and which would actually be competent if there were no dispute under the provisions of paragraph 1.

(b) On the accident insurance organ to which the claim arising out of the employment which forms the subject of the dispute was first submitted.

The accident insurance organ can authorise a sick fund to furnish the assistance devolving upon it.

Such assistance shall consist of the benefits which the insurance organ would be bound to grant under the laws applicable to it. The remuneration received in virtue of the occupation of issue shall if necessary be converted according to the gold values of the currencies for the respective States.

3. Should temporary assistance be refused or should it not be adequate, the supervisory authorities may, on complaint being made by the party concerned, require the insurance organ to grant temporary assistance, and may fix the amount of the benefit ; in case of dispute between the sick fund and the accident insurance organ concerning the furnishing of assistance, the decision in the matter shall rest with the supervisory authorities of the accident insurance organ. The supervisory authorities

à fournir des secours provisoires que s'il est établi que la revendication de l'intéressé serait fondée d'après la législation des deux Etats.

4. L'organe d'assurance auquel incombe finalement l'obligation de fournir les prestations est tenu de rembourser le montant des secours provisoires à l'organe d'assurance qui les a versés.

5. Les décisions prises d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats en vertu du présent article sont définitives ; elles lient les services désignés au paragraphe 1<sup>er</sup>, ainsi que les intéressés. Dès que la procédure est engagée auprès de l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats, conformément au présent article, toute autre procédure pendante doit être suspendue.

*Article VIII.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats statuent d'un commun accord sur tous les différends qui peuvent surgir au sujet de l'application des articles V, VI, et du paragraphe 4 de l'article VII, de la présente convention.

*Article IX.*

Les dispositions concernant l'exemption ou la réduction des frais de timbre ou d'autres taxes, accordées par l'un des deux Etats aux assurances sociales nationales, s'appliqueront également aux assurances sociales de l'autre Etat.

*Article X.*

1. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter ou à modifier d'un commun accord les dispositions de l'article IV et des paragraphes 2 à 4 de l'article VII.

2. Chaque Etat édicte lui-même les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de mettre en vigueur sur son territoire pour assurer l'exécution de la présente convention ; ce droit appartient, en Allemagne, au ministre du Travail du Reich ou à l'autorité qu'il désignera, et en Autriche, au ministre fédéral de la Prévoyance sociale. Les administrations se communiqueront toutes les dispositions qu'elles édicteront en vertu du présent paragraphe.

cannot require the insurance organ to furnish temporary assistance unless it is shown that the claim would be valid under the laws of both States.

4. The insurance organ which is ultimately responsible for payment shall refund to the insurance organ granting the temporary assistance the sums expended for such purpose.

5. Decisions taken jointly by the supreme administrative authorities of the two States in virtue of this Article shall be final and shall be binding upon the services mentioned in paragraph 1 and upon the parties concerned. As soon as proceedings are instituted before the supreme administrative authorities of either State in conformity with this Article, all other proceedings pending shall be suspended.

*Article VIII.*

The supreme administrative authorities of the two States shall give a joint decision in the case of disputes that may arise concerning the application of Articles V, VI and VII (paragraph 4) of the present Convention.

*Article IX.*

Any provisions concerning exemption or reduction in the matter of stamp duties or other charges applicable in either State to its own social insurance shall also be applicable to the social insurance of the other State.

*Article X.*

1. The supreme administrative authorities of the two States shall be authorised to supplement or amend the provisions of Article IV and Article VII (paragraph 2 to 4 inclusive) by mutual agreement.

2. Each of the States shall itself frame such provisions as may be necessary for the application of this Convention in its territory ; this right shall devolve in Germany, on the Reich Minister for Labour or on such authority as he may designate, and in Austria, on the Federal Minister for Social Welfare. The authorities in question shall communicate to each other all provisions that may be framed for this purpose.

3. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats s'entendront sur les moyens les plus simples et les plus économiques pour effectuer, sur le territoire de chacun des deux Etats, les paiements dus par les assurances sociales de l'autre Etat.

4. L'autorité administrative suprême au sens de la présente convention est, en Allemagne, le ministre du Travail du Reich, et en Autriche, le ministre fédéral de la Prévoyance sociale.

*Article XI.*

Les organes d'assurance et les autorités des deux Etats échangeront directement toutes les communications nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention.

*Article XII.*

1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Berlin. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente convention pour la fin d'une année civile, moyennant préavis de six mois. Avec le consentement de l'autre Etat, la dénonciation pourra être limitée à certaines parties de la convention. Toutefois, en tout cas, les obligations résultant des cas d'assurance qui se sont produits pendant la durée de validité de la convention devront continuer à être remplies par les organes d'assurance qui y sont tenus en vertu de la convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Faite en double expédition, à Berlin, le 8 janvier 1926.

3. The supreme administrative authorities of the two States will come to an agreement in order to determine the simplest and most economical methods whereby social insurance payments due by organs in one State may be made in the territory of the other State to the persons entitled thereto.

4. The supreme administrative authorities for the purposes of this Convention shall be, in Germany, the Reich Minister of Labour and, in Austria, the Federal Minister for Social Welfare.

*Article XI.*

The insurance organs and authorities of the two States shall communicate with one another direct in all matters concerning the execution of this Convention.

*Article XII.*

1. The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin. The Convention shall come into force on the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Either of the two States may denounce the present Convention as from the end of any calendar year, on giving six months' notice. By agreement with the other State, the denunciation may apply only to certain parts of the Convention. Nevertheless, obligations involved through insurance contingencies which arose while the Convention was still in force, shall in every case be fulfilled by the insurance organs upon which responsibility devolves in virtue of this Convention.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin, January 8, 1926.

(Signé) VON BALIGAND. (Signed)

(Signé) FRITZ. (Signed)

(Signé) FRANK. (Signed)

(Signé) D<sup>r</sup> KERBER. (Signed)



## PROTOCOLE FINAL

En signant la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et la République autrichienne au sujet du fonctionnement des assurances sociales dans les relations entre les deux Etats, les plénipotentiaires de ces derniers ont convenu de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Après l'entrée en vigueur des lois autrichiennes sur l'assurance-vieillesse et sur l'assurance-invalidité des ouvriers, les deux gouvernements entameront de nouvelles négociations, en vue d'étendre à l'assurance-invalidité des ouvriers des deux pays les principes de réciprocité sur lesquels est fondée la présente convention.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement autrichien empêchera, autant que possible, les organes autrichiens de l'assurance-retraites de faire usage, à l'égard des ressortissants des deux Etats qui se trouvent dans un tiers pays, du droit de verser une somme forfaitaire, à moins que les intéressés ne donnent leur consentement.

BERLIN, le 8 janvier 1926.

## FINAL PROTOCOL.

When signing the Convention concluded this day between the German Reich and the Austrian Republic concerning arrangements for social insurance in relations between the two States, the Plenipotentiaries of both States agreed as follows :

(1) After the coming into force of the Austrian workers' old age and invalidity insurance, the two Governments will enter into fresh negotiations with a view to extending to workers' invalidity insurance in both countries, the principles of reciprocity laid down in the foregoing Convention.

(2) The Austrian Government will exert its influence to prevent Austrian pension insurance organs from availing themselves of their right to pay a lump sum in the case of nationals of either State who may be in a third country, unless such nation also have signified its consent.

BERLIN, January 8, 1926.

(Signé)	VON BALIGAND.	(Signed)
(Signé)	FRITZ.	(Signed)
(Signé)	FRANK.	(Signed)
(Signé)	D <sup>r</sup> KERBER.	(Signed)

---



N° 1460.

---

**AFGHANISTAN  
ET ALLEMAGNE**

Traité d'amitié. Signé à Berlin, le  
3 mars 1926.

---

**AFGHANISTAN  
AND GERMANY**

Treaty of Friendship. Signed at  
Berlin, March 3, 1926.



ترجمان  
حکیم سفارة

### ماده سوم

طرفین عاقدین موافقت تامه دارند که بوقت مناسب بعقد معاهدات مخصوصه بالخاصه بعقد یک معاهده اقتصادی اقدام کنند.

### ماده چهارم

معاهده هذا در دو متن فارسی و آلمانی تحریر شده و هر دو متن فارسی و آلمانی حق مساوی دارند.

معاهده هذا باید تصدیق شده و اوراق مصدقه هرچه زودتر در کابل تعاطی شود.

فلهدا وکلای مختار طرفین عاقدین عهدنامه هذا را امضا و مهر نمودند.

در دو نسخه اصل در برلین فی دوازدهم ماه حوت شمسی

هجری ۱۳۰۴.

غلام صدیق خان

Ghulam SIDDIQ.

ج — عمارات سفارات طرفین معاهدین امتیاز خارج از مملکت را دارا هستند ولی در هیچ یکصورت ملجاء و پناگاه برای متجاوزین از قانونهای محلی شده نمیتواند.

د — مضمونیت مراسلات سیاسی و اشیاء رسمی قاصد سیاسی در حین اجرای وظیفه رسمیه.

ه — حق مخابره با حکومت خود یا با نمایندگان رسمی حکومت خود در ممالک سایره بذریعه پست تلگراف سیم دار و بی سیم و تلفون بصورت واضح یا رمز موافق بمحقق نمایندگان سیاسی.

و — در سفارتهای طرفین اشخاص ذیل اعضای رسمی سفارت شمرده میشوند: —

وزیر مختار

مستشار سفارة

آتشه نظامی

سر کاتب

آتشه اقتصادی

کاتب دوم

کاتب سوم یا دفتردار

وکلاى مختار مشارّ اليهما. بعد از تعاطى وثيقتين مآذونيت كامله خودها كه موافق باصول وقاعده جاريه بود مواد آي را قرار دادند.

### ماده اوّل

از اين روز بعد کماکان صلح مصنون از تعرض و دوستي خالصانه دايمي فيما بين دولتين عليتر افغانستان و آلمان حکم فرما خواهد بود.

### ماده دوّم

دولتين عالتين عاقدين در نزد طرف ديگر خودهارا بذريعه سفارة تمثيل مينايند. رؤسا و ساير اعضاي شناخته شده شان امتيازات سياسي را بموافق قواعد عموميه حقوق بين الدول مساويا و متبادلاً دارا هستند.

تشریح در آنجمله: —

الف — حق بر افراشتن بيرق دولتي بر عمارت سفارة و اقامت گاه شخص سفير و حق آويختن لوحه علامت دولتي خود بانوشته عنوان دايره بعمارت سفارة و کذا حق آويختن بيرق دولتي در حين سفر رسمي سفير بر وسايط نقليه.

ب - مصنونيت اعضاي فهرست شده سفارته و عايله شان.

N° 1460.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## ۱) معاهده مودت

*Textes officiels allemand et persan communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.  
 L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 mai 1927.*

بین دولت شاهی افغانستان و دولت آلمان  
 پس از اینکه دولت علیه آعلیحضرت هایونی پادشاه افغانستان امان  
 الله خان و دولت بهیه آلمان ارتباط مناسبات سیاسیہ دوستانه را بین  
 الدولتین قبلاً بتوسط اعزام نمایندگان طرفین تأسیس نمودند،  
 بنا بر تشئید و تحکیم روابط دوستانه فوق الذکر که اهمیت آن از  
 طرفین برای موفقیت و رفاهیت اقوام مملکتین تصدیق گردید بعقدیک  
 معاهده دوستانه تصمیم نموده و برای اینمقصد: —

آعلیحضرت پادشاه افغانستان جناب غلام صدیق خان وزیر مختار  
 و سفیر فوق العاده خود شانرا

و رئیس جمهور دولت بهیه آلمان جناب دوکتور گوستاو شتریزمان  
 وزیر امور خارجه را بسمت وکلای مختار تعیین فرمودند.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paghman près Caboul, le 14 septembre 1926.



## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1460. — FREUNDSCHAFTSVERTRAG <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DEM KÖNIGREICH AFGHANISTAN GEZEICHNET IN BERLIN AM 3. MÄRZ 1926.

---

*German and Persian official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place May 4, 1927.*

---

Nachdem DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE KÖNIGLICH AFGHANISCHE REGIERUNG die Anknüpfung freundschaftlicher diplomatischer Beziehungen miteinander schon vor einiger Zeit mittels Entsendung von Vertretern beider Seiten begründet haben,

Haben sie sich zum Zwecke der Befestigung und Stärkung dieser freundschaftlichen Beziehungen, deren Wichtigkeit für das Gedeihen und die Wohlfahrt der Angehörigen beider Länder von beiden Teilen anerkannt wird, zum Abschluss eines Freundschaftsvertrages entschlossen.

Es haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Gustav STRESEMANN,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON AFGHANISTAN :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Herrn Ghulam SIDDIQ Khan ;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Wie bisher soll fortan zwischen Deutschland und Afghanistan unverletzlicher Friede und aufrichtige dauernde Freundschaft herrschen.

*Artikel 2.*

Jeder der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten ist bei dem anderen Staate durch eine Gesandtschaft vertreten. Die Leiter der Gesandtschaften und ihre sonstigen anerkannten Mitglieder geniessen wechselseitig in gleicher Weise die nach den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts gewährten diplomatischen Vorrechte, insbesondere :

a) das Recht, an dem Gesandtschaftsgebäude das Wappen ihres Landes mit einer das Amt bezeichnenden Inschrift anzubringen ; sowie das Recht, die Flagge ihres Landes auf dem Gesandtschaftsgebäude, auf der Wohnung des Gesandten und auf jedem von diesen bei dienstlichen Fahrten benutzten Gefährt aufzuziehen ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paghman, near Kabul, September 14, 1926.

- b) die Unantastbarkeit der anerkannten Mitglieder der Gesandtschaft einschliesslich ihrer Familienangehörigen ;
- c) die Exterritorialität der Gebäude und Räume, in denen die Gesandtschaften untergebracht sind. Diese Amts- und Wohnräume dürfen aber niemals als Asyl für Leute, die die örtlichen Gesetze übertreten haben, dienen ;
- d) die Unantastbarkeit der amtlichen Schriftstücke sowie des amtlichen Gepäcks der diplomatischen Kuriere während der Ausübung ihrer amtlichen Pflichten ;
- e) das Recht, mit ihrer eigenen Regierung und deren amtlichen Vertretern in anderen Ländern durch Post, Telegraph, Radiotelegraph oder Telephon offen oder in Chiffre zu verkehren, gemäss den Rechten der diplomatischen Vertreter ;
- f) als Mitglieder der beiden Gesandtschaften werden die Inhaber der folgenden Dienststellungen angesehen werden :

Minister,  
Gesandtschaftsrat,  
Militärattaché,  
Erster Sekretär,  
Handelsattaché,  
Zweiter Sekretär,  
Dritter Sekretär oder Kanzler,  
Dolmetscher,  
Gesandtschaftsarzt.

#### Artikel 3.

Die beiden Hohen vertragschliessenden Teile sind sich vollkommen darüber einig, dass sie zu gegebener Zeit in Verhandlungen über den Abschluss besonderer Abkommen, insbesondere eines Wirtschaftsabkommens, eintreten wollen.

#### Artikel 4.

Dieser Vertrag ist in deutscher und persischer Sprache abgefasst ; beide Texte, der deutsche wie der persische, haben gleiche Geltung.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Kabul stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, am 3. März 1926.

Dr. Gustav STRESEMANN.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1460. — TRAITÉ D'AMITIÉ  
ENTRE LE REICH ALLEMAND  
ET LE ROYAUME D'AFGHANIS-  
TAN. SIGNÉ A BERLIN, LE 3  
MARS 1926.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN, après avoir inauguré, il y a quelque temps déjà, l'établissement de rapports diplomatiques amicaux entre eux par l'envoi de représentants des deux Parties :

Et désireux de consolider et d'affermir ces rapports amicaux, dont ils reconnaissent l'importance pour la prospérité et le bien-être des ressortissants des deux Parties contractantes, ont décidé de conclure un traité d'amitié.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Monsieur le D<sup>r</sup> Gustav STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Monsieur Ghulam SIDDIQ KHAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Il y aura, comme jusqu'à présent, paix inviolable et amitié sincère et durable entre l'Allemagne et l'Afghanistan.

*Article 2.*

Chacune des Hautes Parties contractantes est représentée auprès de l'autre par une légation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 1460. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT BERLIN, MARCH 3, 1926.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT, having already established friendly diplomatic relations by appointing representatives for their respective countries, and :

Being desirous of consolidating and strengthening these friendly relations, the importance of which for the prosperity and wellbeing of the nationals of the two Contracting Parties they recognise, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

D<sup>r</sup> Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Monsieur Ghulam SIDDIQ KHAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

There shall be, as hitherto, inviolable peace and sincere and lasting friendship between Germany and Afghanistan.

*Article 2.*

Each of the two High Contracting Parties shall be represented in the other State by a

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les chefs, ainsi que les autres membres reconnus de ces légations, jouissent réciproquement et également des privilèges diplomatiques accordés conformément aux principes généraux du droit des gens, notamment :

a) Du droit d'apposer sur le bâtiment de la légation les armes de leur pays avec une inscription désignant la légation ; du droit d'arborer le pavillon de leur pays sur le bâtiment de la légation, au domicile du ministre et sur tous les véhicules utilisés par eux au cours de déplacements officiels :

b) De l'inviolabilité personnelle des membres reconnus de la légation y compris les membres de leurs familles ;

c) De l'exterritorialité des bâtiments et locaux dans lesquels les légations sont logées. Toutefois, ces locaux, bureaux ou habitations, ne devront jamais servir d'asile à des personnes ayant transgressé les lois du pays ;

d) De l'inviolabilité des documents officiels, ainsi que du bagage officiel des courriers diplomatiques, pendant l'exercice de leurs fonctions ;

e) Du droit de correspondre avec leur propre gouvernement et les représentants officiels de ce gouvernement dans d'autres pays, au moyen de la poste, du télégraphe, de la radiotélégraphie ou du téléphone, en langage clair ou en chiffres, conformément aux droits des représentants diplomatiques ;

f) Sont considérés comme membres des deux légations, les titulaires des charges suivantes :

Ministre.  
 Conseiller de légation.  
 Attaché militaire.  
 Premier secrétaire.  
 Attaché commercial.  
 Deuxième secrétaire.  
 Troisième secrétaire ou Chancelier.  
 Interprète.  
 Médecin de légation.

### Article 3.

Les deux Hautes Parties contractantes se déclarent entièrement d'accord pour engager à une date donnée des pourparlers en vue de la conclusion d'accords particuliers et notamment d'un accord économique.

Legation. The heads as well as the other recognised members of these legations shall enjoy, reciprocally and equally, the diplomatic privileges granted in accordance with the general principles of international law, especially :

(a) The right to place on the legation building the arms of their country, with an inscription designating its character, and the right to display the national flag on the legation building, on the residence of the Minister and on all vehicles used by them when on official journeys ;

(b) Personal inviolability of the recognised members of the Legation and of the members of their families ;

(c) Exterritoriality of the buildings and premises occupied by the Legation. Such premises, offices and residences shall, however, never be used for the purpose of furnishing asylum to persons who have broken the laws of the country ;

(d) The inviolability of official documents and of official luggage of diplomatic couriers in the exercise of their functions ;

(e) The right to communicate with their own Government and with the official representatives of that Government in other countries through the post, by telegraph, radiotelegraph, or telephone, in clear or cipher messages in accordance with the rights of diplomatic representatives ;

(f) The following officials shall be considered to be members of the two Legations :

Minister.  
 Councillor of Legation.  
 Military Attaché.  
 First Secretary.  
 Commercial Attaché.  
 Second Secretary,  
 Third Secretary or Keeper of Records.  
 Interpreter.  
 Legation Medical Officer.

### Article 3.

The two High Contracting Parties agree to open negotiations in due course with the object of concluding special agreements, and in particular, an economic agreement.

*Article 4.*

Le présent traité est établi en langues allemande et persane ; les deux textes, allemand et persan, font également foi.

Le présent traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Caboul.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Berlin, le trois mars mil neuf cent vingt-six.

*Article 4.*

The present Treaty is drawn up in German and in Persian, and both texts are equally authentic.

The present Treaty shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Kabul.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Berlin the third day of March, one thousand nine hundred and twenty-six.

(*Signé*) D<sup>r</sup> Gustav STRESEMANN. (*Signed*)

(*Signé*) Ghulam SIDDIQ. (*Signed*)



N° 1461.

---

## ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Arrangement concernant les facilités de passage à accorder aux ressortissants des deux pays dans les zones frontalières. Signé à Aix-la-Chapelle, le 1<sup>er</sup> juillet 1926.

---

## GERMANY AND BELGIUM

Agreement concerning the Granting of Facilities in Frontier Traffic to the Nationals of the two Countries residing in the Frontier Zone. Signed at Aix-la-Chapelle, July 1, 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1461. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND BELGIEN ÜBER PASSERLEICHTERUNGEN FÜR DIE BEIDERGESEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN IM KLEINEN GRENZVERKEHRE. GEZEICHNET IN AACHEN AM 1. JULI 1926.

N<sup>o</sup> 1461. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES FACILITÉS DE PASSAGE A ACCORDER AUX RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS DANS LES ZONES FRONTALIÈRES. SIGNÉ A AIX-LA-CHAPELLE. LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1926.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 mai 1927.*

*German and French official texts communicated by the German Consul General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 4, 1927.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT einerseits und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER andererseits, gleicherweise von dem Wunsche beseelt, den deutschen und belgischen Staatsangehörigen in den Grenzgebieten Passerleichterungen für den Grenzverkehr zu sichern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Heinrich VON FRIEDBERG ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER :

den Direktor im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Maximilien SUETENS ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'autre part, également animés du désir de procurer aux ressortissants allemands et belges des zones frontalières des facilités pour le passage de la frontière, ont résolu de conclure à cet effet un arrangement et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Heinrich VON FRIEDBERG, conseiller référendaire de Légation au ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maximilien SUETENS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 29 juillet 1926.

Conformément à l'article 14 de cet arrangement, celui-ci s'appliquera à la Commune de Moresnet, en vertu d'un échange de notes, du 29 juillet 1926.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, July 29, 1926.

According to Article 14 of this Agreement, it shall apply to the district of Moresnet, in virtue of an Exchange of Notes of July 29, 1926.



die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

*Artikel 1.*

Deutsche Reichsangehörige und belgische Staatsangehörige, die im Grenzbezirk ihren Wohnsitz haben oder sich dort seit wenigstens vier Monaten aufhalten, können einen Grenzausweis erhalten, der sie unter den nachfolgenden Bedingungen und Vorbehalten berechtigt, die Grenze zu überschreiten und sich im Nachbargrenzbezirk vorübergehend aufzuhalten.

Beamte und Angestellte im Dienste des Reiches, des Staates, der Provinzen, Kreise, Kantone und Gemeinden, die in amtlichem Auftrage die Grenze überschreiten müssen, genießen die Vorteile des Grenzausweises ohne die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen zeitlichen Beschränkungen.

Das Gleiche gilt für Nutzungsberechtigte von Grundstücken, die in einem Grenzbezirk liegen, aber von einer im benachbarten Grenzbezirk belegenen Betriebsstätte aus bewirtschaftet werden, sowie für Personen, die in einer solchen Betriebsstätte beschäftigt sind.

*Artikel 2.*

Als Grenzbezirk im Sinne dieses Abkommens wird angesehen :

auf deutscher Seite ein Geländestreifen von 15 km Breite längs der Grenze.

auf belgischer Seite die Gesamtheit der in der Artikeln 32, 33 und 34 des Vertrages von Versailles aufgeführten Gebiete.

Falls die vorbezeichnete Abgrenzung das Gebiet einer Gemeinde oder einer Ortschaft durchschneidet, wird die ganze Gemeinde oder Ortschaft in den Grenzbezirk einbezogen.

*Artikel 3.*

Die Grenzausweise werden von der für den Wohnsitz oder Aufenthaltsort des Bewerbers zuständigen Verwaltungsbehörde ausgestellt.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Les personnes de nationalité allemande ou belge ayant leur domicile dans la zone frontalière ou résidant dans cette zone depuis quatre mois au moins, peuvent obtenir une carte frontalière les autorisant, dans les conditions et sous les réserves ci-après, à passer la frontière et à séjourner temporairement dans la zone frontalière voisine.

Les fonctionnaires, ainsi que les employés et agents de l'Etat, des provinces, cercles, cantons et communes, qui sont appelés à franchir la frontière dans l'exercice d'un mandat officiel, jouissent du bénéfice de la carte frontalière sans être astreints aux limitations de temps prévues au premier alinéa du présent article.

Il en est de même en ce qui concerne les personnes ayant la jouissance de terrains situés dans l'une des zones frontalières et exploités par une entreprise se trouvant dans l'autre zone frontalière, ainsi que les personnes occupées dans les entreprises pré-indiquées.

*Article 2.*

Est reconnue comme zone frontalière au regard du présent arrangement :

Du côté allemand, une bande de territoire d'une profondeur de 15 km le long de la frontière ;

Du côté belge, l'ensemble des territoires visés aux Articles 32, 33 et 34 du Traité de Versailles.

Au cas où la ligne de démarcation telle qu'elle est définie ci-dessus diviserait le territoire d'une commune ou d'une localité, l'entièreté de cette commune ou de cette localité sera comprise dans la zone frontalière.

*Article 3.*

Sont compétentes pour la délivrance des cartes frontalières toutes les autorités dans les attributions desquelles rentre l'administration du lieu où l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

## Artikel 4.

Die Grenzausweise werden nach dem anliegenden Vordruck in deutscher, französischer und flämischer Sprache ausgestellt; sie werden folgende Angaben enthalten:

- a) Namen und Vornamen, Staatsangehörigkeit, Stand oder Beruf, Geburtsort und Geburtstag sowie Wohnsitz oder Aufenthaltsort des Inhabers;
- b) die zu benutzenden Grenzübergangsstellen;
- c) die etwaigen räumlichen und zeitlichen Beschränkungen;
- d) ein Lichtbild des Inhabers, das von der ausstellenden Behörde abgestempelt ist, sowie dessen eigenhändige und amtlich beglaubigte Unterschrift;
- e) Angaben über etwa mitzunehmende jugendliche Personen.

Die Grenzausweise werden von den deutschen Behörden in grüner und von den belgischen Behörden in gelber Farbe ausgestellt. Wenn der Bewerber seinen Wohnsitz oder Aufenthalt gleichzeitig im Grenzbezirk und im Zollgrenzbezirk hat, wird der Grenzausweis mit einem roten Querstrich versehen.

## Artikel 5.

Die Grenzausweise werden nur Personen über 15 Jahren ausgestellt. Ausnahmsweise kann im Falle eines besonderen Bedürfnisses ein Grenzausweis auch Personen unter 15 Jahren ausgestellt werden. Im übrigen dürfen Jugendliche unter 15 Jahren die Grenze ohne Ausweis nur in Begleitung eines Erwachsenen und nur dann überschreiten, wenn dessen Ausweis die Befugnis zur Mitnahme des Jugendlichen enthält.

## Artikel 6.

Die Grenzausweise werden in der Regel für zwei Jahre ausgestellt.

Für die Ausstellung eines Grenzausweises wird auf deutscher Seite eine Gebühr von 0,50 RM, auf belgischer Seite von 1.— Goldfranken erhoben.

## Article 4.

Les cartes frontalières seront établies d'après le modèle ci-annexé, en langues allemande, française et flamande, et contiendront les indications suivantes:

- a) Les noms et prénoms, nationalité, état ou profession, lieu et date de naissance, ainsi que le domicile ou la résidence du titulaire;
- b) Les lieux de passage de la frontière devant être utilisés;
- c) Les restrictions éventuelles quant à la durée ou au rayon de validité;
- d) Une photographie du titulaire revêtue du sceau de l'autorité qui a délivré la carte, ainsi que la signature manuscrite et légalisée de celui-ci;
- e) Des indications relatives aux enfants pouvant éventuellement accompagner le titulaire.

La carte frontalière sera verte ou jaune suivant qu'elle aura été délivrée par une autorité allemande ou une autorité belge. Si l'intéressé a son domicile ou réside à la fois dans la zone frontalière et le rayon douanier, la carte frontalière sera rayée transversalement d'une ligne rouge.

## Article 5.

Les cartes frontalières ne seront délivrées qu'à des personnes ayant dépassé l'âge de quinze ans. Exceptionnellement, en cas de nécessité particulière, les personnes de moins de quinze ans pourront également en obtenir. En principe, toutefois, les enfants de moins de quinze ans ne pourront passer la frontière qu'en compagnie d'une personne adulte et uniquement dans le cas où la carte de cette personne autorise celle-ci à se faire accompagner de ces enfants.

## Article 6.

En règle générale, les cartes frontalières seront délivrées pour une période de deux ans.

Il sera uniquement perçu, pour la délivrance d'une carte frontalière, une taxe fixée, en Allemagne à 0,50 RM, en Belgique à 1 fr.-or.

*Artikel 7.*

Die Grenzausweise berechtigen zum Grenzübertritt an den in ihnen bezeichneten Grenzübergangsstellen.

Die Grenzübergangsstellen werden von den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile im gegenseitigen Einvernehmen bestimmt.

Der Grenzübertritt an anderen als den festgesetzten Grenzübergangsstellen kann für die Bedürfnisse der Feldarbeit, die Ausübung der Jagd und der Fischerei, sowie für den Weidebetrieb und den Torfstich gestattet werden. Die hierzu erforderlichen Grenzübergangsstellen sind durch die beiderseitigen zuständigen Behörden im Einvernehmen mit den Beteiligten unter Berücksichtigung der tatsächlichen wirtschaftlichen Verhältnisse zu bestimmen. Ein entsprechender Vermerk ist in den Grenzausweis aufzunehmen.

*Artikel 8.*

Der Grenzübertritt auf Grund von Grenzausweisen ist regelmässig nur während der Tagesstunden, d. h. von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, gestattet. Absperrvorrichtungen müssen rechtzeitig geöffnet und dürfen nicht vorzeitig geschlossen werden.

Die zuständigen Verwaltungs- und Zollbehörden können im beiderseitigen Einvernehmen die Zeiten für den Verkehr an den Übergangsstellen allgemein oder im Einzelfall anderweit festsetzen, wenn die örtlichen Verhältnisse es angezeigt erscheinen lassen.

Der Grenzübertritt mit Eisenbahn, Strassenbahn und Kleinbahn ist zeitlich nicht beschränkt.

*Artikel 9.*

Geistliche und ihre Gehilfen, Ärzte, Tierärzte und Hebammen dürfen in Ausübung ihres Berufs die Grenze auch ausserhalb der Grenzübergangsstellen und auch bei Nachtzeit überschreiten.

*Artikel 10.*

Die in dem einen Grenzbezirk ausgestellten Grenzausweise berechtigen zum jeweiligen Auf-

*Article 7.*

Les cartes frontalières autorisent le passage de la frontière aux endroits qui y sont indiqués.

Les lieux de passage autorisés seront déterminés de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Le passage de la frontière pourra être autorisé par d'autres endroits que les lieux de passage fixés, pour les besoins des travaux des champs, pour l'exercice de la chasse, de la pêche, pour conduire les bêtes à la pâture et pour la récolte de la tourbe. Les lieux de passage de la frontière nécessaires à ces effets seront déterminés de commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties et les intéressés, en tenant compte des besoins économiques réels. Une remarque sera inscrite à ce sujet sur la carte frontalière.

*Article 8.*

Le passage de la frontière en vertu des cartes frontalières, n'est permis, en règle générale, que pendant les heures de jour, c'est-à-dire du lever au coucher du soleil. Les barrages seront ouverts à temps et ne devront pas être fermés avant l'heure.

Les autorités administratives et douanières compétentes peuvent, de commun accord, modifier d'une manière générale ou partielle les heures fixées pour le passage de la frontière, lorsque les circonstances locales l'exigent.

Les heures de passage de la frontière par chemin de fer, tramways et chemin de fer vicinaux ne sont pas limitées.

*Article 9.*

Les ecclésiastiques et leurs servants, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes peuvent aussi, pour l'exercice de leurs fonctions, passer la frontière par une autre voie que le lieu de passage fixé, et cela même la nuit.

*Article 10.*

Les cartes frontalières délivrées dans l'une des zones frontalières permettent de séjourner

enthalt in dem anderen Grenzbezirk auf die Dauer eines Zeitraums, der sechs Tage nicht überschreiten darf.

dans l'autre zone frontalière pendant des périodes ne dépassant jamais six jours.

*Artikel II.*

Jeder der vertragschliessenden Teile kann die geboten erscheinenden Massnahmen gegenüber Personen ergreifen, die sich auf seinem Gebiet eines Missbrauchs von Grenzausweisen schuldig machen. Jedoch kann der Grenzausweis dem Inhaber nur bei schwerem oder wiederholtem Missbrauch entzogen werden.

Die Behörde des einen der vertragschliessenden Teile, die den Missbrauch eines Grenzausweises durch einen Angehörigen des anderen Teiles feststellt und die sofortige Abstellung des Missbrauchs für erforderlich hält, kann den Grenzausweis durch Anbringung des Bemerkens: „Vorläufig ungültig ..... den ..... 192..“ ungültig machen. Sie wird die Behörde, die den Ausweis ausgestellt hat, von der getroffenen Massnahme unverzüglich benachrichtigen, um die Entziehung des Ausweises herbeizuführen. Dem Inhaber kann ein neuer Ausweis nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die den Missbrauch festgestellt hat, ausgefertigt werden.

*Artikel 12.*

Zur Hilfeleistung bei Bränden und anderen Unglücksfällen in den Grenzbezirken dürfen Feuer- und Bergwehren sowie sonstige Rettungsorganisationen die Grenze ohne Passförmlichkeiten überschreiten.

*Artikel 13.*

Die vertragschliessenden Teile werden einander mitteilen, welche Dienststellen als zuständige Behörden im Sinne dieses Abkommens zu betrachten sind.

*Artikel 14.*

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für notwendig

*Article II.*

Il appartiendra à chacune des Parties contractantes de décider des mesures qu'il y a lieu de prendre à l'égard des personnes qui auraient fait, sur son territoire, un usage abusif d'une carte frontalière. Toutefois, la carte frontalière ne pourra être retirée au titulaire que dans les cas d'abus graves ou d'abus répétés.

L'autorité de l'une des Parties contractantes qui constate les abus commis par un ressortissant de l'autre Partie, et qui estime devoir immédiatement mettre fin à ceux-ci, pourra annuler la carte frontalière en y apposant la mention: « Provisoirement annulée ..... le ..... 192.. ». Elle avisera d'urgence de la mesure prise l'autorité qui a délivré la carte de façon à ce que celle-ci puisse être retirée au titulaire, qui ne pourra recevoir une nouvelle carte sans l'accord préalable de l'autorité qui a constaté les abus.

*Article 12.*

Afin de leur permettre de porter secours en cas d'incendie, ou d'autres calamités, dans les zones frontalières, les corps de pompiers et les corps de secours des mines, ainsi que d'autres organisations de secours, pourront passer la frontière sans formalités de passeport.

*Article 13.*

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître les services qui doivent être considérés comme autorités compétentes au sens du présent arrangement.

*Article 14.*

Les Parties contractantes se réservent le droit d'apporter, de commun accord, par simple échange de notes, les modifications au présent

erachten sollten, im Wege des einfachen Notenwechsels zu vereinbaren.

arrangement qu'elles considéreraient comme nécessaires par suite de l'expérience acquise.

*Artikel 15.*

*Article 15.*

Dieses Abkommen tritt am 1. August 1926 in Kraft.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du premier août 1926.

Jeder der vertragschliessenden Teile kann das Abkommen mit dreimonatlicher Frist für das Ende des Kalenderjahres kündigen.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer pour la fin de l'année civile, moyennant un préavis de trois mois.

*Artikel 16.*

*Article 16.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Le présent arrangement sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que faire se pourra.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung zu Aachen, den 1. Juli 1926.

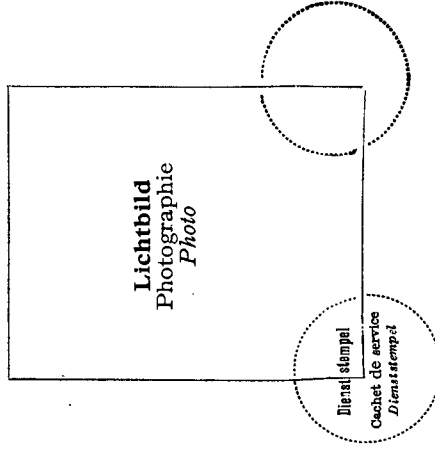
Fait en double exemplaire à Aix-la-Chapelle, les 1<sup>er</sup> juillet 1926.

(gez.) v. FRIEDBERG.

(Signé) M. SUTENS.

**Beschränkungen : Der Ausweis be-**  
**rechtigt nur** .....  
 Limitations  
*Beperkingen*

**Der Ausweis wird ungültig am**  
 .....  
 La validité de cette carte cesse au  
*De geldigheid dezer kaart vervalt*



**Eigenhändige Unterschrift**  
**des Inhabers**  
 Signature manuscrite du titulaire  
*Eigenhandige onderteekening*  
*van den houder*

**Mitzunehmende**  
**jugendliche Personen :**  
 Enfants pouvant accompagner le titulaire  
*Kinderen die den houder mogen vergezellen*

1. ....  
 2. ....  
 3. ....  
 4. ....

**Gebühr** ..... *fr.*  
 Taxe  
*Taxe*

**Deutsch-Belgischer Grenzverkehr**  
 Circulation frontalière entre l'Allemagne  
 et la Belgique  
*Duitsch-belgisch grensverkeer*

**Grenzausweis.**  
**Carte frontalière. Grenskaart.**

Nr. ....  
 No  
 Nr  
 für  
 pour — *voor*

**Zu- und Vornamen** .....  
 Nom et prénom  
*Naam en voornamen*  
**Wohnsitz oder Aufenthaltsort** .....  
 Domicile ou lieu de résidence  
*Woonst of verblijfplaats*

**Der Ausweis berechtigt zum Grenz-**  
**übertritt an den amtlich zugelas-**  
**senen Grenzübergangsstellen und**  
**zum jeweiligen Aufenthalt von höch-**  
**stens 6 Tagen im belgischen Grenz-**  
**bezirk.**

Cette carte autorise le porteur à  
 traverser la frontière aux endroits offi-  
 ciellement désignés à cet effet et à  
 séjourner dans la zone frontalière belge  
 pendant des périodes ne dépassant  
 jamais 6 jours.

*Aan houder van deze kaart wordt ver-*  
*gund de grens aan de ambtelijk daarvoor*  
*veroorloofde plaatsen te overschrijden en*  
*in de belgische grensstreek te verblijven*  
*gedurende tijdsruimen welke nooit 6 dagen*  
*mogen te boven gaan.*

**Personenbeschreibung**  
 Signalement — *Persoonsbeschrijving*

**Stand oder Beruf :** .....  
 Etat ou profession  
*Stand of beroep*

**Staatsangehörigkeit :** .....  
 Nationalité  
*Nationaliteit*

**Geburtsort :** .....  
 Lieu de naissance  
*Geboorteplaats*

**Geburtsdag :** .....  
 Date de naissance  
*Geboortedag*

**Gestalt :** .....  
 Taille  
*Gestalte*

**Gesicht :** .....  
 Visage  
*Aangezicht*

**Farbe der Augen :** .....  
 Yeux  
*Kleur der oogen*

**Farbe des Haares :** .....  
 Cheveux  
*Kleur van het haar*

**Besondere Kennzeichen :** .....  
 Signes particuliers  
*Bijzondere kentekenen*

**Ort und Tag der Ausstellung :** .....  
 Lieu et date de la délivrance  
*Plaats en dagteekening van uitgifte*

**Behörde :** .....  
 Autorité compétente  
*Bevoegde overheid*



**Unterschrift des**  
**ausstellenden Beamten**  
 Signature de l'autorité  
 qui délivre la carte  
*Onderteekening van den*  
*aangestelde beambte*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1461. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND BELGIUM CONCERNING THE GRANTING OF FACILITIES IN FRONTIER TRAFFIC TO THE NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES RESIDING IN THE FRONTIER ZONES. SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, JULY 1, 1926.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the other part, being equally desirous of providing frontier traffic facilities for German and Belgian nationals inhabiting the frontier zones, have resolved to conclude an agreement with that object and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Heinrich VON FRIEDBERG, Councillor of Legation, Ministry of Foreign Affairs ;

FOR HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Maximilien SUETENS, Director of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

German or Belgian nationals domiciled in the frontier zone or remaining there for at least four months may obtain a frontier permit entitling them, under the conditions and reservations laid down in the following Articles, to cross the frontier and to stay temporarily in the neighbouring frontier zone.

State officials and employees of the State, provinces, Kreise, cantons and communes, who have to cross the frontier in the exercise of their official duties shall enjoy the privilege of the frontier permit regardless of the time restriction imposed in the first paragraph of this Article.

The same shall apply to owners of property situated in one of the frontier zones and cultivated by a concern situated in the other frontier zone, as well as to all persons employed in such concerns.

*Article 2.*

For the purposes of the present Agreement the frontier zone shall be understood to mean :

On the German side, a strip of territory along the frontier fifteen kilometres in breadth ;

On the Belgian side, the whole of the territories mentioned in Articles 32, 33 and 34 of the Treaty of Versailles.

Should the line of demarcation, as defined above, divide the territory of a commune or locality, the whole of this commune or locality shall be included in the frontier zone.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 3.*

The frontier permit shall be issued by the competent authorities of the place where the person concerned has his domicile or residence.

*Article 4.*

Frontier permits shall be issued in German, French and Flemish, in accordance with the annexed specimen and shall give :

- (a) The name and Christian names, nationality, status or profession, place and date of birth and domicile or place of residence of the holder ;
- (b) The points at which the frontier may be crossed ;
- (c) Any restrictions of place or time regarding the validity of the permit ;
- (d) A photograph of the holder stamped by the issuing authority and bearing the holder's officially authenticated signature in his own hand ;
- (e) Details regarding any children who may accompany the holder.

The frontier permit shall be green or yellow, according as it is issued by a German or Belgian authority. If the person concerned is domiciled or resides both in the frontier zone and within the Customs area, the frontier permit shall be marked transversely with a red line.

*Article 5.*

Frontier permits may only be granted to persons over fifteen years of age. In special cases and as an exceptional measure, permits may also be granted to persons under fifteen. For the rest, children under fifteen may only cross the frontier without a permit if accompanied by an adult and only if the adult's permit authorises him to take the children with him.

*Article 6.*

As a general rule, frontier permits shall be issued for a period of two years. A fee of 0.50 Reichsmarks in Germany and of 1 gold franc in Belgium shall be charged for the issue of a frontier permit.

*Article 7.*

Frontier permits entitle the holder to cross the frontier at the points indicated on the permit. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement what these points shall be.

The frontier may be crossed at points other than the recognised crossing points if this is necessary for the purpose of cultivating the fields, or for hunting, fishing, driving cattle to pasture and gathering peat. The crossing points necessary for these purposes shall be determined by agreement between the competent authorities of the two Parties and the persons concerned, due consideration being given to real economic needs. These crossing points shall be noted on the frontier permit.

*Article 8.*

As a general rule, the frontier may only be crossed, in virtue of frontier permits, during the hours of day-light, that is to say, between sunrise and sunset. The barriers shall be opened in good time and shall not be closed before the hour fixed.



Should local conditions seem to require it, the competent administrative and Customs authorities may by agreement, change the hours at which the frontier may be crossed, such provisions to be applicable generally or only in individual cases.

The crossing of the frontier by rail, tramway and local railways shall not be subject to any restrictions as to hours.

*Article 9.*

Ministers of religion and their assistants, doctors, veterinary surgeons and midwives may when engaged in the exercise of their profession cross the frontier at a point other than the fixed crossing point and even at night.

*Article 10.*

Frontier permits issued in one of the frontier zones shall entitle the holder to stay in the other frontier zone for not more than six days at a time.

*Article 11.*

Each of the Contracting Parties shall decide what measures shall be taken regarding persons who have, on their territory, misused a frontier permit. The holder of a frontier permit, may not, however, be deprived of his permit except in cases of serious or repeated misuse.

If an authority of either of the Contracting Parties finds that a national of the other Party has misused his permit and considers it necessary to put a stop to this practice immediately, the permit may be cancelled by writing across it :

“ Temporarily cancelled ..... on ..... 192... ”. The authority which issued the permit in the first place shall be immediately informed of the measures taken to deprive the holder of his permit, and no person who has thus been deprived may receive a new permit without the consent of the authority which made the cancellation.

*Article 12.*

Members of fire brigades, mining salvage corps and other similar organisations shall have the right, for the purpose of rendering assistance in cases of fire or other disasters in the frontier zones, to cross the frontier without permits.

*Article 13.*

The Contracting Parties shall notify each other of the services which are to be considered as competent authorities for the purpose of the present Agreement.

*Article 14.*

The Contracting Parties reserve the right to amend the present Agreement by common consent and by a simple exchange of notes, if this is considered necessary in the light of future experience.

*Article 15.*

The present Agreement shall come into force as from August 1st, 1926.

Each of the Contracting Parties shall have the right to denounce it at the end of any calendar year, at three months' notice.

*Article 16.*

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Aix-la-Chapelle, July 1st, 1926.

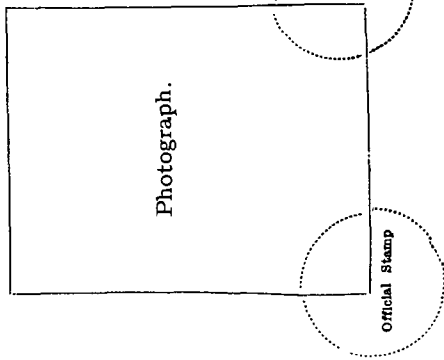
*(Signed)* M. SUETENS.

*(Signed)* v. FRIEDBERG

Restrictions : The permit only entitles .....

Fee .....  
Frontier Traffic between Germany and Belgium.

The validity of this permit expires on .....



**Frontier Permit.**

No. ....  
for

Name and Christian name .....  
Domicile or Place of Residence .....

Signature of holder

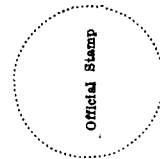
This permit entitles the holder to cross the frontier at recognised crossing points and to stay in the Belgian frontier zone for not more than six days at a time.

Children who may accompany the holder

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....

Description.

Status or Profession .....  
Nationality.....  
Place of Birth .....  
Date of Birth.....  
Height .....  
Complexion .....  
Eyes .....  
Hair.....  
Any Special peculiarities .....  
Place and date of issue .....  
Competent authority .....



Signature of Authority issuing the permit.



N° 1462.

---

ALLEMAGNE ET BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE  
ET FRANCE

(Haute Commission interalliée  
des Territoires rhénans).

Echange de notes comportant un  
accord en vue des mesures à  
prendre à l'occasion de l'évacua-  
tion de la zone de Cologne.  
Coblence, le 10 septembre 1926.

---

GERMANY AND BELGIUM,  
GREAT BRITAIN  
AND FRANCE

(Inter-Allied Rhineland High  
Commission).

Exchange of Notes constituting an  
Agreement with regard to Mea-  
sures to be taken on the Occasion  
of the Evacuation of the Cologne  
Zone. Coblenz, September 10,  
1926.

N<sup>o</sup> 1462. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LA HAUTE COMMISSION INTERALLIÉE DES TERRITOIRES RHÉNANS (BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE ET FRANCE) COMPORTANT UN ACCORD EN VUE DES MESURES A PRENDRE A L'OCCASION DE L'ÉVACUATION DE LA ZONE DE COLOGNE. COBLANCE, LE 10 SEPTEMBRE 1926.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 mai 1927.*

*German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place May 4, 1927.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

NOTE DES DEUTSCHEN REICHSKOMMISSARS IN KOBLENZ AN DEN PRÄSIDENTEN UND DIE MITGLIEDER DER INTERALLIIERTEN RHEINLANDOBERKOMMISSION

KOBLENZ, den 10. September 1926.

DER REICHSKOMMISSAR FÜR DIE BESETZTEN RHEINISCHEN GEBIETE AN DEN HERRN PRÄSIDENTEN UND DIE HERREN MITGLIEDER DER INTERALLIIERTEN RHEINLANDOBERKOMMISSION IN KOBLENZ.

MEINE HERREN !

Wie Ihnen bekannt ist, haben auf Anregung der Botschafterkonferenz zwischen Delegierten der Deutschen Regierung und der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen Besprechungen stattgefunden über die Massnahmen, die aus Anlass der Räumung der sogenannten Kölner Zone beiderseits ergriffen werden können, um die von beiden Seiten gewünschte Befriedung zu fördern, die Beziehungen zwischen den deutschen Behörden und der deutschen Bevölkerung einerseits und den Besatzungsbehörden anderseits im Rahmen der dafür massgebenden Verträge dem Geiste der Abmachungen von Locarno<sup>1</sup> anzupassen und Schwierigkeiten, die noch entstehen könnten, gütlich beizulegen.

Die Delegierten haben sich darüber geeinigt, ihren Regierungen vorzuschlagen, unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 7 der Anlage III des Londoner Schlussprotokolls<sup>2</sup>, die auch weiterhin beiderseits in weitherzigster Weise angewandt werden sollen, folgende Erklärungen auszutauschen :

<sup>1</sup> Vol. LIV, page 289, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXX, page 75, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LIV, page 289, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXX, page 75, of this Series.

## „I.

In der Absicht, mit der Vergangenheit noch über das Londoner Protokoll hinaus reinen Tisch zu machen, wird folgendes erklärt :

1. Seitens der Deutschen Regierung :

a) dass sie alle Mittel, über die sie verfügt, mit Einschluss derjenigen der Justizverwaltung anwenden wird, um zu verhindern, dass unmittelbare oder mittelbare Vergeltungsmassnahmen gegen irgend jemand wegen seines Gehorsams gegenüber den Anweisungen der Besatzungsbehörden, wegen der Dienste, die er ihnen geleistet, oder wegen der Beziehungen die er mit diesen Behörden unterhalten hat, ergriffen werden.

Dies bezieht sich insbesondere auf Personen, die den Besatzungsbehörden Anzeige über Zuwiderhandlungen gegen die deutsche Gesetzgebung oder gegen Verordnungen, Anweisungen oder Entscheidungen der Interalliierten Rheinlandoberkommission oder gegen Befehle der zuständigen Militärbehörden erstattet haben.

Abgesehen von den Fällen des Abs. 2 werden durch diese Zusage Dienste, die den Besatzungsbehörden geleistet, oder Beziehungen, die mit diesen Behörden unterhalten worden sind, nicht geschützt, wenn die Dienste oder die Beziehungen den Tatbestand des Hochverrats, des Landesverrats oder der Spionage erfüllen.

Diese Erklärungen haben alle Vorkommnisse im Auge, die sich in den besetzten Gebieten einschliesslich der geräumten sogenannten Kölner Zone seit dem Beginn der Besetzung bis zum 10. Januar 1923 sowie seit dem 1. September 1924 bis zum 1. Februar 1926 ereignet haben und Angelegenheiten des besetzten Gebiets einschliesslich der geräumten sogenannten Kölner Zone betreffen ;

b) dass die Fragen, die in den geräumten Gebieten wegen der Wirkungen der während der Besetzung durch die Interalliierte Rheinlandoberkommission getroffenen und zur Kenntnis der deutschen Behörden gelangten Entscheidungen auftauchen könnten, Gegenstand des Vergleichsverfahrens sein werden, das nachstehend unter II vorgesehen ist, mit Ausnahme der Fragen, die unmittelbar die politischen, finanziellen oder sonstigen Beziehungen zwischen der Deutschen Regierung und den in der Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen betreffen.

Es besteht indessen schon jetzt Einverständnis darüber, dass in bezug auf die genannten Entscheidungen keine Massnahmen mit rückwirkender Kraft ergriffen, und dass insbesondere für die Vergangenheit keine Zahlungen von Personen gefordert werden sollen, die von der Zahlung unter der Herrschaft der erwähnten Entscheidungen befreit gewesen waren. Jedoch werden vereinbarte Zahlungen nicht erstattet.

2. Seitens der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen :

a) dass sie binnen zwei Wochen nach dem Inkrafttreten der Abmachungen den deutschen Behörden die deutschen Reichsangehörigen übergeben werden, die in den Gefängnissen des besetzten Gebiets in Haft sind und von den Militärgerichten wegen Taten verfolgt oder verurteilt worden sind, die sie im Ruhrgebiet, in den Brückenköpfen Duisburg-Ruhrort und Düsseldorf oder in der sogenannten Kölner Zone begangen haben. Ausgenommen sind nur solche Personen, die ein Verbrechen gegen das menschliche Leben mit Todesfolge begangen haben ;

b) dass sie völlige Straffreiheit für alle Straftaten gewähren, die in den besetzten Gebieten seit dem Beginn der Besetzung bis zum 1. Februar 1926 begangen sind, mit Ausnahme der Straftaten des gemeinen Rechts und der Spionage.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Geldstrafen und Gerichtskosten, die beglichen sind, nicht erstattet werden.

## II.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Ausführung dieses Abkommens ergeben sollten, unbeschadet der unmittelbaren Verständigung zwischen

den beteiligten Regierungen nur auf folgendem Wege ausgeräumt werden : Die Interalliierte Rheinlandoberkommission oder der deutsche Reichskommissar beziehungsweise jede andere deutsche Behörde, die von ihrer Regierung dazu bestimmt ist, werden von Amts wegen oder auf Antrag der Beteiligten in Vorbesprechungen eintreten, um eine gütliche Verständigung zu suchen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die mit der Sache befasste Behörde, wenn ihr ein solcher Fall angezeigt wird und die Fortsetzung des Verfahrens den Abmachungen zuwider sein würde, keine Massnahmen treffen wird, die den anderen Teil vor vollendete Tatsachen stellen würden, solange die oben vorgesehenen Erörterungen schweben.

Sollten die Vorbesprechungen nicht zu einer Einigung führen, so ist jeder Teil berechtigt, die Angelegenheit mangels einer anderweitigen Abrede in ein zu vereinbarendes Schiedsverfahren zu bringen.

### III.

Die vorstehenden Abmachungen enthalten für die vertragschliessenden Teile nicht die Verpflichtung, gesetzgeberische Massnahmen zu ergreifen. Die Abmachungen treten eine Woche, nachdem sie durch einen Notenaustausch zwischen dem Reichskommissar in Koblenz und dem Präsidenten und den Mitgliedern der Interalliierten Rheinlandoberkommission bestätigt worden sind, in Kraft.“

Im Auftrage meiner Regierung habe ich die Ehre, Sie zu benachrichtigen, dass sie diese Vorschläge der beiderseitigen Delegierten bestätigt, und Sie um die Bestätigung namens der in der Interalliierten Rheinlandoberkommission vertretenen Regierungen zu bitten.

Genehmigen Sie, meine Herren, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

gez. LANGWERTH.

### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE DU COMMISSAIRE ALLEMAND DU REICH A COBLENCE AU PRÉSIDENT ET AUX MEMBRES DE LA HAUTE COMMISSION INTERALLIÉE DES TERRITOIRES RHÉNANS.

COBLENCE, le 10 septembre 1926.

LE COMMISSAIRE DU REICH POUR LES TERRITOIRES RHÉNANS OCCUPÉS A MONSIEUR LE PRÉSIDENT ET MESSIEURS LES MEMBRES DE LA HAUTE COMMISSION INTERALLIÉE DES TERRITOIRES RHÉNANS A COBLENCE.

MESSIEURS,

Comme vous le savez, des pourparlers ont eu lieu, à l'instigation de la Conférence des Ambassadeurs, entre les délégués du Gouvernement allemand et ceux des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des territoires rhénans, sur les mesures qui pourront être prises, de part et d'autre, à l'occasion de l'évacuation de la zone dite de Cologne, pour favoriser la pacification désirée par les deux Parties, adapter les relations entre les autorités allemandes et la population allemande d'une part, et les autorités d'occupation de l'autre, dans le cadre des traités qui les déterminent, à l'esprit des Arrangements de Locarno, et régler à l'amiable toutes difficultés qui pourraient encore surgir.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



Les délégués sont tombés d'accord pour proposer à leurs gouvernements, sans préjudice des stipulations de l'article 7 de l'annexe III du Protocole de Londres, qui doivent continuer à être appliqués des deux côtés dans l'esprit le plus large, d'échanger les déclarations suivantes :

« I.

Désireuses de faire table rase du passé dans une mesure encore plus large que celle donnée par le Protocole de Londres, les Hautes Parties contractantes ont déclaré ce qui suit.

1<sup>o</sup> Au nom du Gouvernement allemand :

a) Qu'il interviendra par tous les moyens en son pouvoir, y compris ceux de l'Administration judiciaire, pour prévenir des représailles directes ou indirectes ou contre toutes personnes en raison de leur obéissance aux ordres des autorités d'occupation, des services qu'elles leur auront rendus ou des relations qu'elles auront entretenues avec lesdites autorités.

Cette disposition concerne notamment les personnes qui ont signalé aux autorités d'occupation des infractions aux lois allemandes ou aux ordonnances, instructions ou décisions de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans ou aux ordres des autorités militaires compétentes.

Sauf les cas prévus dans le deuxième alinéa, les services rendus aux autorités d'occupation et les relations entretenues avec lesdites autorités, ne sont pas couvertes par cet engagement quand ils constituent des actes de haute trahison (*Hochverrat* ou *Landesverrat*) ou d'espionnage.

Les présentes déclarations visent les faits qui ont eu lieu dans les territoires occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne, depuis le début de l'occupation jusqu'au 10 janvier 1923, ainsi que depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1924 jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1926, et qui ont trait à des affaires concernant les territoires occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne.

b) Que les questions qui pourraient naître dans les territoires évacués, relativement aux effets des décisions prises pendant l'occupation par la Haute Commission interalliée des territoires rhénans, et parvenues à la connaissance des autorités allemandes, feront l'objet de la procédure prévue ci-dessous, sub II, réserve faite des questions intéressant directement les rapports politiques financiers et autres entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des territoires rhénans.

Il est cependant dès maintenant entendu qu'il ne sera pas pris de mesures ayant un effet rétroactif à l'égard des décisions susvisées et que, notamment, aucun paiement ne devra être exigé, pour le passé, de personnes ayant été exemptées de ce paiement sous le régime des décisions précitées. Néanmoins, les paiements effectués restent acquis aux autorités qui les auront perçus.

2<sup>o</sup> Au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des territoires rhénans :

a) Que, dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements, les personnes de nationalité allemande détenues dans les prisons des territoires occupés et poursuivies ou condamnées par les juridictions militaires pour des faits commis dans les territoires de la Ruhr, des têtes de pont de Duisbourg-Ruhrort et de Dusseldorf ou de la zone dite de Cologne, seront remises aux autorités allemandes.

Sont seules exceptées de cette disposition les personnes qui ont commis un crime contre la vie des personnes, avec issue mortelle.

b) Qu'elles accordent amnistie complète pour toutes les infractions commises dans les territoires occupés depuis le début de l'occupation jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1926, à l'exception des infractions de droit commun et des délits d'espionnage.

Il est entendu que les amendes et frais judiciaires déjà versés restent acquis.

## « II.

Il est entendu que : Au cas où les difficultés surgiraient dans l'application du présent arrangement et en dehors d'une entente directe à ce sujet entre les gouvernements intéressés, la seule procédure à suivre pour aplanir ces difficultés sera la suivante : La Haute Commission interalliée des territoires rhénans ou le commissaire allemand du Reich pour les territoires occupés ou toute autre autorité allemande désignée à cet effet par son gouvernement, engageront soit d'office, soit sur requête des intéressés, des pourparlers en vue d'une solution amiable.

Il est entendu que les autorités saisies d'une affaire, quand un pareil cas leur est signalé et que la continuation de la procédure irait à l'encontre des présentes conventions, ne prendront aucune mesure qui placerait l'autre Partie devant un fait accompli, aussi longtemps que l'affaire sera en instance de conciliation.

Si ces pourparlers n'aboutissent pas, l'affaire pourra, à défaut d'un autre arrangement, être soumise par l'une ou l'autre des Parties à l'arbitrage selon des modalités à fixer d'un commun accord.

## « III.

La convention ci-dessus ne comporte pas pour les Parties contractantes l'obligation de prendre des mesures législatives.

Elle entrera en vigueur une semaine après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre le Commissaire allemand du Reich à Coblenz et le président et les membres de la Haute Commission interalliée des territoires rhénans. »

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous aviser qu'il a confirmé ces propositions des délégués des deux Parties, et de vous prier de les confirmer au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des territoires rhénans.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de ma haute considération.

(Signé) LANGWERTH.

## II.

NOTE DU PRÉSIDENT ET DES MEMBRES DE LA HAUTE COMMISSION INTERALLIÉE  
DES TERRITOIRES RHÉNANS AU COMMISSAIRE DU REICH ALLEMAND A  
COBLENCE.

LES PRÉSIDENT ET MEMBRES DE LA HAUTE COMMISSION DES TERRITOIRES RHÉNANS, REPRÉSENTANT LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, A MONSIEUR LE COMMISSAIRE ALLEMAND POUR LES TERRITOIRES RHÉNANS OCCUPÉS, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT ALLEMAND.

COBLENCE, le 10 septembre 1926.

MONSIEUR LE REICHSKOMMISSAR,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre note du 10 septembre 1926. Ainsi que vous le mentionnez, des pourparlers ont eu lieu sur l'intervention de la Conférence des Ambassadeurs, entre les délégués du Gouvernement allemand et ceux des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, sur les mesures qui pourront être prises, de part et d'autre, à l'occasion de l'évacuation de la zone de Cologne, pour favoriser la pacification désirée par les deux Parties, adapter les relations entre les autorités et la population allemandes, d'un côté, et les autorités d'occupation de l'autre, dans le cadre des traités qui les déterminent, à l'esprit des Arrangements de Locarno, et régler à l'amiable toutes difficultés qui pourraient encore surgir.

Les délégués sont tombés d'accord pour proposer à leurs Gouvernements sans préjudice des stipulations de l'article 7 de l'annexe III du Protocole de Londres, qui doivent continuer à être appliquées des deux côtés dans l'esprit le plus large, d'échanger les déclarations suivantes :

« I.

Désireuses de faire table rase du passé dans une mesure encore plus large que celle donnée par le protocole de Londres, les Hautes Parties contractantes ont déclaré ce qui suit :

1<sup>o</sup> Au nom du Gouvernement allemand :

a) Qu'il interviendra par tous les moyens en son pouvoir également auprès de l'Administration judiciaire pour prévenir des représailles directes ou indirectes contre toutes personnes en raison de leur obéissance aux ordres des autorités d'occupation, des services qu'elles auront rendus ou des relations qu'elles auront entretenues avec lesdites autorités.

Cette disposition concerne notamment les personnes qui ont signalé aux autorités d'occupation des infractions aux lois allemandes ou aux ordonnances, instructions ou décisions de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans ou aux ordres des autorités militaires compétentes.

Sauf les cas prévus dans le deuxième alinéa, les services rendus aux autorités d'occupation et les relations entretenues avec lesdites autorités, ne sont pas couvertes par cet engagement quand ils constituent des actes de haute trahison (*Hochverrat* ou *Landesverrat*) ou d'espionnage.

Les présentes déclarations visent les faits qui ont eu lieu dans les territoires occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne, depuis le début de l'occupation jusqu'au 10 janvier 1923, ainsi que depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1924 jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1926, et qui ont trait à des affaires concernant les territoires occupés, y compris la zone évacuée dite de Cologne.

b) Que les questions qui pourraient naître dans les Territoires évacués, relativement aux effets des décisions prises pendant l'occupation par la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans, dont les autorités allemandes ont eu connaissance, feront l'objet de la procédure de conciliation prévue ci-dessous, sub II, réserve faite des questions intéressant directement les rapports politiques, financiers et autres entre le Gouvernement allemand et les Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans.

Il est cependant dès maintenant entendu qu'il ne sera pas pris de mesures ayant un effet rétroactif à l'égard des décisions susvisées et que, notamment, aucun paiement ne devra être exigé, pour le passé, de personnes ayant été exemptées sous le régime des décisions précitées. Néanmoins, les paiements effectués restent acquis aux autorités qui les auront perçus.

2<sup>o</sup> Au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans :

a) Que, dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur des arrangements, les autorités alliées feront remettre aux autorités allemandes les personnes de nationalité allemande détenues dans les prisons des territoires occupés et poursuivies ou condamnées par les juridictions militaires pour des faits commis dans les territoires de la Ruhr, des têtes de pont de Duisbourg-Ruhrort et de Düsseldorf, ou de la zone dite de Cologne.

Sont seules exceptées de cette disposition les personnes qui ont commis un crime contre la vie des personnes et ayant entraîné la mort.

b) Qu'elles accordent amnistie complète pour toutes les infractions commises dans les territoires occupés depuis le début de l'occupation jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1926, à l'exception des infractions de droit commun et des délits d'espionnage.

Il est entendu que les amendes et frais judiciaires déjà versés restent acquis.

## « II.

Il est entendu que : Au cas où des difficultés surgiraient dans l'application du présent arrangement et en dehors d'une entente directe à ce sujet entre les gouvernements intéressés, la seule procédure à suivre pour aplanir ces difficultés sera la suivante : La Haute Commission interalliée des territoires rhénans ou le commissaire allemand pour les territoires occupés ou toute autre autorité allemande désignée par son gouvernement, engageront soit d'office, soit sur requête des intéressés, des pourparlers en vue d'une solution amiable.

Il est entendu que les autorités saisies d'une affaire, quand un pareil cas leur est signalé et que la continuation de la procédure irait à l'encontre des présentes conventions, ne prendront aucune mesure qui placerait l'autre Partie devant un fait accompli, aussi longtemps que l'affaire sera en instance de conciliation.

Si ces pourparlers n'aboutissent pas, l'affaire pourra, à défaut d'autre arrangement, être soumise par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage selon des modalités à fixer d'un commun accord.

## « III.

La convention ci-dessus ne comporte pas pour les Parties contractantes l'obligation de prendre des mesures législatives.

Elle entrera en vigueur une semaine après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre le commissaire allemand pour les territoires occupés et le président et les membres de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans. »

En prenant acte, au nom des Gouvernements représentés à la Haute Commission interalliée des territoires rhénans, de la communication par laquelle vous faites savoir que le Gouvernement allemand a confirmé ces propositions, nous avons l'honneur de vous aviser que ces gouvernements confirment également, de leur côté, les propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Reichskommissar, les assurances de notre haute considération.

(Signé) KILMARNOCK. P. FORTHOMME. Paul TIRARD.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1462. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION (BELGIUM, GREAT BRITAIN AND FRANCE) CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO MEASURES TO BE TAKEN ON THE OCCASION OF THE EVACUATION OF THE COLOGNE ZONE. COBLENZ, SEPTEMBER 10, 1926.

## I.

NOTE FROM THE COMMISSIONER OF THE GERMAN REICH AT COBLENZ TO THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION.

COBLENZ, *September 10, 1926.*

THE COMMISSIONER OF THE REICH FOR THE OCCUPIED RHINE TERRITORIES TO THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION AT COBLENZ.

GENTLEMEN,

As you are aware, conversations took place at the instance of the Conference of Ambassadors between the delegates of the German Government and those of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission regarding the measures which might be reciprocally adopted in connection with the evacuation of the Cologne Zone in order to promote the pacification desired by both parties, to bring the relations between the German authorities and people on the one side and the Occupation authorities on the other into harmony with the spirit of the Locarno Agreements, while conforming to the treaties governing these relations and to settle by friendly agreement any further difficulties which might arise.

The delegates have agreed to propose that their Governments, without prejudice to the stipulations of Article 7 of Annexe III of the London Protocol, which both parties shall continue to apply in the most liberal spirit, should exchange the following declarations :

## “ I.

Being desirous of obliterating past memories even more completely than is done by the London Protocol, the High Contracting Parties hereby declare :

(1) In the name of the German Government :

(a) That it will employ all the means in its power, including such means as are furnished by the administration of justice, to prevent direct or indirect reprisals against any persons whatsoever, on the ground of the compliance of such persons with

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

the orders of the Occupation authorities, or of services they may have rendered, or dealings they may have had with the said authorities.

This clause relates in particular to persons who have reported to the Occupation authorities infringements of the German laws, or of the ordinances, instructions or decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission, or of the orders of the competent military authorities.

With the exception of the cases mentioned in the second paragraph, services rendered to the Occupation authorities and dealings with these authorities are not covered by this declaration when such services or dealings constitute high treason (*Hochverrat* or *Landesverrat*) or espionage.

The present declarations apply to all acts done in the occupied territories, including the evacuated zone known as the Cologne Zone, from the beginning of the Occupation to January 10, 1923, and from September 1, 1924, to February 1, 1926, and relating to matters connected with the occupied territories, including the evacuated zone known as the Cologne Zone.

(b) That questions which may arise in the evacuated territories in regard to the effects of decisions taken by the Inter-Allied Rhineland High Commission during the period of occupation, when such decisions have come to the notice of the German authorities, shall be dealt with according to the procedure of conciliation provided for hereinafter under II, with the exception of questions directly affecting the political, financial and other relations between the German Government and the Government represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission.

It is, however, understood that no measures having retrospective force shall henceforth be taken in connection with the decisions referred to above, and that, in particular, no payment shall be demanded in respect of the past from persons who were exempted from such payment when the above-mentioned decisions were in force. Payments already made shall not, however, be refunded by the authorities by whom they were collected.

(2) In the name of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission :

(a) That within two weeks from the coming into force of the agreements, German nationals detained in prisons in the occupied territories and prosecuted or sentenced by military courts for offences committed in the Ruhr territories, in the Duisburg-Ruhrort and Dusseldorf bridgeheads or in the zone known as the Cologne Zone, shall be handed over to the German authorities by the Allied authorities.

Only such persons as have committed crimes against the person, with fatal consequences, shall be excepted from this stipulation.

(d) That a full amnesty shall be granted for all offences committed in the occupied territories from the beginning of the Occupation to February 1, 1926, with the exception of common law offences and espionage.

It is understood that fines and law costs which have already been paid shall not be refunded.

## “ II.

It is understood that if difficulties should arise in applying the present Agreement, the only procedure to be adopted to remove these difficulties, failing direct agreement on the subject between the Governments concerned, shall be the following :

The Inter-Allied Rhineland High Commission or the Commissioner of the Reich for the occupied territories, or any other German authority appointed by the Government for this purpose, shall, either *proprio motu* or at the request of the parties concerned, open negotiations with a view to arriving at an amicable settlement.

It is understood that the competent authorities, when such a case is brought to their notice and a continuation of the procedure would in their opinion be at variance with present agreements, shall adopt no measure which would place the other party in presence of an accomplished fact, so long as conciliation proceedings are in progress.

Should these negotiations prove unsuccessful, the case may, in the absence of any other arrangement, be submitted by either party to arbitration in accordance with a procedure determined by common consent.

“ III.

By the above Agreement the Contracting Parties do not pledge themselves to enact new legislation. The Agreement comes into force one week after it has been confirmed by an exchange of Notes between the Commissioner of the German Reich at Coblenz and the President and Members of the Inter-Allied Rhineland High Commission. ”

I am instructed by my Government to inform you that it has confirmed these proposals by the delegates of both Parties and to request you to confirm them in the name of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission.

I have the honour to be, etc.

(Signed) LANGWERTH.

II.

NOTE FROM THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION TO THE COMMISSIONER OF THE GERMAN REICH AT COBLENZ.

FROM THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION, REPRESENTING THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, TO THE COMMISSIONER OF THE GERMAN REICH FOR THE OCCUPIED RHINE TERRITORIES, REPRESENTING THE GERMAN GOVERNMENT.

COBLENZ, *September 10, 1926.*

SIR,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of September 10th, 1926. As mentioned therein, conversations took place at the instance of the Conference of Ambassadors between the delegates of the German Government and those of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission regarding the measures which might be reciprocally adopted in connection with the evacuation of the Cologne Zone in order to promote the pacification desired by both parties, to bring the relations between the German authorities and people on the one side and the Occupation authorities on the other, into harmony with the spirit of the Locarno Agreements, while conforming to the treaties governing these relations, and to settle by friendly agreement any further difficulties which might arise.

The delegates have agreed to propose that their Governments without prejudice to the stipulations of Article 7 of Annex III of the London Protocol, which both Parties shall continue to apply in the most liberal spirit should exchange the following declarations :

“ I.

Being desirous of obliterating past memories even more completely than is done by the London Protocol, the High Contracting Parties hereby declare :

(1) In the name of the German Government :

(a) That it will employ all the means in its power, including such means as are furnished by the administration of justice, to prevent direct or indirect reprisals against any persons whatsoever, on the ground of the compliance of such persons with the orders of the Occupation authorities, or of services they may have rendered, or dealings they may have had with the said authorities.

This clause relates in particular to persons who have reported to the Occupation authorities infringements of the German laws, or of the ordinances, instructions or decisions of the Inter-Allied Rhineland High Commission, or of the orders of the competent military authorities.

With the exception of the cases mentioned in the second paragraph, services rendered to the Occupation authorities and dealings with these authorities are not covered by this declaration when such services or dealings constitute high treason (*Hochverrat* or *Landesverrat*) or espionage.

The present declarations apply to all acts done in the occupied territories, including the evacuated zone known as the Cologne Zone, from the beginning of the Occupation to January 10, 1923, and from September 1, 1924, to February 1, 1926, and relating to matters connected with the occupied territories, including the evacuated zone known as the Cologne Zone.

(b) That questions which may arise in the evacuated territories in regard to the effects of decisions taken by the Inter-Allied Rhineland High Commission during the period of occupation, when such decisions have come to the notice of the German authorities, shall be dealt with according to the procedure of conciliation provided for hereinafter under II, with the exception of questions directly affecting the political, financial and other relations between the German Government and the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission.

It is, however, understood that no measures having retrospective force shall henceforth be taken in connection with the decisions referred to above, and that, in particular, no payment shall be demanded in respect of the past from persons who were exempted from such payment when the above-mentioned decisions were in force. Payments already made shall not, however, be refunded by the authorities by whom they were collected.

(2) In the name of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission :

(a) That within two weeks from the coming into force of the agreements, German nationals detained in prisons in the occupied territories and prosecuted or sentenced by military courts for offences committed in the Ruhr territories, in the Duisburg-Ruhrort and Dusseldorf bridgeheads or in the zone known as the Cologne Zone, shall be handed over to the German authorities by the Allied authorities.

Only such persons as have committed crimes against the person, with fatal consequences, shall be excepted from this stipulation.

(b) That a full amnesty shall be granted for all offences committed in the occupied territories from the beginning of the Occupation to February 1, 1926, with the exception of common law offences and espionage.

It is understood that fines and law costs which have already been paid shall not be refunded.

## “ II.

It is understood that if difficulties should arise in applying the present Agreement, the only procedure to be adopted to remove these difficulties, failing direct agreement on the subject between the Governments concerned, shall be the following : The Inter-Allied Rhineland High Commission or the Commissioner of the Reich for the occupied territories, or any other German authority appointed by the Government for this purpose, shall, either *proprio motu* or at the request of the parties concerned, open negotiations with a view to arriving at an amicable settlement.

It is understood that the competent authorities, when such a case is brought to their notice and a continuation of the procedure would in their opinion be at variance with the present agreements, shall adopt no measure which would place the other party in presence of an accomplished fact, so long as conciliation proceedings are in progress.



Should these negotiations prove unsuccessful, the case may, in the absence of any other arrangement, be submitted by either party to arbitration in accordance with a procedure determined by common consent.

III.

By the above Agreement the Contracting Parties do not pledge themselves to enact new legislation.

The Agreement shall come into force one week after it has been confirmed by an exchange of Notes between the Commissioner of the German Reich for the Occupied Territories, and the President and Members of the Inter-Allied Rhineland High Commission."

In taking note, on behalf of the Governments represented on the Inter-Allied Rhineland High Commission, of your communication conveying the information that the German Government has confirmed these proposals, we have the honour to inform you that these Governments likewise confirm the proposals.

We have the honour to be, etc.,

(Signed) KILMARNOCK,

P. FORTHOMME.

Paul TIRARD.



N° 1463.

---

## ALLEMAGNE ET FRANCE

Arrangement relatif à l'échange des produits de certaines industries allemandes et sarroises, avec annexes et protocole de signature, signés à Berlin, le 6 novembre 1926, et échange de notes y relatif de la même date, ainsi qu'un protocole portant prorogation de cet arrangement. Signé à Paris, le 16 février 1927.

---

## GERMANY AND FRANCE

Agreement concerning the Exchange of Products of certain German and Saar Industries, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Berlin, November 6, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date, as well as a Protocol renewing this Agreement. Signed at Paris, February 16, 1927.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1463. — VEREINBARUNG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FRANKREICH VOM 6. NOVEMBER 1926 ÜBER DEN AUSTAUSCH VON ERZEUGNISSEN EINIGER DEUTSCHER UND SAARLÄNDISCHER INDUSTRIEN.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 mai 1927.*

DIE DEUTSCHE und DIE FRANZÖSISCHE REGIERUNG haben, ausgehend von der Zusatzklärung zum vorläufigen Handelsabkommen vom 5. August 1926 und der Abrede in dem Zeichnungsprotokoll zu der zwischen ihnen am selben Tage über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet abgeschlossenen Vereinbarung, in dem Wunsch, sowohl die industrielle Tätigkeit des genannten Gebietes weiter zu erleichtern, als den Austausch der für ihre Wirtschaft besonders wesentlichen Erzeugnisse zu begünstigen, folgende Vereinbarungen getroffen :

*Artikel 1.*

Die Französische Regierung wird die Einfuhr der in Liste A aufgeführten Erzeugnisse deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft in das Saargebiet unter den in dieser Liste genannten Zollvergünstigungen und im Rahmen der darin festgesetzten Bedingungen und Kontingente zulassen.

*Artikel 2.*

Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr der in den Listen B 1, B 2 und B 3 aufgeführten Erzeugnisse saarländischen Ursprungs und saarländischer Herkunft zollfrei und im Rahmen der darin festgesetzten Kontingente zulassen.

*Artikel 3.*

Maschinen, mechanische Vorrichtungen, Apparate nebst ihren Ersatzteilen deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft, die unter die in beiliegender Liste C 1 aufgezählten Positionen des französischen Zolltarifs fallen, genießen bei ihrer Einfuhr in das Saargebiet die in dieser Liste bezeichneten Vergünstigungen unter folgenden Bedingungen und Vorbehalten.

## I. EINFUHRBEDINGUNGEN.

a) Die Einführenden haben bei der Deklaration für den freien Verkehr einen besonderen Berechtigungsschein vorzulegen, der nur an industrielle oder landwirtschaftliche Unternehmungen, industrielle oder andere Laboratorien, öffentliche Betriebe und Kleingewerbetreibende ausgestellt werden darf, die am 10. Januar 1925 seit mindestens zwei Jahren im Saargebiet bestanden haben, und nur, wenn es sich um ihren eigenen Gebrauch handelt.

N° 1463. — ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE, DU  
6 NOVEMBRE 1926, RELATIF A L'ÉCHANGE DES PRODUITS DE  
CERTAINES INDUSTRIES ALLEMANDES ET SARROISES.

---

*German and French official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place May 4, 1927.*

---

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, se fondant sur les engagements consignés dans les déclarations annexes à l'Accord commercial provisoire du 5 août 1926 et dans le protocole de signature de l'arrangement conclu entre eux à la même date au sujet des échanges commerciaux du territoire du Bassin de la Sarre avec l'Allemagne, et animés du désir tant de donner des facilités nouvelles à l'activité industrielle dudit territoire que de favoriser l'échange des produits intéressant particulièrement leur économie, ont convenu des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Le Gouvernement français admettra les produits originaires et en provenance d'Allemagne énumérés à la liste A, à l'importation dans le territoire de la Sarre, au bénéfice du traitement douanier mentionné à la même liste dans les conditions et dans les limites qui y sont prévues.

*Article 2.*

Le Gouvernement allemand admettra l'importation en Allemagne en franchise de tous droits des produits originaires et en provenance du Territoire de la Sarre énumérés aux listes B 1, B 2 et B 3, dans la limite des contingents qui y sont prévus.

*Article 3.*

Les machines, mécaniques, appareils et leurs pièces de rechange d'origine et de provenance allemande, catalogués sous les articles du tarif douanier français énumérés dans la liste C 1, bénéficieront à l'entrée dans le Territoire de la Sarre des avantages spécifiés à ladite liste sous les conditions et réserves ci-après :

I. CONDITIONS DE L'IMPORTATION.

a) Les importateurs devront présenter à l'appui de leur déclaration de mise à la consommation une autorisation spéciale laquelle ne pourra être délivrée qu'à des établissements industriels ou agricoles, à des laboratoires industriels ou autres, à des services publics ou de petits artisans établis en Sarre au 10 janvier 1925 depuis au moins deux ans, et seulement pour leur propre usage.

*b)* Maschinen, mechanische Vorrichtungen und Apparate müssen zur Einreihung in eine Einheit oder Gruppe von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Apparaten deutschen Ursprungs und derselben Verwendung bestimmt und, abgesehen von nebensächlichen Konstruktionseinzelheiten, des gleichen Typs sein wie die Einheit oder Gruppe, in die sie eingereiht werden sollen.

*c)* Für Maschinen, mechanische Vorrichtungen oder Apparate, die nicht dazu bestimmt sind, in eine Einheit oder Gruppe der vorerwähnten Art eingereiht zu werden, darf der Berechtigungsschein nur erteilt werden, wenn ihre Einfuhr als wesentliche Notwendigkeit für die Aufrechterhaltung des Betriebes des Unternehmers erscheint.

*d)* Ersatzteile müssen zur Ausbesserung von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Apparaten deutschen Ursprungs bestimmt sein; sie können entweder für den unmittelbaren Gebrauch oder auf Vorrat eingeführt werden, wenn eine Vorratshaltung wirtschaftlichen oder technischen Erfordernissen des Unternehmens, für das sie bestimmt sind, entspricht.

*e)* Um einen Berechtigungsschein zu erhalten, müssen sich die Einführenden verpflichten, die in Absatz *b*, *c* und *d* genannten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen, Apparate und Ersatzteile mindestens zwei Jahre lang vom Tage der Einfuhr ab in ihrem Unternehmen zu behalten, ausser wenn sie eine besondere Erlaubnis erhalten; andernfalls werden die normalen Zollsätze zuzüglich der gesetzlichen Verzugszinsen sofort fällig.

## II. PRÜFUNGSVERFAHREN.

Die in I *a* genannten Berechtigungsscheine sind beim Zolldirektor in Saarbrücken zu beantragen, der sie erteilen wird, wenn die in I unter *b* oder *c* oder *d* sowie *e* aufgeführten Voraussetzungen und die in III bezeichneten Nachweise vorliegen. Besitzt er nicht die für eine Entscheidung nötigen Unterlagen, so hat er einen Ausschuss mit der Prüfung zu befragen, der sich aus vier Sachverständigen zusammensetzt, von denen:

1. Der eine vom Einführenden,
2. ein zweiter von dem Präsidenten des Landgerichts Saarbrücken aus der Liste der bei diesem Gericht vereidigten Sachverständigen,
3. ein dritter vom Zolldirektor in Saarbrücken,
4. der vierte vom französischen Handelsminister benannt wird.

Dieser letzte Sachverständige ist gleichzeitig Vorsitzender des Ausschusses.

Das Gutachten des Ausschusses ist schriftlich und mit Begründung zu erteilen. Wenn der Ausschuss nicht zu einem Mehrheitsbeschluss gelangt, ist über die sich einander gegenüberstehenden Gutachten gleichfalls Bericht zu erstatten.

Der Wortlaut dieser Gutachten oder Berichte ist aufzubewahren, damit er von dem Sachverständigenausschuss für spätere Entscheidungen zu Rate gezogen werden kann, wenn der Ausschuss dies für angezeigt hält. Der Ausschuss kann auch, wenn er dies für angezeigt hält, den Zolldirektor über die Gründe befragen, die seine Entscheidungen bei der Gewährung von Berechtigungsscheinen in ähnlichen Fällen veranlasst haben.

Ein mit Stimmenmehrheit getroffenes Gutachten ist verbindlich. Bei mit Stimmgleichheit abgegebenen Gutachten entscheidet der Zolldirektor in Saarbrücken.

## III. BELEGE.

A. Soweit es sich um die Einfuhr von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Apparaten, die zur Einreihung in eine Einheit oder Gruppe gleicher Verwendung und gleichen Typs bestimmt sind, wie sie in I *b* genannt sind, handelt, muss zur Einleitung einer Prüfung und zur Gewährung des Berechtigungsscheines nachgewiesen werden:

1. Dass die einzuführenden Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Apparate dazu bestimmt sind, in eine bereits bestehende Einheit oder Gruppe von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Apparaten deutschen Ursprungs und deutscher Herkunft eingereiht zu werden;

*b)* Les machines, mécaniques et appareils devront être destinés à entrer dans un ensemble ou un groupe de machines, mécaniques ou appareils d'origine allemande affectés au même usage et du même type, abstraction faite de détails secondaires de construction.

*c)* Il ne pourra être accordé d'autorisation pour des machines, mécaniques ou appareils qui ne seraient pas destinés à entrer dans les ensembles ou groupes ci-dessus mentionnés que si leur importation apparaissait comme essentiellement nécessaire au maintien de l'activité de l'employeur.

*d)* Les pièces de rechange devront être destinées à la réparation des machines, mécaniques ou appareils d'origine allemande ; elles pourront être importées soit pour l'emploi immédiat, soit pour le stockage, si ce stockage correspond à des nécessités économiques ou techniques de l'établissement destinataire.

*e)* Pour obtenir les autorisations d'importation relatives aux machines, mécaniques, appareils et pièces de rechange, les importateurs des marchandises visées aux paragraphes *b*, *c* et *d* ci-dessus devront prendre l'engagement de conserver dans leur entreprise à moins d'autorisation spéciale les machines, mécaniques, appareils et pièces de rechange importés pendant au moins deux ans à compter de l'introduction, faute de quoi les droits normaux majorés de l'intérêt légal de retard deviendraient immédiatement exigibles.

## II. INSTRUCTION DES REQUÊTES.

Les autorisations visées au paragraphe I *a*, ci-dessus seront demandées au Directeur des Douanes de Sarrebrück, qui les accordera si les conditions stipulées aux termes des paragraphes *b*), *c*), *d*) et *e* de la Section I ci-dessus sont remplies et les justifications prévues à la Section III lui sont fournies. S'il ne dispose pas des éléments nécessaires pour délivrer l'autorisation, il renverra la requête à l'avis d'un comité composé de quatre experts désignés :

- 1° L'un par l'importateur ;
- 2° Un autre par le président du Tribunal régional de Sarrebrück, choisi sur la liste des experts assermentés près ce tribunal ;
- 3° Un troisième par le directeur des Douanes de Sarrebrück ;
- 4° Le quatrième par le ministre du Commerce français.

Ce dernier expert sera en même temps président du comité.

L'avis du comité devra être donné par écrit et motivé. Si le comité n'a pu aboutir à une décision acceptée par la majorité, les avis adverses seront également rapportés.

Le texte de ces avis ou rapports sera conservé, en sorte qu'il puisse être consulté par le collègue des experts, s'il le juge utile, en vue de ses décisions ultérieures. Ce même collègue pourra de même consulter, s'il le juge utile, le directeur des Douanes sur les motifs qui ont provoqué ses décisions dans l'octroi des autorisations pour des affaires similaires.

Tout avis accepté à la majorité emportera décision. Dans le cas de partage des voix à égalité, quant à l'avis à donner, la décision appartiendra au directeur des Douanes de Sarrebrück.

## III. JUSTIFICATIONS.

A. Pour l'importation des machines, mécaniques et appareils destinés à entrer dans un ensemble ou un groupe de même usage et de même type visés à la Section I, paragraphe *b*), la requête ne sera recevable et l'autorisation ne sera accordée que s'il est prouvé :

- 1° Que les machines, mécaniques ou appareils à importer sont destinés à être incorporés dans un ensemble déjà existant de machines, mécaniques ou appareils d'origine et de provenance allemande ;

2. dass sie für denselben Gebrauch bestimmt und, abgesehen von nebensächlichen Konstruktionseinzelheiten, gleichen Typs sind wie die Maschinen der Einheit oder Gruppe, in die sie eingereiht werden sollen.

B. Soweit es sich um die Einfuhr von Ersatzteilen handelt, die in *I d* genannt sind, muss nachgewiesen werden :

1. wenn sie für den unmittelbaren Gebrauch eingeführt werden, dass sie zur Ausbesserung von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Apparaten deutschen Ursprungs bestimmt sind ;

2. wenn sie auf Vorrat eingeführt werden, dass die Art und Menge der eingeführten Stücke den wirtschaftlichen oder technischen Erfordernissen des Unternehmens des Einführenden entsprechen.

C. Was die in *I c* genannten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Apparate betrifft, so ist das Gutachten des Sachverständigenausschusses und die Entscheidung des Zolldirektors in Saarbrücken, ob sie mit oder ohne Gutachten der Sachverständigen getroffen ist zu stützen auf die Berücksichtigung schwerer wirtschaftlicher Schäden, die bei einem Ersatz durch Maschinen, mechanische Vorrichtungen oder Apparate saarländischer oder französischer Fabrikation in bezug auf die Wirtschaftlichkeit und den guten Gang des Unternehmens, auf die Sicherheit der Arbeiterschaft, auf die Durchführung der Gesetze und der Verordnungen zum Schutz der Arbeiterschaft, besonders auf dem Gebiet des Versicherungswesens, oder auf die Ausführung der für die Arbeiter geltenden Tarifverträge sich ergeben würden.

Zwecks Beibringung der obengenannten Nachweise und zur Klärung der obengenannten Voraussetzungen haben die Einführenden alle Belegstücke vorzulegen und sich allen Untersuchungen zu unterwerfen, die der Zolldirektor in Saarbrücken oder der Sachverständigenausschuss für nötig halten.

#### IV. ENTSCHEIDUNGEN.

Die Entscheidungen des Zolldirektors und die Gutachten des Sachverständigenausschusses, an den er sich gegebenenfalls wendet, müssen schriftlich und unter Angabe der Gründe abgegeben werden. Die Entscheidung des Zolldirektors muss innerhalb eines Zeitraums von zwei Wochen oder, falls die Sachverständigen zugezogen werden, von drei Wochen erfolgen.

#### V. SOFORTIGE EINFUHR.

Waren, die den Gegenstand eines Gutachtens der Sachverständigen bilden, können unter den in der beiliegenden Liste C 1 aufgeführten Vergünstigungen sofort eingeführt werden, jedoch vorbehaltlich der Massnahmen, die erforderlich sind, um die Zahlung des gegebenenfalls bei ablehnender Entscheidung der Sachverständigen fällig werdenden Zusatzzolles sicherzustellen.

#### VI. VORÜBERGEHENDE AUSFUHR.

Frankreich gestattet die zollfreie vorübergehende Ausfuhr und Wiedereinfuhr von Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Apparaten deutschen Ursprungs, deren Ausbesserung in Deutschland notwendig erscheint. Die zu diesem Zweck notwendigen Bewilligungen werden vom Zolldirektor in Saarbrücken erteilt, der sie nur bei Verdacht missbräuchlicher Benutzung verweigern darf.

#### VII. KOSTEN.

Die Kosten für das in diesem Artikel vorgesehene Verfahren einschliesslich des Sachverständigengutachtens werden von der Regierungskommission getragen, die sie von den Importeuren des Saargebiets bis zur Höhe von 1 v. T. des Wertes der Erzeugnisse, deren Einfuhr sie beantragen, wieder einziehen kann.



2° Qu'ils sont destinés au même usage et d'un type identique, abstraction faite de détails secondaires de construction, à celui des machines constituant l'ensemble ou groupe dans lesquels ils doivent être incorporés.

B. Pour les pièces de rechange visées au paragraphe *d)* de la Section I ci-dessus, il devra être prouvé :

1° Si elles sont importées pour l'usage immédiat, qu'elles sont destinées à l'entretien de machines, mécaniques et appareils d'origine allemande ;

2° Si elles sont destinées au stockage, que la nature et la quantité des pièces importées correspondante aux nécessités techniques ou économiques de l'établissement importateur.

C. Pour les machines, mécaniques et appareils visés au paragraphe I *c)*, l'avis du comité des experts et la décision du directeur des Douanes de Sarrebrück, qu'elle soit prise ou non sur l'avis des experts, devront être fondés en considération des obstacles économiques sérieux que pourrait entraîner la substitution de machines, mécaniques ou appareils de fabrication sarroise ou française en ce qui concerne le rendement de la production, la bonne marche des entreprises, la sécurité de la main-d'œuvre, l'application des lois et règlements qui la protègent, notamment en matière d'assurance, ou l'exécution des contrats de louage qui la régissent.

Pour l'appréciation et la justification des conditions requises aux termes des dispositions qui précèdent, les importateurs devront produire toutes pièces et se soumettre à toutes enquêtes qui pourraient être requises par le directeur des Douanes de Sarrebrück ou le comité des experts.

#### IV. DÉCISIONS.

Les décisions du directeur des Douanes et les avis du comité des experts auquel il pourrait avoir recours, doivent être donnés par écrit et motivés. La décision du directeur des Douanes devra être prise dans un délai de quinze jours ou, s'il est procédé à une consultation des experts, dans un délai de trois semaines.

#### V. IMPORTATION IMMÉDIATE.

Les marchandises faisant l'objet d'une expertise pourront être importées immédiatement au bénéfice des avantages stipulés dans la liste C 1, ci-annexée, sous réserve des mesures nécessaires pour garantir le paiement du supplément de droits éventuellement exigibles, si la décision consécutive à l'expertise était négative.

#### VI. EXPORTATION TEMPORAIRE.

La France permettra l'exportation temporaire et le retour en franchise des machines, mécaniques et appareils d'origine allemande dont la réparation en Allemagne apparaîtra nécessaire. Les autorisations à cet effet seront accordées par le directeur des Douanes de Sarrebrück, qui ne devra les refuser qu'en cas de présomption de fraude.

#### VII. FRAIS.

Les frais de procédure et d'expertise prévues par le présent article, seront à la charge de la Commission de gouvernement qui pourra les recouvrer sur les importateurs sarrois jusqu'à concurrence de 1 % de la valeur des produits dont ils demandent l'importation.

*Artikel 4.*

Die in beiliegender Liste C 2 aufgeführten Erzeugnisse geniessen bei ihrer Einfuhr in das Saargebiet die in dieser Liste bezeichneten Vergünstigungen unter folgenden Bedingungen :

a) Die Einführenden oder die Personen, die in deren Auftrag die Waren zur Verzollung stellen, haben bei der Deklaration für den freien Verkehr einen besonderen Berechtigungsschein vorzulegen. Dieser ist vom Zolldirektor in Saarbrücken auszustellen, wenn die Einführenden die schriftliche eidesstattliche Verpflichtung übernehmen, die eingeführten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Teile von solchen mindestens zwei Jahre lang in ihrem Unternehmen zu behalten, ausser, wenn sie eine besondere Erlaubnis des Zolldirektors in Saarbrücken erhalten.

Ausserdem haben die Einführenden oder die von ihnen gehörig bevollmächtigten Vertreter bei der Eingangszollstelle im Augenblick der Abgabe der Deklaration für den freien Verkehr ohne Sicherheitsleistung die Verpflichtung zu übernehmen, die Zölle des Generaltarifs einschliesslich der gesetzlichen Verzugszinsen zu bezahlen, falls sie die eingeführten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen und Teile von solchen vor Ablauf der zweijährigen Frist ohne Erlaubnis in dem französischen Zollgebiet oder nach den französischen Kolonien, Besitzungen und Protektoraten oder dem Auslande weiterverkaufen.

b) Wenn die Einfuhr durch einen Händler zwecks Wiederverkaufs erfolgt, so hat dieser nachzuweisen, dass er am 10. Januar 1925 seit mindestens zwei Jahren im Saargebiet ansässig war. Wenn es sich um Erzeugnisse handelt, deren Einfuhr kontingentiert ist, so hat er nachzuweisen, dass er Anrecht auf einen Teil des Kontingents besitzt. Ausserdem hat er oder die Person, die in seinem Auftrag die Ware zur Verzollung stellt, bei der Deklaration für den freien Verkehr eine schriftliche eidesstattliche Verpflichtung zu übernehmen, unter Beachtung der nachstehend aufgeführten Verkaufs- und Abrechnungsbedingungen die eingeführten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Ersatzteile nur an Personen weiterverkaufen, die im Saargebiet ansässig sind, ausser wenn er eine Erlaubnis des Zolldirektors in Saarbrücken besitzt. Er verpflichtet sich, andernfalls die Sätze des Generaltarifs nebst den gesetzlichen Zinsen zu zahlen. Um einen Wiederverkauf oder eine Wiederausfuhr ausserhalb des Saargebiets zu verhindern, haben die Käufer von Waren, die bei der Einfuhr der in diesem Absatz vorgesehenen Behandlung unterworfen sind, ihm eine schriftliche Verpflichtung zu übergeben, die genannten Maschinen, mechanischen Vorrichtungen oder Ersatzteile während eines Zeitraums von mindestens zwei Jahren vom Kauf abgerechnet in ihren Betrieben zu behalten. Andernfalls zahlen sie den Generaltarif sowie alle Zinsen von Zollsätzen und alle Strafen, die nach französischen Zollgesetzen und -vorschriften für ihre Übertretung in Frage kommen.

Die einführenden Händler haben über die Einfuhren und Verkäufe Buch zu führen und müssen dem Zolldirektor in Saarbrücken auf dessen Verlangen in diese Buchführung Einblick gewähren. Dieser kann sich im übrigen die von den Käufern persönlich ausgestellten Verpflichtungsscheine vorlegen oder aushändigen lassen.

*Artikel 5.*

Die in den vorstehenden Artikeln 3 und 4 genannten Berechtigungsscheine ziehen ausser den in den genannten Artikeln besonders angegebenen Verpflichtungen noch die weitere Verpflichtung nach sich, sich allen Kontrollmassnahmen, die die Zollverwaltung für nötig hält, zu unterwerfen.

*Artikel 6.*

Bezüglich der Verteilung der in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Kontingente verpflichten sich die beiden Regierungen, dabei nach den nachfolgenden Bestimmungen zu verfahren,

*Article 4.*

Les produits énumérés dans la liste C 2, ci-annexée, bénéficieront, à leur importation dans le Territoire de la Sarre, des avantages spécifiés à ladite liste, sous réserve de l'exécution des conditions ci-après :

a) Les importateurs ou les personnes chargées de procéder en leur nom aux opérations de dédouanement, devront présenter à l'appui de la déclaration de mise en consommation une autorisation d'importation spéciale qui leur sera délivrée par le directeur des Douanes de Sarrebrück contre engagement écrit de leur part, pris sous la foi du serment, de conserver pendant au moins deux ans dans leurs ateliers, sauf permission du directeur des Douanes de Sarrebrück, les machines, mécaniques et pièces de rechange importées.

En outre, ils devront souscrire au bureau de douane d'entrée, au moment du dépôt de la déclaration de mise à la consommation, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant dûment mandaté, l'engagement non-cautionné d'acquitter les droits du tarif général majorés de l'intérêt légal de retard dans le cas où ils revendraient sans permission avant l'expiration du délai de deux ans ci-dessus prévu, soit en France, soit dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, soit enfin à l'étranger, les machines, mécaniques ou pièces de rechange importées.

b) Si l'importation est effectuée par un commerçant en vue de la revente, ce commerçant devra justifier qu'à la date du 10 janvier 1925, il était établi dans le Territoire de la Sarre depuis au moins deux ans ; s'il s'agit de produits dont l'importation est contingentée, qu'il a droit à une part du contingent. Il devra, en outre, présenter, lors de la déclaration de mise à la consommation, ou faire présenter par la personne chargée de procéder en son nom aux opérations de dédouanement, un engagement écrit, pris sous la foi du serment, de ne revendre les machines, mécaniques ou pièces de rechange importées, sauf permission du directeur des douanes à Sarrebrück, qu'à des personnes établies dans le Territoire de la Sarre, en se conformant aux conditions de vente et de décompte ci-après détaillées, faute de quoi il s'engage à acquitter les droits du tarif général majorés de l'intérêt légal. Pour prévenir toute revente ou exportation en dehors du Territoire de la Sarre, les acheteurs de marchandises importées sous le régime prévu au présent paragraphe devront lui remettre l'engagement écrit de conserver lesdites machines, mécaniques ou pièces de rechange dans leurs ateliers pendant au moins deux ans à compter de l'achat, sous peine de payer le tarif général, ainsi que tous intérêts de droits et amendes applicables, selon la loi et la réglementation douanière française à leur contravention.

Les commerçants importateurs devront, d'autre part, tenir un registre des importations et ventes, qui devra être présenté au directeur des Douanes de Sarrebrück sur sa demande. Celui-ci pourra par ailleurs se faire présenter ou remettre les engagements personnels pris par les acheteurs.

*Article 5.*

Les autorisations prévues aux articles 3 et 4 ci-dessus entraîneront, outre les engagements spécifiés auxdits articles, celui de se soumettre à toutes mesures de contrôle qui seront jugées nécessaires par l'Administration des Douanes.

*Article 6.*

Pour la répartition des contingents prévus aux articles précédents, les deux gouvernements s'engagent à y procéder conformément aux dispositions suivantes, auxquelles, par un échange de

zu denen die Regierungskommission des Saargebiets, soweit es sie betrifft, durch einen Schriftwechsel vom 4. November 1926 ihre Zustimmung erklärt hat.

Die Verteilung der in Listen B 1 und B 2 vorgesehenen Kontingente erfolgt durch die Regierungskommission.

Die Verteilung der in den Listen A, B 3, C 1 und C 2 vorgesehenen Kontingente wird gemäss den Bestimmungen des Artikel IV Abschnitt I der zwischen Deutschland und Frankreich geschlossenen Vereinbarung über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet vom 5. August 1926 vorgenommen.

Bezüglich der Kontrolle der in den Listen A, B 1, B 2, B 3, C 1 und C 2 vorgesehenen Kontingente finden die Bestimmungen des Abschnitts II des Artikel IV derselben Vereinbarung Anwendung.

#### Artikel 7.

Die in den vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Kontingente sind für ein Jahr festgesetzt. Die Kontingentsperiode beträgt vier Monate.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Tarifvergünstigungen, die in den vorhergehenden Artikeln genannt sind und für welche die beigefügten Listen gelten, streng auf die in den genannten Artikeln und Listen vorgesehenen Kontingente zu begrenzen; auf die diese Kontingente überschreitenden Mengen soll das allgemeine Regime angewendet werden.

#### Artikel 8.

Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, die Sonderregelung für den Warenaustausch zwischen dem Saargebiet und Deutschland, wie sie durch die vorliegende Vereinbarung getroffen wird, nicht durch die Anwendung von Gesetzen und Verordnungen, namentlich durch Ein- und Ausfuhrverbote, zu behindern.

#### Artikel 9.

Die vorliegende Vereinbarung soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Die erforderliche Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften soll so bald als möglich herbeigeführt werden.

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit dem 1. Dezember 1926 in Kraft und endet mit Ablauf des 31. März 1927.

Geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung, in Deutsch und in Französisch, am 6. November 1926.

(Gezeichnet) STRESEMANN.

(Gezeichnet) POSSE.

(Gezeichnet) P. DE MARGERIE.

(Gezeichnet) D. SERRUYS.

lettres en date du 4 novembre 1926, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre a déclaré donner son adhésion, en ce qui la concerne.

La répartition des contingents prévus aux listes B 1 et B 2 sera effectuée par les soins de la Commission de gouvernement.

La répartition des contingents prévus aux listes A, B 3, C 1 et C 2, sera effectuée en conformité des dispositions de l'article IV, section I, de l'Arrangement allemand-français en date du 5 août 1926, au sujet des échanges commerciaux du Territoire du Bassin de la Sarre avec l'Allemagne.

Pour le contrôle des contingents prévus aux listes A, B 1, B 2 et B 3, C 1 et C 2, il sera fait application des dispositions de la section II de l'article IV du même arrangement.

*Article 7.*

Les contingents prévus aux articles précédents sont fixés pour la durée d'un an. Ils seront divisés en trois périodes de quatre mois.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à limiter strictement aux contingents prévus aux articles précédents et listes annexées les avantages tarifaires qui y sont stipulés, et les quantités excédant ces contingents seront soumises au régime de droit commun.

*Article 8.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne point faire obstacle par l'application des lois et règlements, et, notamment, par le moyen de prohibitions, au régime spécial des échanges entre le Territoire de la Sarre et l'Allemagne qui est institué par le présent arrangement.

*Article 9.*

Le présent arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. L'approbation du Parlement sera, si elle est nécessaire, demandée aussitôt que possible.

Le présent arrangement sera mis en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1926 et viendra à expiration le 31 mars 1927.

Fait en double exemplaire, en français et en allemand, à Berlin, le 6 novembre 1926.

(Signé) STRESEMANN.

(Signé) POSSE.

(Signé) P. DE MARGERIE.

(Signé) D. SERRUYS.

## LISTE A

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Kontingent
aus 128	Grubenholz . . . . .	Minimaltarif	20 000 t
	Rundholz, roh, unbehauen, mit oder ohne Rinde, von jedweder Länge und von mehr als 60 cm Umfang am Stammende, anderes als Grubenholz. . . . .	»	20 000 t
133	Stangen, Stützen, Pfähle, roh, von mehr als 1,10 m Länge und von höchstens 60 cm Umfang am Stammende : Grubenholz . . . . .	»	30 000 t
	anderes . . . . .	»	10 000 t
aus 332	Mauerziegel auf der Grundlage von Kieselerde.	»	50 000 t
aus 537	Werkzeuge, auch mit Heft, aus Gusseisen, Schmiedeeisen oder Stahl : Werkzeuge für Mechaniker . . . . .	»	
	andere Werkzeuge (letzter Absatz der Position) . . . . .	»	
	(Die Liste der einzuführenden Werkzeuge wird vom Sachverständigenausschuss aufgestellt werden) :		
aus 541	Drahtziegelgewebe . . . . .	»	
aus 546 bis	Haken, Ösen und Schliessen für Schuhe, aus Eisen, Stahl, Kupfer, Messing oder jedem anderen unedlen Metalle . . . . .	»	
	Schnallen, Agraffen für Kleider, Beinkleider, Westen, Hosenträger, Gürtel, Handschuhe, Schuhe sowie für alle Konfektionsgegenstände aus Eisen, Stahl, Kupfer, Messing oder jedem anderen unedlen Metalle, ferner Metallteile dieser Gegenstände (einschl. des Gewichts der Karten oder Pappen, worauf diese Gegenstände befestigt sind) . . . . .	»	18 dz
aus 549	Messer für Schuhherstellungsmaschinen und Schermaschinen . . . . .	»	
	andere Messer zum Gewerbegebrauch . . . . .	»	
	(Die Liste der anderen Messer zum Gewerbegebrauch wird vom Sachverständigenausschuss aufgestellt werden) :		
	andere Messer . . . . .	»	12 dz
559 bis	Vorhängeschlösser . . . . .	»	8 t

## LISTE A

N° du tarif français	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif français	Régime applicable	Contingent
ex 128	Bois de mines . . . . . Bois ronds bruts non équarris avec ou sans écorce de longueur quelconque et de circonférence au gros bout supérieure à 60 cm. :	T. M.	20.000 tonnes
133	Pour autres usages que les mines . . . . . Perches, étançons, échelas bruts de plus de 1 m. 10 de longueur et de circonférence atteignant au maximum au gros bout 60 cm. :	»	20.000 »
ex 332	Bois pour mines . . . . .	»	30.000 »
ex 537	Bois pour autres usages que les mines . . . . . Briques et pièces à base de silice . . . . .	»	10.000 »
	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier : Outils de mécanicien et autres (la liste des outils importables sera dressée par le Comité des experts) . . . . .	»	50.000 »
ex 541	Lattis métalliques . . . . .	»	
ex 546 bis	Crochets, œillets et rivets pour chaussures, en fer, acier, cuivre, laiton ou tous autres métaux communs . . . . .	»	
	Boucles, agrafes pour vêtements, pantalons, gilets, bretelles, ceintures, gants, chaussures, ainsi que pour tous objets de confection, en fer, acier, cuivre, laiton, ou tout autre métal commun, ainsi que les parties en métal de ces objets (y compris le poids de la carte ou du carton sur lequel ces objets sont fixés) . . .	»	18 quintaux métriques
ex 549	Couteaux pour machines à fabriquer les chaussures et pour tondeuses . . . . .	»	
	Autres couteaux à usage industriel (la liste des autres couteaux sera dressée par les soins du Comité des experts) . . . . .	»	
	Autres couteaux . . . . .	»	12 quintaux métriques
559 bis	Cadenas . . . . .	»	8 tonnes

## LISTE B I

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
784	Rohluppen ; Rohschienen ; Blöcke ; Platinen ; Knüppel ; Tiegelstahl in Blöcken. . . . .	frei	I 310 000 t
aus 785 A	Schmiedbares Eisen in Stäben, auch geformt (fassoniert), ohne Rücksicht auf die Art der Herstellung und Bearbeitung. . . . .	»	
aus 785 B	Bandeisen, warm gewalzt (ausgenommen Univer-saleisen) oder geschmiedet, auch bearbeitet oder mit eingewalzten Mustern versehen . . . . .	»	
786	Blech, roh, entzündert, gerichtet, dressiert, gefirnisst, in der Stärke von 5 mm oder mehr. . . . .	»	
	(791/2) Draht, einschliesslich des geformten (fassonierten) :		
791	warm gewalzt oder geschmiedet, auch bearbeitet . . . . .	»	
792	kalt gewalzt oder gezogen, ohne Rücksicht auf die Stärke, auch weiterbearbeitet . . . . .	»	
793	Schlangenröhren, gewalzt oder gezogen, auch Röhrenformstücke ; beide auch bearbeitet	»	
	(794/5) Andere Röhren, gewalzt oder gezogen, ohne Rücksicht auf die Wandstärke :		
794	roh . . . . .	»	
795	bearbeitet . . . . .	»	
796	Eisenbahnschienen, auch Zahnradschienen, Plattschienen, Ausweichungsschienen, Herzstücke aus schmiedbarem Eisen, auch gelocht und am Fusse ausgeklinkt ; Eisenbahnschwellen ; Eisenbahnlaschen und Eisenbahnunterlagsplatten . . . . .	»	
aus 825	Stacheldraht, Drahtgeflechte . . . . .	»	
aus 826	Drahtstifte . . . . .	»	
aus 825	Schrauben und Niete von nicht mehr als 13 mm Stiftstärke . . . . .		



## LISTE B I

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif allemand	Régime applicable	Contingents annuels
784	Loupes brutes ; fer ébauché ; lingots ; fers ébauchés plats ; billettes ; acier au creuset en lingots . . . . .	franchise	
ex 785 A	Fer malléable en barres ; même façonné, sans tenir compte du mode de leur fabrication et ouvrage . . . . .	»	
ex 785 B	Fer feuillard, laminé à chaud, excepté les larges plats, ou forgé, même ouvré ou avec dessins obtenus par le laminage . . . . .	»	
786	Tôle, brute, décapée, redressée, vernie, d'une épaisseur de 5 mm. ou plus . . . . . (791/2) Fil laminé, y compris le fil façonné :	»	
791	Laminé à chaud ou forgé, même ouvré . . .	»	
792	Laminé à froid ou étiré, sans tenir compte du diamètre, même ultérieurement ouvré . . . . .	»	1.310.000 tonnes
793	Serpentins laminés ou étirés, même tuyaux façonnés ; même ouvré . . . . . (794/5) Autres tuyaux laminés ou étirés sans tenir compte de l'épaisseur de la paroi :	»	
794	Bruts . . . . .	»	
795	Ouvrés . . . . .	»	
796	Rails de chemins de fer, même à crémaillère, rails plats, rails d'évitement, pointes de cœur en fer malléable, même troués et encochés du patin, traverses, éclisses et platines de rails. . . . .	»	
ex 825	Ronces artificielles, treillis métalliques . . . . .	»	
ex 826	Pointes . . . . .	»	
ex 825	Vis et rivets dont la tige est d'un diamètre non supérieur à 13 mm. . . . .	»	4.200 tonnes

## LISTE B 2

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
361	Thomasphosphatmehl . . . . .	frei	125 000 t
aus 777	Roheisen, mit Ausnahme der nicht schmiedbaren Eisenlegierungen	»	30 000 t
	(778/9) Röhren einschliesslich der Röhrenformstücke, aus nicht schmiedbarem Guss, auch bearbeitet :		
778	von mehr als 7 mm Wandstärke . . . . .	»	45 000 t
779	von 7 mm Wandstärke oder darunter . . . . .	»	
aus 780 A	Walzen aus nicht schmiedbarem Guss, roh . . . . .	»	100 t
	(782/3) Nicht schmiedbarer Guss, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes :		
782	roh . . . . .	»	10 600 t
783	bearbeitet . . . . .	»	
aus 785 B	Universaleisen, auch bearbeitet . . . . .	»	
aus 786	Blech, roh, entzündert, gerichtet, dressiert, gefirnisst, in der Stärke von weniger als 5 mm . . . . .	»	
aus 787	Blech, abgeschliffen, lackiert, poliert, ohne Rücksicht auf die Stärke . . . . .	»	
788	Blech, verzinkt (Weissblech) oder sonst mit anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle überzogen, ohne Rücksicht auf die Stärke . . . . .	»	
789	Wellblech, Dehnblech, Riffelblech, Warzenblech auch bearbeitet . . . . .	»	
790	Blech mit Ausnahme des in Nr. 789 besonders bezeichneten, gepresst, gebuckelt, geflanscht, geschweisst, gebogen, gelocht, gebohrt, ohne Rücksicht auf die Stärke . . . . .	»	
	(798/9) Schmiedbarer Guss, Schmiedestücke und andere Waren aus schmiedbarem Eisen, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes :		
798	roh . . . . .	»	153 500 t
799	bearbeitet . . . . .	»	
800	Eisenbauteile (Eisenkonstruktionen) aus schmiedbarem Eisen, auch mit Anstrich versehen . . . . .	»	
820	Eisenbahnlasenschrauben, Schwellenschrauben, Spurstangen, Klemmplatten, Hakennägel; Schrauben und Niete von mehr als 13 mm Stiftstärke; Schraubenmutter und Unterscheiben für Schrauben; Isolatorstützen; Hufeisen, Schraub- und Steckstollen; alle diese auch bearbeitet . . . . .	»	
824	Wagenfedern einschliesslich der Eisenbahnwagenfedern, ohne Rücksicht auf die Art der Bearbeitung . . . . .	»	

## LISTE B 2

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif français	Régime applicable	Contingents annuels
361 ex 777	Scories phosphatées Thomas pulvérisées . . . Fonte, à l'exception des alliages non malléables	franchise »	125.000 tonnes 30.000 »
	(778/9) Tuyaux, y compris les tuyaux façonnés, en fonte non malléable, même ouvrés :		
778	Dont la paroi a plus de 7 mm. d'épaisseur	»	45.000 »
779	Dont la paroi a 7 mm. d'épaisseur ou moins	»	100 »
ex 780 A	Cylindres en fonte non malléable, bruts (782/3) Fonte non malléable, non dénommée au tarif autonome, sans tenir compte du poids net :	»	
782	Brute . . . . .	»	10.600 »
783	Ouvrée . . . . .	»	
ex 785 B	Larges plats, même ouvrés . . . . .	»	
ex 786	Tôle, brute, décapée, redressée, dressée, vernie, d'une épaisseur de moins de 5 mm. . . . .	»	
ex 787	Tôle, étamée, laquée, polie, sans tenir compte de l'épaisseur . . . . .	»	
788	Tôle, étamée (fer-blanc) ou recouverte d'autres métaux communs ou d'alliages de métaux communs sans tenir compte de l'épaisseur . . . . .	»	
789	Tôle ondulée, étirée, losangée ( <i>Riffelblech</i> ) ou mamelonnée, même ouvrée . . . . .	»	
790	Tôles, à l'exception de celles spécialement dénommées au N° 789, estampées, à bossettes, à bourrelets, soudées, courbées, trouées, perforées, sans tenir compte de l'épaisseur . . . . . (798/9) Fonte malléable, pièces de forge et autres articles, en fer malléable, non dénommés, au tarif autonome, sans tenir compte du poids net :	»	153.500 »
798	Bruts . . . . .	»	
799	Ouvrés . . . . .	»	
800	Pièces de construction, en fer malléable, même recouverts d'un enduit . . . . .	»	
820	Boulons d'éclisses de chemins de fer, tirefonds, tringles d'écartement, plaques de serrage ( <i>Klemmplatten</i> ), crampons pour rails ; vis et rivets avec tige d'un diamètre supérieur à 13 mm., écrous et rondelles ; supports d'isolateurs ; fers à cheval, crampons avec ou sans pas de vis, tous même ouvrés . . . . .	»	
824	Ressorts pour voitures, y compris ceux pour voitures de chemins de fer, sans tenir compte du mode d'ouvrage . . . . .	»	

## LISTE B 3

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
aus 737	Tafelgeräte aus Glas, weder geschliffen noch abgerieben, mattiert, geätzt oder geschnitten	frei	50 t
793	Schlangenhöhren, gewalzt oder gezogen; auch Röhrenformstücke; beide auch bearbeitet .	»	
(794/5)	Andere Röhren, gewalzt oder gezogen, ohne Rücksicht auf die Wandstärke:		600 t
794	roh . . . . .	»	
795	bearbeitet . . . . .	»	
797	Eisenbahnachsen, Eisenbahnradeisen (Naben, Radreifen, Radgestelle, Radkränze), Eisenbahnräder, Eisenbahnradsätze . . . . .	»	30 t
(798/9)	Schmiedbarer Guss, Schmiedestücke und andere Waren aus schmiedbarem Eisen, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt, ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes:		10 000 t
798	roh . . . . .	»	
799	bearbeitet . . . . .	»	
800	Eisenbauteile (Eisenkonstruktionen) aus schmiedbarem Eisen, auch mit Anstrich versehen . .	»	6 000 t
(801/2)	Dampfkessel und Dampffässer aus schmiedbarem Eisen sowie zusammengesetzte Teile von solchen, auch mit Ausrüstung (Armatur) versehen:		1 920 t
801	mit mehr als 10 unter sich gleichen Röhren von einer 300 mm oder weniger betragenden lichten Weite; auch Dampfkessel aller Art aus nicht schmiedbarem Guss; alle diese ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes . . . . .	»	
802	andere . . . . .	»	
803	Ankertonnen (Bojen), Gasbehälter, Wasser- und andere Behälter (Reservoirs), Gefässe und Geräte (Apparate) für Fabriken sowie für Brauereien, und Brennereien, genietet, gepresst oder geschweisst, auch mit Ausrüstung (Armatur) versehen, und zusammengesetzte Teile von solchen Gefässen und Geräten . . . . .	»	3 000 t
804	Röhrenverbindungsstücke; Hähne, Ventile, Schieber und ähnliche Ausrüstungs- (Armatur-) Stücke aus schmiedbarem Eisen für Dampfkessel, Dampffässer, Behälter (Reservoirs) und ähnliche Geräte sowie für Rohrleitungen, alle diese ohne Verbindung mit anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle und ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes . . . . .	»	650 t

## LISTE B 3

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif allemand	Régime applicable	Contingents annuels
ex 737	Services de table, ni passés à la meule, ni mattés ni dépolis, ni gravés à l'acide, ni taillés . .	franchise	50 tonnes
793	Serpentine laminés ou étirés; même tuyaux façonnés; même ouvrés . . . . .	»	}
	(794/5) Autres tuyaux laminés ou étirés, sans tenir compte de la paroi :	»	600 »
794	Bruts . . . . .	»	}
795	Ouvrés . . . . .	»	}
797	Essieux pour voitures de chemin de fer; fers pour roues de chemins de fer (moyeux, bandages, bâtis et jantes), roues et trains de roues pour voitures de chemin de fer . . . . .	»	30 »
	(798/9) Fonte malléable, pièces de forge et autres articles en fer malléable, non dénommés ailleurs, sans tenir compte du poids net par pièce :		
798	Bruts . . . . .	»	}
799	Ouvrés . . . . .	»	10.000 »
800	Pièces de construction en fer malléable, même recouvertes d'un enduit . . . . .	»	6.000 »
	(801/2) Chaudières ou cylindres à vapeur en fer malléable et leurs parties assemblées, même avec leur armature :		
801	Avec plus de 10 tubes égaux entre eux, etc., chaudières à vapeur de toute espèce, etc., sans tenir compte du poids net de la pièce . . . . .	»	1.920 »
802	Autres . . . . .	»	}
803	Bouées, gazonnières, etc. rivés, pressés ou soudés, même avec leur armature, ainsi que les parties assemblées de ces récipients ou appareils . . .	»	3.000 »
804	Raccords pour tuyaux, robinets, soupapes, clapets et pièces d'armature similaires, en fer malléable, pour chaudières, etc. ou pour conduites, non combinés avec d'autres métaux communs ou des alliages de métaux communs et sans tenir compte du poids net par pièce . .	»	650 »

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
aus 805	Hähne, Ventile, Schieber und ähnliche Ausrüstungs- (Armatur-) Stücke aus Gusstahl für Rohrleitungen in Verbindung mit anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes . . . . .	frei	40 t
807	Kloben und Rollen zu Flaschenzügen; Winden und sonstige fortschaffbare Hebezeuge . . . . .	»	500 t
808	Spaten, Schaufeln, Blatthacken, Küchenpfannen, Kohlenlöffel, Schmelzlöffel, Feuergeräte, Pflugscharen und Pflugstreichbretter . . . . .	»	1 t
812	Feilen und Raspeln, ohne Rücksicht auf ihre Länge	»	2 t
813	Bohrer, anderweit im allgemeinen Tarif nicht genannt; Zangen; Reb-, Rosen-, Hecken-, Baum-, Blech-, Schafscheren; Beitel, Stemmeisen, Hobeisen, Rohrschneider, Bohrknarren, Rohrdichter, Maschinenmesser, Gewindeschneidzeuge, Schneidzirkel. . . . .	»	1 t
815	Hämmer bei einem Reingewichte des Stückes von 10 kg und darunter, Äxte, Beile, Hacken (mit Ausnahme der Blatthacken), Zug-, Wiege- und Hackmesser, grobe Küchen- und Gartenmesser, Hand- und Klöbschrauben, stellbare Schraubenschlüssel, Schraubzwingen, Spannwerkzeuge, Bohrwinden sowie sonstige im allgemeinen Tarif nicht besonders genannte Werkzeuge . . . . .	»	250 t
818	Spindeln aller Art . . . . .	»	20 t
821	Eisenbahnwagenbeschläge, Eisenbahnpuffer, Eisenbahnweichen- und Signalteile . . . . .	»	500 t
822	Patentachsen und Halbpatentachsen . . . . .	»	250 t
824	Wagenfedern einschliesslich der Eisenbahnwagenfedern, ohne Rücksicht auf die Art der Bearbeitung . . . . .	»	2 000 t
aus 825	Stacheldraht, Drahtgeflechte . . . . .	»	2 000 t
aus 825	Sarggriffe aus Eisen, auch in Verbindung mit Nickelblech . . . . .	»	
aus 859	Feine Sarggriffe aus Zink, auch in Verbindung mit Eisen oder Nickelblech . . . . .	»	2 t
aus 868	Sarggriffe aus Nickelblech, auch in Verbindung mit Eisendraht oder Zink, soweit sie nicht zu den fein gearbeiteten Schmuckgegenständen usw. der Nr. 887 des allgemeinen Tarifs gehören	»	
828	Ofenrohre, Ofenringe, Büchsen, Fässer, Kästen, Badenwannen, Striegel, Haus- und Küchengeräte, Rolläden, Rolljalousien, Taschen- und Kofferbügel, Glocken und Geläute, alle diese aus Blech, auch Teile von solchen Gegenständen; sämtlich auch bearbeitet. . . . .	»	100 t
829	Ketten (mit Ausnahme der Fahrradketten) und Teile von solchen, auch bearbeitet . . . . .	»	100 t
834	Geldschränke und Geldkasten (Kassetten) . . . . .	»	50 t
aus 835	Kardex-Karteischränke . . . . .	»	300 t

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif allemand	Régime applicable	Contingents annuels
ex 805	Robinets, soupapes, clapets et pièces d'armatures similaires, en acier pour conduites, combinés avec d'autres métaux communs ou des alliages de métaux communs et sans tenir compte du poids net par pièce . . . . .	franchise	40 tonnes
807	Poulies et cylindres de poulies pour moufles, crics et autres appareils de levage transportables . . . . .	»	500 »
808	Bêches, pelles, houes ( <i>Blatthacken</i> , etc.) . . . .	»	1 tonne
812	Limes et râpes, sans tenir compte de leur longueur	»	2 tonnes
813	Forets non dénommés ailleurs, tenailles, ciseaux de vigneron, ciseaux à roses, etc., ciseaux à froid, échoppés, fers à rabot, coupe-tuyaux, rochets, etc. . . . .	»	1 tonne
815	Marteaux, pesant net par pièce 10 kg. ou moins, hâches, hachettes, pioches ( <i>Hacken</i> ), à l'exception des houes ( <i>Blatthacken</i> ), planes, couperets et hachoirs etc. et autres outils spécialement dénommés . . . . .	»	250 tonnes
818	Broches de toute espèce pour filatures . . . . .	»	20 »
821	Ferrures pour voitures de chemins de fer, tampons de chemins de fer, parties d'appareils d'aiguillage ou de signaux de chemins de fer . . . . .	»	500 »
822	Essieux dits brevetés ou à huile ( <i>Patentachsen</i> , <i>Halbpatentachsen</i> ) . . . . .	»	250 »
824	Ressorts pour voitures, y compris ceux pour voitures de chemins de fer, sans tenir compte du mode de leur ouvrage . . . . .	»	2.000 »
ex 825	Ronces artificielles, treillis métalliques . . . . .	»	2.000 »
ex 825	Poignées pour cercueils en fer, même combinées avec des tôles de nickel . . . . .	»	
ex 859	Poignées pour cercueils, fines, en zinc, même combinées avec du fer ou des tôles de nickel. . . . .	»	
ex 868	Poignées pour cercueils en tôles de nickel, même combinées avec du fil de fer ou du zinc, à moins qu'elles ne tombent sous les objets d'ornement, etc., du N° 887 du tarif allemand. . . . .	»	2 »
828	Tuyaux et anneaux de poêle, boîtes, etc., tous ces articles en tôle, ainsi que parties de ces articles, tous même ouvrés . . . . .	»	100 »
829	Chaînes (à l'exception de celles pour vélocipèdes) et leurs parties, même ouvrés . . . . .	»	100 »
834	Coffres-forts et cassettes de sûreté . . . . .	»	50 »
ex 835	Armoires pour cartothèques (« Kardex ») . . . .	»	300 »

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
836 A	Kugel- und Rollenlager, auch mit Kugeln oder Rollen, ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes (aus 877/8) Muffen- und Flanschen-Ventile oder -Hähne, Muffenschieber und nichtelektrische Wasserstandsanzeiger, alle diese weder verniert noch gefärbt, noch vernickelt :	frei	5 t
aus 877/8	aus Kupfer oder Messing, auch lackiert oder poliert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie dadurch nicht unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	»	} 10 t
aus 878	aus Rotguss (Tombak), auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen . .	»	
aus 877/8	andere als die vorstehend in Nr. (aus 877/8) und in den vorhergehenden Nummern des allgemeinen Tarifs genannten groben Waren aus Kupfer oder gegossenem Messing, auch lackiert oder poliert, jedoch weder verniert noch gefärbt, noch vernickelt, sämtlich auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie dadurch nicht unter höhere Zollsätze fallen . . . . .	»	80 t
894	Dampfmaschinen, Dampfturbinen, Wasserkraftmaschinen (Turbinen, Wasserräder und Wassersäulenmaschinen), Verbrennungs- und Explosionsmotoren, Heissluft- und Druckluftmotoren und andere in den vorhergehenden Nummern des Abschnittes 18 des allgemeinen Tarifs nicht genannte Kraft- (Antriebs-) Maschinen mit Ausnahme der Elektromotoren, auch in Verbindung mit Dynamomaschinen, Pumpen, Hämmern, Gebläsemaschinen, Kältemaschinen, Fördermaschinen ; ferner feststehende, fahrbare oder schwimmende Bagger, Rammern und Kranen, alle diese ohne Rücksicht auf das Reingewicht der Maschine : .	»	2 000 t
903	Feuerspritzen aller Art ; Pumpen für Menschen- oder Tierbetrieb . . . . .	»	75 t
906 D	Andere im allgemeinen Tarif nicht besonders genannte Maschinen, ohne Rücksicht auf das Reingewicht der Maschine : Kältemaschinen und Kälteautomaten nach deutschem Patent, auch in fester Verbindung mit Elektromotoren . . . . .	»	600 t
	andere . . . . .	»	3 000 t
907	Lichtmaschinen und Lichtzündmaschinen für Motorfahrzeuge ; Anlassmotoren für Verbrennungsmotoren usw. . . . .	»	1 650 t



N <sup>os</sup> du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif allemand	Régime applicable	Contingents annuels
836 A	Paliers à billes et à rouleaux, même avec billes ou rouleaux, sans tenir compte du poids net de la pièce . . . . . (ex 877/8) Soupapes de manchons et de brides ou robinets, de mandrins et de brides robinets-vannes à manchons et indicateurs de niveau d'eau non électriques, non vernis, ni teints, ni nickelés :	Franchise	5 tonnes
ex 877/8	En cuivre ou laiton, même laqués ou polis, même combinés avec d'autres matières à moins que, en raison de cette combinaison, des droits plus élevés ne leur soient applicables . . . . .	»	} 10 »
ex 878	En tombac, même combinés avec d'autres matières à moins que, en raison de cette combinaison, des droits plus élevés ne leur soient applicables . . . . .	»	
ex 877/8	Autres ouvrages grossiers que ceux tombant sous les N <sup>os</sup> ex 877/8 ou mentionnés aux numéros précédents du tarif autonome, en cuivre ou laiton coulé même laqués ou polis, mais ni vernis, ni teints, ni nickelés, tous même combinés avec d'autres matières, en tant que des droits plus élevés ne leur sont pas applicables . . .	»	80 »
894	Machines à vapeur, turbines à vapeur, etc., et autres machines motrices (à l'exception des moteurs électriques) non dénommés à la section 18 du tarif général, même combinés avec des dynamos, des pompes, des marteaux, etc., dragues, battes et grues, tous sans tenir compte du poids net de la machine . . . . .	»	2.000 »
903	Pompes à incendie de toute espèce, pompes à main et pompes actionnées par une force animale .	»	75 »
906 D	Autres machines, non spécialement dénommées au tarif général, sans tenir compte du poids net de la machine :		
	Machines frigorifiques et automates frigorifiques, d'après des brevets allemands, même combinées à demeure avec des moteurs électriques . . . . .	»	600 »
	Autres . . . . .	»	3.000 »
907	Machines pour la production et l'allumage de la lumière pour véhicules à moteur, moteurs de démarrage pour moteurs à combustion, etc. .	»	1.650 »

Tarifnummer	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Jahreskontingent
912 A	Telegraphenwerke, elektrische; Fernsprecher; elektrische Mess-, Zähl- und Registriervorrichtungen; Bestandteile, von solchen Gegenständen . . . . .	frei	300 t
912 F	Elektrische Vorrichtungen für Beleuchtung, Kraftübertragung oder Elektrolyse sowie für ärztliche oder zahnärztliche Zwecke; Vorschalt- und Nebenschlusswiderstände; galvanische Elemente (auch Trockenelemente) und Thermolemente; sonstige elektrische Vorrichtungen; Bestandteile von solchen Gegenständen . . . . .	»	3 800 t
914	Fahrzeuge, zum Fahren auf Schienengleisen bestimmt, ohne Verbindung mit Antriebsmaschinen . . . . .	»	200 Stück
915	Fahrzeuge, nicht zum Fahren auf Schienengleisen bestimmt (ausgenommen Wasserfahrzeuge und Zugmaschinen), in Verbindung mit Antriebsmaschinen (Motorfahrräder und Motorwagen, letztere ohne Rücksicht auf das Reingewicht des Stückes) . . . . .	»	2 t
916	Fahrräder, nicht zum Fahren auf Schienengleisen bestimmt (ausgenommen Wasserfahrräder), ohne Verbindung mit Antriebsmaschinen, auch zur Aufnahme von Fahrgästen, zur Beförderung von Waren oder zur Mitführung von Anhängewagen eingerichtet. . . . .	»	15 t
919/20	(919/20) Fahrradteile (ausgenommen Antriebsmaschinen und Teile von solchen sowie Kugellager, auch mit Kugeln):	»	15 t
919	aus Eisen, auch bearbeitet . . . . .	»	15 t
920	aus anderen unedlen Metallen oder Legierungen unedler Metalle, aus Holz, Kork, Hartkautschuk, Horn, Leder, Zellhorn (Zelluloid) oder diesen ähnlichen Formerstoffen; fertige Räder für Fahrräder . . . . .	»	15 t

N <sup>o</sup> du tarif allemand	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif allemand	Régime applicable	Contingents annuels
912 A	Appareils électriques pour télégraphes, téléphones, appareils électriques à mesurer, à compter et à enregistrer, parties de ces objets . . . .	»	300 tonnes
912 F	Appareils électriques pour l'éclairage, etc., résistance additionnelle (rhéostats) et du circuit d'excitation, éléments galvaniques (y compris les piles sèches) et éléments de piles thermo-électriques, autres appareils électriques, parties de ces objets . . . . .	»	
914	Véhicules destinés à rouler sur rails, non combinés avec des machines motrices . . . . .	»	3.800 »
915	Véhicules non destinés à rouler sur rails (à l'exception des embarcations et des tracteurs, combinés avec des machines motrices (voitures automobiles et motocycles), ces dernières sans tenir compte du poids net de la pièce) . . . . .	»	200 pièces
916	Vélocipèdes non destinés à rouler sur rails (à l'exception des hydro-vélocipèdes), non combinés avec des machines motrices, même aménagés pour recevoir des voyageurs etc. .	»	2 tonnes
919 920	(919/20) Parties de vélocipèdes (à l'exception des moteurs et des parties de moteurs ainsi que des roulements à billes, même avec billes) : En fer, même ouvrées . . . . . En autres métaux communs ou alliages de ces métaux, en bois, liège, caoutchouc durci, corne, cuir, celluloïd ou autres matières plastiques semblables . . . . . Roues achevées pour vélocipèdes . . . . .	» » »	15 »

## LISTE C I

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollbehandlung	Contingent
510	Dampfmaschinen, feststehende, und Schiffsmaschinen, immer von ihren Kesseln getrennt, Dampfpumpen, feststehende, Luft- und Gascompressoren verschiedener Art; Motoren für Gas, Petroleum, Spiritus, Heissluft, Pressluft und irgendwelche andere Gas- oder explosive Mischungen sowie alle anderen, nicht genannten Motoren . . . . .	Minimaltarif	
511	Dampfmaschinen, bewegliche (Lokomobile), einschliesslich der Kessel . . . . .	»	
512 bis	Maschinen, hydraulische, mit Rädern, mit Kolben, mit Turbinen, Pumpen, Ventilatoren . .	»	
aus 519	Strickmaschinen und Wirkstühle, mit Ausnahme der Cottonstühle und ähnlicher . . . . .	»	
aus 521	Druckpressen und Maschinen für Typographie, Lithographie, Phototypie, Kupferstich sowie für alle anderen Arten von Druck auf Papier, Pappe, Holz, Metall, Zellhorn, plastischen Stoffen, in Schwarz- und in Buntdruck in ebenem, vertieftem oder erhabenem Druck im Gewichte von 8,000 kg und darüber . . . . .	Minimaltarif ermässigt um 30 v. H.	
522	Maschinen für landwirtschaftliche Zwecke (Motoren nicht inbegriffen) . . . . .	Minimaltarif ermässigt um 30 v. H.	
aus 523	Nähmaschinen zum Gewerbegebrauch . . . . .	Minimaltarif ermässigt um 30 v. H.	
524	Dynamoelektrische Maschinen . . . . .	Minimaltarif	
525	Werkzeugmaschinen . . . . .	Minimaltarif ermässigt um 30 v. H.	
aus 525 bis	Maschinen für die Müllerei, Walzenmühlen und Teigwerkmaschinen . . . . .	Minimaltarif	
525 quinquies	Vorrichtungen zum Beschicken von Hochöfen; Hochofenkränze; Giesskellen; Gussbehälter; Stahlkonverter; Gusswagen; Walzwerke verschiedener Art; Zugwalzen; Ripeure für Walzwerke; Füllvorrichtungen für Martinöfen usw.	»	
aus 525 series	Vollständige Apparate, anderweit nicht genannt, im Gewichte von 2,500 kg und darüber . .	»	
526 ter	Dampfkessel aus Eisen- und Stahlblech, Röhren oder Halbröhrenkessel, d. h. solche mit Röhren aus Eisen, Stahl, Kupfer oder Messing . . . . .	»	
526 quater	Dampfkessel mit vielen Röhren sowie Teile von solchen Kesseln . . . . .	»	

## LISTE C I

Nos du tarif français	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif français	Régime applicable	Contingent
510	Machines à vapeur fixes et machines de navigation toujours séparées de leurs chaudières, pompes à vapeur fixes, compresseurs d'air et de gaz divers, moteurs à gaz, à pétrole, à alcool, à air chaud, à air comprimé et à tout autre mélange gazeux ou explosif et tous autres moteurs non dénommés . . . . .	T. M.	
511	Machines à vapeur locomobiles, y compris les chaudières . . . . .	»	
512 bis	Machines hydrauliques à roues, à pistons, à turbines; pompes, ventilateurs . . . . .	»	
ex 519	Métiers à tricot et à bonneterie, à l'exception des métiers coton et similaires . . . . .	»	
ex 521	Presses et machines à imprimer pour la typographie, la lithographie, la phototypie, la taille-douce et pour tous autres genres d'impressions sur papier, carton, bois, métal, celluloid, matières plastiques en noir et en couleur à plat, en creux ou en relief, pesant 8.000 kg. et plus . . . . .	T. M. diminué de 30%	
522	Machines pour l'agriculture (moteurs non compris)	T. M. diminué de 30%	
ex 523	Machines à coudre à usage industriel . . . . .	T. M. diminué de 30%	
524	Machines dynamo-électriques . . . . .	T. M.	
525	Machines outils . . . . .	T. M. diminué de 30%	
ex 525 bis	Machines pour minoterie, moulins à cylindres et machines pour pâtes alimentaires . . . . .	T. M.	
525 quinq.	Appareils de chargement pour hauts-fourneaux, gueulards de hauts-fourneaux, poches à fontes, mélangeurs à fontes, convertisseurs d'aciérie, chariots de coulée, trains de laminoirs divers, rouleaux entraîneurs, ripeurs pour laminoirs, appareils de chargement de fours-Martin, etc.	»	
ex 525 sex.	Appareils complets non dénommés, pesant 2.500 kg. et plus . . . . .	»	
526 ter	Chaudières à vapeur, en tôle de fer ou d'acier tubulaires ou semi-tubulaires, c'est-à-dire comportant des tubes en fer, acier, cuivre ou laiton	»	
526 quater	Multitubulaires et éléments de ces chaudières . .	»	

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zoll- behandlung	Kontingent
aus 526 <i>quinquies</i>	Offene Kessel, Rezipienten; aus nicht galvanisiertem Eisen- oder Stahlblech (mit Ausnahme der Gasometer, der Radiatoren für Heizapparate und der Wärmepfanenn mit Gas-, Petroleum- oder Spiritusheizung) . . . . .	} Minimaltarif	200 t
aus 526 <i>sexies</i>	Dampf- und Warmwasserheizapparate und ihre Kessel . . . . .	}	
aus 527	Siedevorrichtungen für Brauereien . . . . .	»	
527 <i>bis</i>	Apparate zur Kälteerzeugung . . . . .	»	
532	Einzelne Teile von Maschinen und Transmissionen aus nicht schmiedbarem Formguss, abgedreht, gefeilt oder adjustiert . . . . .	frei	
532 <i>bis</i>	Walzen für Walzwerke, rohe . . . . .	Minimaltarif	
532 <i>ter</i>	Schwungräder für Maschinen . . . . .	»	
aus 533	Einzelne Teile von Maschinen, von Steuerungen, Brems-Schaltungen und von Transmissionen, aus geschmiedetem oder gepresstem Eisen oder Stahl, aus Formeisen oder Formstahl, aus schmiedbarem Guss, bearbeitet . . . . .	frei	
533 <i>bis</i>	Radsätze mit geraden Achsen für Eisenbahn- oder Strassenbahnmaterial . . . . .	Minimaltarif	
aus 533 <i>ter</i>	Gerade Wellen, volle, bearbeitet . . . . .	»	
aus 533 <i>quater</i>	Gerade Wellen, gebohrt, Wellen mit Krumzapfen, Kurbelwellen, bearbeitet . . . . .	»	
aus 533 <i>quinquies</i>	Ersatzteile von Turbinen mit Dampf-, Gas-, Petroleumbetrieb oder für den Betrieb mit irgendwelchen anderen Gas- oder explosiven Mischungen . . . . .	»	
aus 533 <i>sexies</i>	Einzelne Teile von Kesseln und ähnlichen Apparaten aus getriebenem oder geschweisstem Bleche, bearbeitet . . . . .	frei	
534	Federn aus Stahl für Wagen, Kraftwagen, Eisenbahnwagen und Lokomotiven . . . . .	Minimaltarif	
aus 535	Einzelne Teile aus reinem oder mit irgendeinem anderen Metalle legierten Kupfer, gegossen, geformt, geschmiedet (Zapfenlager, Hähne und Zubehörteile für Wasser, Gas, Dampf usw.), bearbeitet . . . . .	frei	
535 <i>bis</i>	Einzelne nicht besonders genannte Maschinen und Transmissionsteile aus 2 oder mehreren Metallen, wie Schmiedeeisen, Stahl, Gusseisen, reinem Kupfer oder solchem, das mit irgendeinem der in den vorstehenden Artikeln genannten Metalle legiert ist, als Zapfenlager, Hähne und Zubehörteile für Wasser, Gas und Dampf. . . . .	»	
536	Induktoren für dynamoelektrische Maschinen und einzelne Teile, wie volle und leere Spulen aus Metall, mit isoliertem Kupfer umgeben; bearbeitete Teile aus Metall, zusammengepasst oder zerlegt, für Maschinen, elektrische und elektrotechnische Apparate, Transformatoren und andere Verwendungen für Elektrizität . . . . .	»	
aus 656	Walzen für Walzwerke aus gehärtetem Guss . . . . .	Minimaltarif	

N <sup>os</sup> du tarif français	Désignation des marchandises d'après la nomenclature du tarif français	Régime applicable	Contingent
ex 526 <i>quinq.</i>	Chaudières découvertes, récipients en tôle de fer ou d'acier non galvanisé (à l'exception des gazomètres, des radiateurs pour calorifères et des réchauds à gaz, à pétrole et à alcool). . .	T. M.	} 200 tonnes
ex 526 <i>sexies</i>	Calorifères à vapeur et à eau chaude et leurs chaudières . . . . .	»	
ex 527	Appareils à chauffage pour brasseries . . . . .	»	
527 <i>bis</i>	Appareils frigorifiques . . . . .	»	
532	Pièces détachées de machines et de transmissions en fonte moulée non malléable, tournées, limées ou ajustées. . . . .	franchise	
532 <i>bis</i>	Cylindres de laminoirs bruts . . . . .	T. M.	
532 <i>ter</i>	Volants de machines . . . . .	»	
ex 533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de frein et de transmissions en fer ou en acier forger ou estampé, en fer ou en acier moulé, en fonte malléable, travaillées . . . . .	franchise	
533 <i>bis</i>	Essieux droits montés pour matériel de chemin de fer et tramways . . . . .	T. M.	
ex 533 <i>ter</i>	Arbres droits pleins, travaillés . . . . .	»	
ex 533 <i>quater</i>	Arbres droits forés, arbres coudés, arbres à manivelle, travaillés . . . . .	»	
ex 533 <i>quinq.</i>	Pièces de rechange pour turbines à vapeur, à gaz, à pétrole ou à tout autre mélange gazeux ou explosif . . . . .	»	
ex 533 <i>sexies</i>	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutis ou soudés, travaillées	franchise	
534	Ressorts d'acier pour carrosserie, automobiles, wagons et locomotives. . . . .	T. M.	
ex 535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux, coulé, moulé, forgé (coussinets, robinets et appareils accessoires pour eau, gaz, vapeur, etc.) travaillées . . . . .	franchise	
535 <i>bis</i>	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, tels que fer, acier, fonte, cuivre pur ou allié de tous métaux, nommés aux articles précédents, tels que coussinets, robinets et appareils accessoires pour eau, gaz et vapeur . . . . .	»	
536	Induits de machines dynamo-électriques et pièces détachées telles que bobines pleines ou vides en métal entourées de cuivre isolé; pièces travaillées en métal, ajustées ensemble ou démontées pour machines, appareils électriques, appareils électro-techniques, transformateurs et autres applications de l'électricité . . . . .	»	
ex 536	Cylindres de laminoirs en fonte dure . . . . .	T. M.	

## LISTE C 2

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zoll- behandlung	Jahres- kontingent
aus 331 aus 332	Töpferwaren, feuerfeste, aus gemeinem Ton . . Mauerziegel und Gegenstände auf der Grundlage von Tonerde, Bauxit, Magnesia usw. . . . .	Minimaltarif »	
aus 505	Schmelzriegel und Erzeugnisse aus Graphit, Reiss- blei oder anderen Kohlenstoffderivaten . . . .	»	
aus 505	Zählwerke für Elektrizität und ihre Einzelteile im Stückgewicht bis zu 5 kg . . . . .	»	2.400 Stück
aus 505	im Stückgewicht von mehr als 5 kg . . . . .	»	600 Stück
aus 521	Zählwerke für Wasser und Gas . . . . .	»	800 Stück
aus 521	Druckpressen und -Maschinen, im Gewichte von weniger als 8.000 kg . . . . .	}	
521 bis	Maschinen und Zubehörmaterial für die Druckerei und Papierbearbeitung : . . . . .	Minimaltarif	180 t
	Maschinen zum Falzen, zum Giessen von typographischen Schriftzeichen, zum Gaufrieren ; Maschinen zum Ueberziehen, Firnissen, Gummieren und Bronzieren, selbsttätige Punktierapparate, Maschinen und Material für Buchbinderei . . . . .	}	
aus 521 ter	Maschinen zum Linieren . . . . .	}	
aus 523	Nähmaschinen für den Hausgebrauch . . . . .	Minimaltarif	2.400 Stück
aus 524	Motoren für Staubsauger, im Gewichte von weni- ger als 5 kg (im Zusammenhang mit Position 579) . . . . .	}	
aus 579 bis	Einzelne Teile von elektrischen Staubsaugern (im Zusammenhang mit Position 524) . . . .	Minimaltarif	1.500 Stück komplete Apparate
aus 524 bis	Automatische, elektrische Schaltapparate im Gewichte von 10 bis 200 kg . . . . .	}	
	Telephonapparate im Gewichte von weniger als 50 kg . . . . .	»	20 t
	Elektromedizinische Apparate im Gewichte von 50 bis 1.000 kg . . . . .	»	20 t
	Elektrische Koch- und Heizapparate im Gewichte von 10 kg und weniger . . . . .	»	6 t
	Elektrisches Installationsmaterial . . . . .	»	3 t
aus 525 bis	Pressen, Wagen, Brückenwagen, Transmissions- scheiben . . . . .	»	
aus 525 ter	Schreib- und Rechenmaschinen, Registrierkassen im Gewichte von mehr als 5 kg . . . . .	»	800 Stück
	Einzelne Teile von solchen . . . . .	»	
525 quater	Maschinen zum Spülen, Korken, Kapseln und Füllen der Flaschen . . . . .	Minimaltarif	30 t
aus 525 sexes	Vollständige Apparate, anderweit nicht genannt, im Gewichte von weniger als 2.500 kg . . . .	»	80 t
533 septies	Kugeln für Kugellager und Kugellager . . . . .	»	15 t
aus 538	Gotische Buchdruckerlettern . . . . .	frei	



## LISTE C 2

N <sup>o</sup> du tarif français	Désignation des marchandises	Régime applicable	Contingents annuels
331	Poteries réfractaires en terre commune . . . .	T. M.	
ex 332	Briques et pièces à base d'alumine, bauxite, magnésie, etc. . . . .	»	
	Creusets et produits en graphite, plombagine ou autres dérivés du carbone . . . . .	»	
ex 505	Compteurs d'électricité, et leurs pièces détachées, pesant 5 kg. ou moins . . . . .	»	2.400 pièces
	Pesant plus de 5 kg. . . . .	»	600 »
ex 521	Compteurs d'eau, de gaz . . . . .	»	800 »
	Presses et machines à imprimer, pesant moins de 8.000 kg. . . . .	}	
521 bis	Machines à plier, etc. . . . .	}	
		»	180 tonnes
ex 521 ter	Machines à régler ( <i>Liniiermaschinen</i> ) . . . . .	}	
ex 523	Machines à coudre à usage domestique . . . .	»	2.400 pièces
ex 524	Moteurs pour aspirateurs de poussière, pesant moins de 5 kg. . . . .	}	
ex 579 bis	Pièces détachées d'aspirateurs électriques . . .	}	Pour 1.500 appareils complets
ex 524 bis	Appareils pour la coupure automatique de l'énergie électrique, pesant 10 à 200 kg. . . . .	}	20 tonnes
	Appareils téléphoniques pesant moins de 50 kg. .	}	
	Appareils électromédicaux, pesant de 50 à 1.000 kg. . . . .	}	20 »
	Appareils pour le chauffage et la cuisson par l'énergie électrique, pesant 10 kg. ou moins.	}	6 »
	Matériel pour installations électriques . . . .	}	3 »
ex 525 bis	Presses, balances, bascules, poulies de transmission . . . . .	}	
ex 525 ter	Machines à écrire et à calculer, caisses enregistreuses, pesant plus de 5 kg. . . . .	}	800 pièces.
	Pièces détachées . . . . .	}	
525 quater	Machines à rincer, etc. . . . .	}	30 »
ex 525 sexies	Appareils complets non dénommés, pesant moins de 2.500 kg. . . . .	}	80 »
533 septies	Billes à roulement et roulements annulaires à billes	}	15 »
ex 538	Caractères gothiques d'imprimerie . . . . .	franchise	

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollbelhandlung	Jahreskontingent
553	Zylindrische Röhren, gerade, für Kanalisationszwecke, 7 mm und darüber stark, Träger und Säulen voll oder hohl unverziert; Säulengestelle einfach gelocht, Gasretorten; volle Roststäbe und ihre Verbindungsstücke, Roste und Herdplatten; gerade Stangen mit vollem Querschnitt, Bottiche mit vollem Ausmass für gewerbliche Zwecke; Visitierplatten; Kloakenplatten und ähnliche Gegenstände aus grobem Guss . . . . .	Minimaltarif	
aus 556 558 bis	Walzen für Walzwerke aus gehärtetem Guss, abgedreht, gefeilt oder adjustiert . . . . . Kleine Arbeiten aus Schmiedeeisen oder Stahl, nicht genannt, Teile zu Gittern, Schlagbäumen für Wegübergänge, zu Markisen, Gewächshäusern, Glocken, Veranden, festen oder beweglichen Einfassungen; Eisenbeschläge für Fenster, zu Rahmen zusammengefügt oder nicht, Verschlussvorrichtungen aus Schwarzblech für Kaufläden und im allgemeinen alle Stücke, welche einen oder mehrere gebohrte oder zugerichtete oder mit Nieten oder Bolzen zusammengefügte Bestandteile enthalten, jeder Bestandteil von weniger als 5 kg Gewicht auf das laufende Meter . . . . .	»	
563	Nägel zum Beschlagen von Tieren, Eisstollen mit einschraubbaren Schneiden, die eine Fräsarbeit erfordern . . . . .	»	
aus 614 bis aus 634 ter	Einzelne Teile von Fahrrädern . . . . . Kalibermasse und Manometer . . . . .	» »	15 t

N <sup>os</sup> du tarif français	Désignation des marchandises	Régime applicable	Contingent annuel
553 ex 556 558 bis	Tuyaux cylindriques droits, pour canalisations, de 7 millimètres d'épaisseur et plus. Poutrelles et colonnes pleines ou creuses, non ornées ; bâtis de colonnes simplement percés de trous ; cornues pour la fabrication du gaz ; barreaux pleins de grilles et leurs assemblages ; grilles et plaques de foyer ; barres droites à section pleine ; cuves de grandes dimensions pour usages industriels ; trappes de regards ; plaques d'égouts et objets analogues d'un moulage grossier . . . . . Cylindre de laminoirs en fonte trempée, tournés, limés ou ajustés . . . . . Petits ouvrages non dénommés en fer ou en acier, pièces pour grilles, barrières de passages à niveau, pour marquises, serres, kiosques, vérandas, châssis fixes ou mobiles, fers à vitrage assemblés ou non en châssis, fermetures en tôle pour magasins et, en général, toutes pièces comprenant un ou plusieurs éléments percés, ou ajustés, ou assemblés avec rivets ou boulons ; chaque élément pesant moins de 5 kilogrammes le mètre courant . . . . .	T. M. » »	
563 ex 614 bis ex 634 ter	Clous à ferrer les animaux, crampons à glace avec vis à taillant nécessitant un travail de fraisage . . . . . Pièces détachées de cycles . . . . . Calibres et manomètres . . . . .	» » »	15 tonnes

## ZEICHNUNGSPROTOKOLL

## I

*Zu Artikel 1.*

Was die Positionen aus 537, Werkzeuge, und aus 549, Messerschmiedewaren zum gewerblichen Gebrauch, die in der Liste A aufgeführt sind, betrifft, so soll die von den Sachverständigen aufzustellende Nomenklatur alle Erzeugnisse umfassen, die spezifisch gewerblichen Gebrauchs sind und deren Einfuhr aus Deutschland für den regelmässigen Betrieb des saarländischen Unternehmens notwendig ist, ohne dass die in Artikel 3 und 4 vorgesehenen Bedingungen, mit Ausnahme der Verpflichtung der Nichtwiederausfuhr, auf sie Anwendung finden. Die beiden Regierungen werden sich dafür einsetzen, dass die Liste auf die für die Bedürfnisse des Saargebiets bestgeeignete Weise aufgestellt wird.

## II

*Zu Artikel 2.*

Was die Anwendung des Artikel 2 sowie die Verteilung der Kontingente der Listen B 1 und B 2 betrifft, so besteht Einverständnis darüber, dass, wenn ein kleinerer saarländischer Erzeuger sich mit den Werken, die die genannten Kontingente geniessen, verständigt und eine Teilnahme an diesen Kontingenten erlangt, die Hohen Vertragschliessenden Teile sich der Zuweisung einer Kontingentsbescheinigung an diesen kleineren Erzeuger durch die Regierungskommission nicht widersetzen werden. Die auf dieser Kontingentsbescheinigung angegebene Menge ist von dem Kontingentsanteil des gewährenden Werkes abzuziehen. Die deutsche Zollbehörde hat das Recht, denselben Abzug vorzunehmen.

## III

*Zu Artikel 3.*

Bezüglich der Position 522 der Liste C 1 besteht Einverständnis darüber, dass die Milchzentrifugen zugelassen werden, wenn sie für Unternehmen bestimmt sind, die sich speziell mit Milcherzeugnissen befassen.

## IV

*Zu Artikel 3 und 4.*

Bezüglich der Anwendung der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, nach denen die Einführenden im Saargebiet zwei Jahre vor dem 10. Januar 1925 ansässig gewesen sein müssen, besteht bei den Hohen Vertragschliessenden Teilen Einverständnis darüber, dass diese Dauer der Ansässigkeit bei Industrieunternehmungen auf die Art der Produktion und nicht auf die juristische oder persönliche Stellung der das Unternehmen betreibenden Person Anwendung findet und dass bei Handwerkern und Händlern ein Berufswechsel oder die Übertragung der gleichen Tätigkeit auf einen anderen Ort des Saargebiets kein Hindernis bildet. Der obengenannten Ansässigkeitsdauer sind die Filialen, Niederlassungen oder Unternehmungen nicht unterworfen, die Zweigunternehmungen oder Erweiterungen von Unternehmungen darstellen, die am 10. Januar 1925 seit zwei Jahren im Saargebiet bestanden haben.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

## I.

*Ad article premier.*

Pour les N<sup>os</sup> ex 537 Outils, ex 549 Coutellerie à usage industriel mentionnés à la liste A, nomenclature qui doit être dressée par les experts comprendra tous les produits d'usage spécifiquement industriel dont l'importation d'Allemagne est nécessaire pour la bonne marche des établissements sarrois, sans que, toutefois, les conditions prévues aux articles 3 et 4 leur soient appliquées, excepté en ce qui concerne l'obligation de non-réexportation.

Les deux gouvernements s'emploieront pour que cette liste soit établie de la manière la plus appropriée aux besoins du territoire.

## II.

*Ad article 2.*

Pour l'application de l'article 2, ainsi que pour la répartition des contingents portés aux listes B 1 et B 2, il est entendu que si quelque petit producteur sarrois s'entend avec les usines bénéficiaires desdits contingents et obtient d'y participer, les Hautes Parties contractantes ne feront pas obstacle à ce que la Commission de gouvernement lui attribue un certificat de contingent dont le montant devra être défalqué de la part attribuée à l'usine concédante. La Douane allemande sera en droit d'effectuer la même défalcation.

## III.

*Ad article 3.*

En ce qui concerne le N<sup>o</sup> 522, repris à la liste C 1, il est entendu que les écrémeuses seront admises si elles sont destinées à des établissements spécialisés dans la production laitière.

## IV.

*Ad articles 3 et 4.*

Pour l'application des dispositions des articles 3 et 4, qui exigent que les importateurs aient été établis dans le Territoire de la Sarre deux ans avant la date du 10 janvier 1925, les Hautes Parties contractantes sont d'accord que cette condition de durée s'applique, dans le cas d'établissements industriels, à la nature de la production et non à la qualité juridique ou personnelle de l'exploitant, et qu'il n'y est pas fait obstacle dans le cas d'artisans et de commerçants, par le changement de profession ou le transport d'une même activité dans une localité différente de la Sarre. Ne seront pas soumis(es) à la condition de durée ci-dessus prévue les filiales, succursales ou établissements qui constituent des dépendances ou des extensions d'établissements existant depuis deux ans en Sarre à la date du 10 janvier 1925.

## V

*Zu Artikel 6.*

Was die Anwendung des Artikel 6 letzter Absatz anbetrifft, so sind sich die Hohen Vertragsschliessenden Teile darüber einig, dass die Verteilung der in der Liste C 2 vorgesehenen Kontingente gemäss dem Wunsch, den sie der Regierungskommission des Saargebiets darüber ausgesprochen haben, in der Weise vorgenommen wird, dass ein angemessener Prozentsatz für die Einfuhr privaten (Verbrauchern und Wiederverkäufern vorbehalten wird.

## VI

*Zu Artikel 7.*

Bezüglich Artikel 7 Absatz 2 erneuern die beiden Regierungen die Erklärungen und Vorbehalte, die im Zeichnungsprotokoll zu Artikel 3 der Vereinbarung über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet vom 5. August 1926 aufgeführt sind.

## VII

*Zu Artikel 9.*

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile kommen dahin überein, am 1. März 1927 in eine Beratung über die Verlängerung dieser Vereinbarung einzutreten, wenn sie an diesem Tage der Ansicht sind, dass der Abschluss eines Handelsvertrages auf umfassenderer Grundlage bis zum 1. April 1927 eintreten wird.

## VIII

Den Minimaltarif erhalten Materialien aller Art, die als Umschliessungen für alle in den Listen A, C 1 und C 2 dieser Vereinbarung aufgeführten Waren verwendet werden, wenn sie nach den Zollvorschriften getrennt zu verzollen sind. Dasselbe gilt für Umschliessungen von Waren, die auf Grund der Liste A der Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich über den Warenaustausch zwischen Deutschland und dem Saarbeckengebiet vom 5. August 1926 Zollfreiheit geniessen und bei denen diese Vergünstigung bei Ablauf der genannten Vereinbarung ein Ende nimmt.

## IX

Um die am heutigen Tage abgeschlossene Vereinbarung voll zur Ausführung zu bringen, verpflichtet sich die Deutsche Regierung, für die Dauer des genannten Abkommens:

1. Die autonom und vertraglich augenblicklich in Kraft befindlichen Zollsätze und Zuschläge für die Positionen 777, 778, 779, 784, 785 A und B, 786, 787, 788, 791, 792, 794, 795, 796, 797, 800, 869 B des deutschen Zolltarifs nicht zu erhöhen,
2. die obengenannten Erzeugnisse keinen Einfuhrverboten zu unterwerfen,
3. den obengenannten Erzeugnissen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet die Meistbegünstigung zu gewähren. Diese Behandlung greift jedoch derjenigen nicht vor, die dieselben Erzeugnisse nach dem 1. April 1927 erhalten könnten, falls die Gelegenheit in einem vor diesem Tage zwischen den beiden Ländern abgeschlossenen Handelsvertrage nicht geregelt worden ist.

## V.

*Ad article 6.*

Pour l'application de l'article 6, dernier alinéa, les Hautes Parties contractantes sont d'accord que la répartition des contingents prévus à la liste C 2. sera effectuée, ainsi qu'elles en ont marqué le désir à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, en réservant un pourcentage approprié pour les importations des consommateurs privés et des commerçants revendeurs.

## VI.

*Ad article 7.*

En ce qui concerne l'alinéa 2 de l'article 7, les deux gouvernements renouvellent les déclarations et réserves qu'ils ont formulées en ce qui concerne l'article 3 de l'Arrangement relatif aux échanges du Territoire de la Sarre avec l'Allemagne, en date du 5 août 1926, et qui sont consignées dans le protocole de signature dudit acte.

## VII.

*Ad article 9.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'ouvrir des pourparlers, à la date du 1<sup>er</sup> mars 1927, au sujet de la prorogation du présent arrangement, si, à cette date, elles estiment que la conclusion d'un accord commercial entre la France et l'Allemagne, d'une portée plus générale, doit intervenir à la date du 1<sup>er</sup> avril 1927.

## VIII.

Le tarif minimum sera appliqué aux matières de toutes espèces servant d'emballage à toutes les marchandises indiquées aux listes A, C 1 et C 2 du présent accord, si ces matières sont, d'après les prescriptions douanières, dédouanées séparément. Il en sera de même pour les emballages des marchandises qui, en vertu de la liste A de l'Arrangement conclu entre la France et l'Allemagne au sujet des échanges commerciaux du Territoire du Bassin de la Sarre avec l'Allemagne, en date du 5 août 1926, bénéficient de la franchise, cette faveur devant prendre fin à l'expiration dudit arrangement.

## IX.

Pour donner à l'accord conclu en date de ce jour son application complète le Gouvernement allemand s'engage, pour la durée dudit accord :

1<sup>o</sup> A ne pas majorer les droits et surtaxes de douane autonomes ou conventionnels actuellement en vigueur pour les numéros 777, 778, 779, 784, 785 A et B, 786, 787, 788, 791, 792, 794, 795, 796, 797, 800, 869 B du tarif douanier allemand ;

2<sup>o</sup> A ne pas soumettre les produits ci-dessus énumérés à des prohibitions d'importation ;

3<sup>o</sup> A accorder aux produits ci-dessus énumérés à leur entrée en Allemagne le traitement de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne préjuge toutefois pas de celui qui pourrait être appliqué aux mêmes produits après le 1<sup>er</sup> avril 1927 si un traité de commerce conclu entre les deux pays avant cette date n'a pas réglé la matière.

## X

Die beiden Regierungen haben die heute von ihnen unterzeichnete Vereinbarung in der gemeinsamen Überzeugung abgeschlossen, dass die beschränkten und zeitlich begrenzten Sondervergünstigungen, die vereinbarungsgemäss dem Saargebiete zugewendet werden, um seinen besonderen wirtschaftlichen Notwendigkeiten Rechnung zu tragen, von keinem Staate, der bei dem einen vertragschliessenden Teil die Meistbegünstigung geniesst, gefordert oder beanstandet werden könnten.

Sollte jedoch die Regierung irgend eines dritten Landes die Gewährung irgendeiner der erwähnten Sondervergünstigungen beanspruchen oder gegen eine solche Vergünstigung Widerspruch erheben, so würde diese Vergünstigung 45 Tage in Kraft bleiben, gerechnet von der Notifizierung der Inanspruchnahme oder des Widerspruchs durch diejenige Regierung, die Empfängerin dieser Erklärungen ist, an die Regierung des anderen vertragschliessenden Teiles.

Während dieser Frist sollen durch beide Regierungen Verhandlungen mit dem Ziele eröffnet werden, die Inanspruchnahme oder den Widerspruch auszuschalten, wobei jedoch keine der beiden Regierungen die Verpflichtung übernimmt, für die Aufrechterhaltung des geforderten oder beanstandeten Regimes irgend eine Gegen- oder Ersatzleistung zuzugestehen.

Sollten bei Ablauf der Frist die Verhandlungen nicht zum Ziele geführt haben, würde die geforderte oder beanstandete Vergünstigung in Fortfall kommen, und die beiden vertragschliessenden Teile würden in Erörterungen über die Folgen dieser teilweisen Abänderung der vorliegenden Vereinbarung eintreten.

Geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung, in Deutsch und in Französisch, am 6. November 1926.

(Gezeichnet) STRESEMAN.  
(Gezeichnet) POSSE.  
(Gezeichnet) P. DE MARGERIE.  
(Gezeichnet) D. SERRUYS.



## X.

Les deux gouvernements ont procédé à l'arrangement signé par eux en date de ce jour avec la commune conviction que les avantages préférentiels de caractère limité et temporaire qu'ils s'accordent à octroyer au Territoire de la Sarre pour faire face à ses nécessités économiques spéciales, ne peuvent être ni réclamés ni incriminés par aucun Etat jouissant chez l'une des Hautes Parties contractantes du traitement de la nation la plus favorisée.

Si, toutefois, le gouvernement d'un pays tiers réclamait le bénéfice d'un quelconque desdits avantages préférentiels, ou y faisait opposition, ledit avantage ne resterait en vigueur que pendant une durée de quarante-cinq jours, à dater de la notification desdites réclamation ou opposition par le gouvernement auquel elles auraient été adressées au gouvernement de l'autre Partie contractante.

Pendant ce délai, les négociations seraient ouvertes par les deux gouvernements pour écarter les réclamation ou opposition susvisées, sans cependant qu'aucun d'eux s'oblige à consentir pour le maintien du régime réclamé ou incriminé aucune contre-partie ou compensation.

Si, à l'expiration du délai, les négociations n'avaient pas abouti, l'avantage réclamé ou incriminé serait abrogé, et les deux Parties contractantes se consulteraient sur les conséquences de cette modification partielle du présent accord.

Fait en double exemplaire, en français et en allemand, à Berlin, le 6 novembre 1926.

(Signé) STRESEMANN.

(Signé) POSSE.

(Signé) P. DE MARGERIE.

(Signé) D. SERRUYS.

AMBASSADE DE FRANCE BERLIN.

BERLIN, le 6 novembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'heureuse conclusion de l'arrangement en date de ce jour relatif aux échanges des produits métallurgiques et mécaniques entre le Territoire du Bassin de la Sarre et l'Allemagne, les deux délégations ont estimé qu'il était équitable de prévoir certaines garanties pour le cas où les ententes privées qui lient les usines de Burbach et de Bous à des organisations allemandes, prendraient fin.

A cet égard, les deux délégations ont proposé, d'accord avec les parties intéressées aux ententes actuellement en cours :

1<sup>o</sup> Que, dans le cas où les ententes existant entre le *Gussröhrenverband* et l'*Halbergerhütte* deviendraient caduques, le contingent prévu à la liste B 2 sous les numéros 778-779 de l'arrangement en date de ce jour serait réduit de 40,000 à 30,000 tonnes ;

2<sup>o</sup> Que, dans le cas où les ententes existant entre le *Röhrenverband* et la Société des Aciéries et Usines à Tubes de la Sarre seraient rompues, il serait prévu pour cette dernière société un contingent de 6,000 tonnes à ajouter à la liste B 2, sous les numéros 793, 794 et 795.

Je donne volontiers mon adhésion à ces propositions et espère que vous pourrez également y donner votre accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. DE MARGERIE.

Son Excellence Monsieur de Margerie,  
Ambassadeur de France,  
à Son Excellence Monsieur Stresemann,  
Ministre des Affaires étrangères.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, den 6. November 1926.

BERLIN, le 6 novembre 1926.

HERR BOTSCHAFTER !

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Mit Schreiben vom heutigen Tage haben Euer Excellenz mich wissen lassen, dass im Laufe der Verhandlungen, die zu dem glücklichen Abschluss der Vereinbarung vom heutigen Tage in bezug auf den Austausch der Erzeugnisse der eisenschaffenden und eisenverarbeitenden Industrien zwischen dem Saarbeckengebiet und Deutschland geführt haben, die beiden Delegationen es für angebracht erachtet haben,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir qu'au cours des négociations qui ont abouti à l'heureuse conclusion de l'arrangement en date de ce jour relatif aux échanges des produits métallurgiques et mécaniques entre le Territoire du Bassin de la Sarre et l'Allemagne, les deux délégations ont estimé qu'il était équitable de prévoir certaines garanties pour le cas où les ententes privées

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

gewisse Garantien für den Fall zu schaffen, dass die Privatabmachungen, die die Fabriken von Burbach und Bous mit den deutschen Verbänden getroffen haben, ein Ende nehmen.

Zu diesem Zwecke haben die beiden Delegationen vorgeschlagen, in Übereinstimmung mit den an den gegenwärtigen Abmachungen beteiligten Parteien :

1. dass in dem Falle, dass die zwischen dem Gussröhrenverband und der Hallberger Hütte bestehenden Abmachungen hinfällig werden sollten, das auf der Liste B 2 unter den Nummern 778 bis 779 des Abkommens vorgesehene Kontingent von 40 000 auf 30 000 t herabgesetzt werden soll,

2. dass in dem Falle, dass die zwischen dem Röhrenverband und *La Société des Acieries et Usines à Tubes de la Sarre* bestehenden Abmachungen gebrochen werden sollen, für die letztere Gesellschaft ein Zusatzkontingent von 6000 t auf der Liste B 2 unter den Nummern 793, 794 und 795 vorgesehen werden soll.

Ich beehre mich Euer Excellenz zu bestätigen, dass ich Ihre Auffassung teile.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gezeichnet) DR. STRESEMANN.

Seiner Excellenz  
dem Botschafter der Französischen Republik  
Herrn Pierre de Margerie,  
Berlin.

#### PROTOKOLL.

##### Article I.

Da die zwischen DEUTSCHLAND und FRANKREICH am 5. August und 6. November 1926 abgeschlossenen Wirtschaftsabkommen, nämlich :

das vorläufige Handelsabkommen zwischen Deutschland und Frankreich vom 5. August 1926,

die Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich über den Warenaustausch

qui lient les usines de Burbach et de Bous à des organisations allemandes, prendraient fin.

A cet effet, les deux délégations ont proposé, d'accord avec les parties intéressées aux ententes actuellement en cours :

1<sup>o</sup> Que, dans le cas où les ententes existant entre le *Gussröhrenverband* et l'*Halbergerhütte* deviendraient caduques, le contingent prévu à la liste B 2 sous les numéros 778-779 de l'arrangement en date de ce jour, serait réduit de 40.000 à 30.000 tonnes ;

2<sup>o</sup> Que, dans le cas où les ententes existant entre le *Röhrenverband* et la *Société des Acieries et Usines à Tubes de la Sarre* seraient rompues, il serait prévu pour cette dernière société un contingent de 6 000 tonnes à ajouter à la liste B 2 sous les N<sup>o</sup> 793, 794 et 795.

J'ai l'honneur de vous confirmer que je partage votre conception.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma considération distinguée.

(Signé) D<sup>r</sup> STRESEMANN.

A Son Excellence  
Monsieur Pierre de Margerie,  
Ambassadeur de France  
Berlin.

#### PROTOCOLE

##### Article premier.

Les accords économiques conclus entre l'Allemagne et la France, les 5 août et 6 novembre 1926, savoir :

L'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et la France du 5 août 1926 ;

L'Arrangement conclu entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges com-

zwischen Deutschland und dem Saarbek-  
kengebiete vom 5. August 1926  
und

die Vereinbarung zwischen Deutschland  
und Frankreich vom 6. November 1926  
über den Austausch von Erzeugnissen  
einiger deutscher und saarländischer  
Industrien.

vor dem Zeitpunkt zum Ablauf kommen  
werden, an dem die Verhandlungen über den  
Abschluss eines Handelsvertrags wieder auf-  
genommen werden könnten, haben die hohen  
vertragschliessenden Teile sich zu einer Ver-  
längerung entschlossen, damit unter ruhiger  
Fortdauer des augenblicklichen Zustandes die  
Verhandlungen über den Handelsvertrag bis zur  
Erzielung eines günstigen Ergebnisses fortgesetzt  
werden können.

Dementsprechend sollen die in Frage kom-  
menden Abkommen ihre Wirkung bis zum  
31. Mai 1927 behalten.

#### Artikel 2.

Für die Durchführung der auf Grund des  
vorstehenden Artikels verlängerten Abkommen  
wird bestimmt, dass die in den dem vorläufigen  
Handelsabkommen vom 5. August 1926 bei-  
gefügten Listen A und B und den der Verein-  
barung vom gleichen Tage über den Waren-  
austausch zwischen Deutschland und dem  
Saargebiet beigefügten Listen A und B auf-  
geführten Kontingente um 50 v. H. erhöht  
werden.

Desgleichen werden um 50 v. H. erhöht  
die in der Vereinbarung vom 6. November  
1926 über den Austausch von Erzeugnissen  
einiger deutscher und saarländischer Industrien  
für einen ersten Zeitabschnitt von 4 Monaten  
auf der Basis der in den dieser Vereinbarung  
beigefügten Listen aufgeführten Jahreskontin-  
gente festgesetzten Kontingente, und zwar  
dies im Einklang mit dem Verfahren und den  
Anwendungsbedingungen, die in der Verein-  
barung festgelegt sind.

#### Artikel 3.

Ungeachtet der Bestimmungen der vorher-  
gehenden Artikel soll in dem Fall, dass nach  
einer beschleunigten Prüfung der Grundlagen  
des zukünftigen Handelsvertrages gewisse

merciaux du territoire du bassin de la  
Sarre avec l'Allemagne du 5 août 1926 ;

L'Arrangement franco-allemand du 6 no-  
vembre 1926 relatif à l'échange des pro-  
duits de certaines industries sarroises et  
allemandes,

devant venir à échéance avant que les pour-  
parlers en vue de la conclusion d'un traité de  
commerce aient pu être repris, les Hautes  
Parties contractantes en ont décidé la proro-  
gation, afin qu'au bénéfice du régime actuel  
les négociations pour le traité de commerce  
puissent se poursuivre jusqu'à une heureuse  
issue.

En conséquence les accords en question  
continueront leurs effets jusqu'à la date du  
31 mai 1927.

#### Article 2.

Pour l'application des accords prorogés en  
vertu de l'article précédent, il est entendu  
que les contingents fixés aux listes A et B  
annexées à l'accord commercial provisoire du  
5 août 1926 et aux listes A et B annexées à  
l'arrangement du même jour relatif aux échanges  
commerciaux du Territoire de la Sarre avec  
l'Allemagne, sont majorés de 50 % .

De même, les contingents fixés par l'arrange-  
ment du 6 novembre 1926 relatif aux échanges  
des produits de certaines industries sarroises  
et allemandes pour une première période de  
quatre mois, sur la base des contingents annuels  
figurant aux listes annexées audit arrangement,  
seront, en conformité de la procédure et des  
conditions d'application qui y sont stipulées,  
majorés de 50 %.

#### Article 3

Nonobstant les dispositions des articles pré-  
cédents au cas où, après un examen rapide  
des bases du futur traité de commerce, certaines  
modifications que le Gouvernement français

Änderungen, welche die französische Regierung an dem augenblicklichen Zustand herbeizuführen wünscht, nicht im gemeinsamen Einverständnis vor dem 21. März Berücksichtigung finden können, die französische Regierung an diesem Tage die verlängerten Abkommen kündigen können mit der Wirkung, dass sie am 31. März ablaufen.

In doppelter Ausfertigung in Deutsch und Französisch zu Paris, am 16. Februar 1927.

(Gezeichnet) VON HOESCH.

(Gezeichnet) A. BRIAND.

(Gezeichnet) M. BOKANOWSKI.

désire voir apporter au régime actuel, ne pourraient être admises, d'un commun assentiment, avant la date du 21 mars, le Gouvernement français pourrait à partir de cette date dénoncer les accords prorogés pour prendre fin à la date du 31 mars.

Fait à Paris, en double exemplaire, en allemand et en français, le 16 février 1927.

(Signé) VON HOESCH.

(Signé) A. BRIAND.

(Signé) M. BOKANOWSKI.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1463. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FRANCE, DATED NOVEMBER 6, 1926, CONCERNING THE EXCHANGE OF PRODUCTS OF CERTAIN GERMAN AND SAAR INDUSTRIES.

THE GERMAN and FRENCH GOVERNMENTS taking, as a basis the undertakings contained in the supplementary declaration to the provisional Commercial Arrangement of August 5, 1926, and in the Protocol of Signature attached to the Agreement concluded between them on the same day concerning the exchange of commodities between Germany and the Saar Basin Territory, and being desirous to grant further facilities to the industry of the said Territory and to encourage the exchange of products of special importance for their economic life, have agreed to the following provisions :

*Article 1.*

The French Government shall permit the importation into the Saar Territory of the products originating in and coming from Germany included in List A under the favoured tariff treatment described in that list, subject to the conditions and within the limits of the quotas laid down therein.

*Article 2.*

The German Government shall permit the importation duty-free of the products originating in and coming from the Saar Territory included in Lists B 1, B 2 and B 3, within the limits of the quotas laid down therein.

*Article 3.*

Machines, mechanical appliances, apparatus and their component parts originating in and coming from Germany, which fall under the items of the French Customs tariff included in List C 1, shall enjoy on importation into the Saar Territory the benefits specified in that list, under the following conditions and with the following reservations :

I. CONDITIONS OF IMPORTATION.

(a) The importer, in making the declaration for clearance, must submit a special licence. This licence shall only be granted to industrial or agricultural establishments, industrial or other laboratories, public services or small artisans who on January 10, 1925, had been established in the Saar Territory for at least two years, and only for their own use.

(b) Machines, mechanical appliances and apparatus must be intended to form part of a unit or group of machines, mechanical appliances or apparatus of German origin serving the same purpose and of the same type (apart from minor details of construction).

(c) No licence shall be granted for machines, mechanical appliances or apparatus not intended to form part of a unit or group as above, unless their importation appears to be essential for the maintenance of the establishment of the employer in question.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(*d*) Spare parts must be intended for repairs to machines, mechanical appliances or apparatus of German origin ; they may be imported either for immediate use or to be kept in store, if the maintenance of such a reserve is necessary in the economic or technical interests of the establishment for which they are intended.

(*e*) To obtain an import licence, the importer of machines, mechanical appliances, apparatus and spare parts as described in (*b*), (*c*) and (*d*) above, must undertake to keep such machines, mechanical appliances, apparatus and spare parts in his establishment for at least two years from the date of importation unless specially authorised to the contrary, in default whereof, the normal Customs duties, besides legal interest for the period elapsed, shall immediately become payable.

## II. PROCEDURE WITH RESPECT TO APPLICATIONS.

Application for the licences referred to in I (*a*) is to be made to the Director of Customs in Saarbrück, who shall issue them if the conditions laid down in I (*b*), I (*c*), I (*d*) and I (*e*) above are fulfilled and the proofs specified in III are furnished. If sufficient evidence is not available to enable him to grant an application, he shall refer the case for examination to a Committee of four experts, appointed as follows :

- (1) One by the importer ;
- (2) One by the President of the Saarbrück District Court from the panel of sworn experts attached to the Court ;
- (3) One by the Director of Customs in Saarbrück ;
- (4) One by the French Minister of Commerce.

The last named member shall at the same time act as Chairman of the Committee.

The Committee shall forward its opinion in writing, giving its reasons. If the Committee does not succeed in reaching a decision accepted by the majority, the minority opinions shall also be reported.

The text of these opinions or reports is to be preserved, in order that it may be consulted by the Committee of Experts, should it so wish, for later decisions. The Committee may also, should it so wish, request the Director of Customs to give the reasons for his decisions in granting licences in similar cases.

An opinion accepted by the majority has binding force. When more than one opinion is given and the votes for them are equal, the decision shall be taken by the Director of Customs in Saarbrück.

## III. PROOFS.

A. In the case of importation of machines, mechanical appliances and apparatus intended to form part of a unit or group serving the same purpose and of similar type, as described in I (*b*), no application shall be accepted or licence granted unless proof is adduced :

- (1) That the machines, mechanical appliances or apparatus to be imported are intended to form part of a unit or group of machines, mechanical appliances or apparatus originating in and coming from Germany, already in existence ;
- (2) That they are intended to serve the same purpose and are of the same type, apart from minor details of construction, as the machines in the unit or group of which they are to form part.

B. In the case of the importation of spare parts as described in I (*d*) above, proof must be adduced :

- (1) If they are imported for immediate use, that they are intended for repairs to machines, mechanical appliances or apparatus of German origin ;
- (2) If they are to be kept in store, that the nature and quantity of the parts imported are in keeping with the economic or technical requirements of the importer's establishment.

C. In the case of machines, mechanical appliances and apparatus as described in I (*c*), the opinion of the Committee of Experts and the decision of the Director of Customs in Saarbrück,

whether based on the opinion of the experts or not, must be founded on the consideration that serious economic loss would arise through substitution of machines, mechanical appliances or apparatus manufactured in the Saar Territory or in France with respect to the remunerativeness and proper running of the undertaking, the safety of the workmen, the application of the laws and regulations for the protection of the workmen, particularly as regards insurance, or the execution of the wage agreements in force for the workmen.

In adducing proofs as above and demonstrating the existence of the above conditions, the importer shall present any document and submit to any enquiry which the Director of Customs in Saarbrück or the Committee of Experts may require.

#### IV. DECISIONS.

The decisions of the Director of Customs and the opinion of the Committee of Experts to which he may have recourse shall be given in writing and the reasons thereof shall be stated. The decisions of the Director of Customs shall be given within a period of two weeks, or, if the experts have been consulted, of three weeks.

#### V. IMMEDIATE IMPORTATION.

Goods forming the subject of an opinion of the experts may be imported immediately, with the benefit of the favoured treatment shown in List C 1 attached, but shall be subject to any measures which may be necessary to ensure payment of all supplementary duties which may be required should the decision of the experts be in the negative.

#### VI. TEMPORARY EXPORTATION.

France shall permit duty free temporary exportation and re-importation of machines, mechanical appliances and apparatus of German origin, if it seems necessary that they should be repaired in Germany. The necessary permits for this purpose shall be granted by the Director of Customs in Saarbrück, who shall only refuse them if he has reason to suspect fraudulent practices.

#### VII. EXPENSES.

The expenses for the procedure laid down in this Article, including the opinion of the experts, shall be borne by the Governing Commission, which may recover them from the Saar importers to the extent of 1 per mille of the value of the commodities for which they have requested import licences.

#### *Article 4.*

The commodities, specified in List C 2 attached, shall enjoy, on importation into the Saar Territory, the favours described in that list under the following conditions :

(a) The importer, or his representative effecting clearance, shall, when making the declaration for clearance, produce a special import licence, issued by the Director of Customs in Saarbrück against such person's undertaking, which shall be given in writing and on oath, to keep the imported machines, mechanical appliances and spare parts in his establishment for a period of at least two years, unless otherwise authorised by the Director of Customs in Saarbrück.

Further, the importer or his duly authorised representative at the Customs office of entry shall, when making the declaration for clearance, give an undertaking, for which however no security shall be required, to pay the duties of the general tariff together with the legal interest for time elapsed if he re-sell the imported machines, mechanical appliances or spare parts either in France or in the French colonies, possessions or



protectorates, or in a foreign country, unless authorised to do so, before the expiration of the two years' period ;

(b) If the importation is effected by a trader for the purpose of re-sale to a third party, he must prove that he had, on January 10th, 1925, been established in the Saar Territory for at least two years. In the case of commodities which may only be imported in quotas, he shall prove that he is entitled to a share in the quota. Further, he or his representative effecting clearance shall, in making the declaration for clearance, give an undertaking in writing and on oath not to re-sell the imported machines, mechanical appliances or spare parts to any third person other than a person established in the Saar Territory and on the conditions of sale and settlement hereafter specified, unless authorised to do so by the Director of Customs in Saarbrück, in default whereof he undertakes to pay the general tariff rates together with the legal interest. In order to prevent any re-sale or re-exportation outside the Saar Territory, the purchaser of a commodity imported under the regulations laid down in this section shall give to the seller an undertaking in writing to keep the said machines, mechanical appliances or spare parts in his establishment for a period of at least two years from the date of purchase, in default whereof he shall pay the general tariff rates with all interest on Customs duties and all fines applicable to the offence under the French Customs law and regulations.

Import dealers shall keep accounts of all imports and sales, which shall be submitted for inspection to the Director of Customs in Saarbrück on demand. The Director of Customs may also require that the personal undertakings given by the purchasers be submitted or remitted to him.

#### *Article 5.*

The import licences referred to in Articles 3 and 4 above involve the additional obligation, besides the obligations specified in those Articles, of submitting to any measure of supervision which the Customs Administration may consider necessary.

#### *Article 6.*

With regard to the distribution of the quotas laid down in the preceding Articles, the two Governments undertake to proceed in accordance with the following provisions, to which the Governing Commission of the Saar Territory has declared its accession, so far as it is concerned, in an exchange of Notes dated November 4, 1926.

The distribution of the quotas laid down in Lists B 1 and B 2 shall be effected by the Governing Commission.

The distribution of the quotas laid down in Lists A, B 3, C 1 and C 2 shall be effected in accordance with the provisions of Article IV, Section 1, of the Arrangement concluded between Germany and France on August 5, 1926, regarding the exchange of goods between Germany and the Territory of the Saar Basin.

With respect to the supervision of the quotas laid down in Lists A, B 1, B 2, B 3, C 1 and C 2, the provisions of Section II of Article IV of that Arrangement shall be applied.

#### *Article 7.*

The quotas laid down in the preceding Articles shall be fixed for one year. They are divided as for three periods of four months each.

The High Contracting Parties undertake to confine the tariff favours laid down in the preceding Articles and annexed lists strictly to the quotas named in those Articles and lists ; the ordinary régime shall be applicable to quantities in excess of those quotas.

*Article 8.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of the special régime for the exchange of goods between the Saar Territory and Germany, as constituted by the present Agreement, by means of any laws or regulations and, in particular, by import and export prohibitions.

*Article 9.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged in Berlin. The approval of Parliament, if necessary, shall be requested as early as possible.

The present Agreement shall come into force on December 1, 1926, and shall expire on March 31, 1927.

Done at Berlin in duplicate, in German and French, November 6, 1926.

*(Signed)* STRESEMANN.

*(Signed)* POSSE.

*(Signed)* P. DE MARGERIE.

*(Signed)* D. SERRUYS.

## LIST A.

French Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Contingent
ex 128	Wood (for mining) . . . . . Logs, rough, not squared, with or without the bark, of any length, and of a circumference at the thickest end of more than 60 centimetres.	Minimum Tariff	20,000 tons. o
133	Wood (other than for mining) . . . . . Perches, poles and staffs, rough, exceeding 1 metre, 10 centimetres in length and of a maximum circumference of 60 centimetres at the thickest end. Wood (for mining) . . . . . Other . . . . .	Minimum Tariff  Minimum Tariff  Minimum Tariff	20,000 »  30,000 » 10,000 »
ex 332	Bricks with base of silica . . . . .	Minimum Tariff	50,000 »
ex 537	Tools with or without handles, of cast-iron, iron or steel; Mechanics' Tools . . . . . Other tools (last paragraph of the number)	Minimum Tariff  Minimum Tariff	
ex 541	(The list of tools to be imported will be drawn up by the Committee of Experts.) Wire gauze . . . . .	Minimum Tariff	
ex 546 b	Hooks, eyes and rivets for footwear, of iron, steel, copper, brass, and all other common metals: Buckles and clasps for dresses, trousers, waistcoats, braces, belts, gloves, footwear, and for all made-up articles, of iron, steel, copper, brass and all other common metals, and metallic parts of such articles (including the weight of the paper or cardboard on which the articles are fixed) . . . . .	Minimum Tariff	18 metric quintals
ex 549	Knives for manufacturing footwear and shears Other knives for industrial purposes . . . . . (The list of the other knives for industrial purposes will be drawn up by the Committee of Experts.) Other knives . . . . .	Minimum Tariff  Minimum Tariff  Minimum Tariff	
559 b	Padlocks . . . . .	Minimum Tariff	12 metric quintals 8 tons.

## LIST B I.

German Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
784	Rough blooms ; puddled bars ; ingots ; milled bars ; billets ; crucible steel in ingots . . .	free	
ex 785 A	Malleable iron in bars, also shaped, irrespective of the method of manufacture and working . .	»	
ex 785 B	Hoop iron, hot rolled (with the exception of large sheets), or forged, even worked or with patterns or ornaments embossed in the rolling. .	»	
786	Sheets and plates, rough, scaled, straightened, dressed or varnished, 5 mm. or more in thickness . . . . .	»	
	(791/2) Wire, including shaped wire :		
791	Hot rolled or forged, even of worked . .	»	
792	Cold rolled or drawn, of any diameter, even of further worked . . . . .	»	1,310,000 tons.
793	Spiral pipes, rolled or drawn, also tube-form pieces ; in either case even of worked .	»	
	(794/5) Other pipes, rolled or drawn, irrespective of the thickness of the wall :		
794	Rough . . . . .	»	
795	Worked . . . . .	»	
796	Rails for railways, cogged or not, flat rails, switch rails, frogs of malleable iron, also drilled or riveted in the lower flanges ; railway sleepers ; fish plates and bed plates . . . . .	»	
ex 825	Barbed wire, plaited wire . . . . .	»	
ex 826	Wire tacks . . . . .	»	
ex 825	Screws and rivets shanks of not more than 13 mm. in diameter . . . . .	»	4,200 tons.

LIST B 2.

German Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
361	Thomas's phosphate meal . . . . .	free	125,000 tons
ex 777	Pig iron with the exception of non-malleable iron alloys . . . . .	»	30,000 tons
	(778/9) Iron tubes, including tubeform pieces of non-malleable cast iron, even of worked :		
	More than 7 mm. in thickness . . . . .	»	} 45,000 tons
778	7 mm. or less in thickness . . . . .	»	
ex 780 A	Rollers of non-malleable cast iron, rough . . .	»	100 tons
	(782/3) Non-malleable cast iron, not otherwise mentioned in the general tariff, irrespective of the net weight per piece :		
	Rough . . . . .	»	
782	Worked . . . . .	»	} 10,600 tons
ex 785 B	Sheets and plates, even of worked . . . . .	»	
ex 786	Sheets and plates, rough, scaled, straightened, dressed or varnished, less than 5 mm. in thickness . . . . .	»	
ex 787	Sheets or plates, ground, lacquered, polished, of any thickness . . . . .	»	
788	Plate, tinned or otherwise coated with other common metals or alloys of common metals, of any thickness . . . . .	»	
789	Sheet iron, corrugated, drawn, grooved, or with embossed surface, even of worked . . . . .	»	
790	Sheet iron, except that specified in No. 789, pressed, studded, flanged, welded, rounded, drilled or cored, of any thickness . . . . .	»	
	(798/9) Malleable cast iron, forgings and other wares of malleable iron, not elsewhere mentioned in the general tariff, irrespective of the net weight per piece.	»	} 153,500 tons
798	Rough . . . . .	free	
799	Worked . . . . .	»	
800	Construction pieces of malleable iron, whether painted or not . . . . .	»	
820	Bolts for fish plates and screws for sleepers, gauge bars, fastening plates, cramp hooks ; screws and rivets with shanks of more than 13 mm. thick ; nuts and washers for screws ; insulator supports ; horse-shoes and calkins, whether threaded or not ; all these even worked . .	free	
824	Carriage springs, including railway carriage springs, however worked . . . . .	»	

## LIST B 3.

No. in German Tariff	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
ex 737	Table glass, neither polished, smoothed, ground, engraved or cut . . . . .	free	50 tons
793	Spiral pipes, rolled or drawn; also tube-form pieces; in either case even of worked . . . . .	}	600 tons
(794/5)	Other tubes, rolled or drawn, of any thickness:		
794	Rough . . . . .		
795	Worked . . . . .	»	
797	Axles for railway wheels, parts of railway wheels (including hubs, tyres, frames and rims), railway wheels and sets of wheels . . . . .	»	30 »
(798/9)	Malleable cast iron, forgings and other wares of malleable iron not mentioned elsewhere in the general tariff irrespective of the net weight per piece:		
798	Rough . . . . .	»	10,000 »
799	Worked . . . . .	»	
800	Construction pieces of malleable iron, whether painted or not . . . . .	»	6,000 »
(801/2)	Steam boilers and drums of malleable iron together with collected parts of the same even with fittings:		
801	With more than ten similar tubes of an internal diameter amounting to 300 mm., or less; also boilers of all kinds of non-malleable cast iron; all these irrespective of the net weight per piece . . . . .	»	1,920 »
802	Others . . . . .	»	
803	Cask buoys for anchors, reservoirs for gas, water and other purposes, recipients and other apparatus for factories as well as for breweries and distilleries, rivetted, pressed or welded, whether with fittings or not, and collected parts of such recipients and apparatus . . . . .	»	3,000 »
804	Tube joints, cocks; valves, slide-valves and similar fittings of malleable iron for boilers and drums, reservoirs and similar apparatus and for conduits, all these not in combination with other common metals or alloys thereof and irrespective of the net weight per piece.	»	650 »
ex 805	Cocks, valves, slide-valves and similar fittings of malleable iron for steam boilers and drums, in combination with other common metals or alloys thereof irrespective of the net weight per piece . . . . .	»	40 »
807	Blocks and rollers for pulleys; windlasses and other portable lifting tackle . . . . .	»	500 »
808	Spades, shovels, hoes, kitchen pans, coal scoops, ladles for use in foundries, fire-irons, plough-shares, and mould boards for ploughs . . . . .	»	1 ton
812	Files and rasps of any length . . . . .	»	2 tons

No. in German Tariff	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
813	Drills not elsewhere mentioned in the general tariff; tongs; cutters for vines and roses, hedge shears, pruning shears, sheet metal shears, sheep shears; chisels, and two-bevelled chisels; planes; tube cutters, ratchet drills, packing, tillers machine knives, taps, cutting compasses . . . . .	free	1 ton
815	Hammers with net weight per piece of 10 kg. or under, axes, choppers, pick axes (with the exception of hoes) drawing knives, mincing knives, meat choppers, coarse kitchen and garden knives, hand files and hand screws, adjustable wrenches, vice-pins, tightening tools, braces and other tools not specially mentioned in the general tariff . . . . .	»	250 tons
818	Spindles of all kinds . . . . .	»	20 »
821	Iron fittings for railway carriages, buffers, points and signals. . . . .	»	500 »
822	Patent and semi-patent axles . . . . .	»	250 »
824	Carriage springs, including railway carriage springs, however worked . . . . .	»	2,000 »
ex 825	Barbed wire, plaited wire . . . . .	»	2,000 »
ex 825	Iron coffin handles, even if combined with nickel	»	
ex 859	Fine zinc coffin handles, even if combined with iron or nickel . . . . .	»	2 »
ex 868	Nickel coffin handles, even if combined with iron wire or zinc, so far as they are not included with the finely worked ornamental articles, etc. under No. 887 in the German Tariff . . . . .	»	2 »
828	Stove pipes and rings, boxes, drums, chests, baths, curry-combs, house and kitchen utensils, revolving shutters and blinds, travelling bag and portmanteau frames, bells and alarms, all these of sheet iron; also parts of such articles; all even if worked . . . . .	»	100 »
829	Chains (except bicycle chains) and parts thereof, even if worked . . . . .	»	100 »
834	Safes and cash boxes . . . . .	»	50 »
ex 835	Cupboards for card indexes . . . . .	»	300 »
836 A	Ball bearings and roller bearings, also with balls or rolls, irrespective of the net weight per piece (ex 877/8) Socket and flange pipes or cocks, socket slide-valves and water gauges, other than electric, all these neither varnished, painted nor nickled:	»	5 »
ex 877/8	Of copper or brass, even of lacquered or polished, combined or not with other materials, so far as they do not come under higher tariff items.	»	10 tons
ex 878	Of tombac, combined or not with other materials, so far as they do not come under higher tariff items . . . . .	»	10 tons
ex 877/8	Coarse wares of copper or cast brass other than those given above under No. ex 877/8 and in the preceding numbers of the General Tariff, even if lacquered or polished, but not varnished, painted or nickelled, all of them,	»	10 tons

German Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
ex 877/8 (Continued)	combined or not with other materials, so far as they do not thereby come under higher tariff items . . . . .	free	80 tons
894	Steam engines, steam turbines, water power machinery (turbines, water wheels, water pressure engines), combustion or explosion motors, hot air and compressed air motors and other motive machinery not specified in the preceding numbers of Section 18 of the General Tariff, with the exception of electric motors, combined or not with dynamos, pumps, hammers, blowing machines, freezing machinery, mining engines; also fixed, portable or floating dredgers, pile-driving machines and cranes, all these irrespective of the net weight per machine	»	2,000 »
903	Fire engines of all kinds; pumps to be worked by men or animals . . . . .	»	75 »
906 D	Other machinery not especially mentioned in the General Tariff, irrespective of the net weight per machine :		
	Freezing machinery and freezing apparatus of German pattern, even if permanently combined with electric motors . . . . .	»	600 »
	Others . . . . .	»	3,000 »
907	Lighting machinery and ignition machinery for automobiles; starters for combustion motors etc. . . . .	»	1,650 »
912 A	Telegraph appliances, electrical; telephones; electrical measuring, counting and registering apparatus; component parts of such articles.	»	
912 F	Electric appliances for illumination, transmission of power or electrolysis, and for surgical and dental purposes; resistances and shunts; galvanic and dry batteries and thermo-electric couples; other electrical appliances; component parts of such articles . . . . .	»	300 »
914	Vehicles intended to run on rails, not in combination with motive machinery . . . . .	»	3,800 »
915	Vehicles not intended to run on rails (except ships and traction engines), in combination with motive machinery (motor cycles and motor cars, in the case of the latter irrespective of the net weight per car) . . . . .	»	200 each
916	Cycles, not intended to run on rails (except water cycles), not in combination with motive machinery, also intended for the transport of goods or persons, or adapted to take side-cars etc. . . . .	»	2 tons
919/20	Parts of cycles (except motive machinery and parts thereof, and ball-bearings, also with balls) :		
	Of iron, even if worked . . . . .	»	
920	Of other common metals or alloys of common metals, of wood, cork, vulcanite, horn, leather, celluloid or similar moulding materials; finished wheels for cycles . . . . .	»	15 tons



## LIST C 1.

French Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Contingent
510	Stationary steam and marine engines, without boilers, stationary steam pumps; various gas and air compressors; gas, petrol, alcohol, hot air and compressed air motors, and those operated by any other gaseous or explosive mixtures, as well as all other motors not mentioned . . . . .	Minimum Tariff	
511	Steam engines, portable, including the boilers .	Minimum Tariff	
512 <i>b.</i>	Hydraulic engines, wheel, piston or turbine; pumps, ventilators . . . . .	Minimum Tariff	
ex 519	Knitting and hosiery machines, with the exception of cotton looms and the like . . . . .	Minimum Tariff	
ex 521	Presses and machines for letter-press printing, lithography, phototype, copperplate, and all other kinds of impressions on paper, cardboard, wood, metal, celluloid, plastic stuffs, in black or in colour, flat, sunk or embossed, weighing 8 000 kg. or more . . . . .	minimum tariff reduced by 30%	
522	Agricultural machines (not including motors) .	minimum tariff reduced by 30%	
ex 523	Sewing machines for industrial purposes . . .	minimum tariff reduced by 30%	
524	Dynamo-electric machines . . . . .	minimum tariff	
525	Machine tools . . . . .	minimum tariff reduced by 30%	
ex 525 <i>b.</i>	Milling machinery, cylinder mills, and machines for the manufacturing of alimentary pastes. .	minimum tariff	
525 <i>e</i>	Charging apparatus for blast furnaces; throats of blast furnaces; casting ladles; metal mixers; steel converters; truck ladles; rolls for various rolling mills; live roller gear beds; scrapers for rollers; charging apparatus for Martin furnaces, etc. . . . .	minimum tariff	
ex 525 <i>f</i>	Apparatus complete, not elsewhere mentioned, and weighing 2,500 kg. and upwards . . . . .	minimum tariff	
526 <i>c</i>	Boilers of steel or iron plate, tubular or semi-tubular, that is to say, having tubes, whether of iron, steel, copper or brass . . . . .	minimum tariff	

French Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Contingent
526 d	Multi-tubular boilers, and parts . . . . .	minimum tariff	
ex 526 e	Open boilers, vessels of ungalvanised iron or steel plate (with the exception of gasometers, radiators for heaters, and gas, petroleum and spirit heaters) . . . . .	minimum tariff	} 200 tons
ex 526 f	Heaters and their boilers heated by steam or hot water . . . . .	»	
ex 527	Heating apparatus for brewing . . . . .	minimum tariff	
527 b	Refrigerating apparatus . . . . .	minimum tariff	
532	Detached parts of machines and of shafting of non-malleable cast iron, turned, filed or adjusted . . . . .	free	
532 b	Cylinders for rolling mills, rough . . . . .	minimum tariff	
532 c	Flywheels for machines . . . . .	minimum tariff	
ex 533	Component parts of machines, of brake and steering apparatus, and of shafting, of wrought or stamped iron or steel, of cast iron or steel, of malleable cast iron, worked . . . . .	free	
533 b	Straight axle-trees (mounted) for railways and tramways . . . . .	minimum tariff	
ex 533 c	Straight shafts, solid, worked . . . . .	minimum tariff	
ex 533 d	Straight shafts (bored), bent shafts, crank shafts, worked . . . . .	minimum tariff	
ex 533 e	Parts of turbines, driven by steam, gas, petrol, or any other gaseous or explosive mixture. . . . .	minimum tariff	
ex 533 f	Component parts of boilers and similar apparatus of pressed or welded sheet-iron, worked . . . . .	free	
534	Springs of steel for carriages, automobiles, railway carriages and wagons, or locomotives . . . . .	minimum tariff	
ex 535	Component parts of copper, pure or alloyed with any metal, cast, wrought, or moulded (brasses, cocks, and accessory fittings for water, gas, steam), worked . . . . .	free	
535 b	Component parts of machines and of shaftings not specified, of two or more metals, such as iron, steel, cast iron, copper pure or alloyed with any metal named in the preceding articles, such as brasses, cocks and accessory fittings for water, gas and steam . . . . .	free	
536	Dynamo-armatures and component parts, such as : coils, solid or hollow, of metal surrounded by insulated copper ; worked parts of metal fitted or not, for electric machines, electric apparatus, electro-technical apparatus, transformers and other electrical appliances . . . . .	free	
ex 556	Cylinders for rolling mills of case hardened cast iron	minimum tariff	

## LIST C 2.

French Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
331	Fire-proof pottery of common clay . . . . .	minimum tariff	
ex 332	Bricks and wares based on alumina, bauxite, magnesia etc. . . . .	minimum tariff	
	Crucibles and wares of graphite, plumbago and other varieties of carbons . . . . .	minimum tariff	
ex 505	Electrometers and parts thereof, weighing up to 5 kg. each . . . . .	minimum tariff	2,400 pièces
	Weighing over 5 kg. each . . . . .	minimum tariff	600 »
	Water and gas meters . . . . .	minimum tariff	800 »
ex 521	Presses and machines for printing, weighing less than 8,000 kg. . . . .	} minimum tariff	180 tons
521 b	Machines and supplies accessory to the printing and stationery trades . . . . .		
	Machines for folding : for casting type characters : for goffering : machines for coating, varnishing, gumming and bronzing : automatic margin gauges : machines and supplies for bookbinding		
ex 521 c	Machines for ruling . . . . .	} minimum tariff	2,400 pièces
ex 523	Sewing machines for domestic use . . . . .		
ex 524	Engines for vacuum cleaners weighing less than 5 kg. (together with No. 579 b) . . . . .	minimum tariff	700 complete apparatus
ex 579 b	Component parts of electric vacuum cleaners (together with No. 524) . . . . .	} minimum tariff	20 tons
ex 524 b	Automatic electrical switch apparatus weighing between 10 and 200 kg. . . . .		
	Telephone apparatus weighing less than 50 kg. . . . .		
	Electro-medical apparatus weighing from 50 to 1,000 kg. . . . .	minimum tariff	20 »
	Electrical cooking and heating apparatus weighing 10 kg. or under . . . . .	minimum tariff	6 »
	Electroinstallation material . . . . .	minimum tariff	3 »
ex 525 b	Presses, balances, scales, pulleys for transmitting	minimum tariff	
ex 525 c	Typewriting and calculating machines, cash registers weighing 5 kg. or more . . . . .	minimum tariff	800
	Component parts of the same . . . . .	minimum tariff	

French Tariff No.	Description of Goods	Treatment	Annual Contingent
525 d	Machines for rinsing, corking and placing capsules on bottles and bottling . . . . .	minimum tariff	30 tons
ex 525 f	Apparatus complete, not elsewhere mentioned, weighing 2,500 kg. or under . . . . .	minimum tariff	80 »
533 g	Balls for ball bearings, and ball bearings . . . . .	minimum tariff	15 »
ex 538	Gothic printers' type . . . . .	free	
553	Straight cylindrical pipes, for drains, 7 mm. or more in thickness. Beams and columns, solid or hollow, not ornamented; frames and columns merely pierced with holes, gas retorts; solid fire bars for grates and their component parts, bars and plates for furnaces; straight bars of solid construction, vats of large size for industrial purposes; inspection doors, plates for sewers and similar rough castings.	minimum tariff	
ex 556	Cylinders, case-hardened of cast-iron, turned, filed, or fitted . . . . .	minimum tariff	
558 b	Small pieces of iron or steel work, not specified, to be used as gratings, as barriers at level crossings, for marquees, hot houses, bells, or verandas, fixed or movable frames; window frames, fitted or not, shutters of sheet iron for shops, and in general all objects composed of one or more pieces, bored or adjusted, or fitted together with rivets or bolts, each piece weighing less than 5 kg. to the lineal metre . . . . .	minimum tariff	
563	Nails for shoeing animals, ice cramps with screw in edges which require to be counter-sunk . . . . .	minimum tariff	
ex 614 b	Parts of cycles . . . . .	minimum tariff	15 »
ex 634 c	Calibres and manometers . . . . .	minimum tariff	

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

## I.

*Ad Article 1.*

As regards Nos. ex 537 (tools) and ex 549 (cutlery for industrial purposes) specified in List A, the nomenclature to be drawn up by the experts shall include all products serving specifically industrial purposes, the importation of which from Germany is necessary for the regular operation of Saar establishments, and the conditions laid down in Articles 3 and 4, with the exception of the undertaking not to reexport, shall not be applicable to them.

The two Governments will take care to see that the list is drawn up in the manner best adopted to meet the needs of the Saar Territory.

## II.

*Ad Article 2.*

As regards the application of Article 2 and the distribution of the quotas of Lists B 1 and B 2, it is agreed that if any small producer of the Saar Territory makes an arrangement with the factory benefiting by the said quotas and receives a share of these quotas, the High Contracting Parties shall raise no obstacle to the grant of a quota certificate to such small producer by the Governing Commission. The quantity entered on this certificate is to be deducted from the share in the quota of the factory granting the concession. The German Customs authorities have the right to make this deduction.

## III.

*Ad Article 3.*

As regards No. 522 of List C 1, it is agreed that cream separators shall be admitted if intended for undertakings which specialise in dairy produce.

## IV.

*Ad Articles 3 and 4.*

As regards the application of the provisions of Articles 3 and 4, which require the importer to have been established in the Saar Territory for two years before January 10, 1925, the High Contracting Parties agree that this condition of duration of establishment applies in the case of industrial establishments to the nature of the production and not to the legal or personal position of the person conducting the establishment, and that, in the case of artisans and traders, change of profession or transfer of the same branch of activity to another place in the Saar Territory does not constitute an obstacle. Branch and auxiliary establishments, or establishments which constitute branches or extensions of establishments in existence in the Saar Territory for two years on January 10, 1925, are not subject to the above condition of duration of establishment.

## V.

*Ad Article 6.*

As regards the application of Article 6, last paragraph, the High Contracting Parties are agreed that the distribution of the quotas laid down in List C 2 shall be effected, in conformity

with the wish which they have expressed to the Governing Commission of the Saar Territory, in such fashion that a sufficient percentage shall be set aside for the import requirements of private consumers and of retailers.

## VI.

*Ad Article 7.*

As regards Article 7, paragraph 2, the two Governments renew the declarations and reservations formulated by them in the Protocol of Signature in regard to Article 3 of the Arrangement on the exchange of goods between Germany and the Saar Territory of August 5, 1926.

## VII.

*Ad Article 9.*

The High Contracting Parties agree to open conversations on March 1, 1927, with a view to the prolongation of this Agreement, if on that date they are of the opinion that a commercial treaty between France and Germany on a wider basis is likely to be concluded by April 1, 1927.

## VIII.

The minimum tariff shall be applicable to materials of any kind serving as packing for the commodities specified in Lists A, C 1 and C 2 of this Agreement, if the Customs regulations require them to be cleared separately. The same provisions shall apply to packings of goods which are admitted duty free in virtue of List A of the Arrangement between Germany and France on the exchange of goods between Germany and the Saar Territory of August 5, 1926, this favour ceasing on expiration of the said Arrangement.

## IX.

In order to give full effect to the Agreement concluded on this day, the German Government undertakes for the duration of the said Agreement :

(1) Not to raise the autonomous and conventional duties and surtaxes at present in force for Nos. 777, 778, 779, 784, 785 A and B, 786, 787, 788, 791, 792, 794, 795, 796, 797, 800 and 869 B of the German Customs Tariff ;

(2) Not to subject the above-mentioned products to any import prohibitions ;

(3) To grant the said products most-favoured-nation treatment on importation into German Customs territory. This treatment does not, however, prejudice the treatment which the same products may receive after April 1, 1927, should the question not have been settled by a commercial treaty concluded before that date between the two countries.

## X.

The two Governments have concluded the Agreement signed by them to-day with the common conviction that the special favours, limited in degree and time, which they have agreed to grant to the Saar Territory in order to meet its peculiar economic needs, cannot be claimed or objected to by any State to which either of the High Contracting Parties has granted most-favoured-nation treatment.

Should, however, the Government of any third State claim the benefit of any of these special favours or object thereto, such favour shall only remain in force for a period of forty-five days as from the notification of the claim or objection by the Government to which it has been made to the Government of the other Contracting Party.

During this period, the two Governments shall open negotiations for the purpose of dealing with the claim or the objection. Neither of the two Governments, however, undertakes to grant any counter-advantage or compensation for maintaining the régime which has been claimed or objected to.

If the negotiations have not proved successful on the expiry of this period, the favour claimed or objected to shall be cancelled, and the two Contracting Parties will discuss the consequences of such a partial modification of the present Agreement.

Done at Berlin, in duplicate in German and French, November 6, 1926.

(Signed) STRESEMANN.

(Signed) POSSE.

(Signed) P. DE MARGERIE.

(Signed) D. SERRUYS.

FRENCH EMBASSY,  
BERLIN.

BERLIN, November 6, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

In the course of the negotiations which have led to the successful conclusion of the Agreement of to-day's date concerning the exchange of metallurgical and mechanical products between the Saar Basin Territory and Germany, the two delegations thought it equitable to make provision for certain guarantees in case the private understandings between the factories of Burbach and Bous, and German organisations should expire.

In this respect, the two delegations, in agreement with the parties interested in the understandings at present in force, have made the following proposal :

(1) That should the understandings at present in force between the Gussröhrenverband and the Halbergerhütte expire, the quota laid down in List B 2 under Nos. 778—779 of the Agreement of to-day's date, shall be reduced from 40,000 to 30,000 tons ;

(2) That should the understandings at present in force between the Röhrenverband and the Société des Aciéries et Usines à Tubes de la Sarre be broken, a quota of 6,000 tons, to be added to List B 2 under Nos. 793, 794 and 795, shall be granted for the latter Company.

I gladly accede to these proposals and I hope that you will also agree to them.

I have the honour, etc.

(Signed) P. DE MARGERIE.

His Excellency M. de Margerie,  
French Ambassador,

to

His Excellency M. Stresemann,  
Minister for Foreign Affairs.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, November 6, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

You informed me in your letter of to-day's date that in the course of the negotiations which have led to the successful conclusion of the Agreement of to-day's date with respect to the exchange of products of the metallurgical and mechanical industries between the Saar Basin Territory and Germany, the two delegations have thought it equitable to make provision for certain guarantees in case the private understandings between the factories of Burbach and Bous, and German organisations should expire.

In this respect, the two delegations, in agreement with the parties interested in the understandings at present in force, have made the following proposal :

(1) That should the understandings at present in force between the Gussröhrenverband and the Halbergerhütte expire, the quota laid down in List B 2 under Nos. 778-779 of the Agreement of to-day's date, shall be reduced from 40,000 to 30,000 tons ;

(2) That should the understandings at present in force between the Röhrenverband and the Société des Aciéries et Usines à Tubes de la Sarre be broken, a quota of 6,000 tons, to be added to List B 2 under Nos. 793, 794 and 795, shall be granted for the latter Company.

I have the honour to inform your Excellency that I share your view.

I have the honour, etc.

(Signed) Dr. STRESEMANN.

To His Excellency  
M. Pierre de Margerie,  
Ambassador of the French Republic,  
Berlin.

## PROTOCOL.

### *Article 1.*

Whereas the following economic agreements concluded between Germany and France on August 5 and November 6, 1926 :

The Provisional Commercial Arrangement between Germany and France of August 5, 1926 ;

The Agreement between Germany and France for the exchange of goods between Germany and the Saar Territory of August 5, 1926 ; and

The Agreement between Germany and France of November 6, 1926, concerning the exchange of the products of certain German and Saar industries,

will expire before the negotiations for the conclusion of a commercial treaty can be resumed, the High Contracting Parties have determined to prolong them, in order that the present régime may remain in force undisturbed while the negotiations for the treaty are pursued to a successful conclusion.

The agreements in question shall therefore remain in force until May 31, 1927.

### *Article 2.*

For the application of the agreement prolonged in virtue of the preceding Article, it is understood that the quotas enumerated in Lists A and B annexed to the provisional Commercial Arrangement



of August 5, 1926, and Lists A and B, annexed to the Agreement of the same date on the exchange of goods between Germany and the Saar Territory, shall be raised by 50 per cent.

Similarly, the quotas laid down in the Agreement of November 6, 1926, concerning the exchange of products of certain Saar and German industries for a first period of four months on the basis of the annual quotas enumerated in the lists annexed to the said Agreement shall, in conformity with the procedure and conditions of application laid down therein, be raised by 50 per cent.

*Article 3.*

Notwithstanding the provisions of the preceding Articles, if, after a rapid examination of the bases of the future commercial treaty, certain modifications which the French Government wishes to see made in the present situation cannot be accepted by common consent before March 21, the French Government may denounce the prolonged agreements on that day, in which case they shall lapse on March 31.

Done at Paris in duplicate, in German and French, on February 16, 1927.

*(Signed)* VON HOESCH.

*(Signed)* A. BRIAND.

*(Signed)* M. BOKANOWSKI.



N° 1464.

---

## DANEMARK ET GRÈCE

Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Berlin, les 7 et 19 avril 1927, renouvelé par échange de notes des 29, 30 juin, et 27, 29 septembre 1927.

---

## DENMARK AND GREECE

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Berlin, April 7 and 19, 1927, renewed by Exchange of Notes of June 29 and 30, and of September 27 and 29, 1927.

N° 1464. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET GREC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BERLIN, LES 7 ET 19 AVRIL 1927.

*Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 mai 1927.*

LÉGATION DE GRÈCE  
A BERLIN  
N° 624.

BERLIN, le 7 avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Faisant suite à ma lettre en date du 5 février *sub* N° 247, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique, dûment autorisé, est décidé d'accorder au Danemark les avantages de la clause de la nation la plus favorisée pendant trois mois à partir du 1<sup>er</sup> avril, à titre de réciprocité.

En vous priant de porter cette communication à la connaissance du Gouvernement royal, je vous prie également de bien vouloir me faire part de sa décision à ce sujet, aussitôt que faire se pourra.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence  
Monsieur Herluf Zahle,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Danemark.  
En Ville.

Pour copie conforme :

Georg Cohn,  
*Chef du Service de la Société des Nations.*

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1464. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BERLIN, APRIL 7 AND 19, 1927.

---

*French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 5, 1927.*

---

GREEK LEGATION  
AT BERLIN

No. 624.

BERLIN, April 7, 1927.

SIR,

In continuation of my letter (No. 247), dated February 5, I have the honour to inform you that the Greek Government, being duly authorised for the purpose, has decided to grant to Denmark, subject to reciprocity, the advantages of the most-favoured-nation clause, for three months on and after April 1.

I would ask you to bring this communication to your Government's notice and to be good enough to let me know its decision upon the subject as soon as possible.

I have the honour to be etc., etc.,

E. CANELLOPOULOS.

To His Excellency  
M. Herluf Zahle,  
Danish Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
Berlin.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Came into force April 1, 1927.

LÉGATION DE DANEMARK.

BERLIN, le 19 avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 7 de ce mois par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement hellénique, dûment autorisé, est décidé d'accorder au Danemark les avantages de la clause de la nation la plus favorisée pendant trois mois à partir du 1<sup>er</sup> avril, à titre de réciprocité.

Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, auquel votre communication a été soumise, je vous prie de bien vouloir porter à la connaissance du Gouvernement hellénique que le Gouvernement danois, de son côté, pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin, accorde à la Grèce le traitement de la nation la plus favorisée, à titre de réciprocité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence

(Signé) Herluf ZAHLE.

Monsieur E. Canellopoulos,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Grèce,  
à Berlin.

Pour copie conforme :

Georg Cohn,

*Chef du Service de la Société des Nations.*

#### ÉCHANGE DE NOTES

PROROGÉANT JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE 1927 L'ACCORD CI-DESSUS.

*Communiqué par le Ministre de Danemark à Berne, le 27 juillet 1927.*

LÉGATION DE GRÈCE

A BERLIN.

No. 1216.

BERLIN, le 29 juin 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

En réponse à votre lettre en date du 28 de ce mois (J. No. 76. D 14), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique vient de proroger, en ce qui concerne votre pays, l'application de la clause de la nation la plus favorisée jusqu'au 15 septembre, à titre de réciprocité.

En vous priant de vouloir bien porter cette communication à la connaissance du Gouvernement royal, je vous prie de me faire également part de sa décision à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma haute considération et de mes sentiments dévoués.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence

Monsieur Herluf Zahle

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire de Danemark

En Ville.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 15 juillet 1927.

Engell,

*Chef du Département des Affaires politiques  
et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.*

DANISH LEGATION.

BERLIN, *April 19, 1927.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated April 7, in which you were good enough to inform me that the Greek Government, being duly authorised for the purpose, has decided to grant to Denmark, subject to reciprocity, the advantages of the most-favoured-nation clause, for three months on and after April the 1st.

Acting on the instructions of my Government, to which your communication was duly submitted, I would ask you to be good enough to inform the Greek Government that, subject to reciprocity, the Danish Government will, for its part, grant to Greece most-favoured-nation treatment from April 1 to June 30.

I have the honour to be, etc., etc.,

To His Excellency  
M. E. Canellopoulos,  
Greek Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
at Berlin.

*(Signed)* Herluf ZAHLE.

#### EXCHANGE OF NOTES

RENEWING UNTIL SEPTEMBER 15, 1927, THE ABOVE AGREEMENT.

*Communicated by the Danish Minister at Berne, July 27, 1927.*

GREEK LEGATION  
IN BERLIN.  
No. 1216.

BERLIN, *June 29, 1927.*

SIR,

In reply to your letter of the 28th instant (J. No. 76. D. 14), I have the honour to inform Your Excellency that, subject to reciprocity, the Greek Government has extended the application to your country of the most-favoured-nation clause till September 15.

I would ask you to be good enough to bring this communication to your Government's notice, and to let me know its decision upon the subject.

I have the honour to be, etc.,

*(Signed)* E. CANELLOPOULOS.

To :  
His Excellency  
Monsieur Herluf Zahle,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Denmark,  
Berlin.

BERLIN, le 30 juin 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre No. 1216, en date du 29 courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement hellénique vient de proroger, en ce qui concerne le Danemark, l'application de la clause de la nation la plus favorisée jusqu'au 15 septembre, à titre de réciprocité.

Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, auquel votre communication va être incessamment soumise, je vous prie de bien vouloir porter à la connaissance du Gouvernement hellénique que le Gouvernement danois, de son côté, pour la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, accorde à la Grèce le traitement de la nation la plus favorisée, à titre de réciprocité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma haute considération et de mes sentiments dévoués.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Son Excellence

Monsieur E. Canellopoulos,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Grèce,  
à Berlin.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 15 juillet 1927.

Engell,

*Chef du Département des Affaires politiques  
et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.*

#### ECHANGE DE NOTES

PROROGEANT JUSQU'AU 31 JANVIER 1928 L'ACCORD CI-DESSUS.

*Communiqué par le ministre de Danemark à Berne, le 8 octobre 1927.*

LÉGATION DE GRÈCE,  
A BERLIN.  
N<sup>o</sup> 1888.

#### NOTE VERBALE

Faisant suite à l'entretien verbal que M. le chargé d'affaires Bolt-Jørgensen a eu avec M. Pappas le 15 courant, au sujet du projet de traité de commerce, la Légation hellénique a l'honneur d'informer la Légation royale du Danemark à Berlin, que le Gouvernement hellénique accepte la proposition danoise d'une nouvelle prolongation du *statu quo* actuel jusqu'au 31 janvier 1928.

La Légation hellénique saisit l'occasion pour renouveler à la Légation royale de Danemark les assurances de sa haute considération.

BERLIN, le 27 septembre 1927.

A la Légation Royale de Danemark,  
En Ville.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 4 octobre 1927.

Georg Cohn,

*Chef du Service danois de la Société des Nations.*



BERLIN, *June 30, 1927.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 1216, dated the 29th instant, in which you were good enough to inform me that, subject to reciprocity, the Greek Government has extended the application to Denmark of the most-favoured-nation clause till September 15.

Acting on the instructions received from my Government, to which your communication will be submitted without delay, I would ask you to be good enough to inform the Greek Government that, subject to reciprocity, the Danish Government will for its part grant most-favoured-nation treatment to Greece during the period July 1 to September 15.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

His Excellency  
Monsieur E. Canellopoulos,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Greece.  
Berlin.

#### EXCHANGE OF NOTES

RENEWING UNTIL JANUARY 31, 1928, THE ABOVE AGREEMENT.

*Communicated by the Danish Minister at Berne, October 8, 1927.*

GREEK LEGATION  
IN BERLIN.  
No. 1888.

#### NOTE-VERBALE.

In continuation of the conversation which took place between M. Bolt-Jørgensen, Chargé d'Affaires, and M. Pappas on September 15, concerning the draft Treaty of Commerce, the Greek Legation has the honour to inform the Royal Danish Legation in Berlin that the Greek Government accepts the Danish proposal once more to prolong the (present) *status quo* until January 31, 1928.

The Greek Legation has the honour, etc.

BERLIN, *September 27, 1927.*

The Royal Danish Legation  
in Berlin.

LÉGATION DE DANEMARK.

NOTE VERBALE

La Légation royale de Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale en date du 27 courant par laquelle la Légation de Grèce à Berlin a bien voulu l'informer que le Gouvernement hellénique accepte la proposition danoise d'une nouvelle prolongation du *statu quo* actuel jusqu'au 31 janvier 1928.

En réponse la Légation royale a l'honneur, d'ordre de son gouvernement, de faire savoir à la Légation de Grèce que le Gouvernement danois, de son côté, accepte la prolongation jusqu'au 31 janvier 1928 de l'arrangement provisoire, après lequel les deux États s'accordent l'un à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée.

BERLIN, le 29 septembre 1927.

A la Légation de Grèce,  
En Ville.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 4 octobre 1927.

Georg Cohn,  
*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

DANISH LEGATION.

NOTE-VERBALE.

The Royal Danish Legation has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale of September 27, in which the Greek Legation in Berlin was good enough to inform it that the Greek Government accepts the Danish proposal once more to prolong the (present) *status quo* until January 31, 1928.

In reply, the Royal Legation is instructed by the Danish Government to inform the Greek Legation that the Danish Government also accepts the extension until January 31, 1928, of the provisional agreement under which the two countries accord to one another most-favoured-nation treatment.

BERLIN, *September 29, 1927.*

The Greek Legation  
in Berlin.



N° 1465.

---

**LETTONIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, avec protocole final. Signés à Riga, le 6 juillet 1926.

---

**LATVIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, with Final Protocol. Signed at Riga, July 6, 1926.

## TEXTE TCHÈQUE. — CZECK TEXT.

N<sup>o</sup> 1465. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU LOTYŠSKOU O VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ A PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH, PODEPSANA' V RIZE, DNE 6 .ČERVENCE ROKU 1926.

*Textes officiels letton et tchèque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 mai 1927.*

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT REPUBLIKY LOTYŠSKÉ, přejíce si upravití právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana JUDra Emila SPIRU, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a  
pana JUDra Karla HALFARA, ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

PRESIDENT REPUBLIKY LOTYŠSKÉ :

pana Heřmana ALBATA, zplnomocněného ministra, generálního tajemníka ministerstva zahraničních věcí,

kterí vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních :

## HLAVA I.

## Článek I.

## VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ.

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány anebo byly odsouzeny řádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů dožádané strany; a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšímu ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 avril 1927.

## TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1465. — KONVENCIJA <sup>1</sup> PAR NOZIEDZNIĒKU IZDOŠANU UN JURIDISKU PALĪDZĪBU KRIMINALLIETĀS STARP ČEKOSLOVAKIJAS UN LATVIJAS REPUBLIKĀM.

---

*Latvian and Czech official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, and the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 5, 1927.*

---

ČEKOSLOVAKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS, vēlēdamies nokārtot juridiskās attiecības starp abām valstīm attiecībā uz noziedznieku izdošanu un pārsūtīšanu, kā arī juridiskās palīdzības sniegšanu kriminallietās, nolēma noslēgt attiecīgu konvenciju un iecēla par pilnvarotiem :

ČEKOSLOVAKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Dr. Emīlu SPIRA kungu, tieslietu ministrijas departamenta priekšnieku, un  
Dr. Kārli HALFAR kungu, ārlietu ministrijas padomnieku,

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Hermani ALBATA kungu, pilnvaroto ministri, ārlietu ministrijas ģeneralsekretaru,

kuŗi, apmainījuŗi savas pilnvaras, kas atrastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekoŗiem noteikumiem :

## I. NODAĻA.

## 1. pants.

## IZDOŠANA.

1. Līgumslēdzējas puses savstarpēji apņemas uz pieprasījumu izdot personas, kuŗas uzturas vienas līgumslēdzējas puses teritorijā un kuŗas ir vajātas vai notiesātas no kārtējam otras līgumslēdzējas puses tiesas iestādēm par katru noziedzīgu nodarījumu, par kuŗu pielaižama izdošana pēc pieprasījuma saņēmējas puses likumiem :

a) ja abu valstu likumi — kaut arī tikai kādā viņu teritorijas daļā — uzliek noziedzniekam brīvības sodu ne mazāku par vienu gadu jeb smagāku sodu, jeb pieprasītā persona ir notiesāta par to paŗu nodarījumu ar brīvības sodu ilgāku par seŗiem mēneŗiem, jeb smagāku sodu ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, April 14, 1927.

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného ;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2. Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu anebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

#### Článek 2.

1. Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

2. Podala-li osoba vyžadovaná ve státu dožádaném žádost za udělení státního občanství dříve než trestný čin byl spáchán, může býti rozhodnutí o žádosti za vydání odloženo až do vyřízení žádosti za udělení státního občanství.

#### Článek 3.

##### TRESTNÉ ČINY, PRO NĚŽ NEMŮŽE BÝTI VYDÁNÍ POVOLENO.

Vydání povoleno nebude :

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát jediné jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu ;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské ;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku ;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním ;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může býti zastaveno jejím vzdáním se ;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů ;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožádaném pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byla-li jí dána milost, nebo byl-li pro týž čin vynesena rozsudek odsuzující neb osvobozující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

#### Článek 4.

##### ŽÁDOST ZA VYDÁNÍ.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vyneseny proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použití na trestný čin, jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

2. Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.



b) ja noziedzīgais nodarījums izdarīts ārpus pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas ;

c) ja noziedzīgā nodarījuma vajāšana pēc pieprasījuma saņēmējas valsts likumiem nepiekrīt viņas pašas tiesas iestādēm.

2. Izdošana tāpat ir pielaižama par mēģinājumu izdarīt jebkuŗu augšā minētu noziedzīgu nodarījumu, vai par līdzdalību, ja tie ir sodami pēc abu līgumslēdzēju puŗu likumiem.

### 2. pants.

1. Līgumslēdzējas puses neizdod savu valstu pilsoņus.

2. Ja pieprasītā persona ir iesniegusi lūgumu par uzņemšanu tās valsts piederībā, kuŗai viņa pieprasīta, pirms noziedzīgā nodarījuma izdarīšanas, tad lēmumu par izdošanas pieprasījumu var atlikt līdz tam laikam, kad būs izšķirts lūgums par uzņemšanu valsts piederībā.

### 3. pants.

#### NOZIEDZĪGI NODARĪJUMI, PAR KURIEM IZDOŠANA NAV PIELAIŽAMA.

Izdošana nav pielaižama :

a) par politiskiem noziegumiem vai sakarā ar tiem stāvošiem noziedzīgiem nodarījumiem. Vienīgi tai valstij, kuŗai iesniegts pieprasījums par izdošanu, piekrīt izšķirt jautājumu, vai noziedzīgam nodarījumam ir šāds raksturs.

Par politisku noziegumu vai ar viņu sakarā stāvoŗu noziegumu nav uzskatams atentats pret vienas vai otras līgumslēdzējas valsts galvu, ja atentata nolūks ir nonāvēšana (slepkavība) kā pabeigts noziegums, vai kā nozieguma mēģinājums, vai arī kā līdzdalība šai noziegumā ;

b) par tīri militara rakstura noziedzīgiem nodarījumiem ;

c) par noziedzīgiem nodarījumiem, kuŗus soda vienīgi pēc preses likuma ;

d) par noziedzīgiem nodarījumiem pret muitas, nodokļu un citiem finansu likumiem ;

e) par noziedzīgiem nodarījumiem, kuŗu vajāšana ir pielaižama vienīgi uz cietuŗās personas sūdzības pamata un kuŗu var izbeigt ar viņas atsaciŗanos ;

f) ja vajāšana vai sods ir noiŗuŗi pēc vienas vai otras līgumslēdzējas puses visās viņas teritorijas daļās spēkā esoŗiem likumiem, vai pēc tās valsts likumiem, kuŗā noziegums izdarīts, pirms apvainotā apcietināšanas vai izsaukŗanas uz nopratināšanu, vai arī ja to nevar vajāt vai sodīt aiz citiem likumīgiem iemesliem ;

g) ja persona, kuŗas izdošana pieprasīta pieprasījuma saņēmējā valstī, ir vajāta par to paŗu noziedzīgo nodarījumu, jeb vajāšana pārtraukta, jeb tā persona apŗēlota, jeb par to paŗu nodarījumu notiesāta vai attaisnota, ja tikai šis valsts likumi nepielaiŗ kriminaltiesāšanas atjaunoŗanu sakarā ar jauniem apstākļiem.

### 4. pants.

#### IZDOŠANAS PIEPRASĪJUMS.

1. Izdošanas pieprasījums iesniedzams diplomatiskā ceļā. Pieprasījumam jāpievieno ap-sūdzības raksts, rīkojums par apcietināšanu, jeb cits šim līdzvērtīgs tiesas raksts vai spriedums pret pieprasīto personu. Taŗ aktos ir īsi jāaprāda noziedzīgais nodarījums, viņa sastāvs un nosaukums un tiem jāpievieno pienācīgi apliecināts pieprasītājas valsts soda likuma teksta noraksts, kāds likums ir piemērojams noziedzīgam nodarījumam, kā arī sodu mēru noteicoŗais likums.

2. Ja runa iet par noziedzīgiem nodarījumiem pret īpaŗumu, jāuzrāda raduŗās zaudējuma īstenā vērtība, vai, attiecīgā gadījumā, zaudējuma apmērs, kuŗu noziedznieks gribējis izdarīt.

3. Tyto doklady jest připojiti buď v prvopise nebo v opise, ověřeném soudem nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ku zjištění totožnosti.

#### Článek 5.

##### KTERÉHO JAZYKA BUDE POUŽITO.

Listiny zmíněné v předchozím článku jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady ve státním (oficiálním) jazyce státu dožádaného nebo v jazyce francouzském, jež budou pořízeny nebo ověřeny buď příslušným úřadem či tlumočnickem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatřil svým podpisem a svou pečeti.

#### Článek 6.

##### DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

#### Článek 7.

##### OPATŘENÍ, ABY VYDÁNÍ BYLO ZAJIŠTĚNO.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevilo vydání nepřipustným.

#### Článek 8.

##### PROZATÍMNÍ ZATČENÍ.

1. V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zasláné poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

3. Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stíhána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

4. Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů po té, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

3. Šie rakstiskie pierādījumi ir jāpievieno vai oriģinālā vai no tiesas vai citas piekritīgas pieprasītājas valsts iestādes apliecinātos norakstos. Pēc iespējas jāpievieno pieprasītās personas apraksts, ģimētnie, vai citi dati, kuri var būt noderīgi viņas identitātes pierādīšanai.

5. pants.

LIETOJAMĀ VALODA.

Iepriekšējā pantā minētie dokumenti sastādami pieprasītājas puses valsts valodā viņas likumu noteiktā formā, pievienojot tiem oficiālo zīmogu. Dokumentiem pievienojami tulkojumi tās valsts valodā, kurai pieprasījums iesniegts, vai arī franču valodā, izgatavoti vai apliecināti piekritīgās pieprasītājas valsts iestādēs, vai arī kuras apliecinājis zvērināts vai valsts tulks, pievienojot tiem savu parakstu un zīmogu.

6. pants.

PAPILDU PASKAIDROJUMI.

Ja rodas šaubas, vai noziedzīgais nodarījums, kuru vajā, ietilpst konvencijas noteikumos, pieprasītājai valstij pieprasa paskaidrojumus. Izdošana pielaižama tikai tad, ja paskaidrojumi novērš šīs šaubas.

7. pants.

IZDOŠANAS NODROŠINĀŠANAS LĪDZEKLI.

Tiklīdz ienāk pieprasījums par izdošanu ar 4. un 5. pantos norādītiem dokumentiem, pieprasījuma saņēmēja valsts sper visus soļus, kādi vajadzīgi, lai pieprasīto personu sev nodrošinātu un padarītu neiespējamu viņas bēgšanu, ja tikai jau iepriekš izdošana neizrādītos par nepielaižamu.

8. pants.

PAGaidu APCIETINĀŠANA.

1. Steidzamos gadījumos pieprasīto personu var pagaidam apcietināt jau pirms pieprasījuma iesniegšanas uz katra pa pastu vai telegrafu piesūtītā paziņojuma pamata, ar nosacījumu, ka jāatsaucas uz tiesas rīkojumu par apcietināšanu vai spriedumu un ja reizē ar to aprādīts noziedzīgais nodarījums. Tādu paziņojumu var piesūtīt tiesa vai cita piekritīga pieprasītājas valsts iestāde tieši piekritīgai pieprasījumu saņēmējas valsts iestādei.

2. Abu līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes var arī bez tāda paziņojuma pagaidam apcietināt katru viņas teritorijā atrasto personu, kuru atzīmējušas otrās puses iestādes vai kura ierakstīta vajājamo personu sarakstā policijas biļetenos vai attiecīgos reģistros.

3. Iestāde, kura izdarījusi personas apcietināšanu, saskaņā ar šī panta 1. un 2. nodaļumiem, nekavējoties par to paziņo iestādei, kura apcietināšanu pieprasījusi, vai iestādei, kura pēc policijas laikrakstos vai reģistros publicētā paziņojuma vajā šo personu, vienā un tajā pašā laikā paziņojot viņas apcietinājumā turēšanas vietu.

4. Ja otra līgumslēdzēja puse 10 dienu laikā, skaitot no dienas, kad šis paziņojums nosūtīts saskaņā ar šiem noteikumiem, nepaziņo, ka pieprasīti apcietinātās personas izdošanu, tad šo personu var atsvabināt.

*Článek 9.*

1. Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

2. Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožadovaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožadovaný určil. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena.

*Článek 10.*

## DOŽÁDÁNÍ RŮZNÝCH STÁTŮ ZA VYDÁNÍ.

1. Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožadovaný stát vydati buď státu, jehož je příslušníkem nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

2. Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta jest příslušníkem, může jej stát dožadovaný zpraviti o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9, odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve,

3. Závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

*Článek 11.*

## KDY BUDE VYDÁNÍ ODLOŽENO.

1. Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožadovaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

2. Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

*Článek 12.*

## DOČASNÉ VYDÁNÍ VYŽÁDANÉ OSOBY.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1, článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápětí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

*Článek 13.*

## MEZE VYDÁNÍ.

1. Osoba vydaná nesmí býti stíhána ani trestána ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydána jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané, než pro ten, pro který bylo vydání povoleno.

## 9. pants.

1. Apcietinātās personas atsvabināšana var notikt arī tad, ja pieprasījums par viņas izdošanu līdz ar 4. un 5. pantos pievestiem rakstiskiem pierādījumiem neienāk sešu nedēļu laikā, skaitot no dienas, kad nosūtīts ziņojums par apcietināšanu saskaņā ar iepriekšējā panta 3. nodalījumu.

2. Apcietināto personu var līdzīgi atsvabināt, ja ir pieprasīti papildu paskaidrojumi pēc 6. panta nosacījumiem un ja tādi paskaidrojumi neienāk valstij, kurai izdošana pieprasīta piemērotā viņas noteiktā laikā. Uz motivēta lūguma pamata var notikt šī termiņa pagarināšana.

## 10. pants.

## VAIRĀKU VALSTU PIEPRASĪJUMS PAR IZDOŠANU.

1. Ja bez vienas līgumslēdzēja puses kāda cita, vai vairākas valstis pieprasa tās pašas personas izdošanu, valsts, kurai izdošana pieprasīta, var to izdot valstij, pie kuras tā pieder, vai arī tai valstij, kuras teritorijā noziedzīgais nodarījums izdarīts.

2. Ja starp pieprasītājām valstīm nav tās, pie kuras šī persona pieder, tad pieprasījuma saņēmēja valsts var tai paziņot par pieprasījumiem ienākušiem no citām valstīm, dodot 15 dienas laika paziņot, vai arī viņa ir nolēmusi iesniegt pieprasījumu par izdošanu. Arī šinī gadījumā pieprasījumā par izdošanu ir jāpieturas pie 9. panta 1. nodalījuma noteikumiem. Citādi pieprasīto personu izdod tai valstij, kuras teritorijā izdarīts vissmagākais noziedzīgais nodarījums, un ja runa ir par vienlīdzīgi smagiem noziedzīgiem nodarījumiem, valstij, kuras pieprasījums par izdošanu ir ienācis pirmais.

3. Šie noteikumi neaizskar tos pienākumus, kādus viena vai otra līgumslēdzēja puse ir uzņēmusies agrāk attiecībā pret citām valstīm.

## 11. pants.

## IZDOŠANAS ATLIKŠANA.

1. Ja pieprasīto personu vajā vai ja tā ir notiesāta pieprasījuma saņēmēja valsts teritorijā par citu noziedzīgu nodarījumu, bet ne to, kura dēļ izdošana pieprasīta, jeb aiz citiem kādiem iemesliem atrodas apcietinājumā, tad viņas izdošanu var atlikt līdz vajāšanas izbeigšanai vai notiesāšanas gadījumā līdz soda izciešanai vai atsvabināšanai no tā, vai ja apcietināšana, kādā tā atrodas aiz citiem iemesliem, ir izbeigusies.

2. Šī atlikšana nav par šķērslī nekavējošai izdošanas jautājuma izšķiršanai.

## 12. pants.

## PIEPRASĪTĀS PERSONAS PAGAIÐU IZDOŠANA.

Ja 11. panta 1. nodalījumā pievāstai izdošanas atlikšanai pēc pieprasītājas valsts likumiem varētu sekot noilgums vai citi svarīgi šķēršļi vajāšanai, tad ir pieļaujama pieprasītās personas pagaidu izdošana, ja pret to neceļas svarīgi iebildumi, un ar to nosacījumu, ka izdoto personu atdod atpakaļ tiklīdz kā pieprasītājā valstī būs nobeigta izmeklēšanas darbība, kuras dēļ persona pagaidam pieprasīta.

## 13. pants.

## IZDOŠANAS ROBEŽAS.

1. Izdoto personu nevar vajāt nedz sodīt tanī valstī, kurai viņa izdota, vai tālāk izdot trešai valstij par citiem pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem, kā vienīgi par to, kura dēļ izdošana atļauta.

2. Pro jiné trestné činy, spáchané před vydáním, bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko

*a)* dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 ;

*b)* neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom nebránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

3. Stát, jemuž bylo dáno dodatečné svolení podle odstavce 2 a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

#### Článek 14.

##### PRŮVOZ ZLOČINCŮ.

1. Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádost, povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

2. Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

3. Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, které tato určí.

4. Neprokáže-li stát žádavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provézt, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

#### HLAVA II.

##### PŘÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH.

##### USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ.

#### Článek 15.

1. Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nacházejí na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2. Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výslechu osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné smluvní strany proti příslušníkům druhé smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

3. Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v řeči státní (oficiální) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu, anebo jde-li o vojensko-trestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

4. Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má být proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficiálního) státu dožadujícího.

2. Par citiem pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem izdoto personu var vajāt, sodīt, vai arī tālāk izdot trešai valstij tikai tad :

a) ja izdevējā valsts dod tam papildu piekrišanu. Šāda piekrišana nav liedzama, ja pēc šīs konvencijas par tiem noziedzīgiem nodarījumiem izdošana ir paredzēta. Noziedznieka izdevējā valsts var prasīt, lai piekrišanu pieprasītu tādā formā, kāda noteikta izdošanas pieprasījumam, ar 4. un 5. pantos minētiem rakstiskiem pierādījumiem ;

b) ja šī persona, neraugoties uz to, ka nekas viņu neaizkavēja 48 stundu laikā pēc lietas iztiesāšanas, nav atstājusi tās valsts teritoriju, kurai viņa izdota un, ja tā bija notiesāta, no soda izciešanas dienas, vai atsvabināšanas no tā, jeb vēlāk tur atgriezies.

3. Valsts, kurai dota papildu piekrišana izdošanai pēc otrā nodaļuma punkta a) paziņo piekrišanu devušai valstij galīgo vajāšanas rezultātu, piesūtot viņai apliecinātu sprieduma norakstu.

#### 14. pants.

#### NOZIEDZNIKU PĀRVADĀŠANA.

1. Ja noziedznieka izdošana notiek starp vienu no līgumslēdzējām pusēm un starp trešu valsti, tad otra puse, uz pieprasījumu, atļauj viņa pārvadāšanu caur viņas teritoriju.

2. Noteikumi par piekrišanu izdošanai līdzīgi piemērojami šai pārvadāšanai.

3. Pārvadāšana izpildama no pieprasījuma saņēmējas puses orgāniem, pie kam pēdējā noteic viņas veidu un ceļu.

4. Ja mēneša laikā, skaitot no dienas, kad pieprasītājam valstij paziņots par to, ka atļauts izdot, šī pēdējā neiesniedz pierādījumu par to, ka valsts, caur kuras teritoriju pārsūtama pieprasītā persona, piekrit pārvadāšanai, tad piekrišana izdošanai zaudē spēku.

### II. NODĀLA.

#### JURIDISKA PALĪDZĪBA KRIMINALLIETĀS.

#### VISPĀRĪGI NOTEIKUMI.

#### 15. pants.

1. Kriminallietās līgumslēdzējas puses sniedz sev savstarpēju juridisku palīdzību. Viņas it sevišķi izsniedz kriminaltiesāšanas aktus personām, kas atrodas viņu teritorijā, stājas pie tādiem izmeklēšanas aktiem kā liecinieku un lietpratēju nopratināšana, tiesas apskate, kratīšanas un sekvestrēšanas un viņas izsniedz sev savstarpīgi tiesas dokumentus un lietiskus pierādījumus.

2. Vienas līgumslēdzējas puses tiesu nosodoši spriedumi pret otras puses piederīgiem, kā arī aicinājumi ierasties kā apvainotiem tomēr šiem pēdējiem nav izsniedzami. Tāpat vienas līgumslēdzējas puses piederīgais nav nopratinams kā apvainotais uz otras puses pieprasījuma pamata.

3. Juridiskas palīdzības pieprasījums sastādams pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā, tam piespiežams pieprasītājas iestādes zīmogs un tas nosūtams tieši pieprasījuma saņēmējas valsts tieslietu ministrijai no pieprasītājas valsts tieslietu ministrijas, vai, militaras, kriminaltiesāšanas gadījumā, no augstākās kara tieslietu pārvaldes. 5. panta noteikumi par tulkojumu piemērojami arī pieprasījumam un tam pievienotiem dokumentiem.

4. Juridiskas palīdzības lūgums kriminallietās izpildams saskaņā ar tās valsts likumiem, kuras teritorijā jānotiek pieprasītam procesualam aktam. Attiecīgie protokoli nav pārtulkojami pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā.

## Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odepřít v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinností k vydání stíhané osoby.

## Článek 17.

## OBESLÁNÍ A PŘEDVEDENÍ OSOB NACHÁZEJÍCÍCH SE NA ÚZEMÍ DRUHÉHO SMLUVNÍHO STÁTU.

1. Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nic.

2. Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi neb znalci na úhradu cesty a pobytu jakož i výše zálohy, kterou stát dožádaný bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obesané osobě, jakmile tato prohlásí, že obsílce chce vyhověti.

3. Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

4. Osoby ty pozбудou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

5. Je-li svědek obesaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožádaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že tam bude co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obesaný vězeň tomu výslovně odporovati.

6. Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

## Článek 18.

## VYDÁNÍ VĚCÍ DOLIČNÝCH.

1. Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem, nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

2. Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věcí bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání, a jež byly později vypátrány.

3. Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.



## 16. pants.

Juridiskas palīdzības pieprasījumu kriminallietās var atraidīt gadījumā, ja, saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem, nav pienākuma izdot vajāto personu.

## 17. pants.

## OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS VALSTS TERITORIJĀ ATRODOŠOS PERSONU AICINĀJUMS UN IERAŠANĀS.

1. Ja kriminallietā, kas atrodas vienas līgumslēdzējas valsts tiesu iztiesāšanā, atzīst par nepieciešamu vai vēlamu liecinieka vai lietpratēja ierašanos, kurš atrodas otras līgumslēdzējas valsts teritorijā, un ja šīs tiesas aicina tos caur otras valsts tiesu starpniecību, tad šīs pēdējās izsniedz viņiem pavēsti, pie kam tie pēc savas vēlēšanās var ierasties vai ne.

2. Izdevumus par liecinieka vai lietpratēja ierašanos sedz pieprasītāja valsts. Jau pavēstē nosakama lieciniekam vai lietpratējam par ceļa un uzturēšanās izdevumiem maksājamā summa, kā arī avansa apmērs, kuru aicinātai personai var izsniegt pieprasījumu saņēmēja valsts, pret pieprasītājas valsts atlīdzību, tiklīdz kā aicinātā persona paziņo, ka tā vēlas sekot aicinājumam.

3. Neviens liecinieks vai lietpratējs, neatkarīgi no viņa valsts piederības, kurš atrodas vienas līgumslēdzējas puses valsts teritorijā un kurš, uz r. nodalījumā paredzētā uzaicinājuma pamata, labprātīgi ieradīsies otras puses tiesu priekšā, nav tur vajājams vai apcietinams par agrākiem noziedzīgiem nodarījumiem vai nosodošiem spriedumiem, vai aiz iemesla, ka tas ņem līdzdalību noziedzīgā nodarījumā, par kuru notiek kriminalvajāšana, kurā tas uzstājas.

4. Šīs personas zaudē tomēr šo priekšrocību, ja tās neatstāj, aiz savas vainas, pieprasītājas valsts teritoriju triju dienu laikā, skaitot no brīža, kad viņu klātbūtne tiesas iestāžu priekšā nebija vairs vajadzīga.

5. Ja saskaņā ar r. nodalījumu aicinātais liecinieks atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā, tad var pieprasīt viņa ierašanos, apsoluties atsūtīt to pēc iespējas drīzi atpakaļ. Tādu pieprasījumu var atraidīt vienīgi aiz sevišķiem iemesliem, īpaši ja aicinātais apcietinātais tam noteikti pretojas.

6. Tāpat atļaujama, zem augšminētiem nosacījumiem, trešā valstī apcietinātās personas pārsūtīšana, turp un atpakaļ, caur vienas līgumslēdzējas puses teritoriju, ja otra līgumslēdzēja valsts atzīst par lietderīgu to konfrontēt ar vajātu personu vai nopratināt kā liecinieku.

## 18. pants.

## LIETISKU PIERADĪJUMU IZSNIEGŠANA.

1. Abu līgumslēdzēju pušu iestādes izsniedz savstarpēji uz pieprasījumu priekšmetus, kurus apvainotā persona ieguvusi ar savu noziedzīgu nodarījumu, vai kuri var būt par lietiskiem pierādījumiem un arī pat gadījumos, ja minētie priekšmeti būtu sekvestrējami vai konfiscējami.

2. Ja priekšmeti atrodas apvainotās personas rīcībā, viņas izdošanas vai pārvadāšanas laikā, tad tie, cik tāli iespējams, izsniedzami vienā laikā ar izdoto personu. Viņi izsniedzami pat gadījumā, ja izdošana, kurai jau dota piekrišana, nevar notikt apvainotā nāves vai bēgšanas dēļ. Viņa attiecina arī uz visiem r. nodalījumā minētiem priekšmetiem, kurus apvainotā persona noslēpusi vai deponējusi izdevējā valstī un kurus atrod vēlāk.

3. Paliiek tomēr neizskārtas trešu personu attiecoties uz minētiem priekšmetiem iegūtās tiesības, kuri priekšmeti šai gadījumā, pēc lietas iztiesāšanas, pēc iespējas drīzi un bez maksas, atdodami pieprasījuma saņēmējai valstij.

4. Stát, který byl dožádán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je prozatímně podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předati s výhradou, že mu budou k témuž účelu na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

#### Článek 19.

##### SDĚLOVÁNÍ ODSUZUJÍCÍCH ROZSUDKŮ A VÝTAHŮ Z TRESTNÍCH REJSTŘÍKŮ.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců právoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech právoplatných rozsudků, podmíněčné rozsudky v to pojmajíc, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

2. Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstřiků.

3. Úřady každé ze smluvních stran, pověřené vedením rejstřiků trestních nebo soudních podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstřiků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

#### Článek 20.

##### NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH.

1. Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly býti vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náležejí státu dožádanému.

2. Výjimku tvoří mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17 výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nacházejí ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12 jakož i ony, jež vzešly průvozem a vydržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

### HLAVA III.

#### Článek 21.

##### USTANOVENÍ KONEČNÁ.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a lotyšským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Praze vyměněny.

2. Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku tisícíhodevítistéhočtyřicátého šestého.

(L. S.) Dr. E. SPIRA *m. p.*

(L. S.) Dr. Karel HALFAR *m. p.*

(L. S.) ALBAT *m. p.*

4. Valsts, no kuras šo 1. un 2. nodalījumos pievesto priekšmetu izsniegšana pieprasīta, var tos pagaidam paturēt, ja viņa atzīst tos par nepieciešamiem izmeklēšanai kriminallietā. Viņa var tāpat, nododot viņus, rezervēt sev viņu atdošanu tai pašā nolūkā, apsoluties savukārt atdot tos tiklīdz kā iespējams.

#### 19. pants.

##### NOSODOŠU SPRIEDUMU UN SODU REGISTRA IZVILKUMU PAZINOŠANA.

1. Līgumslēdzējas puses apņemas savstarpēji paziņot diplomatiskā ceļā ik sešus mēnešus likumīgā spēkā esošos nosodošos spriedumus vai izvilkumus no visiem galīgiem spriedumiem, nosacītos spriedumus ieskaitot, kurus taisījušas viņu tiesas iestādes pret otras puses piederīgiem, cik tāli tie ierakstīti, saskaņā ar spēkā esošiem likumiem, viņu sodu vai tiesu reģistros.

2. Viņas tāpat paziņo savstarpēji vēlākus lēmumus, kas attiecas uz minētiem spriedumiem un ir ierakstīti sodu vai tiesu reģistros.

3. Vienas līgumslēdzējas puses iestādes, kurām uzdots vest sodu vai tiesu reģistrus, izsniedz bez maksas otras puses iestādēm uz viņu tiešu pieprasījumu, ziņas no sodu vai tiesu reģistriem par atsevišķiem gadījumiem.

#### 20. pants.

##### JURIDISKAS PALĪDZĪBAS IZDEVUMI KRIMINALLIETĀS.

1. Izdevumi, kas radušies caur izdošanas pieprasījumu vai caur katru citu juridisku palīdzību kriminallietās, sedzami no tās puses, kuras teritorijā tie radušies. Pieprasījuma saņēmējas puses iestādes paziņo tomēr pieprasītājai pusei šo izdevumu apmēru, lai tos varētu piedzīt no personas, kurai pienākas viņus atlīdzināt. Šādi piedzītās sumas pienākas pieprasījuma saņēmējai valstij.

2. Kā izņēmumi, bez 17. panta 2. nodalījumā minētiem izdevumiem, uzskatāmi tomēr atlīdzība par visāda veida ekspertizām, kā arī izdevumi, kuri radušies caur personu aicināšanu, vai ierašanos, kas atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā. Šos izdevumus atlīdzina pieprasītāja valsts. Tāpat pieprasītāja valsts sedz izdevumus, kas radušies caur 12. pantā minēto personu pagaidu izdošanu un atgriešanos, kā arī izdevumus par personu pārvadāšanu un uzturu caur starpteritorijām, kuru izdošana vai pagaidu nodošana bija atļauta.

### III. NODALA.

#### 21. pants.

##### BEIGU NOTEIKUMI.

1. Šī čecoslovaku un latviešu valodās sastādītā konvencija, kuras abi teksti ir vienlīdzīgi autentiski, ir ratificējama un ratifikācijas dokumenti apmaināmi pēc iespējas drīz Pragā.

2. Viņa stājas spēkā vienu mēnesi pēc ratifikācijas dokumentu apmaiņas un paliek spēkā kamēr viena no līgumslēdzējām pusēm nav paziņojusi otrai, sešus mēnešus iepriekš, par savu nodomu atcelt konvenciju.

Šo apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo konvenciju un piespieduši tai savus zīmogus.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, 1926. g. 6. jūlijā.

(L. S.) Dr. E. SPIRA *m.p.*

(L. S.) Dr. Karel HALFAR *m.p.*

(L. S.) ALBAT *m.p.*

## DODATKOVÝ PROTOKOL.

Zmocněnci republiky Československé a republiky Lotyšské, podepisující úmluvu o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolané.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku 1926.

(L. S.) Dr. E. SPIRA, *m.p.*

(L. S.) Dr. Karel HALFAR, *m.p.*

(L. S.) ALBAT, *m.p.*

## PAPILDU PROTOKOLS

Čekoslovākijas Republikas un Latvijas Republikas pilnvarotie, parakstot konvenciju par noziedznieku izdošanu un juridisku palīdzību krimināllietā ir vienojušies par to, ka līgumslēdzējas puses savstarpēji paziņos iestāžu sarakstu, kurām uzdots vest sodu vai tiesu reģistrus un sniegt ziņas, kā arī robežu punktu sarakstu, kuros izdod un saņem izdodamās personas, tāpat arī iestāžu sarakstu, kurām uzdots to izdarīt

Šis protokols ir konvencijas sastāvdaļa.

Šo apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo papildu protokolu.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, 1926 g. 6. jūlijā.

(L. S.) Dr. E. SPIRA, *m.p.*

(L. S.) Dr. Karel HALFAR, *m.p.*

(L. S.) ALBAT, *m.p.*

Copie certifiée conforme :

Prague, le 19 avril 1927.

Ph. Dr. Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 1465. — CONVENTION D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 6 JUILLET 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux pays en ce qui concerne l'extradition et le transport des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Emil SPIRA, chef de Département au Ministère de la Justice ;  
M. le D<sup>r</sup> Karel HALFAR, conseiller ministériel au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M Herman ALBAT, ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## CHAPITRE I.

*Article premier.*

## EXTRADITION DES CRIMINELS.

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les instances judiciaires de l'autre Partie, pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise :

a) Si cette infraction d'après les lois des deux Etats — ne fussent-elles applicables que dans quelque partie de leur territoire — peut entraîner une peine privative de liberté d'une année, au moins, ou une peine plus grave, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois, au moins, ou à une peine plus grave ;

b) Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requis ;

c) Si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres instances judiciaires.

2. L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.No. 1465. — CONVENTION BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND LATVIA,  
RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT RIGA, JULY 6, 1926.

The PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, being desirous of regulating judicial relations between the two countries with regard to the extradition and conveyance of criminals, and judicial assistance in criminal matters,

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice at Prague ; and  
Dr. Karel HALFAR, Counsellor, Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Herman ALBAT, Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following Articles :

## CHAPTER I.

*Article I.*

## EXTRADITION OF CRIMINALS.

1. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, on request, persons who are in the territory of one Party and who are being proceeded against or have been convicted, by the judicial authorities of the other Party for an extraditable offence under the law of the Party applied to :

(a) Provided the offence in question is punishable under the laws of both States — even if these laws are applicable only to part of their territory — with at least one year's imprisonment or a heavier penalty, or if the person claimed has already been sentenced for an identical offence to at least six months' imprisonment or to a heavier penalty ;

(b) Provided the offence has been committed outside the territory of the State applied to ;

(c) And provided the institution of proceedings in connection with the offence is not, under the law of the State applied to, a matter solely within the competence of its own judicial authorities.

2. Extradition shall also be granted for attempts to commit the above offences or for complicity therein, when such acts are punishable under the laws of both Contracting Parties.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of the Nations.

*Article 2.*

1. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs propres nationaux.
2. Si la personne réclamée a produit une demande en naturalisation dans l'Etat requis, avant que l'infraction ait été commise, la décision concernant la demande d'extradition pourra être retardée, jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande en naturalisation.

*Article 3.*

## INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION NE PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

L'extradition ne sera pas accordée :

*a)* Pour les crimes et délits politiques ou actions connexes. L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature. Ne sera pas considérée comme infraction politique ni comme fait connexe à une semblable infraction, l'attentat contre la personne du chef de chacun des Etats contractants, lorsque cet attentat constituera un homicide (assassinat) ou tentative ou complicité de ce fait ;

*b)* Pour les infractions d'ordre purement militaire ;

*c)* Pour les infractions de presse proprement dites ;

*d)* Pour les infractions aux lois des douanes, d'impôts et autres lois financières ;

*e)* Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement ;

*f)* Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux ;

*g)* Si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction, ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné, amnistié ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

*Article 4.*

## DEMANDE D'EXTRADITION.

1. La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique. Il faudra y joindre soit l'acte d'accusation, le mandat d'arrêt, ou tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou la sentence contre la personne réclamée. Ces actes devront indiquer brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et être accompagnés du texte légalisé de la loi pénale de l'Etat requérant, applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

2. Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

3. Ces pièces à l'appui doivent être jointes en original ou en copies légalisées par le tribunal ou par toute autre autorité compétente de l'Etat requérant. Dans la mesure du possible, il y sera joint le signalement de la personne réclamée, sa photographie, ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.



*Article 2.*

1. The Contracting Parties shall not surrender their own nationals.
2. If, before the offence was committed, the person claimed has made application for naturalisation in the State applied to, the decision with regard to the request for extradition may be postponed until a decision has been reached with regard to the application for naturalisation.

*Article 3.*

## NON-EXTRADITABLE OFFENCES.

Extradition shall not be granted :

- (a) For political crimes and offences or acts connected therewith. The State applied to shall alone be competent to decide whether an offence is of this nature. An attack on the person of the Head of either Contracting State shall not be deemed to be a political offence or an act connected with such an offence when the attack amounts to homicide (*assassination*) or an attempt to commit such crime, or complicity therein ;
- (b) For purely military offences ;
- (c) For Press offences in the strict sense of the term ;
- (d) For offences against Customs, revenue, or other finance laws ;
- (e) For offences in respect of which proceedings can only be instituted on the complaint of the injured party, and can only be discontinued when the complainant withdraws his complaint ;
- (f) If immunity from prosecution or punishment has been acquired through prescription under the law in force in all parts of the territory of one the Contracting Parties, or under the law of the State in which the offence was committed, before the accused has been arrested or committed for examination, or if it is impossible, for other legal reasons, to take proceedings against him or carry out sentence ;
- (g) If proceedings against the person claimed have also been instituted for the same offence in the country applied to, or if proceedings against him in that country have been stopped or if he has already been pardoned, convicted or acquitted in respect of the same offence, unless the law of the country in question allows the reopening of criminal proceedings in consequence of new facts.

*Article 4.*

## REQUEST FOR EXTRADITION.

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall be accompanied by the indictment, the warrant of arrest or other equivalent judicial act, or the judgment pronounced against the person claimed. These documents should indicate briefly the offence in question and its particular character and denomination, and should be accompanied by a certified text of the penal law of the applicant State which applies to the offence, with a statement of the penalty involved.
2. In the case of offences against property, the amount of the damage actually caused, or of the damage which the offender purposed to cause, shall be indicated.
3. The originals of the documents sent in support of the request, or copies certified by the Courts or by any other competent authority of the applicant State, shall be attached to the request ; they shall whenever possible be accompanied by a description of the person claimed, his photograph or other particulars which might help to establish his identity.

*Article 5.*

## LANGUE A EMPLOYER.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Des traductions dans la langue officielle de l'Etat requis, ou en langue française, faites ou attestées conformes par une autorité compétente ou par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante, y seront jointes.

*Article 6.*

## EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

Si l'on y a doute que la question de savoir si l'infraction faisant l'objet de la poursuite rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

*Article 7.*

## MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

*Article 8.*

## ARRESTATION PROVISOIRE.

1. En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

3. L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2, en informe sans retard l'autorité qui a demandé cette arrestation ou bien l'autorité par laquelle cet individu est poursuivi d'après l'avis publié dans les bulletins ou registres de police, en indiquant en même temps l'endroit de sa détention.

4. Si, dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

*Article 5.*

## LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

The documents mentioned in the preceding Article shall be drawn up in the official language of the applicant State in the form required by its laws, and shall bear its official seal. Translations in the official language of the State applied to, or in French, made, or certified correct either by a competent authority or by a sworn or official interpreter of the applicant Party who shall sign and seal them, shall be attached thereto.

*Article 6.*

## ADDITIONAL EXPLANATIONS.

Should there be any doubt whether the offence which forms the subject of the proceedings comes within the provisions of the present Convention, the applicant State shall be asked to furnish explanations, and extradition shall only be granted when the explanations furnished are of a nature to dispel such doubt.

*Article 7.*

## MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the request for extradition, together with the documents mentioned in Articles 4 and 5, the State applied to shall take all necessary steps to arrest the person claimed and prevent his escape, unless extradition should appear to be *a priori* inadmissible.

*Article 8.*

## PROVISIONAL ARREST.

1. In urgent cases the person claimed may be taken into provisional custody, even before the request for extradition has been submitted, on notification by post or telegraph, provided reference is made in such notification to a warrant of arrest or a judgment, and that the nature of the offence is also indicated. This notification may be addressed direct by the Court or competent authority of the applicant State to the competent authority of the State applied to.

2. The competent authorities of each of the Contracting Parties may, even in the absence of such notification, provisionally arrest any person discovered in their territory whose description has been given by the authorities of the other Party or who is entered as wanted by the police in their respective bulletins or registers.

3. The authority which has effected the arrest of the person in conformity with paragraphs 1 and 2 shall at once inform the authority applying for this arrest or the authority which is taking proceedings against the person referred to in the notification published in the police bulletins or registers, at the same time mentioning the place in which he is being kept in custody.

4. If, within a period of fifteen days from the date on which this information was forwarded in conformity with the above provisions, the other contracting Party has not intimated that it will ask for the surrender of the person arrested, the latter may be set at liberty.

*Article 9.*

1. Si la demande d'extradition accompagnée des pièces énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée, la personne arrêtée pourra être mise en liberté.

2. Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées, conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé.

*Article 10.*

## DEMANDE D'EXTRADITION PRÉSENTÉE PAR PLUSIEURS ETATS.

1. Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

2. Si l'Etat dont la personne est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des réclamations parvenues de la part des autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi demander l'extradition. Les dispositions de l'article 9, alinéa 1, seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition.

Autrement, la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

*Article 11.*

## AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

1. Si l'individu réclamé est poursuivi, ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis, pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

2. Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

*Article 12.*

## REMISE TEMPORAIRE.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné à l'alinéa 1 de l'article 11 pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que, dans l'Etat requérant, les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

*Article 9.*

1. Should the request for extradition, accompanied by the documents in support mentioned in Articles 4 and 5, not be received within six weeks from the date on which, in accordance with paragraph 3 of the preceding Article, the intimation of arrest was despatched, the person arrested may be set at liberty.

2. In cases where additional explanations have been asked for under Article 6, the person arrested may also be set at liberty if such explanations are not furnished to the State applied to within an appropriate period fixed by the latter. This period may, on receipt of a reasoned request, be prolonged.

*Article 10.*

## REQUEST FOR EXTRADITION SUBMITTED BY MORE THAN ONE STATE.

1. Should the person whose extradition is requested by one of the Contracting Parties also be claimed by one or more other States, the State applied to may surrender him either to the State of which he is a national, or to the State in whose territory the offence was committed.

2. If the State of which the person in question is a national is not one of the applicant States, the State applied to may inform it of the applications received from the other States, granting it a period of fifteen days within which it may declare whether it also intends to apply for extradition. The provisions of Article 9, paragraph 1, shall also be applicable to its request for extradition.

Otherwise, the person claimed shall be surrendered to the State in whose territory the most serious offence was committed, or, if the offences are of equal gravity, to the State whose request for extradition was first received.

3. These provisions shall not affect any obligations which either of the Contracting Parties may have previously assumed towards third States.

*Article 11.*

## POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

1. If proceedings are in progress against the person claimed, or if that person has already been sentenced in the territory of the State applied to for an offence other than that leading to the request for extradition, or if he is being kept there in custody for other reasons, his extradition may be postponed until the proceedings are concluded, or, in the event of his conviction, until he has served his sentence or until the sentence has been remitted or he ceases for other reasons to be kept in custody.

2. This postponement shall not prevent a decision being given without delay in regard to the extradition.

*Article 12.*

## TEMPORARY SURRENDER.

If the postponement of extradition as mentioned in paragraph 1 of Article 11 might, under the law of the applicant State, lead to prescriptive immunity or in any other way seriously hinder the prosecution, the person claimed may, unless special considerations render such a course undesirable, be surrendered temporarily, provided he be sent back as soon as the judicial investigation, on account of which his temporary surrender was requested has been concluded in the applicant State.

*Article 13.*

## LIMITES AU DROIT D'EXTRADITION.

1. L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni condamné dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, ni livré à un pays tiers pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été accordée.

2. Pour les autres infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un pays tiers seulement :

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne saurait être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé le malfaiteur pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 ;

b) Si ledit individu n'a pas quitté de son plein gré le territoire de l'Etat duquel il a été extradé pendant 48 heures après y avoir été jugé et, en cas de condamnation, après y avoir subi sa peine ou après y avoir été gracié, ou s'il y est retourné par la suite.

3. Sur demande de l'Etat qui a accordé son consentement à l'extradition, conformément à l'alinéa 2, l'autre Etat l'informerá du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie légalisée du jugement.

*Article 14.*

## TRANSIT DES CRIMINELS.

1. Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et entre un tiers Etat, l'autre Partie accordera, sur demande, son transport à travers son territoire.

2. Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

3. Le transit sera effectué par les agents de la partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

4. L'extradition sera annulée si, dans le délai d'un mois, à partir de la date à laquelle l'extradition aura été accordée, l'Etat requérant n'a pas produit l'autorisation de transit accordée par le tiers Etat intermédiaire à travers le territoire duquel il est nécessaire de transporter la personne réclamée.

## CHAPITRE II.

## ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 15.*

1. En matière pénale, les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction, tels que l'audition des témoins et des experts, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

*Article 13.*

## LIMITS TO THE RIGHT OF EXTRADITION.

1. An extradited person may not be proceeded against or sentenced in the State to which extradition has been granted, or surrendered to a third country, for an offence, committed before his extradition, other than that for which his extradition was granted.

2. In the case of other offences committed before extradition, the extradited person may be proceeded against, punished, or surrendered to a third country, only :

(a) If the State granting extradition subsequently consents to this course. Such consent may not be refused if the offence is an extraditable one under the present Convention. The State which has surrendered the offender may require that such consent be requested in the manner laid down for requests for extradition, with the documents in support mentioned in Articles 4 and 5 ;

(b) If the person in question has not, of his own accord, and within 48 hours after judgment was given there, left the territory of the State to which he was surrendered, or in the event of conviction, after he has served his sentence or has been pardoned ; or if he returns to the territory subsequently.

3. If the State which has given its consent in conformity with paragraph 2 so requests, the other State shall inform it of the final result of the proceedings and shall transmit to it a certified copy of the judgment.

*Article 14.*

## CONVEYANCE OF CRIMINALS IN TRANSIT.

1. If an offender is to be extradited by one of the Contracting Parties to a third State, the other Party shall, on request, allow the offender to be conveyed through its territory.

2. The provisions relating to the authorisation of extradition shall also apply to such cases of conveyance in transit.

3. Conveyance in transit shall be effected by the agents of the Party applied to, under such conditions and by such route as that Party may determine.

4. If within one month following the date on which extradition was granted, the applicant State has not produced authority for conveyance in transit from the State through whose territory the person claimed is to be conveyed, the extradition shall be annulled.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 15.*

1. In criminal matters the Contracting Parties shall afford each other judicial assistance. They shall provide for the service of writs in connexion with penal proceedings upon persons who are in their territories ; they shall institute judicial investigations, such as the examination of witnesses and experts, the taking of affidavits, the conducting of searches, and the seizure of objects ; they shall transmit to each other all judicial acts and exhibits.

2. Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie, ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même, un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra, sur la demande de l'autre Partie, être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

3. La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant à celui de l'Etat requis, et, lorsqu'il s'agit de militaires, par l'autorité judiciaire militaire suprême de l'Etat requérant à celle de l'Etat requis. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

4. Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

#### Article 16.

##### QUAND L'ASSISTANCE JUDICIAIRE POURRA ÊTRE REFUSÉE.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans les cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition de la personne poursuivie.

#### Article 17.

##### CITATION ET COMPARUTION DE PERSONNES RÉSIDANT DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT.

1. Si, dans une affaire pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci l'inviteront à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet par leur intermédiaire, de la part desdits tribunaux.

2. Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

3. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant dans le pays de l'une des Parties contractantes et qui, cité par elle, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant l'objet du procès où il figure.

4. Ces personnes perdront, toutefois, cet avantage, si elles ne quittent pas, de leur propre gré, le territoire de l'Etat requérant dans un délai de trois jours à partir du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'était plus nécessaire.

5. Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée, à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

6. Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.



2. Sentences, and summonses to appear for trial, delivered by the Courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Party, however, shall not be served on these nationals. Similarly, a national of one Contracting Party may not be examined as an accused person at the request of the other Party.

3. The request for judicial assistance shall be drawn up in the official language of the applicant State, shall bear the seal of the authority making application, and shall be transmitted direct by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to, or, in the case of proceedings under military law, to the highest military judicial authority. The provisions of Article 5 regarding translation shall also apply to this request and to the documents attached thereto.

4. The action to be taken on a request for judicial assistance in criminal matters shall be subject to the law of the State in whose territory the required examination is to take place. The record of proceedings shall not be translated into the official language of the applicant State.

#### *Article 16.*

##### WHEN JUDICIAL ASSISTANCE MAY BE REFUSED.

Judicial assistance in criminal matters may be refused when, according to the provisions of the present Convention, there is no obligation to grant the extradition of the person against whom proceedings have been instituted.

#### *Article 17.*

##### SUMMONING AND ATTENDANCE IN COURT IN ONE STATE OF PERSONS WHO ARE IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE.

1. Should it be considered necessary or desirable in a criminal case pending before the Courts of one Contracting State, to secure the attendance in Court of a witness or expert who is in the territory of the other Contracting State, the authorities of the latter shall call upon such person to comply with the subpoena served on him by them, on behalf of the Courts of the first State.

2. The expenses connected with the attendance in Court of a witness or expert shall be borne by the applicant State, and the subpoena shall indicate the sum to be allocated to the witness or expert by way of travelling expenses and subsistence allowance; it shall also indicate the sum which may be advanced to him by the State applied to, provided the applicant State repays these sums as soon as the person summoned has declared his willingness to comply with the subpoena.

3. No witness or expert, whatever his nationality, who is in the territory of one of the Contracting Parties and who, when summoned by that Party, voluntarily attends in the Courts of the other Party, may be prosecuted or detained in the territory of the latter for previous criminal offences or convictions, or on the ground of complicity in the offence forming the subject of the case in which he is concerned.

4. Such persons shall, however, forfeit the above privilege should they fail of their own free will to leave the territory of the applicant State within three days from the date on which their attendance in Court has ceased to be necessary.

5. Should the person whose attendance is required be in custody in the territory of the State applied to, a request may be made for his attendance in Court if assurances are given that he will be sent back at the earliest possible date. A request of this kind may only be refused for special reasons, for instance, if the person in question expressly declares that he is opposed to such a proceeding.

6. Similarly, subject to the above conditions, the conveyance and return, through the territory of one of the Contracting Parties, of a person in custody in a third country, shall be permitted if the other Contracting Party considers it necessary to confront him with the accused, or to take his verbal evidence.

*Article 18.*

## REMISE DES PIÈCES A CONVICTION.

1. Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

2. Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

3. Sont, toutefois, réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels, dans ce cas, devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

4. L'Etat auquel la remise des objets énumérés dans les alinéas 1 et 2, aura été demandée pourra, les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

*Article 19.*

## COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

1. Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, par voie diplomatique, chaque semestre, les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives, y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles sont inscrites, conformément aux lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

2. Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

3. Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires, fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie sur leur demande adressée directement, des informations puisées dans les casiers ou registres judiciaires, concernant des cas particuliers.

*Article 20.*

## FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

1. Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais, en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter. Les montants perçus de celle-ci reviennent à l'Etat requis.

2. Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront également supportés par

*Article 18.*

## DELIVERY OF EXHIBITS.

1. The authorities of one of the Contracting Parties shall, on request, deliver up to the authorities of the other Party the articles which an accused person may have obtained as a result of his offence or which may constitute exhibits ; this shall apply even when the objects in question are liable to seizure or confiscation.

2. If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit, they shall, as far as is practicable, be handed over at the time when extradition or conveyance in transit takes place. They shall be delivered up even when extradition, though granted, cannot take place owing to the death or escape of the accused. This provision shall also apply to all articles of a similar nature which the accused may have concealed or deposited in the country granting extradition, and which may be subsequently discovered.

3. Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and after the trial, such articles shall be returned as soon as possible and free of charge to the State applied to.

4. The State, which has been asked to deliver up the articles enumerated in paragraphs 1 and 2 may retain them temporarily if it requires them in connection with criminal proceedings. It may also, when handing them over, reserve its right to have them restored for the same purpose, undertaking in turn to restore them as soon as possible.

*Article 19.*

## COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

1. The Contracting Parties undertake to communicate to each other half-yearly, through the diplomatic channel, all sentences having acquired the force of *res judicata*, or extracts from all final judgments, including conditional sentences, pronounced by their judicial authorities against nationals of the other Party, so far as these are entered, under the existing law of the country, in their records of previous convictions or records of the Courts.

2. They shall also communicate to each other any further decisions concerning the said judgments which are entered in the records of previous convictions or the records of the Courts.

3. The authorities of either of the Contracting Parties responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the Courts shall furnish without charge to the authorities of the other Party, upon their request forwarded direct, information from the records of previous convictions or the records of the Courts concerning particular cases.

*Article 20.*

## EXPENSES OF JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

1. Expenses occasioned by requests for extradition or any other judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred. The authorities of the Party applied to shall, however, inform the applicant Party of the amount of these expenses with a view to their reimbursement by the person liable to pay them. Any sums collected from the latter shall belong to the State applied to.

2. Nevertheless, the expenses mentioned in Article 17, paragraph 2, fees paid for expert opinions of any kind, and the expenses occasioned by the summoning or attendance in Court of persons in custody in the territory of the State applied to, shall be exceptions to this rule ; these

l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionné à l'article 12 de la présente convention, ainsi que les frais du transit et d'entretien à travers les territoires internationaux, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

### CHAPITRE III.

#### Article 21.

#### DISPOSITIONS FINALES.

1. La présente convention, rédigée en langues tchécoslovaque et lettone, les deux textes faisant également foi, sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Prague.

2. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Riga, le 6 juillet 1926.

(L. S.) D<sup>r</sup> E. SPIRA.

(L. S.) Herman ALBAT.

(L. S.) D<sup>r</sup> Karel HALFAR.

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires de la République tchécoslovaque et de la République de Lettonie, en passant à la signature de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, déclarent avoir convenu que les Parties contractantes se transmettront réciproquement une liste d'autorités chargées de tenir les casiers ou les registres judiciaires, et de fournir des informations à ce sujet, ainsi qu'une liste des stations frontières où seront reçues ou livrées les personnes extradées et des autorités qui en auront la charge.

Ce protocole fait partie intégrante de la présente convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole additionnel.

Fait en double à Riga, le 6 juillet 1926.

(L. S.) D<sup>r</sup> E. SPIRA.

(L. S.) ALBAT.

(L. S.) D<sup>r</sup> Karel HALFAR.

expenses shall be reimbursed by the applicant State. Similarly, the applicant State shall bear the expenses of temporary surrender and of the return journey mentioned in Article 12, of the present Convention, and also the expenses of conveyance in transit and maintenance during the passage through intermediate territories of persons whose extradition or temporary surrender has been granted.

### CHAPTER III.

#### Article 21

#### FINAL PROVISIONS

1. The present Convention, drawn up in Czechoslovak and Latvian, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until six months after one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Riga, July 6, 1926.

(L. S.) Dr. E. SPIRA.

(L. S.) Herman ALBAT.

(L. S.) Dr. Karel HALFAR.

#### ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Czechoslovak Republic and the Republic of Latvia, on proceeding to sign the Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, declare that they have agreed that the Contracting Parties shall exchange a list of the authorities who are responsible for keeping the records of previous convictions or records of the Courts, and for giving the information required, as well as a list of the frontier stations at which extradited persons shall be received or handed over, and the authorities responsible for these proceedings.

The present Protocol shall form an integral part of the present Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

Done in duplicate at Riga, July 6, 1926.

(L. S.) ALBAT.

(L. S.) Dr. E. SPIRA.

(L. S.) Dr. Karel HALFAR



N° 1466.

---

**POLOGNE ET SUÈDE**

Traité de conciliation et d'arbitrage,  
avec protocole de signature. Signés  
à Stockholm, le 3 novembre 1925.

---

**POLAND AND SWEDEN**

Treaty of Conciliation and Arbitra-  
tion, with Protocol of Signature.  
Signed at Stockholm, November  
3, 1925.

N<sup>o</sup> 1466. — TRAITÉ DE CONCILIATION<sup>1</sup> ET D'ARBITRAGE ENTRE  
LA POLOGNE ET LA SUÈDE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE  
3 NOVEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 mai 1927.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Alfred WYSOCKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Stockholm; et

M. Juljan MAKOWSKI, docteur en droit, chef de division au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Bo Östen UNDÉN, son ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends survenus entre elles qui n'auraient pu être réglés par les procédés diplomatiques ordinaires dans un délai raisonnable et pour la solution desquels aucune procédure spéciale n'aurait été prévue par d'autres accords entre les Parties.

Toutefois, les Parties contractantes pourront convenir qu'un différend soit soumis directement à la Cour permanente de Justice internationale<sup>2</sup> ou à une procédure d'arbitrage.

*Article 2.*

Au cas où la procédure de conciliation prévue par le présent traité n'aboutirait pas, le différend sera réglé de la manière suivante.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 28 mars 1927.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; et vol. LIV, page 387, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1466. — TREATY OF CONCILIATION<sup>2</sup> AND ARBITRATION BETWEEN POLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, NOVEMBER 3, 1925.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 7, 1927.*

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, being desirous of further improving the friendly relations which unite the two countries, and being resolved in their mutual relations, to give wide application to the principles by which the League of Nations is inspired, have decided to conclude a Treaty of Conciliation and Arbitration, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Alfred WYSOCKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at Stockholm ; and  
M. Julian MAKOWSKI, Doctor of Laws, Head of Section at the Ministry of Foreign Affairs ;

## HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Bo Östen UNDÉN, Minister for Foreign Affairs,

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation any disputes arising between them which it may not be possible to settle by the normal methods of diplomacy within a reasonable period, and for the solution of which no special procedure has been provided by any other agreement between the Parties.

The Contracting Parties may agree, however, that a dispute should be submitted direct to the Permanent Court of International Justice<sup>3</sup> or to a procedure of arbitration.

*Article 2.*

Should the procedure of conciliation provided by the present Treaty not lead to a settlement, the dispute shall be adjusted as follows.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, March 28, 1927.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; and Vol. LIV, page 387, of this Series.

S'il s'agit d'une question au sujet de laquelle les Parties se contesteraient réciproquement un droit, elle sera portée devant la Cour permanente de Justice internationale ou, si l'une des Parties le demande, soumise à la procédure d'arbitrage prévue ci-après. Il est entendu que les différends susceptibles d'être soumis à la Cour permanente de Justice internationale comprennent notamment ceux mentionnés à l'article 13, alinéa 2, du Pacte de la Société des Nations.

Toute question qui n'aurait pu être réglée par voie de conciliation et qui n'aurait pas été portée devant la Cour permanente de Justice internationale, sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de ce traité.

Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive de l'une ou de l'autre des Parties.

#### *Article 3.*

S'il s'agit d'un différend qui, selon la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

#### *Article 4.*

La Commission permanente de conciliation se compose de cinq membres.

Les Parties contractantes nomment chacune un membre à leur gré et désignent les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent ni être des ressortissants des Etats contractants ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service.

Le président de la commission est nommé d'un commun accord, parmi les membres désignés en commun.

La commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse, à la demande de l'une des Parties, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

#### *Article 5.*

Les membres de la commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès, d'empêchement ou de retraite d'un membre, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, il est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même, si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, il n'a pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

#### *Article 6.*

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la commission permanente, chacune des Parties pourra remplacer le membre librement désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

In the case of a question with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights, the matter shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, or if one of the Parties so requires, it shall be submitted to the arbitration procedure hereinafter provided for. It is understood that disputes capable of submission to the Permanent Court of International Justice comprise in particular those mentioned in Article 13, paragraph 2, of the Covenant of the League of Nations.

Any question which it has not been possible to settle by conciliation, and which has not been brought before the Permanent Court of International Justice, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of the present Treaty.

The provisions of the present Article shall not apply to questions which are left by international law to the exclusive competence of one or other of the Parties.

#### *Article 3.*

In the case of a dispute which, under the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the Courts, including the administrative tribunals, that Party may require that the dispute shall not be submitted to the procedure of conciliation or arbitration, until final judgment has been pronounced by the competent judicial authority.

In this case, the request for conciliation must be made within a year at most from the date of such judgment.

#### *Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members.

Each Contracting Party shall nominate one member of its own choosing, the other three being appointed jointly. The latter may not be nationals of the Contracting States, nor be domiciled in their territory or employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by agreement from among the jointly selected members.

The Commission shall be set up within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

If the appointment of the members to be nominated jointly or of the President is not made within six months from the date of the exchange of ratifications, or in the event of resignation or death, within two months after the vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall, at the request of either Party, be asked in the absence of any other agreement to make the necessary appointments.

#### *Article 5.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. Their appointment shall not be terminated during the period of their mandate unless the Contracting Parties decide otherwise. Should a member die, or resign, or be unable for any other reason to perform his duty, arrangements shall be made to replace him for the remainder of his mandate.

If the mandate of a member selected by joint agreement shall expire and if neither Party is opposed to its renewal, it shall be deemed to be renewed for a further period of three years. Similarly, if on the expiry of the mandate of a member appointed by one of the Parties, no arrangements have been made to replace him, his mandate shall be renewed for three years.

A member whose mandate expires while proceedings are in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the proceedings are terminated.

#### *Article 6.*

Within fifteen days from the date of the notification of a request for conciliation to the Permanent Commission, either Party may replace the member of its own choosing by a person possessing special competence in the matter which forms the subject of the dispute.

La Partie qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

*Article 7.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent traité.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes. Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

*Article 8.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son président.

*Article 9.*

La procédure devant la Commission permanente de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la commission auront lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

*Article 10.*

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre, y compris le président, disposera d'une voix.

Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du président sera décisive en cas de partage. La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

*Article 11.*

Les Parties contractantes fourniront à la Commission permanente de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

*Article 12.*

La Commission permanente de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ou d'abrégier ce délai.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

The Party which intends to make use of this right shall immediately notify the opposing Party. The latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

*Article 7.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to facilitate, by an impartial and conscientious examination, the settlement of the dispute by elucidating the facts and formulating proposals with a view to settling the case in accordance with the provisions of Article 12 of the present Treaty.

The Commission shall be informed by means of a request addressed to its President by one of the Contracting Parties. Notification of this request shall be made at the same time to the opposing Party by the Party which requests the opening of a procedure of conciliation.

*Article 8.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 9.*

The procedure before the Permanent Conciliation Commission must provide for both Parties being heard.

The Commission shall lay down its own procedure, regard being had, except in the case of a unanimous decision to the contrary, to the provisions of Chapter III of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The deliberations of the Commission shall be held in private, unless the Commission, in agreement with the Parties, decides otherwise.

*Article 10.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority. Each member, including the President, shall have one vote.

If all the members are not present, the President shall, in the case of an equality of votes, have a casting vote. The Commission may not take decisions on the substance of the dispute unless all the members are present.

*Article 11.*

The Contracting Parties shall supply the Permanent Conciliation Commission with all relevant information, and shall assist it in every respect, and as far as possible in the accomplishment of its task.

*Article 12.*

The Permanent Conciliation Commission shall make its report within six months from the day on which the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties agree to a curtailment or extension of this period.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend. L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le président, sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

*Article 13.*

La Commission permanente de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

*Article 14.*

Lorsque, en vertu des dispositions des articles premier et second du présent traité, un différend sera soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

A défaut de constitution du tribunal par l'accord des Parties, dans un délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante :

Chaque Partie nommera deux arbitres, dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le président du tribunal. En cas de partage des voix, le président de la Confédération suisse, à la demande de l'une des Parties, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation.

*Article 15.*

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre elles ou à une procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du différend, les modalités de la procédure, s'il y a lieu, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

A défaut de clauses compromissoires contraires, elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention signée à La Haye le 18 octobre 1907 pour le règlement des conflits internationaux, respectivement à celles stipulées dans le Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 16.*

La sentence arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec une règle du droit international, et si le droit interne de cette Partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article 17.*

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, les membres de la Commission permanente de conciliation désignés en commun et du tribunal arbitral reçoivent une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

The report shall if necessary contain a proposal for settling the dispute.

The report shall contain the opinion of the members who form the minority, accompanied by a statement of the reasons on which it is based.

A copy of the report, signed by the President, shall be sent to each Party.

The report of the Commission shall not be in the nature of an arbitral award, either in respect of the statement of facts or in respect of the legal considerations.

#### *Article 13.*

The Permanent Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to take their decision as regards the Commission's proposal. This period shall not, however, exceed three months.

#### *Article 14.*

If a dispute is submitted to arbitration under the provisions of Articles 1 and 2 of the present Treaty, the Arbitral Tribunal shall be established by agreement between the Parties.

If the Tribunal is not constituted by agreement between the Parties within a period of three months from the date on which one of the Parties shall have submitted a request for arbitration to the other, the following procedure shall be adopted.

Each Party shall appoint two arbitrators, one of whom must be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration at the Hague and must not be a national of the Party concerned. The arbitrators thus appointed shall together elect the President of the Tribunal. In the case of an equality of votes, the President of the Swiss Confederation shall, at the request of either of the Parties and in the absence of any agreement to the contrary, be asked to make the necessary appointment.

#### *Article 15.*

Should the necessity for arbitration or a procedure before the Permanent Court of International Justice arise, the Contracting Parties undertake to conclude within three months from the date on which one of the Parties shall have submitted the request for arbitration to the other, a special agreement clearly defining the subject of the dispute, the method of procedure, if necessary, and any other conditions agreed upon between them.

In the absence of any clauses in the agreement to the contrary, they shall conform, as regards the arbitral procedure, to the provisions of the Convention signed at the Hague on October 18, 1907, for the Settlement of International Disputes, or to the provisions in the Statute of the Permanent Court of International Justice.

#### *Article 16.*

The arbitral award shall be binding and shall be executed in good faith by the Parties.

If, however, it is established in the award that a decision by a Court of law or any other authority of one of the Contracting Parties was wholly or partly at variance with international law, and if the constitutional law of that Party does not allow of the complete or partial cancellation by administrative measures of the effects, of the said decision, the injured Party shall be granted equitable compensation of another kind.

#### *Article 17.*

For the actual duration of the procedure of conciliation or arbitration the permanent members of the Conciliation Commission jointly appointed, and of the Arbitral Tribunal, shall receive an allowance to be fixed by the Contracting Parties.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission et du tribunal, y compris les indemnités prévues à l'alinéa premier.

*Article 18.*

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

*Article 19.*

En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence arbitrale, il appartient au tribunal qui l'a rendue de l'interpréter à la demande de l'une des Parties.

*Article 20.*

Si le présent traité ou d'autres conventions existant entre les Parties contractantes ne contiennent aucune disposition concernant des délais ou d'autres modalités de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, la Commission permanente de conciliation ou respectivement le tribunal arbitral sont autorisés à y suppléer de plein droit.

*Article 21.*

Tout différend relatif à l'interprétation du présent traité ou d'un compromis conclu par les Parties contractantes, en vertu des dispositions du présent traité, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 22.*

Le présent traité sera ratifié par le président de la République de Pologne avec l'assentiment du Parlement polonais et par Sa Majesté le roi de Suède avec l'approbation du Riksdag. L'échange des ratifications aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois années. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années, et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le trois novembre mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (—) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) (—) UNDÉN.

(L. S.) (—) Dr J. MAKOWSKI.



Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission, and of the Tribunal, including the allowances provided under paragraph 1.

*Article 18.*

During the procedure of conciliation or arbitration, the Contracting Parties shall refrain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission, or the execution of the arbitral award.

*Article 19.*

In case of dispute regarding the meaning or scope of the arbitral award, the Tribunal which has given it may be called upon to interpret it, at the request of one of the Parties.

*Article 20.*

In so far as the present Treaty or other Conventions existing between the Contracting Parties, contain no provisions regarding the time-limits or other details connected with the procedure of conciliation or arbitration, the Permanent Conciliation Commission or the Arbitral Tribunal shall itself be fully competent to decide as to the necessary provisions.

*Article 21.*

Any dispute regarding the interpretation of the present Treaty or of a special agreement arrived at by the Contracting Parties in virtue of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 22.*

The present Treaty shall be ratified by the President of the Polish Republic, with the assent of the Polish Parliament, and by His Majesty the King of Sweden, with the approval of the Riksdag. The exchange of ratifications shall take place at Warsaw as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications, and shall be valid for three years. If not denounced six months before the end of this period, it shall remain in force for a further period of three years, and so on.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Stockholm in duplicate on November the third, One thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) (—) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) (—) UNDÉN.

(L. S.) (—) Dr. J. MAKOWSKI.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du Traité de conciliation et d'arbitrage en date de ce jour, les Parties contractantes conviennent que dans le cas, où la Pologne ratifierait plus tard la clause facultative à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ladite Cour, au lieu du tribunal prévu dans le traité, sera par la suite compétente en ce qui concerne tous les litiges auxquels la clause susvisée se rapporte.

Il est bien entendu, toutefois, que cette obligation sera sujette aux mêmes réserves et aura la même durée que l'adhésion du Gouvernement polonais à la clause facultative en question.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le trois novembre mil neuf cent vingt-cinq.

(—) Alfred WYSOCKI.  
(—) UNDÉN.  
(—) D<sup>r</sup> J. MAKOWSKI.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding this day to sign the Treaty of Conciliation and Arbitration, the Contracting Parties agree that, should Poland later ratify the Optional Clause in Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, the said Court instead of the Tribunal provided for under the Treaty shall thereafter be competent in all disputes covered by the aforementioned clause.

It is, however, agreed that this obligation is subject to the same reservations, and shall be valid for the same period as the Polish Government's adhesion to the Optional Clause in question.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Stockholm in duplicate on November the third, One thousand nine hundred and twenty-five.

(—) Alfred WYSOCKI.

(—) UNDÉN.

(—) Dr J. MAKOWSKI.



N° 1467.

---

**ESTONIE**

**Protocole relatif à la réforme monétaire et bancaire en Estonie. Signé à Genève, le 10 décembre 1926.**

---

**ESTONIA**

**Protocol regarding Currency and Banking Reform in Estonia. Signed at Geneva, December 10, 1926.**

N<sup>o</sup> 1467. — PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF A LA RÉFORME MONÉTAIRE ET BANCAIRE EN ESTONIE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 10 DÉCEMBRE 1926.

*Textes officiels anglais et français. Ce protocole a été enregistré par le Secrétariat, conformément à son article VII, le 10 mai 1927, jour de son entrée en vigueur.*

Considérant que le GOUVERNEMENT ESTONIEN a prié le Conseil de la Société des Nations d'approuver l'émission par ce gouvernement, sous les auspices de la Société des Nations, d'un emprunt dont le produit serait destiné à établir la monnaie sur une base-or ou une base de change-or, à décharger la *Eesti Pank* de certains actifs ne convenant pas à une banque centrale, et à fonder un institut hypothécaire dans ce dernier but ;

Considérant qu'il est désirable que cet emprunt soit émis sous les auspices de la Société des Nations ;

Considérant que le Conseil a approuvé à cette fin les dispositions du présent protocole,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet,

Déclare accepter au nom de l'Estonie les dispositions suivantes :

*Article premier.*

*Emprunt.*

1. En vue d'exécuter les dispositions de l'article IV, et sous réserve de l'adoption par le pouvoir législatif estonien et de l'approbation par le Comité financier de la Société des Nations de la législation prévue à l'article V, le Gouvernement estonien pourra émettre pour les fins indiquées ci-après un emprunt dont le produit effectif sera équivalent à un million trois cent cinquante mille livres sterling au maximum. Les frais d'émission, de négociation et de livraison des titres de l'emprunt seront ajoutés au capital de l'emprunt, tel qu'il est fixé ci-dessus.

2. Le produit de cet emprunt ne pourra être utilisé que conformément aux dispositions du présent protocole.

3. Le capital et les intérêts de l'emprunt envisagé au paragraphe 1 ci-dessus, seront payés par le Gouvernement estonien sans aucune déduction à titre d'impôts, droits ou charges au bénéfice de l'Etat estonien.

4. Les conditions de l'emprunt, le cours d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement, les frais d'émission, de négociation et de livraison seront soumis pour approbation, au nom du Comité financier de la Société des Nations, à une personne nommée à cet effet par le comité. Le montant de l'annuité nécessaire au service des intérêts et de l'amortissement de l'emprunt sera approuvé de la même manière.

5. Les sommes produites par l'emprunt seront versées, conformément aux instructions du commissaire fiduciaire qui sera nommé par le Conseil de la Société des Nations (Article III), à un ou plusieurs comptes spéciaux dont la gestion ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par la personne ou les personnes nommées par lui à cet effet.

<sup>1</sup> Dépôt de ratification par l'Estonie : le 10 mai 1927.

No 1467. — PROTOCOL<sup>1</sup> REGARDING CURRENCY AND BANKING REFORM IN ESTONIA, SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 10, 1926.

*English and French official texts. This Protocol was registered with the Secretariat, in accordance with its Article VII, May 10, 1927, date of its entry into force.*

Whereas the ESTONIAN GOVERNMENT has made certain proposals involving the issue by that Government of a loan, the yield of which shall be applied for the purpose of establishing the currency on a gold or gold exchange basis, relieving the *Eesti Pank* of certain assets unsuitable for a Bank of Issue and founding a Mortgage Institute for the latter purpose;

And whereas it is desirable that such loan should be issued under the auspices of the League of Nations,

And whereas the Council has approved for this purpose the provisions of the present Protocol, The undersigned, duly authorised for the purpose, accepts on behalf of Estonia the following provisions :

*Article I.*

*Loan.*

1. For the purpose of carrying out the provisions of Article IV, and subject to the enactment by the Estonian Legislature, and the approval by the Financial Committee of the League of Nations, of the legislation contemplated by Article V, the Estonian Government may issue a loan for the objects hereinafter described, yielding an effective sum equivalent to not more than One million Three hundred and fifty thousand pounds sterling : the expenses of issue, negotiation and delivery shall be added to the capital of the loan as fixed above.

2. The yield of this loan may not be employed except in conformity with the provisions of the present Protocol.

3. The capital and interest of the loan contemplated under paragraph 1 above shall be paid by the Estonian Government free of all deduction in respect of taxes, dues or charges for the benefit of the Estonian State.

4. The conditions of the loan, the issue price, the rate of interest, the amortisation, the expenses of issue, of negotiation and of delivery shall be submitted for approval of the Financial Committee of the League of Nations to a person appointed by the Committee for this purpose the amount of the annuity necessary for the service of interest and amortisation of the loan shall likewise be so approved.

5. The yield of the loan shall be paid as directed by the Trustee to be appointed by the Council of the League of Nations (Article III) into a special account or accounts which he, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, may alone control.

<sup>1</sup> Deposit of ratification by Estonia : May 10, 1927.

*Article II.**Garanties et hypothèques de premier rang.*

1. Le Gouvernement estonien affectera à la garantie de l'emprunt prévu à l'article premier les recettes suivantes :

Droits d'accise sur :

- a) Le tabac ;
- b) La bière ;
- c) Les allumettes et autres articles moins importants.

2. Les sommes nécessaires au service de l'emprunt ainsi qu'au service de tout emprunt antérieur qui doit recevoir le même traitement qu'un emprunt gagé, constitueront et demeureront un privilège de premier rang sur les recettes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, et le Gouvernement estonien reconnaît que ces recettes seront, en conséquence, grevées dudit privilège.

3. Les recettes mentionnées au paragraphe 1 ne pourront être affectées à la garantie d'aucun nouvel emprunt sans le consentement du commissaire fiduciaire du présent emprunt.

4. Le Gouvernement estonien ne prendra aucune mesure qui, de l'avis du commissaire fiduciaire serait de nature à diminuer la valeur globale des recettes mentionnées au paragraphe 1, au point d'affaiblir la garantie dont jouissent les porteurs de titres de l'emprunt.

Toutes les décisions prises par le commissaire fiduciaire en vertu du présent paragraphe devront être confirmées par le Conseil si, dans les quatorze jours à compter de la notification d'une décision de ce genre par le commissaire fiduciaire au Gouvernement estonien, ce dernier a fait appel de cette décision au Conseil.

5. Si le rendement total, pendant un trimestre quelconque de l'exercice financier, des gages déjà affectés au service de l'emprunt tombe au-dessous de 150 % d'un quart de la somme annuelle nécessaire à ce service, le commissaire fiduciaire pourra requérir l'affectation de gages additionnels suffisants pour assurer le rétablissement immédiat du pourcentage ci-dessus indiqué. En cas de différend, le Gouvernement estonien aura le droit de faire appel au Conseil dans les quatorze jours de la notification de ladite requête, fondant son appel soit sur le fait que le rendement au cours d'un trimestre n'est pas tombé au-dessous de 150 % du quart de ladite somme annuelle, soit sur le fait que les gages requis ne sont pas nécessaires pour rétablir le pourcentage.

*Article III.**Commissaire fiduciaire.*

1. Le Conseil de la Société des Nations désignera un commissaire fiduciaire de l'emprunt ; le Gouvernement estonien accepte que ce commissaire fiduciaire remplisse les fonctions et prenne les mesures qui lui sont assignées dans le présent protocole, jusqu'à ce que l'emprunt et toute partie dudit emprunt aient été complètement remboursés.

Le Gouvernement estonien fournira au commissaire fiduciaire tous les renseignements que ce dernier pourra demander en vue de remplir ses fonctions.

2. Les recettes mentionnées à l'article II, paragraphe 1, seront versées à un compte spécial au fur et à mesure de leur perception, en vue d'assurer le service de l'emprunt. La gestion de ce compte ne pourra être exercée que par le commissaire fiduciaire, ou par telle personne ou personnes qu'il pourra nommer à cet effet.

3. Tous soldes de ce compte qui ne pourraient en être retenus en vertu des dispositions suivantes ou des termes du contrat d'émission de l'emprunt, seront remis à la disposition du Gouvernement estonien sous réserve, toutefois, des pouvoirs conférés au commissaire fiduciaire, en cas de défaut, conformément au paragraphe 5 b) ci-dessus.

4. Le traitement de la personne, ou des personnes, nommée par le commissaire fiduciaire pour contrôler les comptes prévus au paragraphe 2 ci-dessus et à l'article premier, paragraphe 5, sera



## Article II.

*Securities and first charge.*

1. The Estonian Government will furnish as securities for the loan contemplated under Article I the following revenues :

Excise duties on :

- (a) Tobacco ;
- (b) Beer ;
- (c) Matches and other minor articles.

2. The amount required for the service of the loan, together with the service of any pre-existing loan entitled to be treated *pari passu* with any secured loan, shall be, and shall remain, a first charge upon the revenues mentioned in paragraph 1 and the Estonian Government acknowledge that such revenues shall stand charged accordingly.

3. The revenues mentioned in paragraph 1 shall not be used as a security for any new loan without the consent of the Trustee of the present loan.

4. The Estonian Government will not take any measures which, in the opinion of the Trustee, would be such as to diminish the aggregate value of the revenues mentioned in paragraph 1 to such an extent as to threaten the security of the bondholders.

All decisions taken by the Trustee in virtue of this paragraph shall require confirmation by the Council if, within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustee to the Estonian Government, the latter shall have lodged an appeal against it with the Council.

5. If the total yield during any quarter of the financial year of the revenues or assets already assigned shall be found to be below 150 % of one quarter of the annual sum required to meet the service of the loan, the Trustee may demand that additional revenues or assets sufficient to assure the immediate restoration of the yield to the above percentage be assigned. In case of dispute, the Estonian Government shall have the right to appeal to the Council within 14 days of the notification of the aforesaid demand on the grounds either that the said total yield during any quarter has not fallen below 150 % of one quarter of the said annual sum, or that the additional revenues or assets demanded are not necessary to restore the percentage.

## Article III.

*Trustee.*

1. The Council of the League of Nations will appoint a Trustee of the loan and the Estonian Government accepts that the Trustee shall fulfil the functions and perform the acts assigned to him in this Protocol until the loan and every part thereof shall have been completely discharged.

The Estonian Government shall provide the Trustee with any information he may request for the exercise of his functions.

2. The revenues mentioned in Article II, paragraph 1, shall be paid into a special account and when collected, for the purpose of assuring the service of the loan. The Trustee, or such person or persons as may be appointed by him for this purpose, shall alone control this account.

3. Any balance of the account not retainable in accordance with the following provisions or with the terms of issue of the loan shall be reimbursed to the Estonian Government, subject, however, to the powers conferred on the Trustee in the event of a default under paragraph 5 (b) below.

4. The remuneration of any person or persons appointed by the Trustee to control the accounts mentioned in paragraph 2 above and in Article I, paragraph 5, shall be fixed by the Trustee in agree-

fixé par le commissaire fiduciaire, d'accord avec le Gouvernement estonien, ou, en cas de désaccord, par le Conseil de la Société des Nations.

5. Parmi les conditions d'émission de l'emprunt devront figurer :

*a)* Des dispositions relatives aux sommes qui, aux intervalles stipulés par ces conditions, seront mises à part par le commissaire fiduciaire et retenues pour le service de l'emprunt, y compris l'intérêt, l'amortissement et toutes charges, commissions ou autres paiements incombant au Gouvernement estonien à l'occasion dudit emprunt.

*b)* La faculté pour les commissaires fiduciaires de retenir, percevoir ou prélever, de toute autre façon, sur les recettes affectées en gage (y compris toutes autres recettes qui pourraient être assignées en gage conformément à l'article II, paragraphe 5), les sommes suffisantes pour parer à tout défaut partiel ou total d'exécution par le Gouvernement estonien de l'une quelconque des obligations que lui imposent les conditions de l'emprunt.

#### Article IV.

##### *Utilisation de l'emprunt.*

Les sommes produites par l'emprunt ne devront servir qu'aux fins suivantes, et le commissaire fiduciaire n'autorisera des paiements que pour lesdites fins :

1<sup>o</sup> Le versement, par le Gouvernement estonien, à la Banque d'émission d'une somme équivalente à un million de livres sterling, en échange des avoirs à long terme de la banque ;

2<sup>o</sup> L'affectation, par le Gouvernement estonien, du solde de l'emprunt à la création d'un institut hypothécaire.

#### Article V.

##### *Législation.*

Le Gouvernement estonien s'engage à soumettre au pouvoir législatif estonien, dans les trois mois à dater de la signature du présent protocole ;

*a)* Une loi portant réforme de la Banque d'émission et contenant les Statuts de ladite banque ;

*b)* Une loi pour le transfert à la Banque nationale des billets émis par l'Etat ;

*c)* Une loi monétaire.

Les lois énumérées ci-dessus seront établies sur les principes indiqués dans le rapport du Comité financier (Annexe). Le texte desdites lois sera soumis à l'approbation de la personne ou des personnes qui seront nommées à cet effet par le Comité financier de la Société des Nations.

#### Article VI.

##### *Conseiller de la Banque centrale.*

1. Le Gouvernement nommera comme conseiller auprès de la Banque centrale, pour une période de trois ans, la personne qui sera désignée par le Conseil de la Société des Nations. Les pouvoirs du conseiller seront définis dans les Statuts de la Banque qui feront partie de la législation prévue à l'article V, paragraphe *a)* ci-dessus.

#### Article VII.

##### *Dispositions finales.*

1. Toute divergence sur l'interprétation du présent protocole sera réglée par le Conseil de la Société des Nations.

ment with the Estonian Government or, in the event of disagreement, be determined by the Council of the League of Nations.

5. The terms on which the loan is issued shall include among other provisions :

(a) Provisions as to the amounts which, at the interval fixed by such terms, shall be set aside by the Trustee and retained for the service of the loan, including interest, amortisation and all charges, commissions, or other payments to be met by the Estonian Government in connection therewith.

(b) Power for the Trustee to retain, collect, or otherwise provide out of the said revenues (including such other revenues as may be brought into the charge under the provisions of Article II, paragraph 5) sufficient sums to remedy and make good any default of the Estonian Government in whole, or in part, in carrying out any of its obligations contained in the conditions of the loan.

#### *Article IV.*

##### *Employment of the Loan.*

The yield of the loan shall be applicable to, and the Trustee shall permit payments to be made therefrom for, the following purposes only :

(1) The payment by the Estonian Government to the Bank of Issue of an amount equivalent to One million pounds sterling, in exchange for the longterm assets of the Bank.

(2) The application by the Estonian Government of the balance of the loan for the establishment of a Mortgage Institute.

#### *Article V.*

##### *Legislation.*

The Estonian Government undertakes to submit to the Estonian legislature within three months of the signature of this Protocol :

(a) A law for reforming the Bank of Issue, including the Statutes of the said Bank ;

(b) A law for the transfer to the Bank of Issue of the State Note Issue ;

(c) A currency law.

The laws enumerated above shall be drafted on the lines of the Report of the Financial Committee (annexed). The text of the said laws shall be submitted for approval to such person or persons as the Financial Committee of the League of Nations shall appoint for the purpose.

#### *Article VI.*

##### *Adviser to the Bank of Issue.*

1. For a period of three years the Government shall appoint as Adviser to the Bank of Issue such person as may be nominated by the Council of the League of Nations. The powers of the Adviser shall be defined in the statutes of the Bank, which shall form part of the legislation contemplated under Article V, paragraph (a) above.

#### *Article VII.*

##### *Final Provisions.*

Any difference as to the interpretation of this Protocol shall be settled by the Council of the League of Nations.

2. Toutes les décisions à prendre par le Conseil en exécution du présent protocole, seront prises à la majorité.

3. Le présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera ratifié par l'Estonie, les instruments de ratification devant être déposés au Secrétariat de la Société des Nations dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent protocole.

Fait à Genève, le dix décembre mil neuf cent vingt-six, en un exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré sans délai par ce dernier.

Léo SEPP,  
*Ministre des Finances.*

All decisions to be taken by the Council in execution of this Protocol shall be taken by a majority vote.

This Protocol of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified by Estonia and the ratification shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, has signed the present Protocol.

Done at Geneva on the tenth day of December, nineteen hundred and twenty-six, in a single copy which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and be registered by it without delay.

Léo SEPP,  
*Minister of Finance.*



N° 1468.

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET SIAM**

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole de signature. Signés à Bangkok, le 13 juillet 1926, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

**ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND SIAM**

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Protocol of Signature. Signed at Bangkok, July 13, 1926, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 1468. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET  
LE SIAM. SIGNÉ A BANGKOK, LE 13 JUILLET 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 mai 1927.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, AGISSANT TANT EN SON NOM QU'AU NOM DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, d'autre part, animés d'un égal désir de resserrer les relations de commerce et d'amitié qui unissent si heureusement l'Union belgo-luxembourgeoise et le Siam,

Et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités jusqu'ici en vigueur, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. POLAIN, chargé d'affaires de Belgique, à Bangkok ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Altesse le Prince TRAIKOS PRABANDH, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre les Hautes Parties contractantes. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en se soumettant aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'autre Partie, la liberté d'entrer, de voyager, et de résider dans ces territoires, de s'y livrer, soit personnellement, soit par mandataire, au commerce de gros ou de détail, ainsi qu'à l'industrie, de s'y adonner à des œuvres religieuses, d'éducation ou de bienfaisance, et, à cet effet, de posséder à titre de propriétaire, de prendre en location et d'occuper des terrains, des maisons, des usines, des entrepôts et des magasins. Le traitement de la nation la plus favorisée sera également et dans les mêmes conditions appliqué à l'usage des cimetières.

<sup>1</sup> Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, au surplus, à charge de réciprocité, autorisés, dans les mêmes conditions que les nationaux de ces Etats, à acquérir et à posséder des biens meubles et immeubles et à en disposer par vente, échange, don, testament ou autrement, ainsi qu'à recueillir des successions soit *ab intestat*, soit par testament.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 25 mars 1927.



<sup>1</sup> TRADUCTION.—TRANSLATION.No. 1468. — TREATY<sup>2</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK JULY 13, 1926.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 11, 1927.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, ACTING BOTH IN HIS OWN NAME AND ON BEHALF OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF SIAM, of the other part, being desirous of strengthening the commercial and friendly relations which happily exist between the Belgo-Luxemburg Union and Siam,

Being convinced that this object cannot be better accomplished than by revising the Treaties hitherto existing, have resolved to conclude a Treaty to this effect and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. POLAIN, Belgian Chargé d'Affaires at Bangkok ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince TRAIKOS PRABANDH, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be perpetual peace and constant friendship between the High Contracting Parties. The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, under the same conditions as the nationals of the most favoured nation, and subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Party, freedom to enter, travel and reside in these territories and to carry on, either in person or through an agent, wholesale or retail trade and industry, and to engage in religious, educational or charitable work and for this purpose to own, or lease and occupy land, houses, factories, warehouses and shops. Most-favoured-nation treatment shall likewise be applied under the same conditions to the use of cemeteries.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, moreover, subject to reciprocity, be authorised under the same conditions as nationals, to acquire and possess movable and immovable property, and to dispose of the same by sale, exchange, gift, legacy or otherwise, and to receive inheritances either *ab intestato* or by bequest. They shall not be compelled, under

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bangkok, March 25, 1927.

Ils ne seront contraints, sous quelque prétexte que ce soit, à payer des impôts, droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus à charge des ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et ils auront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements du pays, le droit de se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs biens et bénéficieront à cet égard des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils seront exempts, dans les territoires de l'autre, de tout service militaire obligatoire dans les forces régulières, dans la garde nationale ou dans la milice ; ils seront pareillement exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service militaire personnel ; ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les pays respectifs. Pour ce qui précède, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités sur le territoire de l'autre moins bien que ne le sont ou ne le seront les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins, les locaux qui en dépendent, ainsi que toute autre propriété des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, dans les territoires de l'autre, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les dispositions légales à l'égard des nationaux eux-mêmes.

*Article 5.*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes ; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur : ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont bénéficient ou bénéficieront les nationaux eux-mêmes.

*Article 6.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, comme les nationaux, libre accès auprès des cours et tribunaux de l'autre Partie pour la poursuite et la défense de leurs droits. Ils pourront, comme les nationaux, librement choisir leurs avocats ou mandataires. Ils jouiront enfin, sous ce rapport et sous réserve de réciprocité, des droits et privilèges accordés aux nationaux et seront soumis aux mêmes conditions.

any pretext whatever, to pay any charges, taxes or impositions other or higher than those paid by nationals of the most favoured nation.

*Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, entire liberty of conscience, and, so long as they conform to the laws, ordinances and regulations of the country, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

*Article 3.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, complete protection and constant security for their persons and property, and shall be entitled, in this respect, to the same rights and privileges as are or may be granted to the nationals of the most favoured nation.

They shall be exempt, in the territories of the other Party, from compulsory military service in the regular forces, national guard or militia ; they shall likewise be exempt from any contribution in lieu of personal military service ; they shall not be subjected in peace time or war time to any military exactions or requisitions other than those imposed on nationals, and they shall reciprocally be entitled to obtain such indemnities as are accorded to nationals by the laws in force in the respective countries. In the above respects, nationals of either High Contracting Party shall not be subject, in the territory of the other Party to treatment less favourable than that which is or may hereafter be accorded to nationals of the most favoured nation.

*Article 4.*

The dwellings, warehouses, factories and shops and the premises appertaining thereto, as well as all other property of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, shall be respected. It shall not be lawful for domiciliary visits or perquisitions to be carried out therein or for books, papers or accounts to be examined or inspected except under the conditions and rules laid down by the legal provisions which are applicable to nationals.

*Article 5.*

There shall be entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two Contracting Parties. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty, on the same terms as nationals of the most favoured nation, to proceed with their vessels or cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other Party, which are, or may hereafter be, open to foreign trade. Provided that they conform to the laws of the country in which they arrive, they shall enjoy the same rights, privileges, freedoms, immunities and exemptions in the matter of commerce and navigation as are enjoyed or may hereafter be enjoyed by nationals of the country.

*Article 6.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice for the purpose both of enforcing and defending their rights on the same footing as nationals. They shall be free like nationals to choose their counsel and agents. Lastly, they shall enjoy in this connection, and subject to reciprocity, the same rights and privileges as are granted to nationals and shall be subject to the same conditions.

*Article 7.*

Les sociétés commerciales ou autres associations créées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties contractantes, jouissant sur le territoire de cette Partie de la personnalité civile et y possédant leur siège, seront autorisées dans les territoires de l'autre, en se conformant aux lois de celle-ci, à exercer leur activité, à créer des succursales et à ester en justice tant comme demanderesse que comme défenderesses.

*Article 8.*

Les marchandises provenant de l'une des Hautes Parties contractantes qui passent en transit par les territoires de l'autre, en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles passent directement, soit que pendant le transit, elles soient déchargées, entreposées et rechargées.

L'exonération des droits de transit n'implique pas l'exonération des taxes perçues par l'Administration des Douanes pour couvrir les dépenses de surveillance ou d'administration que peuvent occasionner le transit ou l'entreposage, ni celles des taxes fiscales afférentes aux transactions dont les marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

*Article 9.*

L'Union économique belgo-luxembourgeoise reconnaît au Siam la liberté de fixer en toute souveraineté le taux des droits d'importation et d'exportation, les drawbacks, et toutes autres taxes ou impositions. En conséquence, l'Union économique belgo-luxembourgeoise admet que le Siam porte ses droits de douane à des taux supérieurs à ceux qui sont fixés, par les accords jusqu'ici en vigueur entre la Belgique et le Siam, et entre le Luxembourg et le Siam, à la condition, toutefois, que toutes les autres nations liées au Siam par de pareils traités admettent ces augmentations, sans exiger en compensation un avantage ou privilège quelconque.

Il est entendu, d'autre part, que l'Union économique belgo-luxembourgeoise bénéficiera immédiatement et sans condition de toute réduction de droits ou de tout avantage que le Siam pourrait accorder à une tierce Puissance quelconque en matière d'importation, d'exportation, de transit, de drawbacks et, en général, de tout ce qui concerne les impositions et formalités douanières. La réciprocité de traitement sera acquise au Siam en cette matière.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et réglementations existant actuellement ou qui pourraient être instituées à l'avenir relativement à l'importation ou à l'exportation des marchandises.

*Article 10.*

Les droits et taxes intérieures, perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou d'autres institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation ou la consommation des marchandises dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante qu'ils ne frappent les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux originaires de la nation la plus favorisée.

*Article 11.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer une

*Article 7.*

Commercial companies and other associations which are constituted in conformity with the laws of one of the High Contracting Parties and which have their head offices in the territory of that Party, shall have their legal existence recognised in the territory of the other Party, and they shall be authorised within the territory of the other, provided that they conform to the laws of such Party, to exercise their rights, to establish branches and to appear before the Courts, either as plaintiffs or defendants.

*Article 8.*

Goods originating in the territory of one of the High Contracting Parties, and which pass in transit through the territory of the other Party, in conformity with the laws of the country in question, shall be reciprocally exempt from all transit dues, whether they pass direct, or whether they have to be unloaded, warehoused and reloaded during transit.

The exemption from transit dues does not imply exemption from taxes levied by the Customs Administration to cover the expenses of inspection or administration occasioned by transit or warehousing, nor from fiscal dues charged on transactions carried out in connection with the goods during their warehousing or transport.

*Article 9.*

The Belgo-Luxemburg Economic Union recognises Siam's right to fix in full sovereignty the rates for import and export duties, drawbacks and all other taxes or contributions. Consequently, the Belgo-Luxemburg Economic Union agrees that Siam should increase her Customs duties to a higher figure than that fixed in the agreements hitherto in force between Belgium and Siam, and between Luxemburg and Siam, on condition, however, that all other nations which have concluded similar treaties with Siam assent to these increases without requiring any compensation, benefit or privileges.

It is agreed, moreover, that the Belgo-Luxemburg Economic Union shall benefit immediately and unconditionally by any reduction in duties, or by any favours that Siam may grant to any third Power in connection with importation and exportation, transit, drawbacks, and in general, all matters concerning Customs duties and formalities. Reciprocity of treatment shall be granted to Siam in these matters.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in connection with the prohibitions and regulations at present in force, or which may be introduced in the future, regarding the import and export of goods.

*Article 10.*

Duties and internal taxes on behalf of the State, provinces, communes, or other public institutions, which are or may be levied on the production, preparation or consumption of goods in the territory of one of the High Contracting Parties, shall not be imposed on the products, goods or articles of the other Party, to a greater or more burdensome extent than on national products, goods or articles of the same kind, or on those coming from the most-favoured nation.

*Article 11.*

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industrial enterprises, who prove by the possession of an identity card, issued by the authorities of their country, that they are

industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements de ce pays, y compris les dispositions en matière d'impôt.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer en cette matière les dispositions de la Convention <sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

#### Article 12.

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit et taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Hautes Parties contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous le pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

#### Article 13.

Il est fait exception aux dispositions du présent traité pour le cabotage dont le régime reste soumis respectivement aux lois de chacune des Hautes Parties contractantes.

Toutefois, il est entendu que les navires des Parties contractantes jouiront, sous ce rapport, des droits et avantages qui sont ou pourront être accordés aux navires de tout autre pays.

#### Article 14.

Réserves faites des principes du droit international applicables en temps de guerre, tout navire de guerre ou de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes qui serait forcé, par un mau-

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398, et vol. LIX, page 365 de ce recueil.

authorised to carry on an industry in the State in which they are domiciled shall be entitled, either personally or through commercial travellers employed by them, to make purchases, and even take samples with them, and to solicit orders in the territory of the other Contracting Party, so long as they comply with the laws and regulations of that country, including the provisions with regard to taxation.

Persons engaged in industrial enterprises (commercial travellers) provided with an identity card may take samples with them, but not goods.

The High Contracting Parties agree to apply in this connection, the provisions of the International Convention<sup>1</sup> relating to the Simplification of Customs formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923, most-favoured-nation treatment being mutually guaranteed.

#### Article 12.

Vessels and boats flying the flag of one of the High Contracting Parties entering, in ballast or in cargo, the waters and ports under the jurisdiction of the other Party, or leaving these waters and ports, whatever may be the place of their departure or destination, shall not be subject either on entering, leaving or during passage, to any duty or tax of any sort whatsoever levied in the name and on behalf of the State, provinces, communes, public institutions, or any other bodies, other or higher than those which are or may hereafter be levied on national vessels. Their cargoes, no matter where they have been shipped, shall not pay other or higher import duties and shall not be subject to charges other than those levied on goods imported on national vessels, it being understood that all articles which are or which may hereafter be legally imported into the ports of one High Contracting Party on national vessels, may also be imported into these ports by vessels of the other Party. Passengers and their baggage carried on such vessels shall similarly be treated as if they were travelling on vessels flying the national flag.

As regards the stationing, loading and unloading of vessels in ports, roadsteads, harbours and basins, and generally as regards all formalities and regulations applicable to merchant vessels, their crews and cargoes, it is agreed that no privilege or special facilities shall be granted to national vessels which are not also granted to vessels of the other State, it being the desire of the Contracting Parties that their vessels shall, in these respects also, be placed on a footing of complete equality.

Vessels and boats sailing under the flag of one of the High Contracting Parties and carrying ship's papers as required by the laws of the country whose flag they fly, shall be recognised as of right as possessing the nationality of this country in the territorial waters, internal waters and ports of the other Contracting Party, without being required to furnish further evidence of the fact.

#### Article 13.

The provisions of the present Treaty shall not apply to vessels engaged in the coasting trade, the régime of this trade being subject to the laws of the respective High Contracting Parties.

It is agreed, however, that in this respect, vessels of the High Contracting Parties shall enjoy the rights and privileges which are or which may hereafter be accorded to vessels of any other country.

#### Article 14.

Except as otherwise provided by the principles of international law applicable in time of war, a ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties which may be com-

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398, and Vol. LIX, page 365 of this Series.

vais temps ou par suite de tout autre danger, de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs locaux.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes a échoué ou fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le consul général, le consul, le vice-consul ou l'agent consulaire du lieu de l'accident et, à leur défaut, elles en informeront le consul général, le consul, le vice-consul ou l'agent consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires siamois naufragés ou échoués dans les eaux territoriales belges, se feront conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Belgique et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires belges naufragés ou échoués dans les eaux territoriales siamoises, se feront conformément aux lois, ordonnances et règlements du Siam.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux consuls généraux, consuls, vice-consuls, ou agents consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants paieront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais du sauvetage ou autres dépenses auxquelles seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils paieront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Hautes Parties contractantes ferait naufrage ou échouerait sur les territoires de l'autre, les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des États respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

#### *Article 15.*

Sous réserve toujours des règles du droit international applicables en temps de guerre, les navires de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et subir des réparations dans les ports et places de l'autre où des bâtiments de guerre d'autres nations auraient accès, ils y seront soumis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont actuellement ou qui pourraient dans la suite être accordés à des navires de guerre de toute autre nation.

#### *Article 16.*

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'autre dans tous les ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.



pelled, by stress of weather or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray expenses, he shall be bound to conform to the local regulations and tariffs.

If a ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent at the place of the accident, or, if there be no such official, they shall inform the nearest Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent.

All measures in connection with the salvage of Siamese vessels wrecked or stranded in Belgian territorial waters shall be carried out in conformity with Belgian laws, ordinances and regulations, and conversely, all salvage measures in connection with Belgian vessels wrecked or stranded in Siamese territorial waters shall be carried out in conformity with Siamese laws, ordinances and regulations.

All ships and vessels thus wrecked or stranded, together with all wreckage and appurtenances, all furnishings belonging to them and all effects and merchandise salvaged from the said ships or vessels, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such wrecked or stranded ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents at their request, within the period fixed by the laws of the country, and the said Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all Customs duties unless cleared for internal consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

Should a vessel belonging to nationals of one of the High Contracting Parties be wrecked or run aground in the territory of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall be authorised in the absence of the owner, captain or other representative of the owner, to give their official aid with a view to procuring any assistance the nationals of their respective States may require. The same shall apply if the owner, captain or other representative is present and should ask for such assistance.

#### *Article 15.*

Except where otherwise provided by the principles of international law applicable in time of war, the vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which vessels of war of other nations are accorded access. They shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

#### *Article 16.*

Each of the High Contracting Parties agrees to admit Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the other to all ports, towns and places except in districts where it would be undesirable to admit such agents.

This reservation, however, shall not be applied to one of the High Contracting Parties unless it is applied to all other Powers.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement dans les territoires de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de la nation la plus favorisée ayant même rang et même qualité. Lesdits agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachés, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Toutefois, ils n'entreront en fonctions qu'avec l'agrément du gouvernement du pays où ils auront été envoyés, lequel devra les pourvoir, sans retard et sans frais, d'un exequatur leur assurant le libre exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par le présent traité.

*Article 17.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, de la même protection que les ressortissants du pays relativement aux brevets, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

*Article 18.*

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartenait ; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

A la demande des officiers consulaires intéressés, l'autorité locale compétente complétera ledit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, dans la mesure où la législation locale le permet, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment, d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations.

Les dispositions précédentes seront de même applicables au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, possédant des biens dans le territoire de l'autre, viendrait à mourir en dehors desdits territoires sans avoir laissé, au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

*Article 19.*

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties contractantes seront exclusivement chargés dans les territoires de l'autre du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître des différends qui pourraient survenir soit en mer, soit dans les eaux territoriales et ports de l'autre partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes, dans les eaux territoriales et ports de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

*Article 20.*

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, dans les eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties shall mutually enjoy, in the territory of the other, all privileges, exemptions and immunities enjoyed by officials of the most favoured nation possessing the same rank and qualification. The said officials, before being admitted to carry on their duties and to enjoy the immunities attached thereto, shall produce a commission in the form laid down by the laws of their respective countries. They shall not, however, enter on their duties without the consent of the Government of the country to which they are sent, and the latter shall provide them without delay and free of charge with an *exequatur* guaranteeing them of the free exercise of their duties, and on production of this document they shall enjoy the rights, prerogatives and immunities granted by the present Treaty.

*Article 17.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the same protection as nationals of the latter regarding patents, trade marks and designs as long as they comply with the formalities laid down by law.

*Article 18.*

On the death of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party the competent local authorities shall immediately advise the nearest Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the country of which the deceased was a national ; similarly, the said consular authorities, on their side, shall advise the local authorities when they receive information first.

On the demand of the Consular Officers concerned, the competent local authority shall supplement this notification by transmitting a copy of the death certificate in due form, and free of charge.

In the event of the legal incapacity or absence of heirs or the absence of testamentary executors, the officers of the consular service, acting with the competent local authority, shall be entitled, in conformity with the laws of their respective countries, and insofar as local legislation permits, to execute all acts necessary for the conservation and administration of the estate, and more particularly, shall be entitled to affix and break seals, make the inventory and administer and liquidate the estate ; in short, they may take all necessary steps to safeguard the interests of heirs, except where disputes arise.

The above provisions shall also be applicable in the case of a national of one of the High Contracting Parties, owning property in the territory of the other Party, who dies outside the territories in question, without leaving, in the place in which this property is situated, any person entitled to take charge of the estate and to administer it.

*Article 19.*

The competent Consular Officers of each of the High Contracting Parties shall alone be entrusted with the duty, in the territories of the other Party, of maintaining order on board the merchant vessels of their own country and shall alone be competent to deal with disputes which may arise, either at sea or in the territorial waters and ports of the other Party, between masters of vessels, officers and crews, particularly as regards the payment of wages and the execution of contracts. The territorial authorities may, however, exercise jurisdiction in case there should occur on board a merchant vessel of one of the High Contracting Parties in the territorial waters and ports of the other Party any disorders which the competent local authorities may regard as endangering, or as likely to endanger, the maintenance of peace and order in these waters or on shore.

*Article 20.*

If a sailor deserts or irregularly leaves a merchant vessel flying the flag of one the High Contracting Parties in the territorial waters of the other, the local authorities shall be bound, within

tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée, à cet effet par l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question ; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par ledit officier consulaire.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion ou bien l'abandon du bord aurait eu lieu.

*Article 21.*

Le présent traité sera substitué, à partir de la date de l'échange des ratifications, tant au Traité d'amitié et de commerce signé à Londres, entre la Belgique et le Siam, le 29 août 1868, qu'aux articles additionnels à ce traité, signés à Bruxelles le 4 août 1883 et relatifs à l'importation et à la vente au Siam des boissons spiritueuses et pour le Grand-Duché de Luxembourg au Traité<sup>1</sup> passé entre le « Zollverein » allemand et le Siam et signé à Bangkok, le 7 février 1862. A partir de cette date, ces actes cesseront d'être en vigueur.

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront aux colonies et territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la Belgique, qu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter du jour où le Gouvernement belge aura déclaré expressément adhérer en leur nom au traité.

*Article 22.*

Les stipulations du présent traité ne peuvent être interprétées de façon à porter atteinte à l'autonomie que le présent traité confère au Siam en matière douanière, fiscale et juridictionnelle.

*Article 23.*

Le présent traité sortira ses effets à partir du jour de l'échéance des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration dudit terme de cinq ans son intention de mettre fin au traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Il est clairement entendu, toutefois, que cette dénonciation n'aura pas pour effet de faire revivre aucun des actes mentionnés à l'article 21 du présent traité.

*Article 24.*

Ce traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bangkok, le plus tôt possible.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIX, page 215.

the limits of the law, to afford all assistance in their power to secure the arrest and surrender of the sailor, if requested to do so by the competent Consular Authority of the country to which the vessel in question belongs. They shall be refunded any expenses which they have incurred in this connection by the Consular Officer in question.

If the sailor in question has been guilty of any infraction of the law, his surrender shall be deferred until the competent court has pronounced sentence and such sentence has been carried out.

It is understood that the stipulations of the first paragraph shall not apply to nationals of the country in which the desertion or abandonment takes place.

*Article 21.*

The present Treaty shall be substituted, as from the date of the exchange of ratifications, for the Treaty<sup>1</sup> of Friendship and Commerce, signed at London between Belgium and Siam on August 29, 1868, for the Additional Articles<sup>2</sup> to this Treaty, signed at Brussels on August 4, 1883, regarding the import and sale of spirits in Siam, and, in the case of the Grand Duchy of Luxemburg, for the Treaty<sup>3</sup> concluded between the German "Zollverein" and Siam, signed at Bangkok on February 7, 1862. From this date these acts shall cease to be valid.

The provisions of the present Treaty shall only apply to overseas colonies and territories under Belgian sovereignty and authority after the expiration of a period of two months from the date on which the Belgian Government shall have expressly signified that it adheres to the Treaty on their behalf.

*Article 22.*

The provisions of the present Treaty shall not be interpreted in such a way as to infringe the autonomy conferred on Siam by the present Treaty in Customs, fiscal and judicial matters.

*Article 23.*

The present Treaty shall come into force as from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have notified the other twelve months before the expiration of the period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force for a period of one year from the date on which one or other of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the acts mentioned in Article 21 of the present Treaty.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 59, page 405.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, page 677.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 53, page 741.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue française, à Bangkok, le treizième jour du mois de juillet de la mil neuf cent vingt-sixième année de l'ère chrétienne, correspondant au treizième jour du quatrième mois de la deux mille quatre cent soixante-neuvième année de l'ère bouddhique.

(L. S.) M. POLAIN.

(L. S.) TRAIKOS PRABANDH.

## PROTOCOLE

### CONCERNANT LA JURIDICTION APPLICABLE AUX RESSORTISSANTS BELGES DANS LE ROYAUME DE SIAM

Au moment de procéder à la signature du nouveau traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier.*

La juridiction jusqu'ici exercée par les officiers consulaires belges au Siam et tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissaient jusqu'ici, comme découlant de cette juridiction, les sujets belges, les sociétés commerciales et les associations belges, cesseront et prendront fin à partir de la date de l'échange des ratifications du traité mentionné ci-dessus.

Après cette date, les sujets, sociétés commerciales et associations belges et luxembourgeoises au Siam, seront soumis à la juridiction des tribunaux siamois.

#### *Article 2.*

Jusqu'à l'expiration de cinq années après la promulgation et l'entrée en vigueur de tous les codes siamois — à savoir : le code civil et commercial, le code pénal, le code de procédure civile, le code de procédure pénale, la loi d'organisation judiciaire, la Belgique aura le droit d'évoquer toute affaire pendante devant un tribunal siamois autre que la Cour suprême, lorsque est en cause, en qualité de défendeur ou d'accusé, soit un ressortissant belge, soit une société commerciale ou une association belge.

Ce droit d'évocation sera exercé par les agents diplomatiques ou consulaires belges dans tous les cas où ils le jugeraient opportun dans l'intérêt de la justice. Ils procéderont par voie de requête écrite adressée au juge ou aux juges saisis du différend.

S'il est fait usage de cette faculté, les causes seront jugées par l'agent diplomatique ou consulaire en conformité des lois belges, tant celles relatives à la procédure que celles relatives à l'exécution des jugements, applicables en l'espèce, et le droit de juridiction des Cours siamoises sur ces affaires prendra fin. Toutefois, l'agent diplomatique ou consulaire appliquera les lois siamoises dans toutes les matières réglementées par des codes ou des lois du Royaume de Siam régulièrement promulgués et entrés en vigueur, dont le texte aura été communiqué à la Légation de Belgique à Bangkok.

#### *Article 3.*

Les appels interjetés par les ressortissants belges, les sociétés commerciales ou les associations belges contre les jugements de première instance siamois seront déferés à la Cour d'appel de Bangkok.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the French language at Bangkok on July the thirteenth, one thousand nine hundred and twenty-six of the Christian era, corresponding to the thirteenth day of the fourth month of the year Two thousand four hundred and sixty-nine of the Buddhist era.

(L.S.) M. POLAIN.

(L.S.) TRAIKOS PRABANDH.

### PROTOCOL

#### REGARDING THE JURISDICTION APPLICABLE TO BELGIAN SUBJECTS IN THE KINGDOM OF SIAM.

When proceeding to sign the new Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows :

##### *Article 1.*

The jurisdiction hitherto exercised by Belgian consular officers in Siam and the privileges, exemptions and immunities hitherto enjoyed by Belgian subjects and Belgian commercial companies and associations arising out of this jurisdiction shall cease and determine as from the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty.

Thereafter, Belgian and Luxemburg nationals, commercial companies and associations in Siam shall be subject to the jurisdiction of the Siamese courts.

##### *Article 2.*

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes — namely, the Civil and Commercial Code, the Penal Code, the Code of Civil Procedure, the Code of Criminal Procedure, and the Law on Judicial Organisation, and for a period of five years thereafter but no longer, Belgium shall have the right to evoke any case pending before a Siamese court other than the Supreme Court, when a Belgian national or a Belgian commercial company or association is defendant or accused.

This right of evocation shall be exercised by the Belgian diplomatic or consular officials, in every case where they may consider it necessary in the interests of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges before which such case is pending.

If use is made of this right, the cases shall be tried by the diplomatic or consular officials in conformity with the Belgian laws, whether relating to procedure or to the execution of judgments, applicable in this particular case, and the jurisdiction of the Siamese Courts over such cases shall cease. The diplomatic or consular official, however, shall apply the Siamese laws in all matters regulated by the Codes or Laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the texts of which have been communicated to the Belgian Legation at Bangkok.

##### *Article 3.*

Appeals by Belgian nationals or Belgian commercial companies or associations from judgments of Siamese Courts of First Instance, shall be referred to the Court of Appeal at Bangkok.

Le recours portant sur des questions de droit contre des arrêts de la Cour d'appel de Bangkok sera porté devant la Cour suprême du San « Dika ».

*Article 4.*

Jusqu'à la date où prendra fin l'exercice du droit d'évocation, c'est-à-dire cinq années après l'entrée en vigueur des codes siamois énumérés ci-dessus, tout ressortissant belge, société commerciale ou association belge, figurant comme défendeur ou comme prévenu dans un procès engagé en province, pourra toujours demander le dessaisissement du tribunal compétent en l'espèce. Si cette requête est admise par l'autorité judiciaire locale, l'affaire sera jugée soit à Bangkok, soit sur place par les juges mêmes composant le tribunal qui aurait été compétent à Bangkok. Avis de cette requête sera donné à l'agent consulaire de Belgique.

*Article 5.*

Jusqu'à la date où les codes siamois ci-dessus énumérés seront tous en vigueur, le Gouvernement siamois continuera à communiquer à la Légation de Belgique au Siam tous textes législatifs et réglementaires nouvellement promulgués, et il s'efforcera de tenir compte des observations que ladite légation lui aura soumises dans un délai raisonnable au sujet de ces textes.

*Article 6.*

Afin d'écarter les difficultés qui pourraient naître du transfert de juridiction envisagé dans le présent protocole, il est convenu que :

a) Toutes les actions intentées postérieurement à la date de l'échange des ratifications du présent traité seront portées devant les tribunaux siamois et jugées par eux, que la cause de l'action soit antérieure ou qu'elle soit postérieure audit échange des ratifications ;

b) Que la juridiction des tribunaux belges au Siam, à l'égard des causes et procédures, tant civiles que criminelles, qui seraient pendantes devant lesdits tribunaux au moment de l'entrée en vigueur du traité de ce jour, continuera à être exercée jusqu'à décision finale et définitive.

Les autorités siamoises prêteront leur assistance à la requête de l'agent diplomatique ou consulaire belge, pour ce qui concerne les causes soumises auxdits agents en vertu de la clause b) du présent article, ainsi que pour celles ayant donné lieu au droit d'évocation visé à l'article 2.

*Article 7.*

Le bénéfice du présent protocole sera acquis aux ressortissants luxembourgeois dans la même mesure qu'aux ressortissants belges.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, en langue française, à Bangkok, le treizième jour du mois de juillet de la mil neuf cent vingt-sixième année de l'ère chrétienne, correspondant au treizième jour du quatrième mois de la deux mille quatre cent soixante-neuvième année de l'ère bouddhique.

(L. S.) M. POLAIN.

(L. S.) TRAIKOS PRABANDH.



An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or "Dika" Court.

*Article 4.*

Until such time as the right of evocation has lapsed, that is to say, until five years after the above-mentioned Siamese Codes have come into force, any Belgian national or Belgian commercial company or association involved as defendant or accused in a case being tried in the provinces may always request that the case should be removed from the jurisdiction of the competent Tribunal. If this application is admitted by the local judicial authorities, the case shall be tried either at Bangkok or on the spot by the same judges as would compose the competent Tribunal at Bangkok. This application shall be notified to the Belgian consular agent.

*Article 5.*

Until such time as all the above-mentioned Siamese Codes shall have come into force, the Siamese Government shall continue to communicate to the Belgian Legation in Siam the texts of all newly promulgated laws and regulations, and shall endeavour to take into account any observations that the said Legation may make within a reasonable period on the subject of these texts.

*Article 6.*

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed that :

(a) All cases in which action shall be taken subsequently to the date of the exchange of ratifications of the present Treaty shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether cause of action arose before or after the said exchange of ratifications ;

(b) The jurisdiction of Belgian Courts in Siam, with regard to cases and proceedings, both civil and criminal, which may be pending before the said Courts at the time of the coming into force of this Treaty, shall continue to be exercised until a final and definite judgment has been pronounced.

The Siamese authorities shall, upon request of the Belgian diplomatic or consular official concerned, give their assistance with regard to any case brought before the said officials under clause (b) of the present Article, and with regard to any case which may involve the right of evocation provided for under Article 2.

*Article 7.*

The benefits of the present Protocol shall be granted to Luxemburg nationals to the same extent as to Belgian nationals.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals .

Done in duplicate in the French language at Bangkok on July the thirteenth, One thousand nine hundred and twenty-six of the Christian era, corresponding to the thirteenth day of the fourth month of the year Two thousand four hundred and sixty-nine of the Buddhist era.

(L. S.) M. POLAIN.

(L. S.) Traidos PRABANDH.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIVES AU TRAITÉ BELGO-SIAMOIS (13 JUILLET 1926).

BANGKOK, le 13 juillet 1926.

A SON ALTESSE LE PRINCE TRAI DOS PRABANDH, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, BANGKOK.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui, par laquelle Votre Altesse a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal de Siam donne au Gouvernement de Belgique l'assurance que, après l'achèvement de la codification des Lois siamoises, telles qu'elles sont spécifiées dans l'article 2 du protocole de juridiction annexé au traité, et alors qu'une loi sur les conflits de Lois réglant la question du statut personnel des étrangers au Siam aura été promulguée, le Gouvernement de Sa Majesté considérera favorablement, si la demande lui en est faite par le Gouvernement belge, la négociation entre les deux pays d'une convention de droit international privé concernant le statut personnel de leurs sujets respectifs. Cette convention, s'il y a lieu de la négocier, s'inspirera du principe suivant : le statut personnel des sujets belges et luxembourgeois au Siam et des sujets siamois en Belgique et au Luxembourg, sera régi par leurs lois nationales respectives, en tant que celles-ci ne seront pas, dans le pays de résidence, considérées comme contraires à l'ordre public.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour exprimer à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

Certifiée pour copie conforme :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

*Le Chargé d'Affaires de Belgique.*

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, le 13 juillet 1926.

MONSIEUR M. POLAIN, CHARGÉ D'AFFAIRES DE BELGIQUE, BANGKOK.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, le Gouvernement royal de Siam donne au Gouvernement de Belgique l'assurance que, après l'achèvement de la codification des lois siamoises, telles qu'elles sont spécifiées dans l'article 2 du protocole de juridiction annexé au traité, et alors qu'une loi sur les conflits de lois réglant la question du statut personnel des étrangers au Siam aura été promulguée, le Gouvernement de Sa Majesté considérera favorablement, si la demande lui en est faite par le Gouvernement belge, la négociation entre les deux pays d'une convention de droit international privé concernant le statut personnel de leurs sujets respectifs.

Cette convention, s'il y a lieu de la négocier, s'inspirera du principe suivant : le statut personnel des sujets belges et luxembourgeois au Siam et des sujets siamois en Belgique et au Luxembourg, sera régi par leurs lois nationales respectives, en tant que celles-ci ne seront pas, dans le pays de résidence, considérées comme contraires à l'ordre public.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

TRAI DOS PRABANDH,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE BELGO-SIAMESE TREATY (JULY 13, 1926).

BANGKOK, *July 13, 1926.*

HIS HIGHNESS PRINCE TRAI DOS PRABANDH, MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, BANGKOK.

Your EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date in which your Highness was good enough to forward the Royal Siamese Government's assurance to the Belgian Government that, after the codification of Siamese laws had been completed, as provided for in Article 2 of the Protocol of Jurisdiction annexed to the Treaty, and when a law on Conflicts of the Laws governing the personal status of foreigners in Siam had been promulgated, His Majesty's Government would give favourable consideration, if a request to this effect was made by the Belgian Government, to the question of initiating negotiations between the two countries with a view to the conclusion of a Convention of private international law regarding the personal status of their respective subjects. This Convention, if it should prove necessary to conclude it, shall be based on the following principle: the personal status of Belgian and Luxemburg subjects in Siam, and of Siamese subjects in Belgium and Luxemburg, shall be governed by their respective national laws, in so far as these are not considered in the country of residence as being contrary to public order.

I have the honour to be, etc.

M. POLAIN.

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, *July 13, 1926.*

TO MONSIEUR M. POLAIN, BELGIAN CHARGÉ D'AFFAIRES, BANGKOK.

SIR,

When proceeding to sign the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, the Royal Siamese Government has the honour to assure the Belgian Government that, after the codification of Siamese laws has been completed, as provided for in Article 2 of the Protocol of Jurisdiction annexed to the Treaty and when a law on Conflicts of the Laws governing the personal status of foreigners in Siam has been promulgated, His Majesty's Government will give favourable consideration, if a request to this effect is made by the Belgian Government, to the question of initiating negotiations between the two countries with a view to the conclusion of a Convention of private international law regarding the personal status of their respective subjects.

This Convention, if it should prove necessary to conclude it, shall be based on the following principle: the personal status of Belgian and Luxemburg subjects in Siam, and of Siamese subjects in Belgium and Luxemburg, shall be governed by their respective national laws, in so far as these are not considered in the country of residence as being contrary to public order.

I have the honour to be, Sir, etc.

Traidos PRABANDH,  
*Minister for Foreign Affairs.*

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, le 13 juillet 1926.

MONSIEUR M. POLAIN, CHARGÉ D'AFFAIRES DE BELGIQUE, BANGKOK.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge donne au paragraphe 4 de l'article 9 du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, signé aujourd'hui, la même interprétation que le Gouvernement siamois, c'est-à-dire que celui-ci aura le droit, en se conformant à l'application du traitement de la nation la plus favorisée, de décréter telles prohibitions qu'il jugera bon et, notamment, celles qui sont spécifiées à l'article 3 du projet de traité soumis par le Gouvernement siamois au Gouvernement belge.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

TRAIDOS PRABANDH,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

BANGKOK, le 13 juillet 1926.

A SON ALTESSE LE PRINCE TRAIDOS PRABANDH, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, BANGKOK.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Altesse que le Gouvernement belge donne au paragraphe 4 de l'article 9 dudit traité la même interprétation que le Gouvernement siamois, c'est-à-dire que celui-ci aura le droit, en se conformant à l'application du traitement de la nation la plus favorisée, de décréter telles prohibitions qu'il jugera bon, et, notamment, celles qui sont spécifiées à l'article 3 du projet de traité soumis par le Gouvernement siamois au Gouvernement belge et dont le texte est ci-annexé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

Pour copie certifiée conforme :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

*Le Chargé d'Affaires de Belgique.*

#### PROJET DE TRAITÉ SOUMIS PAR LE GOUVERNEMENT SIAMOIS AU GOUVERNEMENT BELGE

##### *Article 3.*

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires et possessions des Hautes Parties contractantes.

Il sera loisible aux citoyens ou sujets de chacune des Parties contractantes de se rendre librement et en toute sécurité avec leurs navires et cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur et à la navigation ;

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, *July 13, 1926.*

MONSIEUR M. POLAIN, BELGIAN CHARGÉ D'AFFAIRES, BANGKOK.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you were good enough to inform me that the Belgian Government interprets paragraph 4 of Article 9 in the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, signed to-day, in the same way as the Siamese Government, that is to say, that the latter shall have the right, as long as it continues to apply most-favoured-nation treatment, to enact such prohibitions as it may think fit, and in particular, those specified in Article 3 of the Draft Treaty submitted by the Siamese Government to the Belgian Government.

I have the honour to be, Sir, etc.,

Traidos PRABANDH,  
*Minister for Foreign Affairs.*

BANGKOK, *July 13, 1926.*

TO HIS HIGHNESS PRINCE TRAI DOS PRABANDH, MINISTER FOR  
FOREIGN AFFAIRS, BANGKOK.

YOUR EXCELLENCY,

When proceeding to sign the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, I have the honour to inform Your Highness that the Belgian Government interprets paragraph 4 of Article 9 in the said Treaty in the same way as the Siamese Government, that is to say that the latter shall have the right, as long as it continues to apply most-favoured-nation treatment, to enact such prohibitions as it may think fit, and in particular, those specified in Article 3 of the Draft Treaty submitted by the Siamese Government to the Belgian Government, the text of which is annexed hereto.

I have the honour to be, etc.,

M POLAIN.

DRAFT TREATY SUBMITTED BY THE SIAMESE GOVERNMENT TO THE BELGIAN  
GOVERNMENT

*Article 3.*

There shall be full and entire liberty of trading and navigation between the territories and possessions of the High Contracting Parties.

It shall be lawful for citizens or subjects of each of the Contracting Parties to proceed freely and in all security with their vessels and cargoes to all places, ports and rivers in the territory of the other which are or may hereafter be open to foreign trade and navigation ; except with respect to

sauf en ce qui concerne les boissons spiritueuses, distillées ou fermentées, ou les liqueurs alcooliques ou l'alcool, l'opium et ses dérivés, la cocaïne, l'héroïne, et autres drogues narcotiques comprises dans l'objet de la Convention<sup>1</sup> internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912, ainsi que les armes et les munitions, dont le commerce peut être réglé et restreint, sous réserve de l'application du principe de la nation la plus favorisée, à leur gré, par chacune des Hautes Parties contractantes, dans leurs territoires et possessions, la vente et la revente par toute personne ou toute organisation de marchandises produites ou fabriquées par une des Hautes Parties contractantes dans les territoires ou possessions de l'autre, seront exemptes de toutes restrictions ou limitations gouvernementales ayant en vue ou pour effet de créer ou de maintenir un monopole ou « affermage » au profit, soit du gouvernement, soit d'un particulier ou d'une organisation.

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, le 13 juillet 1926.

MONSIEUR M. POLAIN, CHARGÉ D'AFFAIRES DE BELGIQUE, BANGKOK.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre d'aujourd'hui par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que l'interprétation du Gouvernement belge de l'article 8 du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, signé aujourd'hui, est conforme aux déclarations de la Conférence de Barcelone de 1921.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

TRAIOS PRABANDH,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

BANGKOK, le 13 juillet 1926.

A SON ALTESSE LE PRINCE TRAIOS PRABANDH, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, BANGKOK.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Siam, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Altesse que l'interprétation du Gouvernement belge de l'article 8 de ce traité est conforme aux déclarations de la Conférence de Barcelone de 1921.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour exprimer à Votre Altesse les assurances de ma plus haute considération.

M. POLAIN.

Pour copie certifiée conforme :

Bangkok, le 14 juillet 1926.

*Le Chargé d'affaires de Belgique.*

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 187; vol. XI, page 414; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; vol. XXXIX, page 167; et vol. LIX, page 346, de ce recueil.

spirituous distilled or fermented beverages, alcoholic liquors, or alcohol, opium and its derivatives, cocaine, heroin and other narcotics dealt with in the International Opium Convention<sup>1</sup>, signed at The Hague on January 23, 1912, as well with respect to arms and ammunition, the trade in which may be regulated and restricted, subject to the application of the most-favoured-nation clause at their discretion by each of the High Contracting Parties in their territories and possessions, — the sale and re-sale by any person or any organisation of goods produced or manufactured by one of the High Contracting Parties in the territories or possessions of the other shall be exempt from all governmental restrictions or limitations with a view to, or having the effect of, creating or maintaining a monopoly or "concession" for the benefit either of the Government or of a private individual or an organisation.

PALAIS DE SARANROMYA, BANGKOK, *July 13, 1926.*

TO MONSIEUR M. POLAIN, BELGIAN CHARGÉ D'AFFAIRES, BANGKOK,

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you were good enough to inform me that the Belgian Government's interpretation of Article 8 of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, signed to-day, was in conformity with the declarations of the Barcelona Conference of 1921.

I have the honour to be, Sir, etc., etc .

Traidos PRABANDH,  
*Minister for Foreign Affairs*

BANGKOK, *July 13, 1926.*

HIS HIGHNESS PRINCE TRAI DOS PRABANDH, MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,  
BANGKOK.

YOUR EXCELLENCY,

When proceeding to sign the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Siam, I have the honour to inform Your Highness that the Belgian Government's interpretation of Article 8 of the Treaty is in conformity with the declarations of the Barcelona Conference of 1921.

I have the honour to be, etc.,

M. POLAIN.

---

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 167; and Vol. LIX, page 346, of this Series.





N° 1469.

---

**ESTONIE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Exchange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Washington, le 21 août, et New-York, le 30 novembre 1926.

---

**ESTONIA AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to mutual Recognition of Tonnage Certificates. Washington, August 21, and New York, November 30, 1926.

No. 1469. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ESTONIA AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA, CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. WASHINGTON, AUGUST 21, AND NEW YORK, NOVEMBER 30, 1926.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 mai 1927.*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON.

August 21, 1926.

SIR,

With further reference to your note of July 17, 1926, in regard to the question of the mutual recognition of ship measurement certificates, with which you forwarded three copies in English of the Estonian Regulations for tonnage measurement of ships, I have the honour to inform you that the authorities of this Government concerned are satisfied that the vessels of Estonia may be deemed to be of the tonnage noted in the Certificate of Registry or other national papers, and that it will not, therefore, be necessary under existing law for such vessels to be remeasured in any port in the United States. It is, of course, requisite that the Government of Estonia extend the same recognition to the Certificates of Registry or other national papers of the vessels of the United States.

I shall be obliged if you will bring the foregoing to the attention of your Government and will inform me of the reply so that appropriate instructions may be given to the officers charged with the enforcement of the navigation laws of this country.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

L. HARRISON,  
*Acting Secretary of State.*

Colonel Victor Mutt,  
Chargé d'Affaires *ad interim* of Estonia.  
860 i. 855/1.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1469. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESTONIE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE. WASHINGTON, LE 21 AOÛT, ET NEW-YORK, LE 30 NOVEMBRE 1926.

---

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 14, 1927.*

---

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.  
WASHINGTON.

*Le 21 août 1926.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à nouveau à votre note du 17 juillet 1926, concernant la question de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge à laquelle vous aviez joint trois exemplaires en anglais des règlements estoniens sur le jaugeage des navires, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les services publics compétents se sont convaincus que les navires estoniens peuvent être considérés comme ayant le tonnage indiqué dans le certificat d'enregistrement ou dans les autres papiers de bord nationaux, et qu'il ne sera donc pas nécessaire, aux termes de la législation en vigueur, que ces navires soient soumis à une nouvelle opération de jaugeage dans un port quelconque des États-Unis, à la condition, bien entendu, que le Gouvernement estonien reconnaisse de la même manière les certificats d'enregistrement ou autres papiers de bord nationaux des navires des États-Unis.

Je vous serais obligé de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de votre gouvernement et me communiquer la réponse de manière que des instructions appropriées puissent être données aux fonctionnaires chargés de l'application des lois de ce pays, sur la navigation.

Agréé, etc.

L. HARRISON,  
*Secrétaire d'Etat par intérim.*

Colonel Victor Mutt,  
Chargé d'affaires d'Estonie par intérim.  
860 i. 855/1.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

NEW YORK, *November 30, 1926.*

SIR,

In reply to your note of August 21, 1926, in regard to the question of the mutual recognition of ship measurement certificates between the United States and Estonia, I have the honour to inform you in the name of my Government, that the concerned authorities of Estonia have found, that in substance there are no hindrances for the recognition, without remeasurement, of tonnage of ships of the United States in Estonian ports, as noted in the Certificate of Registry issued by the authorities of the United States or other national papers. In view of this the Government of Estonia has decided, on reciprocal basis, to recognize the tonnage of ships of the United States as stated hereinbefore.

At the same time I have the honour to inform you that this agreement, the attainment of which I hereby confirm, will become operative in Estonia ten days after the due publication of the Estonian Government's decision, whereby this agreement will be ratified.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Your Excellency's most obedient servant

Col. Victor MUTT,  
*Chargé d'Affaires a. i. of Estonia.*

His Excellency  
Frank B. Kellogg,  
Secretary of State of the United States.

NEW-YORK, le 30 novembre 1926.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

En réponse à votre note du 21 août 1926, concernant la question de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge entre les Etats-Unis et l'Estonie, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, que les autorités estoniennes compétentes ont conclu que rien, quant au fond de principe, ne s'oppose à ce que les navires des Etats-Unis soient considérés comme ayant le tonnage indiqué dans le certificat d'enregistrement délivré par les autorités des Etats-Unis, ou dans d'autres papiers de bord nationaux, sans être soumis à une nouvelle opération de jaugeage. A cet effet, le Gouvernement estonien a décidé, sous condition de réciprocité, de reconnaître le tonnage des navires des Etats-Unis, dans les conditions précitées.

En outre, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le présent arrangement, dont je vous confirme la conclusion par la présente note, entrera en vigueur en Estonie dix jours après la publication, en bonne et due forme, du décret du Gouvernement estonien par lequel ledit arrangement sera ratifié.

Agréé, etc.

Col. Victor MUTT,  
*Chargé d'affaires d'Estonie a. i.*

Son Excellence  
M. Frank B. Kellogg,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.



N° 1470.

---

## ESTONIE ET LETTONIE

Traité d'exécution de l'union douanière avec protocole final, signés à Riga, le 5 février 1927, et protocole additionnel, signé à Riga, le 31 mars 1927.

---

## ESTONIA AND LATVIA

Treaty for the Execution of the Customs Union, with Final Protocol, signed at Riga, February 5, 1927, and Additional Protocol, signed at Riga, March 31, 1927.

N<sup>o</sup> 1470. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXÉCUTION DE L'UNION DOUANIÈRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 5 FÉVRIER 1927.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 mai 1927.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, animés du désir d'étendre leur collaboration économique au delà des limites fixées dans le Traité<sup>2</sup> préliminaire d'union économique et douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn, le 1<sup>er</sup> novembre 1923, ont résolu de conclure à cet effet un traité ayant pour but l'union douanière entre les deux Etats et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Frédéric AKEL, Ministre des Affaires étrangères :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Félix CIELENS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

*Article premier.*

Dès l'entrée en vigueur du présent traité, le Traité préliminaire d'union économique et douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Tallinn le 1<sup>er</sup> novembre 1923, est considéré comme abrogé.

Un mois après l'entrée en vigueur des lois, conventions et arrangements prévus par l'article 6, paragraphes 1-7, sauf les exceptions prévues par l'article 8, alinéa 4, une union douanière est établie entre la République d'Estonie et la République de Lettonie et les territoires des deux Etats contractants seront considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane. La perception des droits de douane sur les marchandises allant du territoire de l'un des pays au territoire de l'autre sera supprimée.

*Article 2.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre, le même traitement qu'à ses nationaux en tout ce qui concerne l'utilisation, la possession et la

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 10 mai 1927.

<sup>2</sup> Vol. XXV, page 359, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1470. — TREATY<sup>2</sup> BETWEEN ESTONIA AND LATVIA FOR THE EXECUTION OF THE CUSTOMS UNION. SIGNED AT RIGA FEBRUARY 5, 1927.

*French official text communicated by the Estonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 16, 1927.*

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, being desirous of extending their economic co-operation beyond the limits fixed in the Preliminary Treaty<sup>3</sup> regarding the Economic and Customs Union between Estonia and Latvia, signed at Tallinn on November 1, 1923, have resolved to conclude a treaty on the subject, with a view to a Customs Union between the two States, and have appointed as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

H. E. Dr Frederick AKEL, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

H. E. M. Felix CIELENS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The preliminary Treaty regarding the Economic and Customs Union between Estonia and Latvia, which was signed at Tallinn on November 1, 1923, shall be held to be abrogated as from the coming into force of the present Treaty.

One month after the Laws, Conventions and Arrangements provided for in Article 6, paragraphs 1-7, with the exception of the reservations in Article 8, paragraph 4, shall have come into force, a Customs Union shall be established between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, and the territories of the two Contracting States shall be considered as constituting a single territory from the Customs point of view. Customs duties shall cease to be levied on goods passing from the territory of one country to the territory of the other.

*Article 2.*

Each of the Contracting Parties undertakes to grant in its territory, to the nationals of the other Party, the same treatment as it grants to its own nationals in all matters concerning the use,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tallinn, May 10, 1927.

<sup>3</sup> Vol. XXV, page 359, of this Series.

disposition des biens immeubles, le commerce, l'industrie, la navigation, la juridiction, et l'application des règlements administratifs, ainsi que tous les impôts quel que soit leur caractère. Toutefois, en ce qui concerne l'acquisition des biens immeubles, la fondation des sociétés anonymes et autres sociétés et associations commerciales, industrielles, financières ou d'assurance, la pêche, la construction navale nationale, le cabotage et le remorquage, les Parties contractantes ne se garantissent réciproquement que le traitement qui est réservé aux ressortissants et aux personnes juridiques de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront réciproquement exempts de tout service militaire personnel, de la participation aux organisations militaires, ainsi que de toute contribution militaire, soit en argent, soit en nature.

Dans un but militaire, ils ne pourront être soumis à des obligations de service et de réquisition autres que celles qui incombent aux citoyens du pays et ils ont, sur base de réciprocité, droit à la rétribution prévue pour les nationaux de chacun des deux pays.

Ils seront également dispensés de toute charge et de toute fonction judiciaire ou municipale quelconque.

*Article 4.*

Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si le jaugeage a été exécuté d'après le système Moorsom.

*Article 5.*

Les Parties contractantes procéderont sans délai à la nomination d'une Commission générale mixte et paritaire, chargée, conformément aux dispositions du présent traité, de l'exécution des travaux préliminaires de l'union douanière esto-lettonne. La commission générale se mettra d'accord sur le règlement d'ordre intérieur. Pour faciliter ses travaux, la commission générale est autorisée à procéder à la nomination de sous-commissions spéciales.

*Article 6.*

La commission générale sera chargée :

- 1<sup>o</sup> D'élaborer un tarif douanier commun esto-letton ;
- 2<sup>o</sup> D'unifier la législation douanière des deux Etats ;
- 3<sup>o</sup> D'unifier la législation concernant les accises et les monopoles des deux Etats ;
- 4<sup>o</sup> D'unifier les tarifs de transport et de communication des deux Etats, notamment ceux de chemins de fer, de navigation, d'aéronautique, des postes, télégraphes, téléphones et T.S.F. ;
- 5<sup>o</sup> De régler la question des recettes douanières de façon qu'une compensation réciproque juste soit atteinte après constatation soit par l'enregistrement des marchandises allant du territoire de l'un des pays au territoire de l'autre, soit par d'autres méthodes appropriées, des pertes fiscales éventuelles des deux Etats ;
- 6<sup>o</sup> D'unifier la législation concernant les impôts, les contributions directes et les brevets de commerce, ainsi que la législation concernant la protection du travail ;
- 7<sup>o</sup> De coordonner la politique d'émission et d'escompte des banques centrales des deux Etats ;

possession and disposal of immovable property, trade, industry, navigation, jurisdiction and the application of administrative regulations and all taxation of any kind whatsoever. With regard, however, to the acquisition of immovable property, the establishment of commercial companies and other commercial, industrial, financial or insurance associations, fisheries, national shipbuilding, coasting trade and towing, the Contracting Parties only undertake to grant to one another the treatment accorded to nationals and legal persons of the most favoured nation.

*Article 3.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be reciprocally exempted from all personal military service, from participation in military organisations, and from any military contribution, whether pecuniary or in kind.

They shall not, for military purposes, be subjected to obligations in respect of service or requisition, other than those incumbent on citizens of the country, and they shall be entitled, on a basis of reciprocity, to the same compensation as is provided for the nationals of the respective countries.

They shall also be exempted from any judicial or municipal responsibilities or duties of any kind whatsoever.

*Article 4.*

The tonnage certificates issued by the competent Authorities of either Contracting Party shall be accepted by the other Party, provided that the tonnage measurements are based on the Moorsom system.

*Article 5.*

The Contracting Parties shall proceed without delay to appoint a General Joint Commission, with equal representation for both Parties, to be entrusted, in accordance with the provisions of the present Treaty, with the preliminary work for the Esto-Latvian Customs Union. The said General Commission shall draw up rules for its own internal procedure. To facilitate its work it shall be authorised to appoint special Sub-Commissions.

*Article 6.*

The General Commission shall be instructed :

- (1) To draw up a common Esto-Latvian Customs tariff ;
- (2) To co-ordinate the Customs legislation of the two States ;
- (3) To co-ordinate legislation regarding excise and monopolies in the two States ;
- (4) To co-ordinate the dates for transport and communications in the two States, more especially with regard to railways, navigation, aviation, posts, telegraphs, telephones and radio-telegraphy ;
- (5) To regulate the question of Customs receipts in such a way that a fair system of mutual compensation shall be established. For this purpose the possible losses in revenue to the respective States shall first be ascertained, either by the registration of goods passing from the territory of one country to the territory of the other, or by other suitable methods ;
- (6) To co-ordinate legislation regarding taxation, direct contributions and trading licences, and legislation regarding the protection of labour ;
- (7) To co-ordinate the issuing and discount policy of the central banks in the two States ;

8° D'examiner tous les traités de commerce afin de rendre possible l'unification du système des traités de commerce des deux États ;

9° D'examiner toutes les questions concernant l'union douanière, et de donner son avis à leur sujet en les présentant aux gouvernements respectifs.

#### *Article 7.*

Tous les projets de lois unifiées et tous les projets de conventions élaborés en application des dispositions de l'article 6 du présent traité par les soins de la commission générale, seront présentés aux gouvernements respectifs et ils n'entreront en vigueur qu'après leur adoption par les institutions législatives des deux États et l'échange des instruments de ratification respectifs.

Toutes les autres décisions de la commission générale prises en vertu de l'article 6 n'exigent pour leur mise en vigueur que l'approbation des deux gouvernements.

#### *Article 8.*

Les travaux prévus par l'article 6, paragraphe 1, doivent être exécutés dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent traité.

Il est toutefois entendu qu'en cas de nécessité et si les deux gouvernements y consentent, la présentation du tarif douanier commun aux institutions législatives peut être ajournée par six mois.

Tous les autres travaux prévus par l'article 6 doivent être exécutés dans un délai permettant de présenter aux institutions législatives les projets respectifs de lois ou de conventions en temps convenable pour que la ratification et l'échange des documents de ratification puissent être effectués pendant les trois années qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du tarif douanier unifié.

La commission générale a, toutefois, le droit, en ce qui concerne l'unification des lois visée dans l'article 6, à l'exception du tarif douanier commun, de décider quelles dispositions des lois respectives pourront rester non unifiées, ou de prolonger temporairement le délai de leur unification. Les décisions susmentionnées de la commission générale entreront en vigueur après leur approbation par les deux gouvernements. Toutefois, la non-exécution des travaux visés dans lesdites décisions ou leur prolongation temporaire n'empêche pas l'entrée en vigueur de l'union douanière dans le délai fixé par l'article 1.

Tous les délais prévus dans le présent article pourront être prolongés, mais seulement d'un commun accord entre les deux gouvernements.

#### *Article 9.*

Les taux du tarif douanier commun doivent être fixés en francs-or et pour le paiement des droits de douane l'Estonie acceptera la Eesti-kroon or sur base de parité (1 : 0,72).

Les banques d'émission des deux États échangeront le lats contre le Eesti-kroon sur base de parité or sans perception de commission.

#### *Article 10.*

Les litiges ou divergences d'opinions entre les deux Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué ad hoc et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre neutre dont la désignation, à défaut d'accord entre les deux Parties, sera demandée au président de la Cour permanente de Justice internationale.

(8) To examine all commercial treaties with a view to making it possible to adopt a single system of commercial treaties in both States ;

(9) To examine all questions relating to the Customs union, to give their opinions thereon and to submit such opinions to the respective Governments.

#### Article 7.

All the co-ordinated draft Laws and all the draft Conventions drawn up by the General Commission in pursuance of Article 6 of the present Treaty shall be submitted to the respective Governments, and shall not come into force until they have been adopted by the legislatures of the two States, and until the instruments of ratification have been duly exchanged.

Any other decisions taken by the General Commission under Article 6 may be put into force whenever they have received the approval of the two Governments.

#### Article 8.

The work referred to in Article 6, paragraph 1, shall be carried out within a period of one year from the date on which the present Treaty comes into force.

It is agreed, however, that in case of necessity, and if the two Governments concur, the submission of the common Customs tariff to the legislatures may be deferred for six months.

All the other work referred to in Article 6 shall be carried out within a period which will allow of the respective draft laws and Conventions being submitted to the legislatures sufficiently early for ratification to be effected and for the instruments of ratification to be exchanged within three years, reckoned from the date on which the co-ordinated Customs tariff comes into force.

With regard, however, to the co-ordination of the laws referred to in Article 6, with the exception of the common Customs tariff, the General Commission shall be entitled to decide that certain provisions in the respective laws shall not be co-ordinated, or that the time-limit allowed for their co-ordination shall be provisionally extended. The above-mentioned decisions of the General Commission shall come into force when they have been approved by the two Governments. Nevertheless, the non-completion of the work to which the aforesaid decisions relate, or the provisional extension of the period allowed for it, shall not prevent the Customs Union from coming into force within the period appointed in Article 1.

Any of the time-limits laid down in the present Article may be extended, but only with the consent of both Governments.

#### Article 9.

The common Customs tariff shall be drawn up in gold francs, and Estonia shall accept the gold Eesti-kroon at its par value (1 : 0.72) for the payment of Customs duties.

The banks of issue in the two States shall exchange lats for Eesti-kroons at the par gold value, and no commission shall be charged for such exchanges.

#### Article 10.

Any disputes or differences of opinion which may arise between the two Contracting Parties concerning the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of both Parties. If these representatives fail to arrive at an agreement they shall appeal to a third and neutral arbitrator, who shall be appointed, if the Parties fail to agree in their choice, by the President of the Permanent Court of International Justice.

*Article 11.*

Sans attendre l'exécution du présent traité, les deux Parties contractantes procéderont à l'élaboration d'un traité économique provisoire tendant à faciliter la circulation des produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie des deux pays avant même que l'union soit réalisée.

*Article 12.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tallinn. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent traité reste en vigueur pendant dix ans à compter de la date prévue par l'article premier. Ce terme expiré, il restera en vigueur pendant les deux ans qui suivront le jour de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Fait en double expédition, en français, et signé à Riga, le 5 février 1927.

FR. AKEL.

F. CIELENS.

## PROTOCOLE FINAL

*Ad article 2.*

1. Il est entendu que la faveur du traitement national accordée réciproquement aux ressortissants de l'autre Etat au sujet du droit d'établissement ne deviendra applicable qu'à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Union douanière entre les deux Etats. Quant au temps précédant le terme visé ci-dessus, les deux gouvernements s'engagent à accorder réciproquement, en ce qui concerne le droit d'établissement, le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions de l'article 2 du présent traité ne seront pas considérées comme dérogeant aux dispositions de l'article 18 de la Convention de frontière<sup>1</sup> en date du 19 octobre 1920 et de l'article 6 de la Convention complémentaire de frontière<sup>2</sup> en date du 1<sup>er</sup> novembre 1923, en ce qui concerne la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne de frontière.

RIGA, le 5 février 1927.

FR. AKEL.

F. CIELENS.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie se sont mis d'accord pour compléter l'alinéa 2 de l'article 9 du Traité d'exécution de l'union douanière entre l'Estonie et la Lettonie, signé le 5 février 1927, par les dispositions suivantes :

1. L'obligation faite aux Banques d'émission des deux Etats de procéder à l'échange des lats contre les Eesti-kroons, comprendra de même l'obligation d'échanger les Eestikroons contre les lats.

2. Les Banques d'émission des deux Etats établiront un accord fixant les détails de l'échange en question.

Le présent protocole sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité d'exécution de l'union douanière conclu entre l'Estonie et la Lettonie, le 5 février 1927.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double expédition en français, à Riga, le 31 mars 1927.

JUL. SELJAMAA.

F. CIELENS.

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 189, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXV, page 345, de ce recueil.

*Article 11.*

Without waiting for the execution of the present Treaty, the two Contracting Parties shall proceed to draw up a provisional economic Treaty with the object of facilitating trade in products of the soil, agriculture and industry of the two countries even before the Union comes into being.

*Article 12.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tallinn. It shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

The present Treaty shall remain in force for ten years, reckoned from the date laid down in Article 1. On the expiration of this period, it shall remain in force for two years from the date on which it shall have been denounced by one of the Contracting Parties.

Done in duplicate in French, and signed at Riga, February 5, 1927.

Fr. AKEL.  
F. CIELENS.

## FINAL PROTOCOL.

*Ad Article 2.*

1. It is agreed that the privilege of national treatment, which is reciprocally granted by each State to the nationals of the other State in connection with the right of establishment, shall only become applicable as from the date on which the Customs Union between the two States comes into force. With regard to the interval preceding the above-mentioned period, the two Governments mutually undertake to grant most-favoured-nation treatment with regard to the right of establishment.

2. The provisions of Article 2 of the present Treaty shall not be considered as creating an exception to the provisions of Article 18 of the Frontier Convention<sup>1</sup> dated October 19, 1920, and of Article 6 of the Supplementary Convention<sup>2</sup> on Frontier Questions dated November 1, 1923, with regard to the liquidation of immovable property intersected by the frontier line.

RIGA, February 5, 1927.

Fr. AKEL.  
F. CIELENS.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

The Government of Estonia and the Government of Latvia have agreed to supplement paragraph 2 of Article 9 of the Treaty in execution of the Customs Union between Estonia and Latvia signed on February 5, 1927, by the following provisions:

(1) The obligation imposed on the banks of issue of the two States to exchange lats for Eesti-kroons shall likewise include the obligation to exchange Eesti-kroons for lats.

(2) The banks of issue of the two States shall conclude an agreement to regulate the details of such exchanges.

The present Protocol shall be considered as an integral portion of the Treaty in execution of the Customs Union concluded between Estonia and Latvia on February 5, 1927.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States, duly authorised for the purpose, have signed the present Protocol, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in French at Riga, March 31, 1927.

Jul. SELJAMAA.  
F. CIELENS.

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 189, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXV, page 345, of this Series.





N° 1471.

---

**AUTRICHE ET POLOGNE**

Traité de conciliation et d'arbitrage.  
Signé à Vienne, le 16 avril 1926.

---

**AUSTRIA AND POLAND**

Treaty of Conciliation and Arbitra-  
tion. Signed at Vienna, April 16,  
1926.

N<sup>o</sup> 1471. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE  
L'AUTRICHE ET LA POLOGNE, SIGNÉ A VIENNE, LE 16 AVRIL  
1926.

*Texte officiel français communiqué par le représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès  
de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 mai 1927.*

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays ;

Décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont  
s'inspire la Société des Nations,

Ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet leurs  
plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Rodolphe RAMEK, docteur en droit, chancelier fédéral ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Aleksander SKRZYŃSKI, docteur en droit, président du Conseil des ministres, ministre  
des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme  
ont convenu des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

*Article premier.*

1. Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation et,  
le cas échéant, à la procédure d'arbitrage tous les différends qui pourraient s'élever entre elles  
et n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2. Toutefois, cet engagement ne s'appliquera ni aux questions que le droit international laisse  
à la compétence exclusive des Etats, ni aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au  
présent traité et qui appartiennent au passé.

3. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres  
conventions en vigueur entre les Parties contractantes seront réglées conformément aux  
dispositions de ces conventions.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 2 avril 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1471. — TREATY <sup>2</sup> OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN AUSTRIA AND POLAND. SIGNED AT VIENNA, APRIL 16, 1926.

*French official text communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 17, 1927.*

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC;

Being desirous of further developing the friendly relations existing between the two countries;

Being determined fully to apply in their mutual relations the principles which inspire the League of Nations.

Have decided to conclude a Treaty of Conciliation and Arbitration and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC :

Dr. Rudolph RAMEK, Doctor of Laws, Federal Chancellor ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Alexander SKRZYŃSKI, Doctor of Laws, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## PART I.

*Article 1.*

1. The Contracting Parties undertake to submit to the procedure of conciliation, and, if necessary, of arbitration, all disputes which may arise between them and which it has not been found possible to settle by diplomacy within a reasonable time.

2. Nevertheless, this undertaking shall not apply either to questions which under international law are within the exclusive competence of the States themselves or to disputes arising out of events prior to the present Treaty and belonging to the past.

3. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other Conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those Conventions.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, April 2, 1927.

*Article 2.*

1. S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette contestation ne sera soumise à l'une des procédures prévues par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans les délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

2. La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

*Article 3.*

1. Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à la procédure de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

2. Au cas où la proposition élaborée par la Commission permanente de conciliation n'aurait pas été acceptée par les deux Parties, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

*Article 4.*

1. Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de trois membres.

2. Les Parties nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront le troisième qui sera président de la commission, d'un commun accord. Ce dernier ne devra ni être un ressortissant des Parties contractantes, ni avoir son domicile sur leur territoire, ni se trouver à leur service.

3. Si la nomination du président n'intervenait pas dans ledit délai de six mois, ou en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

*Article 5.*

1. Les commissaires seront nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonction jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux au moment de l'expiration de leur mandat.

2. Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 6.*

1. La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée à son président par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de proposer toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

*Article 2.*

1. In the case of a dispute the occasion of which according to the municipal law of one of the Parties falls within the competence of the national courts of that Party (including administrative courts), the matter in dispute shall not be submitted to any of the procedures laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent national judicial authority.

2. The request for conciliation must in the above case be put forward within one year, at the latest, from the date of the final judgment.

*Article 3.*

1. Any dispute capable of being settled in the manner set forth above shall be submitted to the procedure of conciliation unless the Parties agree to submit it immediately to arbitration.

2. Should the proposal made by the Permanent Conciliation Commission not have been accepted by both Parties, the dispute shall be submitted to arbitration if one of the Parties so requests.

*Article 4.*

1. In the six months following the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Contracting Parties shall set up a Permanent Conciliation Commission consisting of three members.

2. The Parties shall each choose one member and shall jointly appoint the third, who shall be President of the Commission. The latter must not be a national of one of the Contracting Parties nor be domiciled in their territory or be in their service.

3. If the President has not been appointed within the said period of six months or, in the event of the post becoming vacant, if the new President has not been appointed within three months from the date on which the post became vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any other agreement, be requested to make the necessary appointment.

*Article 5.*

1. The members of the Commission shall be appointed for three years ; their appointment can be renewed. They shall remain in office until replaced, and in any case until the close of proceedings in progress at the date of the expiration of their term of office.

2. Steps shall be taken without delay to fill vacancies arising as a result of the decease, retirement or other circumstances preventing a member from carrying out his duties. In such cases the procedure laid down for appointments shall be followed.

*Article 6.*

1. The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to its President by the two Parties acting in agreement, or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties.

2. The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

*Article 7.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement polonais ou le Gouvernement autrichien aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie. Celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui est parvenue.

*Article 8.*

1. La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal, constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de cet arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

3. Les travaux de la commission devront être terminés dans le délai de six mois à compter du jour de la première séance de la commission. Les Parties, d'un commun accord, pourront proroger ou abréger ce délai.

4. Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

*Article 9.*

1. La procédure devant la Commission permanente de conciliation sera contradictoire.

2. La commission réglera elle-même sa procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au Titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

3. Les délibérations de la commission auront lieu à huis clos, à moins que la commission d'accord avec les Parties, n'en décident autrement.

*Article 10.*

1. La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre des décisions qu'en présence de tous ses membres dûment convoqués.

2. Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la commission seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil Général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

3. If the request emanates from only one of the Parties notification thereof shall be made without delay to the other Party.

*Article 7.*

1. Within fifteen days from the date on which either the Polish or the Austrian Government shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately inform the other Party ; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

*Article 8.*

1. The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

2. At the close of its labours the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

3. The labours of the Commission must be terminated within six months from the date of the first meeting of the Commission. The Parties may, by common consent, extend or shorten this period.

4. The Commissions report shall not have the character of an arbitral award either in respect of the statement of facts or of the legal arguments set forth.

*Article 9.*

1. In proceedings before the Permanent Conciliation Commission both Parties shall be heard.

2. The Commission shall itself determine its procedure, being guided, unless it unanimously decides to the contrary, by the provisions of Chapter III of the Hague Convention <sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

3. The discussions shall take place in private unless the Commission with the assent of the Parties should decide otherwise.

*Article 10.*

1. The Permanent Conciliation Commission shall take no decisions unless all its members have been duly convened and are present.

2. Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 11.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président, qui toutefois doit être situé en dehors des territoires des Parties.

*Article 12.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne pourront être rendus publics qu'en vertu d'une décision de la commission prise à l'unanimité et avec l'assentiment des Parties.

*Article 13.*

1. Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet.

2. La commission aura de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi que la communication par le gouvernement respectif de la déposition de toutes personnes dont le témoignage serait considéré par elle comme pertinent.

*Article 14.*

Les Parties contractantes fourniront à la commission permanente de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

## PARTIE II.

*Article 15.*

1. Lorsque, en vertu des dispositions de l'article premier ou troisième du présent traité, un différend sera soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

2. A défaut de constitution du tribunal par l'accord des Parties dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante : chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux et de ceux qui ont été désignés par elle comme membres de ladite Cour. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le président du tribunal. En cas de partage des voix, le président de la Confédération suisse sera prié de procéder à la désignation nécessaire.

*Article 16.*

1. Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre elles, les Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

2. Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, les Parties constitueront un tribunal spécial conformément aux dispositions de l'article 15, alinéa 2, qui de plein droit établira les clauses de ce compromis.



*Article 11.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of an agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President, which must, however, be outside the territory of the Parties.

*Article 12.*

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public except when an unanimous decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 13.*

1. The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose.

2. The Commission for its part shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties and to request the Government concerned to communicate the statements made by any persons whose evidence may be considered by the Commission as having a bearing on the case.

*Article 14.*

The Contracting Parties shall supply the Permanent Conciliation Commission with all information required and shall assist it in all respects and in every way possible in the performance of its task.

## PART II.

*Article 15.*

1. When, under the provisions of Article 1 or Article 3 of the present Treaty, a dispute is submitted to arbitration, a Court of Arbitration shall be set up by agreement between the Parties.

2. If the Court of Arbitration is not set up by agreement between the Parties within a period of three months reckoned from the date on which one of the Parties has addressed the request for arbitration to the other Party, the following procedure shall be adopted :

Each Party shall appoint two arbitrators, one of whom must be on the list of members of the Permanent Court of Arbitration but must not be a national of the Party in question or one of those persons appointed by that Party as members of the said Court. The arbitrators thus appointed shall themselves choose a President of the Court. If the votes are equally divided, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the necessary appointment.

*Article 16.*

1. Whenever a question has to be decided by arbitration, the Contracting Parties undertake to conclude, within three months reckoned from the day on which either has addressed a request for arbitration to the other Party, a special agreement concerning the object of the dispute and the methods of procedure.

2. If such agreement cannot be concluded within the prescribed period, the Parties shall set up a special court in accordance with the provisions of Article 15 (2), which shall have full authority to draw up the terms of the said agreement.

3. Dans les cas de l'article 15, alinéa 2, les délais prévus ci-dessus ne seront comptés qu'à partir de la constitution du tribunal.

*Article 17.*

1. La sentence arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

2. Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 18.*

1. Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, le membre de la Commission permanente de conciliation désigné en commun et les membres du tribunal arbitral recevront une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties contractantes.

2. Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission et du tribunal.

*Article 19.*

Durant le cours de la procédure de conciliation et de la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

*Article 20.*

Tout différend relatif à l'interprétation du présent traité sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale<sup>1</sup>.

*Article 21.*

1. Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2. Le traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois années; s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une période d'un an et ainsi de suite.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, la Convention<sup>2</sup> d'arbitrage, conclue à Varsovie le 13 novembre 1923<sup>1</sup> entre l'Autriche et la Pologne cessera de produire ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, le 16 avril 1926.

RAMEK, *m. p.*

Al. SKRZYŃSKI, *m. p.*

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXXIV, page 399, de ce recueil.

3. In cases dealt with under Article 15 (2) the above-mentioned time limit shall only be reckoned as from the date on which the Court is established.

*Article 17.*

1. The arbitral award shall be binding and must be loyally carried out by the Parties.

2. If, however, the award establishes the fact that the decision of some judicial or other authority of one of the Contracting Parties is entirely or partly at variance with International Law and if the Constitutional Law of that Party precludes the annulment, or only allows of a partial annulment, through administrative channels, of the effects of such a decision, the injured Party shall be accorded equitable satisfaction in some other manner.

GENERAL CLAUSES

*Article 18.*

1. While conciliation or arbitration proceedings are actually in progress, the member of the Permanent Conciliation Commission appointed by common agreement and the members of the Court of Arbitration shall receive an allowance, on a scale to be determined by the Contracting Parties.

2. Each Party shall bear its own expenses and an equal share of the expenses of the Commission and of the Court.

*Article 19.*

While the procedure of conciliation and arbitration is in progress, the Contracting Parties shall refrain from any act which may tend to hinder acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission or the execution of the arbitral award.

*Article 20.*

Any dispute regarding the interpretation of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice<sup>1</sup>.

*Article 21.*

1. The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of ratifications and shall remain in force for three years. If not denounced six months before the expiration of that period, it shall remain in force successive periods of one year.

3. As from the date on which the present Treaty comes into force, the Arbitration Convention<sup>2</sup> concluded at Warsaw between Austria and Poland on November 13, 1923, shall cease to have effect.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, April 16, 1926.

RAMEK, *m. p.*

Al. SKRZYŃSKI, *m. p.*

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; and Vol. LIV, page 387, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXXIV, page 399, of this Series.



N° 1472.

---

## NORVÈGE ET SUÈDE

Arrangement concernant le traitement  
des commis voyageurs. Signé à  
Stockholm, le 9 mars 1927.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Agreement concerning the Treatment  
of Commercial Travellers. Signed  
at Stockholm, March 9, 1927.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1472. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEML NORGE OG SVERIGE OM HANDELSREISENDES BEHANDLING, UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 9 MARS 1927.

---

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par les ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 mai 1927.*

---

Undertegnede av sine respektive regjeringer opnevnte befullmektigede til å inngå en overenskomst mellom Norge og Sverige om handelsreisendes behandling, har kommet overens om følgende :

*Artikkel 1.*

Handelsreisende som har næringslegitimasjonsbevis fra et av de respektive land skal i det annet land nyte alle de fordeler som tilkommer handelsreisende tilhørende mestbegunstiget nasjon såvel med hensyn til alle slags avgifter som hvad iøvrig angår deres virksomhet, deri innbefattet innførsel av vareprøver og mønster.

Med handelsreisende forstås i denne overenskomst tillike kjøpmenn, fabriks-og andre næringsdrivende som er etablert i et av de to land og som har til hensikt personlig for sin forretning å gjøre vareinnkjøp eller opta bestillinger i det annet land.

*Artikkel 2.*

Denne overenskomst skal ratifiseres av Hans Majestet Norges Konge og, under forutsetning av den svenske Riksdags bifall, av Hans Majestet Kongen av Sverige.

Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm.

Overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles og forbli gjeldende inntil utløpet av seks måneder efterat den er opsagt av en av partene.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med sine segl.

Hvilket skjedde i Stockholm, i to eksemplarer, den 9. mars 1927.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 18 mai 1927.

*Le Chef de la Division  
des Affaires nordiques :*

O. Tostrup.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 12 mai 1927.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1472. — ÖVERENSKOMMELSE<sup>1</sup> MELLAN NORGE OCH SVERIGE  
ANGÅENDE HANDELSRESANDES BEHANDLING, UNDERTECK-  
NAD I STOCKHOLM, DEN 9 MARS 1927.

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place May 23, 1927.*

Undertecknade, av sina respektive regeringar utsedda fullmäktige för ingående av en överenskommelse mellan Norge och Sverige angående handelsresandes behandling, hava överenskommit om följande :

*Artikel 1.*

Med näringslegitimationbevis från ettdera av de avtalsslutande länderna försedda handelsresande skola i det andra landet komma i åtnjutande av alla de förmåner, som tillerkännas handelsresande från mest gynnad nation, såväl beträffande avgifter av alla slag som vad iövrigt deras verksamhet angår, däri inbegripet införsel av varuprover och mönster.

Med handelsresande förstås i denna överenskommelse jämväl köpmän, fabriks- och andra näringsidkare, som äro etablerade i ettdera landet och vilka ämna personligen för sin affär göra varuinköp eller upptaga beställningar i det andre landet.

*Artikel 2.*

Denna överenskommelse skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Norge och under förutsättning av svenska riksdagens bifall, av Hans Majestät Konungen av Sverige.

Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen skall träda i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och förbli gällande inntill utgången av sex månader efter det endera parten uppsagt densamma.

Till bekräftelse härav hava, de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 9 mars 1927.

(L. S.) Eliel LÖFGREN.

Pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère des Affaires étrangères,

le 1<sup>er</sup> juillet 1927.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, May 12, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 1472. — ARRANGEMENT ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE,  
CONCERNANT LE TRAITEMENT DES COMMIS VOYAGEURS.  
SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 9 MARS 1927.

Les plénipotentiaires soussignés, désignés par leurs gouvernements respectifs pour conclure un arrangement entre la Norvège et la Suède concernant le traitement des voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Les voyageurs de commerce munis d'une carte d'identité professionnelle délivrée par leurs pays respectifs jouiront, dans l'autre pays, de tous les avantages accordés aux voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les taxes de toute espèce que l'exercice de leur activité, y compris l'importation d'échantillons et de modèles.

Dans le présent arrangement, le terme « voyageurs de commerce » comprend également les négociants, fabricants et autres commerçants ou industriels, établis dans l'un des deux pays et désirant se rendre personnellement dans l'autre pays pour le compte de leur maison, en vue d'y effectuer des achats de marchandises ou d'y recueillir des commandes.

*Article 2.*

Le présent arrangement sera soumis à la ratification de Sa Majesté le Roi de Norvège et, sous réserve de l'approbation du Parlement suédois, à celle de Sa Majesté le Roi de Suède.

Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

Le présent arrangement prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une des Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 9 mars 1927.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) M. Eliel LÖFGREN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 1472. — AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS. SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 9, 1927.

The under-signed Plenipotentiaries, having been duly appointed by their respective Governments to conclude an agreement between Norway and Sweden concerning the treatment of commercial travellers, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Commercial travellers holding identity cards issued by either country shall enjoy in the other country all advantages which are accorded to commercial travellers belonging to the most favoured nation as regards charges of every description and in all other matters concerning their business, including the importation of samples or patterns.

The term " commercial traveller " as used in the present Agreement shall be understood to include merchants, manufacturers and other traders who are established in either of the two countries and who desire, for the purposes of their business, to purchase goods or solicit orders in person in the other country.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Norway and, subject to the approval of the Swedish Riksdag, by His Majesty the King of Sweden.

The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall remain valid till the expiration of six months after it has been denounced by either Party.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in two copies, March 9, 1927.

(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

(L. S.) Eliel LÖFGREN.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



N° 1473.

---

## FRANCE ET ITALIE

Avenant aux accords commerciaux en vigueur entre le Royaume d'Italie et la République française, avec protocole de signature, signés à Rome, le 29 mai 1926, et échange de notes y relatif, Rome, le 29 mai et Paris, le 14 août 1926.

---

## FRANCE AND ITALY

Supplementary Agreement to the Commercial Agreements in force between the Kingdom of Italy and the French Republic, with Protocol of Signature, signed at Rome, May 29, 1926, and Exchange of Notes relating thereto, Rome, May 29, and Paris, August 14, 1926.

N<sup>o</sup> 1473. — AVENANT <sup>1</sup> AUX ACCORDS COMMERCIAUX EN VIGUEUR  
ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
SIGNÉ A ROME, LE 29 MAI 1926.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 25 mai 1927.*

---

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, dans l'esprit amical, qui les anime et désireux de resserrer, autant que possible, les liens économiques entre les deux pays, ont résolu d'apporter à la Convention du 21 novembre 1898, prorogée par l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et à la Convention <sup>2</sup> relative au régime des soies et soieries du 28 juillet 1923, complétée par l'échange des notes du 29 décembre 1923, et du 10 janvier 1924, certaines modifications et, à cet effet, ont convenu des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Les produits originaires et en provenance d'Italie énumérés à la liste A ci-annexée jouiront à leur importation en France, des droits spécifiques et coefficients qui sont fixés à ladite liste dans les conditions prévues à l'article 3 de l'Arrangement du 13 novembre 1922. La majoration établie par la loi française du 6 avril 1926 ne sera applicable que dans les cas et proportions qui y sont spécifiés.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 dudit arrangement, qui continueront à leur être applicables, les produits originaires et en provenance d'Italie, énumérés à la liste B ci-annexée, seront soumis à la majoration établie par la loi du 6 avril 1926.

*Article 2.*

Les produits originaires et en provenance d'Italie énumérés à la liste C ci-annexée, jouiront à leur importation en France, des droits spécifiques et coefficients du tarif minimum dont les taux sont reproduits à la liste ci-annexée. Ces droits demeureront applicables aussi longtemps que les prix desdits produits n'accuseront pas sur le marché français une augmentation de 20 % par rapport aux prix pratiqués à la date du présent avenant.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 16 mai 1927.

<sup>2</sup> Vol. XLIII, page 431, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1473. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE COMMERCIAL AGREEMENTS IN FORCE BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT ROME, MAY 29, 1926.

---

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1927*

---

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, desiring in a friendly spirit to strengthen as far as possible the economic bonds between the two countries, have resolved to make certain alterations in the Convention<sup>3</sup> of November 21, 1898, which was prolonged by the Commercial Arrangement of November 13, 1922, and in the Agreement<sup>4</sup> relating to the Customs Régime Applicable to Silk Goods and Silk Manufactures of July 28, 1923, as completed by the Exchange of Notes of December 29, 1923, and January 10, 1924. For this purpose they have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The products originating in and coming from Italy, enumerated in the annexed list A shall, on importation into France, enjoy the specific duties and coefficients which are fixed therein under the conditions laid down in Article 3 of the Arrangement of November 13, 1922. The increase established by the French law of April 6, 1926, shall only be applicable in the cases and in the proportions specified in the said list.

The products originating in and coming from Italy, enumerated in the annexed list B shall, without prejudice to the provisions of Article 3 of the said Arrangement which shall continue to apply to them, be subject to the increase established by the law of April 6, 1926.

*Article 2.*

The products originating in and coming from Italy, enumerated in the annexed list C, shall, on importation into France, enjoy the specific duties and coefficients of the minimum tariff, of which the rates are reproduced in the said list. These duties shall remain applicable unless the price of the said products shall have risen 20 % on the French market in comparison with the prices prevailing at the date of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, May 16, 1927.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 317.

<sup>4</sup> Vol. XLIII, page 431, of this Series.

Si ladite augmentation de plus de 20 % intervient, les droits et coefficients pourront être augmentés sans que cependant la marge de protection du produit, telle qu'elle résulte du rapport du droit inscrit à la liste C avec le prix de la marchandise en cours au moment de la signature du présent acte, puisse être aggravée.

*Article 3.*

Les moûts de raisins frais mi-fermentés jusqu'à 2° d'alcool acquis et les vins de raisins frais, dits « filtrés doux », contenant de 2° à 5,9° d'alcool acquis, seront admis à leur importation en France au régime des vins ordinaires (N° 171 du tarif) à la condition que la teneur alcoolique totale résultant tant de l'alcool acquis que du sucre réducteur ne dépasse pas 12°. Si lesdits moûts et vins mi-fermentés comportent une teneur alcoolique supérieure à 12°, ils seront soumis au régime des mistelles (N° 171 bis du tarif).

*Article 4.*

Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux soies et soieries, qui font l'objet de la Convention du 28 juillet 1923, les droits et coefficients prévus à la liste D ci-annexée pour les produits originaires et en provenance de France et à la liste E ci-annexée pour les produits originaires et en provenance d'Italie. Les droits et coefficients fixés pour l'importation en France s'entendent sans la majoration de 30% instituée par loi du 6 avril 1926.

En ce qui concerne les droits inscrits à la liste D pour les velours et peluches, le Gouvernement italien aura la faculté de les majorer si les conditions de la production nationale l'exigent. Dans cette éventualité, le Gouvernement français aura de même la faculté de majorer les droits et coefficients inscrits pour lesdits produits à la liste E sans altérer la relation entre les droits français et les droits italiens correspondant, telle qu'elle est définie à l'article 4 de l'Accord du 28 juillet 1923.

Les droits applicables aux dentelles à la main étant dans la tarification française de 75 % supérieurs aux droits applicables aux dentelles à la mécanique, le Gouvernement italien se réserve de modifier de son côté le traitement douanier qu'il applique actuellement aux dentelles à la main, sans pouvoir leur appliquer un droit supérieur de plus de 75 % au droit fixé par le présent avenant pour les dentelles à la mécanique.

*Article 5.*

Les produits originaires et en provenance de France énumérés à la liste F ci-annexée, bénéficieront à leur importation en Italie des droits et coefficients qui y sont prévus ou de tout traitement plus favorable que l'Italie accorde ou pourrait accorder aux produits similaires de Puissances tierces.

*Article 6.*

La surtaxe de production de l'alcool qui, en même temps que le droit de douane, est applicable, à l'importation en Italie, aux eaux de vie de vins en fûts, d'origine et en provenance de France, sera appliquée sur la base de la quantité réelle d'alcool qui y est contenue. Lorsque lesdites eaux de vie originaires et en provenance de France seront importées en bouteilles, la surtaxe de production de l'alcool sera acquittée sur la base d'une teneur alcoolique de 50°, la Douane italienne conservant le droit de vérifier cette teneur et, si elle est supérieure à 50°, de calculer la surtaxe pour la teneur effective du produit.

*Article 7.*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français s'engagent à étudier, au cours des trois mois suivant la mise en vigueur du présent accord, les conditions nouvelles du régime d'importation

If a rise in price of more than 20 % occurs, the duties and coefficients may be increased, provided, however, that the margin of protection afforded to the product, as shown by the proportion between the amount of the duty stated in list C and the current price of the goods at the time of signing the present document, is not widened.

*Article 3.*

Fresh grape-juice half-fermented up to 2° of acquired alcohol, and wines produced from fresh grapes so-called "filtrés doux", containing from 2° to 5.9° of acquired alcohol, shall, on importation into France, be admitted under the tariff applicable to ordinary wines (No. 171 of the Tariff) on condition that the total alcoholic content, including both the acquired alcohol and the reducing sugar, shall not exceed 12°. If the alcoholic content of such half-fermented grape-juice and wines exceeds 12°, they shall be admitted under the tariff applicable to mistelas (No. 171 (b) of the Tariff).

*Article 4.*

The High Contracting Parties shall apply to the silk goods and silk manufactures which are the subject of the Agreement of July 28, 1923, the duties and coefficients specified in the annexed list D for products originating in and coming from France, and those specified in the annexed list E for products originating in and coming from Italy. The duties and coefficients fixed for importation into France do not include the 30 % increase established by the law of April 6, 1926.

The Italian Government shall have the right to increase the duties specified in list D for velvets and plushes, if conditions of home production warrant such a measure. In this case the French Government shall similarly have the right to increase the duties and coefficients applicable under list E to the said products, without altering the relation, as defined in Article 4 of the Agreement of July 28, 1923, between the corresponding French and Italian duties.

As in the French tariff the duties on hand-made lace are 75 % higher than those applicable to machine-made lace, the Italian Government for its part reserves the right to modify the Customs treatment at present applicable to hand-made lace, but it shall not be authorised to impose a duty more than 75 % above the duty fixed by the present Agreement for machine-made lace.

*Article 5.*

The products originating in and coming from France, enumerated in the annexed list F, shall, on importation into Italy, benefit by the duties and coefficients provided in the said list, or by any more favourable treatment which Italy grants or may grant to similar products of third Powers.

*Article 6.*

The manufacturing surtax on alcohol, which in addition to the Customs duty is applicable to portable spirits in casks originating in and coming from France and imported into Italy, shall be applied on the basis of the actual quantity of alcohol contained therein. If the said spirits originating in and coming from France are imported in bottles, the manufacturing surtax on alcohol shall be paid on the basis of a 50° alcoholic content, the Italian Government reserving the right to verify this content and, if it exceeds 50°, to calculate the surtax on the real alcoholic strength.

*Article 7.*

The Italian and French Governments undertake, within a period of three months after the entry into force of this Agreement, to study the question of substituting a new import régime

des spécialités pharmaceutiques à substituer à celles qui résultent de l'échange de notes des 12 et 13 octobre 1907, ainsi que les tarifs auxquels dans l'un et l'autre pays lesdits produits pourront être assujettis. Pendant la durée des négociations ci-dessus prévues, le régime résultant de l'échange de notes<sup>1</sup> des 12 et 13 octobre 1907, sera provisoirement maintenu.

*Article 8.*

Au bénéfice des modifications qui font l'objet du présent avenant, toutes les dispositions de la Convention du 21 novembre 1898, de l'Arrangement du 13 novembre 1922 et de la Convention spéciale sur le régime douanier des soies et soieries du 28 juillet 1923, sont maintenues.

*Article 9.*

Le présent avenant sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et suivra le sort de la Convention de commerce de 1898, de l'Arrangement commercial complémentaire du 13 novembre 1922 et de la Convention spéciale des soies et soieries du 28 juillet 1923.

En foi de quoi le délégué DU GOUVERNEMENT ITALIEN :

S. Exc. Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

Et les délégués du GOUVERNEMENT FRANÇAIS :

S. Exc. René BESNARD, ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

M. Daniel SERRUYS, directeur des accords commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie,

A ce dûment autorisés, ont signé le présent acte, expédié en double original, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rome, le 29 mai 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) René BESNARD.

(L. S.) D. SERRUYS.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 808.



relating to pharmaceutical specialities for that established by the Exchange of Notes of October 12 and 13, 1907, as well as the question of what tariff rates may be applied in both countries to such products. During these negotiations, the system established by the Exchange of Notes<sup>1</sup> of October 12 and 13, 1907, shall be maintained temporarily.

*Article 8.*

All the provisions of the Convention of November 21, 1898, of the Arrangement of November 13, 1922, and of the special Agreement relating to the Customs Régime applicable to Silk Goods and Silk Manufactures of July 28, 1923, shall be maintained in favour of the alterations established by the present Agreement.

*Article 9.*

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Rome. It shall come into force ten days after the exchange of ratifications, and shall remain in force for the same period as the Commercial Convention of 1898, the Supplementary Commercial Arrangement of November 13, 1922, and the Special Agreement relating to the Customs Régime Applicable to Silk Goods and Silk Manufactures of July 28, 1923.

In faith whereof the Delegate of THE ITALIAN GOVERNMENT :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister, Secretary of State, and Minister for Foreign Affairs :

And the Delegates OF THE FRENCH GOVERNMENT :

His Excellency René BESNARD, Ambassador of the French Republic to His Majesty the King of Italy :

M. Daniel SERRUYS, Director of Commercial Agreements at the Ministry of Commerce and Industry,

Being duly authorised for the purpose, have signed the present document, done in duplicate, and have affixed their seals thereto.

Done at Rome, May 29, 1926.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) René BESNARD.

(L. S.) D. SERRUYS.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 418.

## LISTE A.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Droit	Coefficient	
			Fr. c.		
ex 175	Marbres (statuaires ou autres) :				
	Sciés, ayant d'épaisseur :				
	De 4 à 16 centimètres exclusivement. . .	100 kg.	1,50	4	Avec une majoration de 15 %.
	Moins de 4 centimètres. . . . .	id.	3,50	4	Avec une majoration de 10 %.
	Sculptés, polis, moulurés ou autrement ouvrés :				
	Sculptés en cheminées . . . . .	id.	15,—	4,2	Sans aucune majoration.
	Sculptés en statues modernes ou autrement . . . . .	id.	15,—	4,5	Sans aucune majoration.
	Moulurés, tournés . . . . .	id.	8,—	4,5	Sans aucune majoration.
	Autres . . . . .	id.	6,—	4,5	Sans aucune majoration.
	<i>Note.</i> — Les carreaux, qui présentent une face sciée, moulinée ou polie et l'autre face simplement sciée, seront taxés comme « carreaux ayant une face sciée, moulinée ou polie ».				
ex 612	Chapeaux ou plateaux de copeaux de bois :				
	Cousus, remmaillés, engrenés ou noués :				
	Unis ou chinés, ni blanchis, ni teints, ni apprêtés, ni dressés, sans garnitures .	la pièce	0,15	2 <sup>1</sup>	Sans aucune majoration.
	Blanchis ou teints apprêtés ou dressés, sans garnitures . . . . .	id.	0,30	4	Sans aucune majoration.
	Garnis chapeliers . . . . .	id.	0,45	6	Sans aucune majoration.

<sup>1</sup> Le coefficient 2 n'est pas applicable aux articles remaillés.

## LIST A.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Duty	Coefficient	
ex 175	Marble (statuary or other) : . . . . . Sawn, with a thickness of : From 4-16 cms. exclusive . . . . . Less than 4 cms. . . . . Sculptured, polished, moulded, or other- wise worked : Sculptured in chimney pieces . . . . . Sculptured in modern statuary or other- wise . . . . . Moulded, turned . . . . . Other . . . . . <i>Note.</i> — Marble tiles which are sawn, ground or polished on one side and simply sawn on the other, are taxed as " Tiles, sawn, ground or polished on one surface. "	100 kg. id. id. id. id. id. id.	Fr. C. 1.50 3.50 15.— 15.— 8.— 6.—	4.— 4.— 4.2 4.5 4.5 4.5	With an increase of 15 % With an increase of 10 % No increase No increase No increase No increase
ex 612	Hats or tops of hats in wood shavings : Sewn, mended, interplaited or knotted : Plain or clouded, not bleached, dyed, dressed or blocked, without trimm- ings . . . . . Bleached or dyed, dressed or blocked, without trimmings . . . . . Trimmed hats . . . . .	each id. id.	0.15 0.30 0.45	2. <sup>1</sup> 4.— 6.—	No increase No increase No increase

<sup>1</sup> The co-efficient 2 is not applicable to articles which have been mended.

## LISTE B.

Numéros du tarif français	Nomenclature
ex 17-bis	Charcuterie fabriquée : Salami, mortadelle, zamponi et cotechini.
ex 36	Fromages dits : gorgonzola, reggiano, parmigiano, fontina, bel paese.
80	Légumes secs.
ex 84	Fruits de table frais (citrons, oranges, cédrats et leurs variétés ; mandarines et chinois ; raisins de table ; pêches et abricots).
ex 85	Fruits de table secs (figues, amandes et noisettes ; noix pistaches).
ex 158	Légumes frais.
171	Vins.
ex 171-bis	Vins de liqueur, vermouth, provenant des raisins frais.
ex 175	Marbres sculptés, polis, moulurés ou autrement ouvrés non repris à la liste A.
ex 189	Soufre trituré, épuré, raffiné, sublimé.
0216	Tartrates de potasse.
524	Machines dynamo-électriques.
591	Meubles autres qu'en bois courbé, sièges (5 positions).
592-592-bis	Meubles autres qu'en bois courbé, autres que sièges.
612	Chapeaux, cloches ou plateaux de paille, d'écorce, de sparte, de fibres de palmier, exceptés les chapeaux, cloches ou plateaux de copeaux de bois.
626	Chapeaux de feutres de poils et de laine et poils.
627	Chapeaux de feutre de laine.

## LISTE C.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unités de perception	Droits	Coefficients de majoration	
79	Riz :		Fr. c.		
	En paille . . . . .	100 kg.	3,—	—	Avec une majoration de 10 %.
	Brisures de riz . . . . .	id.	6,—	—	Avec une majoration de 10 %.
	Entier, farines et semoules. . . . .	id.	8,—	3,—	Avec une majoration de 10 %.
ex 110	Huiles fixes pures d'olive destinées à la savonnerie . . . . .	id.	3,—	3,—	Avec une majoration de 10 %.
ex 112	Huiles volatiles ou essences de citron, de bergamotte, d'orange, de mandarine . . .	id.	50,—	—	Sans aucune majoration.
ex 170	Fleurs naturelles coupées, forcées ou non forcées, de toute espèce, quel que soit le mode d'emballage. . . . .	id.	200,—	—	Sans aucune majoration.
0215	Acide tartrique . . . . .	id.	12,—	1,9	Sans aucune majoration.

## LIST B.

No. in French Tariff	Nomenclature
ex 17(b)	Pork butchers' produce : salami, Bologna sausages, pigs' trotters, and sausage meat.
ex 36	Cheeses known as : Gorgonzola, Reggiano, Parmesan, Fontina, Bel-Paese.
80	Dried vegetables.
ex 84	Fresh table fruit (lemons, oranges, cedrats and their varieties ; mandarin oranges and so-called " Chinois " ; table grapes ; peaches and apricots).
ex 85	Dried table fruits (figs, almonds and hazel-nuts ; pistachio nuts).
ex 158	Fresh vegetables.
171	Wines.
ex 171 (b)	Liqueur wines, vermouth, produced from fresh grapes.
ex 175	Marble, sculptured, polished, moulded or otherwise worked, not included in List A.
ex 189	Sulphur, pulverised, purified, refined, sublimated.
0216	Tartrates of potash.
524	Dynamo-electric machines.
591	Furniture other than of bent wood ; chairs, (five items).
592-592 (b)	Furniture other than of bent wood ; other than chairs.
612	Hats, shapes and tops of hats, of straw, bark, esparto, palm fibre, except hats, shapes or tops of hats made of wood shavings.
626	Hats of hair felt, and of wood and hair felt.
627	Hats of wool felt.

## LIST C.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Duty	Coefficient of increase	
79	Rice :		Fr. C.		
	In the husk . . . . .	100 kg.	3.—	—	With an increase of 10 %
	Broken rice . . . . .	id.	6.—	—	With an increase of 10 %
	Whole rice, flour and grits . . . . .	id.	8.—	3.—	With an increase of 10 %
ex 110	Pure olive oils, fixed, intended for the manufacture of soap . . . . .	id.	3.—	3.—	With an increase of 10 %
ex 112	Volatile oils or essences, of lemon, bergamot, orange, mandarin . . . . .	id.	50.—	—	No increase
ex 170	Natural cut flowers, forced or not, of any kind, however packed . . . . .	id.	200.—	—	No increase
0215	Tartaric acid . . . . .	id.	12.—	1.9	No increase

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unités de perception	Droits	Coefficients de majoration	
ex 0230	Acide citrique :		Fr. c.		
ex 363	Cristallisé . . . . . Fils de chanvre, purs, non polis, simples, mesurant au kilogramme, en fil simple : . .	100 kg.	50,—	2,4	Sans aucune majoration.
	a) En écheveaux : 2.000 mètres, ou moins . . . . .	kg.	0,16	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 2.000 mètres, pas plus de 5.000 . .	id.	0,18	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 5.000 mètres, pas plus de 10.000 mètres . . . . .	id.	0,23	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 10.000 mètres, pas plus de 20.000 mètres . . . . .	id.	0,33	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 20.000 mètres, pas plus de 30.000 mètres . . . . .	id.	0,40	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 30.000 mètres, pas plus de 40.000 mètres . . . . .	id.	0,50	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 40.000 mètres, pas plus de 60.000 mètres . . . . .	id.	0,70	4,5	Sans aucune majoration.
	Plus de 60.000 mètres, pas plus de 120.000 mètres . . . . .	id.	1,—	2,8	Sans aucune majoration.
	Plus de 120.000 mètres . . . . .	id.	1,25	2,8	Sans aucune majoration.
	b) En pelotes, en cartes ou tous autres : 2.000 mètres, ou moins . . . . .	id.	0,20	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 2.000 mètres, pas plus de 5.000 mètres	id.	0,23	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 5.000 mètres, pas plus de 10.000 mètres . . . . .	id.	0,29	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 10.000 mètres, pas plus de 20.000 mètres . . . . .	id.	0,41	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 20.000 mètres, pas plus de 30.000 mètres . . . . .	id.	0,50	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 30.000 mètres, pas plus de 40.000 mètres . . . . .	id.	0,63	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 40.000 mètres, pas plus de 60.000 mètres . . . . .	id.	0,88	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 60.000 mètres, pas plus de 120.000 mètres . . . . .	id.	1,25	4,2	Sans aucune majoration.
	Plus de 120.000 mètres . . . . .	id.	1,56	4,2	Sans aucune majoration.
ex 645	Boutons de corozo et de corne moulée ou tournée . . . . .	100 kg.	300,—	2,9	Sans aucune majoration.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Duty	Coefficient of increase	
ex 0230	Citric acid : Crystallised . . . . .	100 kg.	Fr. C. 50.—	2.4	No increase
ex 363	Hemped threads, pure, unglazed, single, measuring per kg. : in single thread :				
	(a) In skeins : 2,000 metres or less . . . . .	kg.	0.16	4.5	No increase
	More than 2,000 metres but not more than 5,000 metres . . . . .	id.	0.18	4.5	No increase
	More than 5,000 metres but not more than 10,000 metres . . . . .	id.	0.23	4.5	No increase
	More than 10,000 metres but not more than 20,000 metres . . . . .	id.	0.33	4.5	No increase
	More than 20,000 metres but not more than 30,000 metres . . . . .	id.	0.40	4.5	No increase
	More than 30,000 metres but not more than 40,000 metres . . . . .	id.	0.50	4.5	No increase
	More than 40,000 metres but not more than 60,000 metres . . . . .	id.	0.70	4.5	No increase
	More than 60,000 metres but not more than 120,000 metres . . . . .	id.	1.—	2.8	No increase
	More than 120,000 metres . . . . .	id.	1.25	2.8	No increase
	(b) In balls, on cards, or otherwise : 2,000 metres or less . . . . .	id.	0.20	4.2	No increase
	More than 2,000 metres but not more than 5,000 metres . . . . .	id.	0.23	4.2	No increase
	More than 5,000 metres but not more than 10,000 metres . . . . .	id.	0.29	4.2	No increase
	More than 10,000 metres but not more than 20,000 metres . . . . .	id.	0.41	4.2	No increase
	More than 20,000 metres but not more than 30,000 metres . . . . .	id.	0.50	4.2	No increase
	More than 30,000 metres but not more than 40,000 metres . . . . .	id.	0.63	4.2	No increase
	More than 40,000 metres but not more than 60,000 metres . . . . .	id.	0.88	4.2	No increase
	More than 60,000 metres but not more than 120,000 metres . . . . .	id.	1.25	4.2	No increase
	More than 120,000 metres . . . . .	id.	1.56	4.2	No increase
ex 645	Buttons of corozzo or of moulded or turned horn . . . . .	100 kg.	300.—	2.9	No increase

## LISTE D.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
Soie :		
En cocons :		
Etouffés, frais . . . . .	kg.	Exempts.
Secs . . . . .	id.	Exempts.
Fils de soie :		
Ecrus :		
Soies grèges . . . . .	id.	Exempts.
Soies ouvrées ou moulinées en flottes, écheveaux-pelottes, bobines, roquets, canettes, fuseaux, tubes, etc., non préparés pour la vente au détail :		
Mesurant, simples ou retors, plus de 40,000 mètres au kilo :		
a) Trames à deux ou plusieurs bouts . . . . .	id.	Exempts.
b) Organsins à deux ou plusieurs bouts et poils . . . . .	id.	Exempts.
c) Apprêts spéciaux <sup>1</sup> . . . . .	id.	Exempts.
Mesurant, simples ou retors, 40,000 mètres ou moins au kilo . . . .	id.	Exempts.
Décrusés, blanchis, teints, imprimés, chinés, etc. :		
Mesurant, simples ou retors, plus de 40,000 mètres au kilo . . . .	id.	.1,—
Mesurant, simples ou retors, 40,000 mètres ou moins au kilo . . . .	id.	1,—
Les mêmes fils en écheveaux, pelotes, cartes, bobines, ou autres formes de mercerie, et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail . . . . .	id.	6,—
Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . .	—	Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.
Bourre de soie :		
En masse (blazes, cocons percés et tous autres cocons indévidables, frisons, bassinés, pelettes, bourres, pennes, corons et tous déchets de fils, bourrettes, blousses, et autres produits analogues) . . . . .		Exempte.
Peignée ou cardée ou effilochée :		
En loquettes ou en nappes :		
Pure . . . . .	kg.	0,10
Mélangée de toutes autres matières en proportion quelconque . . .	—	Tarif de la matière du mélange la plus imposée.
En rubans ou en mèche, c'est-à-dire ayant subi, avec ou sans torsion, un travail postérieur au peignage en vue de la filature . . .	—	Tarif des fils de bourre de soie ou de bourrette de soie, selon l'espèce.

<sup>1</sup> On entend par apprêts spéciaux toutes soies à un ou plusieurs bouts ayant subi une torsion égale ou supérieure à 1.000 tours par mètre, présentées en flottes ou en écheveaux, sur tubes, bobines, canettes, même si les fils sont teints pour différencier les torsions.



## LIST D.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
Gold Lire		
Silk :		
In cocoons :		
Compressed, fresh . . . . .	kg.	free
Dried . . . . .	id.	free
Silk threads :		
Unbleached :		
Raw silk . . . . .	id.	free
Silk worked or thrown in hanks, skeins, balls, reels, "roquets", cylinders, spindles, tubes, etc., not prepared for retail sale :		
Measuring, single or twisted, more than 40,000 metres to the kg. :		
(a) Woofs with two or more ends . . . . .	id.	free
(b) Thrown silk two or more ends, with nap . . . . .	id.	free
(c) Special finishings <sup>1</sup> . . . . .	id.	free
Measuring, single or twisted, 40,000 metres or less to the kg.	id.	free
Scoured, bleached, dyed, printed, clouded, etc. :		
Measuring, single or twisted, more than 40,000 metres to the kg.	id.	1.—
Measuring single or twisted 40,000 metres or less to the kg. . .	id.	1.—
The same threads in skeins, balls, on cards or reels or other forms of mercery, and for needlework, prepared for retail sale . . . .	id.	6.—
With admixture of any other material in any proportion . . .	—	Tariff applicable to threads of the most highly taxed material.
Floss silk :		
In the mass (pierced cocoons, and all other cocoons useless for winding, all kinds of waste of cocoons, warp and thread ends, and all kinds of thread remnants, floss silk, floss silk waste, and other similar products) . . . . .		free
Combed or carded or unravelled :		
In fragments of cloth, or in cloths :		
Pure . . . . .	id.	0.10
With admixture of any other material in any proportion. .	—	Tariff applicable to the most highly taxed material.
In ribbons or braids, <i>i.e.</i> having been worked after combing, with or without torsion, for spinning . . . . .	—	Tariff applicable to threads of floss silk or threads of floss silk waste according to kind.

<sup>1</sup> By special finishings are meant all silk wares with one or more ends that have received a torsion of 1,000 or more turns per metre, in hanks or skeins, on tubes, reels and cylinders even if the threads are tinted to show the degree of torsion.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
<b>Lires or</b>		
<b>Fils de bourre de soie (schappe) :</b>		
Purs :		
En écheveaux ordinaires sur tubes, fuseaux, canettes, bobines, y compris les chaînes ourdies, non préparés pour la vente au détail :		
Ecrus ou bien blanchis ou azurés en bourre y compris les fils de schappe dite multicolore et les fils simplement teints pour différencier les torsions :		
Simple, mesurant au kilo :		
Jusqu'à 80,500 mètres . . . . .	—	0,35
Plus de 80,500 mètres . . . . .	—	0,70
Retors, mesurant au kilo en fil simple :		
Jusqu'à 80,500 mètres . . . . .	kg.	0,45
Plus de 80,500 mètres . . . . .	id.	0,80
Décrus ou blanchis en fils, ou teints . . . . .	id.	Droits ci-dessus, selon l'espèce, augmentés de 0,50.
En écheveaux, pelotes, cartes, bobines ou autres formes de mercerie et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail . . . . .		
Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .	id.	3,— Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.
<b>Fils de bourrette de soie (fils de déchets de bourre de soie) :</b>		
Purs :		
Ecrus ou bien blanchis ou azurés en bourre :		
Simples, mesurant au kilo :		
Jusqu'à 30,500 mètres . . . . .	id.	0,15
Plus de 30,500 mètres . . . . .	id.	0,30
Retors, mesurant au kilo, en fil simple :		
Jusqu'à 30,500 mètres . . . . .	id.	0,20
Plus de 30,500 mètres . . . . .	id.	0,35
Décrus ou blanchis en fils, ou teints . . . . .	id.	Droits ci-dessus, selon l'espèce, augmentés de 0,30.
Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .	id.	Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.
<b>Tissus de soie ou bourre de soie (schappe) pure, ou tissus mélangés de ces deux matières ou d'autres textiles, la soie ou la bourre de soie dominant en poids :</b>		
<b>I. Crêpes :</b>		
Façon Angleterre . . . . .	id.	Mêmes droits que pour les crêpes autres.
Autres, y compris les crêpes dits de santé, pesant au mètre carré :		
A) 50 grammes ou moins :		
a) écrus . . . . .	id.	0,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	10,—
c) Façonnés, c'est-à-dire, présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
Gold Lire		
Threads of floss silk (schappe) :		
Pure :		
In ordinary skeins, on tubes, spindles, cylinders or reels, including the warp, not prepared for retail sale :		
Unbleached or well bleached or blued in floss, including threads of schappe, so-called multicoloured, and threads only tinted to show their degree of torsion :		
Single, measuring to the kg. :		
Up to 80,500 metres . . . . .	—	0.35
More than 80,500 metres . . . . .	—	0.70
Twisted, measuring to the kg. in single thread :		
Up to 80,500 metres . . . . .	kg.	0.45
More than 80,500 metres . . . . .	id.	0.80
Scoured or bleached in threads, or dyed . . . . .	id.	Above - mentioned duties according to kind, increased by 0.50.
In skeins, balls, cards, reels, or other kinds of mercery and for needle-work, prepared for retail sale . . . . .	id.	3.—
With admixture of any other material in any proportion . . . . .	id.	Tariff applicable to threads of the most highly taxed material.
Threads of floss silk waste :		
Pure :		
Unbleached or well bleached or blued in floss :		
Single, measuring to the kg. :		
Up to 30,500 metres . . . . .	id.	0.15
More than 30,500 metres . . . . .	id.	0.30
Twisted, measuring to the kg. in single thread :		
Up to 30,500 metres . . . . .	id.	0.20
More than 30,500 metres . . . . .	id.	0.35
Scoured or bleached in threads, or dyed . . . . .	id.	Above - mentioned duties according to kind, increased by 0.30.
With admixture of any other material in any other proportion . . . . .	id.	Tariff applicable to threads of the most highly taxed material.
Silk tissues, or tissues of pure floss silk (schappe) or tissues with admixture of these two materials, or other textile materials, the silk or the silk floss predominating in weight :		
I. Crêpes :		
Mourning crêpe . . . . .	id.	Same duties as for other crêpes.
Others, including sanitary crêpe weighing to the square metre :		
A) 50 grammes or less :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	9.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	10.—
(c) Figured, <i>i.e.</i> with designs, figure-weaving and armure effects obtained by weaving with more than 24 healds: additional duty for each category . . . . .	id.	1.—

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
B) Plus de 50 grammes :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
II. Tulles unis <sup>1</sup> :		
A) Pesant 10 gr. ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	11,—
b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	11,50
c) Teints avec apprêt . . . . .	id.	12,—
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie, y compris les tulles chenillés . . . . .	id.	12,50
B) Pesant plus de 10 gr. au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	7,—
b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	7,50
c) Teints avec apprêt . . . . .	id.	8,—
d) Ornés (voir désignation ci-dessus) . . . . .	id.	8,50
III. Velours et peluches autres que rubans :		
A) Pesant 120 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	12,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	13,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
B) Pesant plus de 120 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	10,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	11,—
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus), droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
IV. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	7,—
c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, de jours, des entre-deux, des rayures ajourées et autre effets analogues, même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
V. Gaze unie spéciale pour bluterie :		
a) Non confectionnée . . . . .	id.	12,—
b) Confectionnée . . . . .	id.	10,—
VI. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux ali-néas I, II, III, IV et V :		
A) Pesant 60 gr. ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
B) Pesant plus de 60 gr. au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—

<sup>1</sup> Sont considérés unis les tulles qui n'ont aucun dessin, c'est-à-dire ceux simplement fabriqués avec la maille classique des tulles.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
B) More than 50 grammes :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (see description above): additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
II. Plain Tullés <sup>1</sup> :		
A) Weighing 10 grammes or less to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	11.—
(b) Scoured, bleached or dyed, without finishing . . . . .	id.	11.50
(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	12.—
(d) Ornamented, <i>i.e.</i> provided with various patterns not in the nature of embroidery, including chenille tulle . . . . .	id.	12.50
B) Weighing more than 10 grammes to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	7.—
(b) Scoured, bleached or dyed, without finishing . . . . .	id.	7.50
(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	8.—
(d) Ornamented (see description above) . . . . .	id.	8.50
III. Velvets and plushes other than ribbons :		
A) Weighing 120 grs. or less to the sq. m. :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	12.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	13.—
(c) Figured (same description as for crêpes); additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
B) Weighing more than 120 grs. to the sq. m. :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	10.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	11.—
(c) Figured (see description above): additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
IV. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	7.—
(c) Figured or figure-woven with gauze-point, openwork, insertions, openwork stripes and other similar effects, even with plain parts: additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
V. Special plain gauze for bolting :		
(a) Not made up . . . . .	id.	12.—
(b) Made up . . . . .	id.	10.—
VI. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV and V :		
A) Weighing 60 grammes or less to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (same description as for crêpes): additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
B) Weighing more than 60 grammes to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (same description as for crêpes): additional duty for each category . . . . .	id.	1.—

<sup>1</sup> By plain tulle are meant those without patterns, *i. e.*, those which are made simply with the standard mesh for tulle.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
Lires or		
VII. Rubans :		
A) Velours et peluches, y compris la chenille en bandes :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	12,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	12,50
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages par tous procédés, des lettres, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24, des effets d'épinglage, de bouclage et autres effets analogues : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,50
B) Autres :		
a) Ecrus . . . . .	id.	8,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	8,50
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 ou comportant des points de gaze, de jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,—
VIII. Dentelles mécaniques et tulles façonnés, comprenant écharpes, andalouses et « spanish-veli » <sup>1</sup> :		
a) Ecrus . . . . .	id.	25,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	25,—
Tissus de bourrette de soie pure ou mélangée d'autres matières textiles, la bourrette dominant en poids :		
A) Etoffes pesant 250 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrues . . . . .	id.	3,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	3,50
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes de bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
B) Etoffes pesant plus de 250 grammes au mètre carré :		
a) Ecrues . . . . .	id.	2,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2,50
c) Façonnées (même désignation que pour les crêpes de bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
Tissus et passementerie avec or, argent ou tout autre métal mélangé de textiles <sup>2</sup> :		
I. Soie ou bourre de soie (schappe) dominant en poids :		
A) Passementerie avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrue . . . . .	id.	12,—
b) Décrusée, blanchie ou teinte . . . . .	id.	13,—

<sup>1</sup> On entend par tulles façonnés tout tulle dont le dessin est obtenu par un moyen mécanique, c'est-à-dire les tulles à réseaux unis ou à armures quelconques sur lesquels on obtient au métier à la mécanique Jacquard un dessin quelconque, les tulles à pois ou mouchetés ou présentant toute autre décoration effectuée avec les fils du tulle par un moyen mécanique quelconque.

<sup>2</sup> La dénomination de *métal fin* s'applique aux fils de métal précieux dorés, argentés, ou platinés par placage ou autrement. Ces fils se présentent principalement sous forme de trait (fils ronds), de lames (fils plats) ou de filés (lames enroulées sur textiles).

Le métal *mi-fin* est notamment l'article (trait, lane, filé, etc.) en métal non précieux argenté, doré ou platiné.

Le métal *faux* est le même article en métal jauni, c'est-à-dire imitation doré ou bien blanchi, c'est-à-dire imitation argenté ou platiné.

Les fils textiles qui constituent l'âme du trait, du filé, etc., sont considérés comme métal pour la détermination de la matière dominante.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
Gold Lire		
<b>VII. Ribbons :</b>		
A) Velvet and plush, including chenille in bands :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	12. —
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	12.50
(c) Figured, <i>i.e.</i> with designs, figure-weaving (any process) letters, armure effects obtained by weaving with more than 24 healds, spangling effects, "bouclage" and other similar effects: additional duty for each category . . . . .	id.	2.50
B) Others :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	8.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	8.50
(c) Figured, <i>i.e.</i> with designs, figure weaving and armure effects obtained by weaving with more than 24 healds, or with gauze-point, openwork, insertions, openwork stripes or other similar affects, even with plain parts: additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
<b>VIII. Machine-made lace and figured tulle, including scarves, Andalusian and "Spanish" shawls<sup>1</sup> :</b>		
(a) Unbleached . . . . .	id.	25.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	25.—
Tissues of floss silk waste, pure or mixed with other textile materials, but floss silk waste predominating in weight :		
A) Stuffs weighing 250 grammes or less to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	3.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	3.50
(c) Figured (same description as for crêpes of floss silk): additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
B) Stuffs weighing more than 250 grammes to the square metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	2.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2.50
(c) Figured (same description as for crêpes of floss silk): additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
Tissues and trimmings with gold, silver or any other metal mixed with textiles <sup>2</sup> :		
<b>I. Silk or floss silk (schappe) predominating in weight :</b>		
A) Trimmings with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	13.—

<sup>1</sup> By figured tulle are meant tulle on which the design is worked by a mechanical method, *i. e.*, tulle with plain net or with any armures on which any design is worked with Jacquard looms; spotted tulle or tulle with any other decoration made with the threads of the tulle by any mechanical method.

<sup>2</sup> The description "fine metal" applies to threads of precious metal, gilt, silvered or coated with platinum by plating or otherwise. These threads usually take the form of wire (round threads), foil (flat threads) or "filé" (foil rolled round a core of textile material).

"Half-fine" applies particularly to the article wire, (foil, filé, etc.) in non-precious metal, silvered gilt or coated with platinum.

"Imitation" applies to the same article in yellow-coloured metal, *i. e.*, imitation gilt or whitened, *i. e.* imitation silver or platinum coating.

The textile threads which constitute the core of the wire or filé, etc., are treated as metal in determining the predominating material.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrue . . . . .	kg.	6,—
b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	6,50
B) Crêpes avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	14,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	16,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	7,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	8,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
C) Tous autres tissus avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	12,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	13,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	6,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
II. Soie artificielle ou matières assimilées dominant en poids :		
A) Passementerie avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrue . . . . .	id.	10,—
b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	11,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrue . . . . .	id.	5,—
b) Décrus, blanchie ou teinte . . . . .	id.	5,50
B) Crêpes avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	12,—
b) Décrue, blanchis ou teints . . . . .	id.	13,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	6,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
C) Tous autres tissus, avec métal :		
2° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	10,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	11,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50



Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	6.50
B) Crêpes with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	14.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	16.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	7.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	8.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
C) All other tissues with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	13.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : Additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
(2) Half fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	6.50
(c) Figured (see description above according to the category of tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
II. Artificial silk or similar materials predominating in weight :		
A) Trimmings with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	11.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
B) Crêpes with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	13.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	6.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
C) All other tissues with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	11.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) : additional duty for each category . . . . .	id.	1.50

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
<b>III. Laine, coton ou autres textiles dominant en poids :</b>		
A) Passementerie avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrue . . . . .	kg.	8,50
b) Décruee, blanchie ou teinte . . . . .	id.	9,—
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrue . . . . .	id.	4,—
b) Décruee, blanchie ou teinte . . . . .	id.	4,50
B) Crêpes avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	9,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .		10,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .		5,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
C) Tous autres tissus, avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	8,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	9,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,—
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
<b>IV. Métal dominant en poids :</b>		
A) Passementerie avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrue . . . . .	id.	10,—
b) Décruee, blanchie ou teinte . . . . .	id.	11,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrue . . . . .	id.	5,—
b) Décruee, blanchie ou teinte . . . . .	id.	5,50
B) Crêpes avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	12,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	13,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
2° Mi-fin, ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	6,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
C) Tous autres tissus, avec métal :		
1° Fin :		
a) Ecrus . . . . .	id.	10,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	11,—
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
III. Wool, cotton or other textiles predominating in weight :		
A) Trimmings with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	9.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.—
(b) Scoured, bleached and dyed . . . . .	id.	4.50
B) Crêpes with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	9.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	10.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
C) All other tissues with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	9.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	4.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
IV. Metal predominating in weight.		
A) Trimmings with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	11.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
B) Crêpes with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	12.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	13.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	6.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
C) All other tissues with metal :		
(1) Fine :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	10.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	11.—
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	3.—

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
2° Mi-fin ou faux :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (voir désignation plus haut, suivant la catégorie des tissus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
Tissus de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle pure ou mélangée de soie, de bourre de soie (schappe) ou d'autres textiles, la soie artificielle dominant en poids :		
I. Crêpes :		
Façon Angleterre . . . . .	id.	Mêmes droits que pour les crêpes autres.
Autres, y compris les crêpes dits de santé, pesant au mètre carré :		
A) 75 grammes ou moins :		
a) Ecrus . . . . .	id.	7,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	8,—
c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
B) Plus de 75 grammes :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,25
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,75
c) Façonnés (voir désignation ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
II. Tulles unis <sup>1</sup> :		
A) Pesant 20 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	8,50
b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	9,—
c) Teints et apprêtés . . . . .	id.	9,50
d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderie y compris les tulles chenillés . . . . .	id.	10,—
B) Pesant plus de 20 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,50
b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	6,—
c) Teints et apprêtés . . . . .	id.	6,50
d) Ornés (voir désignation ci-dessus) . . . . .	id.	7,—
III. Velours et peluches autres que rubans :		
A) Pesant 240 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	11,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	12,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
B) Pesant plus de 240 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	9,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	10,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—
IV. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50

<sup>1</sup> Voir désignation des tulles unis de soie pure.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
(2) Half-fine or imitation :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	5.—
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (see description above according to the category of the tissue) ; additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
Tissues of artificial silk, or of materials similar to pure artificial silk, or artificial silk with admixture of silk, floss silk (schappe) or other textiles, the artificial silk predominating in weight :		
I. Crêpes :		
— Mourning crêpe . . . . .	id.	Same duties as for other crêpes.
— Others, including sanitary crêpe used, weighing per sq. metre :		
A) 75 gr. or less :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	7.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	8.—
(c) Figured, <i>i. e.</i> , with designs, figure-weaving, armure effects, obtained by weaving with more than 24 healds : additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
B) More than 75 gr. :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.25
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	4.75
(c) Figured (see description above) : additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
II. Plain Tullies <sup>1</sup> :		
A) Weighing 20 gr. or less to the sq. metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	8.50
(b) Scoured, bleached or dyed, without finishing . . . . .	id.	9.—
(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	9.50
(d) Ornamented, <i>i. e.</i> , provided with various patterns not in the nature of embroidery, including chenille tullies . . . . .	id.	10.—
B) Weighing more than 20 gr. to the sq. metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.50
(b) Scoured, bleached, or dyed, without finishing . . . . .	id.	6.—
(c) Dyed and finished . . . . .	id.	6.50
(d) Ornamented (see description above) . . . . .	id.	7.—
III. Velvets and plushes, other than ribbons :		
A) Weighing 240 gr. or less to the sq. metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	11.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	12.—
(c) Figured (same description as for crêpes) : Additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
B) Weighing more than 240 gr. to the sq. metre :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	9.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	10.—
(c) Figured (same description as for crêpes) : Additional duty for each category . . . . .	id.	3.—
IV. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.50

<sup>1</sup> See description of plain tullies of pure silk.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, de jour, des entre-deux, des rayures ajourées et autres effets analogues même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	kg.	1,—
V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés au alinéas I, II, III, IV :		
A) Pesant 90 grammes ou moins au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
B) Pesant plus de 90 grammes au mètre carré :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
VI. Rubans :		
A) Velours et peluches, y compris la chenille en bandes :		
a) Ecrus . . . . .	id.	11,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	11,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,—
B) Autres :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	7,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,—
VII. Dentelles mécaniques et tulles façonnés, comprenant écharpes, andalouses et « spanish veli » <sup>1</sup> :		
a) Ecrus . . . . .	id.	19,25
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	19,25
Tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle mélangées de coton, le coton dominant en poids.		
Soie, bourre de soie (schappe) et coton :		
I. Crêpes :		
Façon Angleterre . . . . .	id.	Mêmes droits que pour les crêpes autres.
Autres, y compris les crêpes dits de santé :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	7,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droits supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
II. Mousselines, grénadines, voiles, et similaires, gazes et étamines :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les mousselines etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
III. Velours, peluches, sealskins :		
a) Ecrus . . . . .	id.	8,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	9,—
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	3,—

<sup>1</sup> Voir désignation des tulles façonnés de soie pure.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire.
(c) Figured or figure-woven with gauze-point, openwork, insertions, openwork stripes and other similar effects, even with plain parts: additional duty for each category . . . . .	Kg.	1.—
V. Close-woven tissues, foulards, and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III and IV:		
A) Weighing 90 gr. or less to the sq. metre:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	4.50
(c) Figured (same description as for crêpes): Additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
B) Weighing more than 90 gr. to the sq. metre:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	4.50
(c) Figured (same description as for crêpes): Additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
VI. Ribbons:		
A) Velvet and plush, including chenille in bands:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	11.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	11.50
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk): Additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
B) Others:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	7.—
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk): Additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
VII. Machine-made lace and figured tulles, including scarves, Andalusian and "Spanish" shawls <sup>1</sup>		
(a) Unbleached . . . . .	id.	19.25
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	19.25
Tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk with admixture of cotton, the cotton predominating in weight.		
Silk, floss silk (schappe) and cotton:		
I. Crêpes:		
— Mourning crêpe . . . . .	id.	Same duties as for other crêpes.
— Others, including sanitary crêpe . . . . .	id.	
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	7.—
(c) Figured (same description as for crêpes of pure silk): Additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
II. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (same description as for muslins, etc., of pure silk): Additional duty for each category . . . . .	id.	1.—
III. Velvets, plushes and sealskin:		
(a) Unbleached . . . . .	id.	8.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	9.—
(c) Figured (same description as for velvet of pure silk): Additional duty for each category . . . . .	id.	3.—

<sup>1</sup> See description of figured tulles of pure silk.

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
Lires or		
<b>IV. Rubans :</b>		
A) Velours et peluches :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	9,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	9,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie. . . . .	id.	2,—
B) Autres :		
a) Ecrus . . . . .	id.	5,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,50
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,50
<b>V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux ali-néas I, II, III, IV, contenant en soie ou bourre de soie :</b>		
A) Moins de 3% du poids total de l'étoffe, ou tissus des catégories ci-dessous entrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous vêtements et broderie ou tous autres articles similaires, tels que toiles de coton, oxfords, zéphirs, etc, même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie ou de bourre de soie. . . . .		
	id.	Droits convention-nels respectifs des tissus de coton.
B) 3 % et plus jusqu'à 12 % inclusivement :		
a) Ecrus . . . . .	id.	2,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie. . . . .	id.	0,25
C) Plus de 12 % et moins de 50 % :		
a) Ecrus . . . . .	id.	3,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	3,50
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie. . . . .	id.	0,50
Soie artificielle et coton :		
<b>I. Crêpes :</b>		
Façon Angleterre . . . . .	id.	Mêmes droits que pour les crêpes au-tres.
Autres, y compris les crêpes dits de santé :		
a) Ecrus . . . . .	id.	6,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	6,50
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,—
<b>II. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :</b>		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,—
c) Façonnés (même désignation que pour les mousselines de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie. . . . .	id.	1,—
<b>III. Velours, peluches et sealskins :</b>		
a) Ecrus . . . . .	id.	8,—
b) Décrusés, blanchis, teints. . . . .	id.	8,50
c) Façonnés (même désignation que pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2,50



Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
IV. Ribbons :		
A) Velvet and plush :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	9.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	9.50
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	2.—
B) Others :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	5.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.50
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	1.50
V. Close-woven tissues, foulards, and all other tissues not specified in Paragraphs I, II, III, IV, containing in silk or silk floss :		
A) Less than 3 % of the total weight of the stuff, or tissues of the categories mentioned below, used normally in the cotton industry and generally employed for lingerie, underwear and embroidery, or all other similar articles, such as cotton cloth, Oxford cloth, zephyrs, etc., even when these tissues only contain stripes or other effects with silk or floss silk threads		
	id.	Conventional duties applicable to cotton tissues.
B) 3 % or more, up to 12 %, inclusively :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	2.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	2.50
(c) Figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.25
C) More than 12 % and less than 50 % :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	3.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	3.50
(c) Figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
Artificial silk and cotton :		
I. Crêpes :		
— Mourning crêpe . . . . .		
		Same duties as for other crêpes.
— Others including sanitary crêpe . . . . .		
(a) Unbleached . . . . .	id.	6.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	6.50
(c) Figured (same description as for crêpes of pure silk) : Addi- tional duty for each category . . . . .	id.	1.—
II. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.—
(c) Figured (same description as for muslins of pure silk) : Addi- tional duty for each category . . . . .	id.	1.—
III. Velvets, plushes and sealskin :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	8.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	8.50
(c) Figured (same description as for velvets of pure silk) : Addi- tional duty for each category . . . . .	id.	2.50

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
<b>IV. Rubans :</b>		
A) Velours et peluches :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	8,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	9,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans-velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,75
B) Autres :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,—
c) Façonnés (même désignation que pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	1,25
<b>V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, contenant en soie artificielle :</b>		
A) Moins de 5 % du poids total de l'étoffe, ou tissus des catégories ci-dessous entrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies, ou tous autres articles similaires, tels que toiles de coton, oxfords, zéphirs, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie artificielle . . . . .		
	id.	Droits conventionnels respectifs des tissus de coton.
B) 5% et plus jusqu'à 20 % inclusivement :		
a) Ecrus . . . . .	id.	1,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2,15
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,25
C) Plus de 20% et moins de 50% :		
a) Ecrus . . . . .	id.	2,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	3,—
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle mélangés de laine, la laine dominant en poids :		
<b>I. Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) mélangée de laine :</b>		
A) Crêpes :		
a) Ecrus . . . . .	id.	4,—
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	5,—
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
B) Tous autres tissus :		
a) Ecrus . . . . .	id.	3,50
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,—
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
<b>II. Tissus de soie artificielle mélangée de laine :</b>		
A) Crêpes :		
a) Ecrus . . . . .	id.	3,75
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	4,75
c) Façonnés (même désignation que pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
Gold Lire		
IV. Ribbons :		
A) Velvet and plush :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	8.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	9.—
(c) Figured (same description as for velvet ribbons of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	1.75
B) Others :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.—
(c) Figured (same description as for other ribbons of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	1.25
V. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV containing in artificial silk :		
A) Less than 5 % of the total weight of the stuff, or tissues of the categories mentioned below which are used normally in the cotton industry and are generally employed for lingerie, underwear and embroideries, or all other similar articles such as cotton cloth, Oxford cloth, zephyrs, etc., even when these tissues only contain stripes or other effects with threads of artificial silk		
	id.	Conventional duties relating to cotton tissues.
B) 5 % and more up to 20 % inclusive :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	1.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	2.15
(c) Figured (same description as close-woven tissues of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.25
C) More than 20 % and less than 50 % :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	2.50
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	3.—
(c) Figured (same description as for close-woven tissues of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
Tissues of silk or of floss silk (schappe) or of artificial silk with admixture of wool, the wool predominating in weight :		
I. Tissues of silk or of floss silk (schappe) with admixture of wool :		
A) Crêpes :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	4.—
(b) Scoured, bleached, or dyed . . . . .	id.	5.—
(c) Figured (same description as for crêpes of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
B) All other tissues :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	3.50
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	4.—
(c) Figured (same description as for tissues of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
II. Tissues of artificial silk with admixture of wool :		
A) Crêpes :		
(a) Unbleached . . . . .	id.	3.75
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	4.75
(c) Figured (same description as for crêpes of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50

Nomenclature	Unité de perception	Tarif italien
		Lires or
B) Tous autres tissus :		
a) Ecrus . . . . .	kg.	3,25
b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	3,75
c) Façonnés (même désignation que pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	0,50
Tissus imprimés de soie, de bourre de soie (schappe) ; de bourrette, de soie artificielle, purs ou mélangés :		
Droit des tissus teints, de l'espèce, augmenté par mètre carré . . . . .	id.	0,15
Filés, cannetilles, traits, lames, lamelles, découpures et paillettes consistant <sup>1</sup> :		
a) En métal fin . . . . .	id.	13,—
b) En métal mi-fin ou faux . . . . .	id.	6,50

<sup>1</sup> Sont compris sous ce titre :

1° — Les filés consistant en un fil, lame, lamette, trait, etc., en métal filé ou enroulé sur trait, etc., en métal filé sur soie textile ou en fil textile filé ou enroulé, ou enroulé sur soie, bourre de soie, soie artificielle, laine, poil, coton, lin, cellulose, textilose ou autre textile ;

2° — Les fils, lames, lamettes, etc., de métal mélangés de textile ou de fils de textiles quelle que soit la proportion du mélange ;

3° — Les cannetilles, découpures et paillettes consistant en métal.

La qualification de métal fin s'entend du métal précieux qu'il soit ou non doré, argenté ou platiné par placage ou autrement.

Le métal mi-fin est le métal non précieux qui a été doré, argenté ou platiné.

Le métal faux est le métal non précieux, non doré, ni argenté, ni platiné, imitant ou non le doré, argenté ou le platiné.

#### OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Les tissus gaufrés ou frappés sont assimilés aux façonnés.

2. Les tissus de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie, de soie artificielle, des catégories désignées dans le présent tableau, mélangés de matières textiles (autres que le coton et la laine), ces matières dominant en poids, seront assimilés aux tissus de soie, de bourre de soie, ou de soie artificielle des mêmes catégories, mélangés de coton, le coton dominant en poids.

3. Tous tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle, mélangés de coton, même avec métal, le coton dominant en poids, et qui appartiennent aux catégories désignées dans le présent tableau, seront soumis à la tarification fixée dans ce tableau, quelle que soit la proportion dans laquelle la soie la bourre de soie ou la soie artificielle entrent dans lesdits tissus.

Nomenclature	Unit of Taxation	Italian Tariff
		Gold Lire
B) All other tissues :		
(a) Unbleached . . . . .	kg.	3.25
(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	3.75
(c) Figured (same description as for tissue of pure silk) : Additional duty for each category . . . . .	id.	0.50
Figured tissues of silk, floss silk (schappe) ; floss silk waste, or artificial silk, pure or mixed :		
Duty applicable to dyed tissues according to kind increased per sq. m.	id.	0.15
Gold and silver threads, purls, wires, foil, leaf, openwork and spangles <sup>1</sup> :		
(a) In fine metal . . . . .	id.	13.—
(b) In half-fine or imitation metal . . . . .	id.	6.50

<sup>1</sup> Under this heading are included :

(1) Gold and silver threads consisting of a thread, foil, leaf, wire etc. in metal "filé" or rolled round wire, etc., in metal "filé" on textile silk, or in textile thread "filé" or rolled on silk, silk floss, artificial silk, wool, hair, cotton, flax, cellulose "textilose" or other textiles ;

(2) Threads, foil, leaves, etc., of metal with admixture of textiles or of textile threads, whatever the proportion of such admixture ;

(3) Purls, open-work and spangles of metal.

The term "fine metal" is applied to precious metal whether or not it is gilt, silvered or coated with platinum by plating or otherwise. Half-fine metal is non-precious metal which has been gilt, silvered or coated with platinum.

Imitation metal is non-precious metal not gilt, silvered or coated with platinum, imitating or not metal which has been gilt, silvered or coated with platinum.

#### GENERAL OBSERVATIONS.

(1) Goftered or stamped tissues shall be treated on the same footing as figured tissues.

(2) Tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk of the categories specified in the above schedule, with admixture of textile materials (other than cotton and wool), these materials predominating in weight, shall be treated on the same footing as tissues of silk, floss silk or artificial silk of the same categories with admixture of cotton, the cotton predominating in weight.

(3) All tissues of silk, floss silk (schappe), or artificial silk with admixture of cotton, even with metal, the cotton predominating in weight and which belong to the categories specified in the above schedule, shall be subject to the tariff rates fixed in that schedule, whatever may be the proportion of silk or artificial silk entering into the composition of the said tissues.

## LISTE E.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
ex 27	Soies :			
	En cocons :			
	Etouffés, frais . . . . .	—	—	Exemptes.
	Secs . . . . .	—	—	Exemptes.
ex 27 380	Fils de soie :			
	Ecrus :			
	Soies grèges . . . . .	—	—	Exemptes.
	Soies ouvrées ou moulinées en flottes, écheveaux, pelotes, bobines, roquets, canettes, fuseaux, tubes, etc., non préparés pour la vente au détail :			
	Mesurant, simples ou retors, plus de 40.000 mètres au kilog :			
	a) Trames à deux ou plusieurs bouts . . . . .	kg.	2	1,—
	b) Organsin à deux ou plusieurs bouts et poils . . . . .	id.	2	1,50
	c) Apprêts spéciaux <sup>1</sup> . . . . .	id.	2	2,40
	Mesurant, simples ou retors, 40.000 mètres ou moins au kilog . . . . .	id.	2	3,—
	Décrusés, blanchis, teints, imprimés, chinés, etc. :			
	Mesurant, simples ou retors, plus de 40.000 mètres au kilog . . . . .	id.	2	Droits ci-dessus selon l'espèce augmentés de 1,25.
	Mesurant, simples ou retors, 40.000 mètres ou moins au kilog . . . . .	id.	2	Droits ci-dessus selon l'espèce augmentés de 2,50.
	Les mêmes fils en écheveaux, pelotes, cartes, bobines ou autres formes de mercerie et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail . . . . .	id.	2	Droits des fils de 40.000 mètres ou moins augmentés de 8.
	Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .	id.	—	Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.

<sup>1</sup> On entend par apprêts spéciaux toutes soies à un ou plusieurs bouts ayant subi une torsion égale ou supérieure, à 1000 tours par mètre, présentées en flottes ou en écheveaux, sur tubes, bobines, canettes, même si les fils sont teints pour différencier les torsions.

## LIST E.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
ex 27	Silk :			
	In cocoons :			
	Compressed, fresh . . . . .	—	—	Free
	Dried . . . . .	—	—	Free
ex 27 380	Silk threads :			
	Unbleached :			
	Raw silk . . . . .	—	—	Free
	Silk worked or thrown in hanks, skeins, balls, reels, " roquets ", cylinders, spindles, tubes, etc., not prepared for retail sale :			
	Measuring, single or twisted, more than 40,000 metres to the kg.			
	(a) Woofs with two or more ends . . . . .	kg.	2	1.—
	(b) Thrown silk with two or more ends, with nap . . . . .	id.	2	1.50
	(c) Special finishings <sup>1</sup> . . . . .	id.	2	2.40
	Measuring single or twisted, 40,000 metres or less to the kg. . . . .	id.	2	3.—
	Scoured, bleached, dyed, printed, clouded, etc. Measuring, single or twisted, more than 40,000 metres to the kg. . . . .	id.	2	Above-men- tioned duties according to kind increased by 1.25.
	Measuring, single or twisted, 40,000 m. or less to the kg. . . . .	id.	2	Above-mention- ed duties ac- cording to kind increased by 2.50.
	The same threads in skeins, balls, on cards or reels or other forms of mercery and for needle- work, prepared for retail sale . . . . .	id.	2	Duties applic- able to threads of 40,000 m. or less increas- ed by 8.
	With admixture of any other material in any proportion . . . . .	id.	—	Tariff applicable to threads of the most high- ly taxed mate- rial.

<sup>1</sup> By special finishings are meant all silk wares with one or more ends which have received a torsion of 1,000 or more turns per metre, in hanks or skeins, on tubes, reels or cylinders, even if the threads are tinted to show the degree of torsion.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
ex 27	Bourre de soie : En masse (blazes, cocons percés et tous autres cocons indévidables, frisons, bassinés, pelettes, bourres, pennes, corons et tous autres déchets de fils, bourrettes, blousses et autres produits analogues) . . . . . Peignée ou cardée ou effilochée : En loquettes ou en nappes : Pure . . . . . Mélangée de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .  En rubans ou en mèche, c'est-à-dire ayant subi avec ou sans torsion un travail postérieur au peignage en vue de la filature . . . . .	kg.	—	Fr. C.  Exempte.  0,10  Tarif de la matière du mélange la plus imposée.  Tarif des fils de bourre de soie ou de soie, selon l'espèce.
379	Fils de bourre de soie (schappe) : Purs : En écheveaux ordinaires, sur tubes, fuseaux canettes bobines, y compris les chaînes ourdies, non préparés pour la vente au détail : Ecrus ou bien blanchis ou azurés en bourre, y compris les fils de schappe dite multicolore et les fils simplement teints pour différencier les torsions :  Simples, mesurant au kilog. : Jusqu'à 80 500 mètres . . . . . Plus de 80 500 mètres . . . . . Retors, mesurant au kilog. en fil simple : Jusqu'à 80,500 mètres . . . . . Plus de 80,500 mètres . . . . . Les mêmes fils, décréués ou blanchis en fils ou teints . . . . .  En écheveaux, pelotes, cartes, bobines ou autres formes de mercerie et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail . . . . .  Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .	id.	2	1,15 1,80  1,30 2,10  Droits et dessus selon l'espèce, augmentés de 1,25  Droits ci-dessus selon l'espèce augmentés de 5.  Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.



No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
ex 27	<p>Floss silk :</p> <p>In the mass (pierced cocoons and all other cocoons useless for winding, all kinds of waste of cocoons, warp and thread ends and all kinds of thread remnants, floss silk, floss silk waste, and other similar products) . . . . .</p> <p>Combed or carded or unravelled : In fragments of cloth or in cloths : Pure . . . . .</p> <p>With admixture of any other material in any proportion . . . . .</p> <p>In ribbons or braids, that is to say, having been worked after combing, with or without torsion, for spinning . . . . .</p>	<p>kg.</p> <p>id.</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>2</p> <p>—</p>	<p>Fr. c.</p> <p>Free</p> <p>0.10</p> <p>Tariff of the material subject to the highest tax.</p> <p>Tariff of threads of floss silk or of silk according to kind employed.</p>
379	<p>Threads of floss silk (schappe) :</p> <p>Pure :</p> <p>In ordinary skeins, on tubes, spindles, cylinders or reels including warp, not prepared for retail sale :</p> <p>Unbleached or well-bleached or blued in floss including threads of schappe so-called multi-coloured, and threads only tinted to show their degree of torsion :</p> <p>Single, measuring per kg. :</p> <p>Up to 80,500 metres . . . . .</p> <p>More than 80,500 metres . . . . .</p> <p>Twisted, measuring per kg. in single thread :</p> <p>Up to 80,500 metres . . . . .</p> <p>More than 80,500 metres . . . . .</p> <p>The same threads scoured or bleached in threads or dyed . . . . .</p> <p>In skeins, balls, on cards, reels or other forms of mercery and for needlework, prepared for retail sale . . . . .</p> <p>With admixture of any other material in any proportion . . . . .</p>	<p>id.</p> <p>id.</p> <p>id.</p> <p>id.</p> <p>id.</p> <p>id.</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	<p>1.15</p> <p>1.80</p> <p>1.30</p> <p>2.10</p> <p>Above-mentioned duties according to kind increased by 1.25.</p> <p>Above-mentioned duties according to kind increased by 5.</p> <p>Tariff applicable to threads of the most highly taxed material.</p>

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
381	Fils de bourrette de soie (fils de déchets de bourre de soie) : Purs : Ecrus ou bien blanchis ou azurés en bourre : Simples mesurant au kilog. : Jusqu'à 30,500 mètres . . . . . Plus de 30,500 mètres . . . . . Retors, mesurant au kilog. en fil simple : Jusqu'à 30,500 mètres . . . . . Plus de 30,500 mètres . . . . . les mêmes fils décrusés ou blanchis en fils, ou teints  Mélangés de toutes autres matières en proportion quelconque . . . . .	kg. id. id. id. id.	2 2 2 2 2	Fr. C.  0,40 0,60 0,45 0,70 Droit ci-dessus, selon l'espèce, augmentés de 0,90.  Tarif des fils de la matière du mélange la plus imposée.
ex 459	Tissus de soie ou bourre de soie (schappe) pure, ou tissus mélangés de ces deux matières ou d'autres textiles, la soie ou la bourre de soie dominant en poids autres que bonneterie, passementerie :  I. Crêpes : Façon d'Angleterre . . . . . Autres, y compris les crêpes dits de santé, pesant au mètre carré : A) 50 grammes ou moins : a) Ecrus . . . . . b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . . c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages même par fil indépendant ou des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . . B) Plus de 50 grammes : a) Ecrus . . . . . b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . . c) Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes de 50 grammes ou moins) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .  II. Tulles unis <sup>1</sup> : A) Pesant 10 grammes ou moins au mètre carré : a) Ecrus . . . . .	id. id. id. id. id. id. id. id. id.	2 2 2 2 2 2 2 2	4,50  8,25 9,—  1,50 7,50 8,25  1,50  13,50

<sup>1</sup> Sont considérés unis les tulles qui n'ont aucun dessin, ne comportant que le réseau résultant du tissage ou revêtus d'ornements ou d'applications superposées à la main ou par tout procédé autre que le tissage.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
381	Threads of floss silk waste : Pure : Unbleached or well-bleached or blued in floss : Single, measuring per kg. : Up to 30.500 metres . . . . . More than 30.500 metres . . . . . Twisted, measuring per kg. in single thread : Up to 30.500 metres . . . . . More than 30.500 metres . . . . . The same threads scoured or bleached in threads, or dyed . . . . .  With admixture of any other material in any proportion . . . . .	kg. id. id. id. id. id.	2 2 2 2 2 2	Fr. c.  0.40 0.60 0.45 0.70  Above-mention- ed duty ac- cording to kind increased by 0.90.  Tariff applicable to threads of the most high- ly taxed ma- terial.
ex 459	Silk tissues or tissues of pure floss silk (schappe) or tissues with admixture of these two materials or of other textile materials, the silk or the silk floss predominating in weight, other than hosiery, trimmings : I. Crêpes : Mourning crêpe . . . . . Others, including sanitary crêpe, weighing to the square metre : A) 50 grammes or less : (a) Unbleached . . . . . (b) Scoured, bleached or dyed . . . . . (c) Figured, <i>i. e.</i> with designs, figure-weav- ing even with independent thread or armure effects obtained by weaving with more than 24 healds : Additional duty for each category . . . . . B) More than 50 grammes : (a) Unbleached . . . . . (b) Scoured, bleached or dyed . . . . . (c) Figured (see description for crepes of 50 grammes or less) : Additional duty for each category . . . . .  II. Plain tulles : <sup>1</sup> A) Weighing 10 grammes or less to the square metre : (a) Unbleached . . . . .	id. id. id. id. id. id. id. id. id. id. id. id.	2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	4.50  8.25 9.—  1.50  7.50 8.25 1.50  13.50

<sup>1</sup> By plain tulles are meant tulles without design and with only the mesh caused by weaving, or tulles with ornamentations or superimposed patterns worked by hand or by any procedure other than weaving.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
	b) Décrus, blanchis ou teints sans apprêt . .	kg.	2	Fr. C. 14,25
	c) Teints avec apprêt . . . . .	id.	2	15,—
	d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de bro- deries, y compris les tulles chenillés . . . .	id.	2	15,75
	B) Pesant plus de 10 grammes au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrus, blanchis ou teints sans apprêt . . .	id.	2	8,25
	c) Teints avec apprêt . . . . .	id.	2	9,—
	d) Ornés, suivant spécification indiquée pour les tulles de 10 grammes ou moins . . . . .	id.	2	9,75
	III. Velours et peluches autres que rubans :			
	A) Pesant 120 grammes ou moins au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	14,25
	b) Décrus, blanchis ou teints, même gaufrés, ou frappés . . . . .	id.	2	15,—
	c) Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	B) Pesant plus de 120 grammes au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	11,25
	b) Décrus, blanchis ou teints, même gaufrés ou frappés . . . . .	id.	2	12,—
	c) Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	IV. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	9,75
	b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	10,50
	c) Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues, même avec parties unies : droit supplémen- taire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	V. Gaze unie spéciale pour bluterie :			
	a) Non confectionnée . . . . .	id.	2	18,—
	b) Confectionnée . . . . .	id.	2	15,—
	VI. Tissus serrés, fonlard et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, V, VII, VIII :			
	A) Pesant 60 grammes ou moins au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	d) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	(b) Scoured, bleached or dyed, without finishing . . . . .	kg.	2	14.25
	(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	2	15.—
	(d) Ornamented <i>i. e.</i> provided with various patterns not in the nature of embroidery, including chenille tulle . . . . .	id.	2	15.75
	B) Weighing more than 10 grammes to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed without finishing . . . . .	id.	2	8.25
	(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	2	9.—
	(d) Ornamented (see description for tulle of 10 grammes or less) . . . . .	id.	2	9.75
	III. Velvets and plushes other than ribbons :			
	A) Weighing 120 grammes or less to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	14.25
	(b) Scoured, bleached or dyed, even goffered or stamped . . . . .	id.	2	15.—
	(c) Figured (see description for crêpes) : Additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	B) Weighing more than 120 grammes to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	11.25
	(b) Scoured, bleached or dyed, even goffered or stamped . . . . .	id.	2	12.—
	(c) Figured (see description for crêpes) : Additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	IV. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	10.50
	(c) Figured or figure-woven with gauze-point, openwork, insertions, openwork stripes and other similar effects, even with plain parts : Additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	V. Special plain gauze for bolting :			
	(a) Not made up . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Made up . . . . .	id.	2	15.—
	VI. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV, V, VII, VIII :			
	A) Weighing 60 grammes or less to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured (see description for crêpes) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
	B) Pesant plus de 60 grammes au mètre carré :			Fr. C.
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	6,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	6,75
	c) Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	VII. Rubans :			
	A) Velours et peluches, y compris la chenille en bandes :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	18,75
	c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages par tous procédés, des lettres, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24, des effets d'épinglage, de bouclage et autres effets analogues : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,75
	B) Autres :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	12,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	12,75
	c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets obtenus par tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24, ou comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues, même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,—
	VIII. Dentelles mécaniques et tulles façonnés <sup>1</sup> y compris les tulles à pois ou mouchetés, écharpes, andalouses et « spanish veli » :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	45,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	55,—
	Tissus de bourrette de soie pure ou mélangée d'autres matières textiles, la bourrette dominant en poids, autres que bonneterie et passementerie :			
	A) Etoffes pesant 250 grammes ou moins au mètre carré :			
	a) Ecrues . . . . .	id.	2	3,75
	b) Décrusés, blanchies ou teintes . . . . .	id.	2	4,50
	c) Façonnées (suivant spécification indiquée pour les crêpes de bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,75

<sup>1</sup> On entend par tulles façonnés tout tulle dont le dessin est obtenu par un moyen mécanique, c'est-à-dire les tulles à réseaux unis ou à armures quelconques sur lesquels on obtient au métier à la mécanique Jacquard un dessin quelconque ; les tulles à pois, mouchetés ou présentant toute autre décoration effectuée avec les fils du tulle par un moyen mécanique quelconque.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
	B) Weighing more than 60 grammes to the square metre :			Fr. c.
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	6.75
	(c) Figured (see description for crêpes) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	VII. Ribbons :			
	A) Velvets and plushes, including chenille in bands :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	18.75
	(c) Figured, <i>i. e.</i> with designs or figure-weaving obtained by any process, letters or armure effects obtained by weaving with more than 24 healds, spangling effects, bouclage and other similar effects : additional duty for each category . . . . .	id.	2	3.75
	B) Others :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	12.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	12.75
	(c) Figured, <i>i. e.</i> with designs, figure-weaving and armure effects obtained by weaving with more than 24 healds, or with gauze-point, openwork, insertions, openwork stripes or other similar effects, even with plain parts : additional duty for each category . . . . .	id.	2	3.—
	VIII. Machine-made lace and figured tulle <sup>1</sup> , including spotted tulle, scarves, Andalusian and "Spanish" shawls :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	45.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	55.—
	Tissues of floss silk waste, pure or mixed with other textile materials, but floss silk waste predominating in weight, other than hosiery or trimmings :			
	A) Stuffs weighing 250 grammes or less to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	3.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	4.50
	(c) Figured (see description for crêpes of floss silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.75

<sup>1</sup> By figured tulle are meant all tulle on which the design is worked by a mechanical method, *i. e.*, tulle with plain net or with any armures on which any design is worked with Jacquard looms ; spotted tulle or tulle with any other decoration made with the threads of the tulle by any mechanical method.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
	B) Etoffes pesant plus de 250 grammes au mètre carré :			
	a) Ecrues . . . . .	kg.	2	3,—
	b) Décrues, blanchies ou teintes . . . . .	id.	2	3,75
	c) Façonnées (suivant spécification indiquée pour les crêpes de bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,75
	C) Dentelles, tulles, rubans, velours et peluches :			Tarif des articles correspondants en soie ou bourre de soie.
	Tissus et passementerie avec or, argent ou tout autre métal mélangé de textiles, autres que bonneterie et dentelles <sup>1</sup> :			
	I. Soie ou bourre de soie (schappe) dominant en poids :			
	A) Passementerie avec métal :			
	1 <sup>o</sup> Fin :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	19,50
	2 <sup>o</sup> Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	9,—
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	9,75
	B) Crêpes avec métal :			
	1 <sup>o</sup> Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	21,—
	b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	24,—
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	2 <sup>o</sup> Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	10,50
	b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	12,—
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	C) Tous autres tissus avec métal :			
	1 <sup>o</sup> Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrus, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	19,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50

<sup>1</sup> La dénomination de métal fin s'applique aux fils de métal précieux dorés, argentés, ou platinés par placage ou autrement. Ces fils se présentent principalement sous forme de trait (fils ronds), de lames (fils plats) ou de filés (lames enroulées sur textile). Le métal mi-fin est notamment l'article (trait, lame, filé, etc.) en métal non précieux argenté, doré ou platiné. Le métal faux est le même article en métal jauni, c'est-à-dire imitation doré, ou bien blanchi, c'est-à-dire imitation argenté ou platiné.

Les fils textiles qui constituent l'âme du trait, du filé, etc., sont considérés comme métal pour la détermination de la matière dominante.



No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	B) Stuffs weighing more than 250 grammes to the square metre :			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	3.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	3.75
	(c) Figured (see description for crêpes of floss silk) : additional duty for each category.	id.	2	0.75
	C) Lace, tulle, ribbons, velvets and plushes .			Tariff of the corresponding articles in silk or floss silk.
	Tissues and trimmings with gold, silver or any other metal mixed with textiles, other than hosiery and lace <sup>1</sup> :			
	I. Silk or floss silk (schappe) predominating in weight :			
	A) Trimming with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	19.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	9.75
	B) Crêpes with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	21.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	24.—
	(c) Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	10.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	12.—
	(c) Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	C) All other tissues with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	19.50
	(c) Figures (see description for the corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50

<sup>1</sup> The description "fine metal" applies to threads of precious metal gilt, silvered or coated with platinum by plating or otherwise. These threads usually take the form of wire (round threads), foil (flat threads) or "filés" (foil rolled round a core of textile material). "Half-fine" applies particularly to the article (wire, foil, filé, etc.), in non-precious metal, silvered, gilt or coated with platinum. "Imitation" applies to the same article in yellow-coloured metal, *i. e.*, imitation gilt, or whitened, *i. e.* imitation silver or platinum coating.

The textile threads which constitute the core of the wire or "filé", etc. are treated as metal in determining the predominating material.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	9,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	9,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	II. Soie artificielle ou matières assimilées dominant en poids :			
	A) Passementerie avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	15,—
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	16,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	8,25
	B) Crêpes avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	19,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	9,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	9,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	C) Tous autres tissus, avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	16,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	III. Laine, coton ou autres textiles dominant en poids :			
	A) Passementerie avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	12,75
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	13,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	6,—
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	6,75

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties  Fr. c.
	(2) Half-fine or imitation : . . . . .			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	9.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	9.75
	(c) Figured (see description for the corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	II. Artificial silk or similar materials predominating in weight :			
	A) Trimmings with metal : . . . . .			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	15.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	16.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	B) Crêpes with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	19.50
	(c) Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	9.75
	(c) Figures (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	C) All other tissues with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	15.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	16.50
	(c) Figured (see description for the corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured (see description for the corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	III. Wool, cotton or other textiles predominating in weight :			
	A) Trimmings with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	12.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	13.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	6.75

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits  Fr. C.
	B) Crêpes avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	13,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	15,—
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,—
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	C) Tous autres tissus, avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	12,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	13,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,—
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	6,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	IV. Métal dominant en poids :			
	A) Passementerie avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	15,—
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	16,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrue . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrue, blanchie ou teinte . . . . .	id.	2	8,25
	B) Crêpes avec métal :			
	1° Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	18,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	19,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	2° Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	9,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	9,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les crêpes de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	B) Crêpes with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	13.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	15.—
	(c) Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category : . . . . .	id.	2	3.—
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	C) All other tissues with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	12.75
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	13.50
	(c) Figured (see description for corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	3.—
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	6.75
	(c) Figured (see description for the corresponding categories of silk tissues specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	IV. Metal predominating in weight :			
	A) Trimmings with metal :			
	(3) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	15.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	16.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	B) Crêpes with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	18.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	19.50
	(c) Figured (see description for silk crêpes specified above) : additional duty for each category. . . . .	id.	2	4.50
	(2) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	9.75
	(c) Figured (see description of silk crêpes specified above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
	C) Tous autres tissus, avec métal :			
	1 <sup>o</sup> Fin :			
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	15,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	16,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus de soie dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	2 <sup>o</sup> Mi-fin ou faux :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les classes correspondantes des tissus dénommés plus haut) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	Tissus de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, purs ou mélangés de soie, de bourre de soie (schappe) ou d'autres textiles, la soie artificielle dominant en poids, autres que bonneterie et passementerie :			
	I. Crêpes :			
	Façon Angleterre . . . . .	id.	2	3,75
	Autres, y compris les crêpes dits de santé, pesant au mètre carré :			
	A) 75 grammes ou moins :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,50
	c) Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, même par fil indépendant ou des armures à effets obtenus par le tissage avec un nombre de lisses supérieur à 24 : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	B) Plus de 75 grammes :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,35
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,10
	c) Façonnés (suivant spécifications ci-dessus) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	II. Tulles unis <sup>1</sup> :			
	A) Pesant 20 grammes ou moins au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	10,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	2	11,25
	c) Teints avec apprêt . . . . .	id.	2	12,—
	d) Ornés, c'est-à-dire revêtus d'applications diverses n'ayant pas le caractère de broderies, y compris les tulles chenillés . . . . .	id.	2	12,75
	B) Pesant plus de 20 grammes au mètre carré :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints sans apprêt . . . . .	id.	2	6,75

<sup>1</sup> Même définition que pour les tulles unis de soie.

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	C) All other tissues with metal :			
	(1) Fine :			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	15.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	16.50
	(c) Figured (see description for correspond- ing categories of silk tissues specified above) : additional duty for each cate- gory . . . . .	id.	2	4.50
	(3) Half-fine or imitation :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured (see description for correspond- ing categories of the tissues specified above) : additional duty for each cate- gory . . . . .	id.	2	2.25
	Tissues of artificial silk or of materials similar to artificial silk, pure or with admixture of silk, floss silk (schappe) or other textiles, the artificial silk predominating in weight, other than hosiery and trimmings :			
	I. Crêpes :			
	Mourning crêpe . . . . .	id.	2	3.75
	Others, including sanitary crêpe weighing per sq. m. :			
	A) 75 grs. or less :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	7.50
	(c) Figured <i>i. e.</i> with designs, figure weaving, even with independent thread or armure effects obtained by weaving with more than 24 healds : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	B) More than 75 grs. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.35
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	7.10
	(c) Figured (see description above) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	II. Plain tulle <sup>1</sup> :			
	A) Weighing 20 grs. or less to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	10.50
	(b) Scoured, bleached or dyed, without finishing . . . . .	id.	2	11.25
	(c) Dyed with finishing . . . . .	id.	2	12.—
	(d) Ornamented, <i>i. e.</i> provided with various patterns not in the nature of embroid- ery, including chenille tulle . . . . .	id.	2	12.75
	B) Weighing more than 20 grs. to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed without finishing . . . . .	id.	2	6.75

<sup>1</sup> Same description as for plain silk tulle.

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
	<i>c)</i> Teints avec apprêt . . . . .	kg.	2	7,50
	<i>d)</i> Ornés (voir désignation ci-dessus) . . . . .	id.	2	8,25
	III. Velours et peluches, autres que rubans :			
	A) Pesant 240 grammes et moins au mètre carré :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	12,75
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	13,50
	<i>c)</i> Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les velours de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	B) Pesant plus de 240 grammes au mètre carré :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	9,75
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	10,50
	<i>c)</i> Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les velours de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	IV. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	<i>c)</i> Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues, même avec parties unies : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, VI et VII :			
	A) Pesant 90 grammes ou moins au mètre carré :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	6,—
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	6,75
	<i>c)</i> Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les tissus serrés de soie et bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	B) Pesant plus de 90 gr. au mètre carré :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	4,85
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	5,60
	<i>c)</i> Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les tissus serrés de soie et bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	VI. Rubans :			
	A) Velours et peluches, y compris la chenille en bandes :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	16,50
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	17,25
	<i>c)</i> Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans de velours en soie ou bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,—
	B) Autres :			
	<i>a)</i> Ecrus . . . . .	id.	2	9,75
	<i>b)</i> Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	10,50



No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
	(c) Dyed with finishing . . . . .	kg.	2	Fr. c. 7.50
	(d) Ornamented (see description above) . .	id.	2	8.25
	III. Velvets and plushes, other than ribbons :			
	A) Weighing 240 grs. or less to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	12.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	13.50
	(c) Figured (see descriptions for silk velvets) : additional duty for each category	id.	2	4.50
	B) Weighing more than 240 grs. to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	10.50
	(c) Figured (see description for silk velvets) : additional duty for each category . .	id.	2	4.50
	IV. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured or figure-woven gauze-point, openwork insertions, openwork stripes or other similar effects, even with plain parts : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	V. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV, VI, and VII :			
	A) Weighing 90 grs. or less to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	6.75
	(c) Figured (see description for close-woven tissues of silk and floss silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	B) Weighing more than 90 grs. to the sq. m. :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	4.85
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	5.60
	(c) Figured (see description for close-woven tissues of silk and floss silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	VI. Ribbons :			
	A) Velvet and plush, including chenille in bands.			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	16.50
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	17.25
	(c) Figured (see description for velvet ribbons of silk or floss silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	3.—
	B) Others :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	10.50

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans autres de velours en soie ou bourre de soie) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	kg.	2	Fr. C. 3,—
	VII. Dentelles mécaniques et tulles façonnés, y compris les tulles à pois ou mouchetés, écharpes, andalouses et « spanish veli » :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	21,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	23,25
	Tissus de soie ou bourre de soie (schappe) mélangés de coton, le coton dominant en poids, autres que bonneterie, dentelles, tulles et passementerie. Soie, bourre de soie (schappe) et coton :			
	I. Crêpes :			
	Façon Angleterre . . . . .	id.	2	3,75
	Autres, y compris les crêpes dits de santé :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,75
	b) Décrusés blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	II. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les mousselines, etc., de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	III. Velours, peluches et sealskins :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	9,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	10,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	4,50
	IV. Rubans :			
	A) Velours et peluches :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	13,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	14,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans de velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,—
	B) Autres :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	7,50
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	8,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,25
	V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV, contenant en soie ou bourre de soie :			
	A) Moins de 3 % du poids total de l'étoffe, ou tissus des catégories ci-dessous entrant normalement dans la production de l'industrie coton-			

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties  Fr. c.
	(c) Figured (see description for other velvet ribbons of silk or floss silk) : additional duty for each category . . . . .	kg.	2	3.—
	VII. Machine-made lace and figured tulles, including spotted tulles, scarves, Andalusian and "Spanish" shawls :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	21.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	23.25
	Tissues of silk or floss silk (schappe), with admixture of cotton, the cotton predominating in weight, other than hosiery, lace, tulles, and trimmings, silk, floss silk (schappe) and cotton :			
	I. Crêpes :			
	Mourning crêpe . . . . .	id.	2	3.75
	Others, including sanitary crêpe :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.75
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	7.50
	(c) Figured (see description above for pure silk crêpes) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	II. Muslins, grenadines, voiles, and the like, gauze, and bunting :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured (see description above for muslins, etc. of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	III. Velvets, plushes and sealskin :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.75
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	10.50
	(c) Figured (see description above for pure silk velvets) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	4.50
	IV. Ribbons :			
	A) Velvet and plush :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	13.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	14.25
	(c) Figured (see description above for velvet ribbons of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	3.—
	B) Others :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	7.50
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	8.25
	(c) Figured (see description above for other ribbons of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.25
	V. Close-woven tissues, foulards, and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV, containing in silk or floss silk :			
	A) Less than 3 % of the total weight of the stuff, or tissues of the categories mentioned below, used, normally in the cotton industry,			

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits  Fr. C.
	nière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderie, ou tous autres articles similaires, tels que toiles de coton, oxfords, zéphirs, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie ou de bourre de soie . . . . .	kg.	5.5	3,72
	B) 3 % et plus jusqu'à 12 % inclusivement :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	3,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	3,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,40
	C) Plus de 12 % et moins de 50 % :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	4,30
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	5,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les tissus serrés de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,75
	Tissus de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, mélangés de coton, le coton dominant en poids, autres que bonneterie, dentelles et passementerie :			
	I. Crêpes :			
	Façon Angleterre . . . . .	id.	2	3,40
	Autres, y compris les crêpes dits de santé :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	6,75
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	II. Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :			
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	6,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les mousselines de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	1,50
	III. Velours, peluches et sealskins :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	9,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	9,75
	c) Façonnés (suivant les spécifications indiquées plus haut pour les velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	3,75
	IV. Rubans :			
	A) Velours et peluches :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	12,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	13,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans de velours de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	2,65

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties  Fr. c.
	and generally employed for lingerie, underwear and embroidery, or all other similar articles, such as cotton cloth, Oxford cloth, zephyrs, etc., even when these tissues only contain stripes or other effects with silk or floss silk threads . . . . .	kg.	5.5	3.72
	B) 3 % or more up to 12 % inclusively :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	3.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	3.75
	(c) Figured (see description above for close-woven tissues of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.40
	C) More than 12 % and less than 50 % :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	4.30
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	5.25
	(c) Figured (see description above for close-woven tissues of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.75
	Tissues of artificial silk or of materials similar to artificial silk with admixture of cotton, the cotton predominating in weight, other than hosiery, lace and trimmings :			
	I. Crêpes :			
	Mourning crêpe . . . . .	id.	2	3.40
	Others, including sanitary crêpe :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	6.75
	(c) Figured (see description above for crêpes of pure silk) : additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	II. Muslins, grenadines, voiles and the like, gauze and bunting :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	7.50
	(c) Figured (see description above for muslins of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.50
	III. Velvets, plushes and sealskin :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	9.—
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	9.75
	(c) Figured (see description above for pure silk velvets) ; additional duty for each category . . . . .	if.	2	3.75
	IV. Ribbons :			
	A) Velvet and plush :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	12.75
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	13.50
	(c) Figured (see description above for velvet ribbons of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	2.65

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
				Fr. C.
	B) Autres :			
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	6,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les rubans autres de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	2	2	1,90
	V. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas I, II, III, IV contenant en soie artificielle :			
	A) Moins de 5 % du poids total de l'étoffe, ou tissus des catégories ci-dessous, entrant normalement dans la production de l'industrie cotonnière et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderie ou tous autres articles similaires, tels que toiles de coton, oxfords, zéphirs, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie artificielle . . . . .	id.	5,5	3,72
	B) 5 % et plus jusqu'à 20 % inclusivement :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	2,25
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	3,25
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,40
	C) Plus de 20 % et moins de 50 % :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	3,75
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	4,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les tissus serrés en soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,75
	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) ou de soie artificielle mélangée de laine, la laine dominant en poids :			
	I. Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) mélangée de laine :			
	A) Crêpes :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	6,—
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,50
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées plus haut pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,50
	B) Tous autres tissus :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	5,25
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	6,—
	c) Façonnés (suivant spécifications indiquées pour les tissus correspondants de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,50
	II. Tissus de soie artificielle mélangée de laine :			
	A) Crêpes :			
	a) Ecrus . . . . .	id.	2	5,65
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	7,15
	c) Façonnés (suivant les spécifications indiquées plus haut pour les crêpes de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie . . . . .	id.	2	0,50

No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	B) Others :			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	6.75
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	7.50
	(c) Figured (see description for other ribbons of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	1.90
	V. Close-woven tissues, foulards and all other tissues not specified in paragraphs I, II, III, IV, containing in artificial silk :			
	A) Less than 5 % of the total weight of the stuff, or tissues of the categories mentioned below, used normally in the cotton industry and generally employed for lingerie, under- wear and embroidery or all other similar articles, such as cotton cloth, Oxford cloth, zephyrs, etc., even when these tissues only contain stripes or other effects with artifi- cial silk threads . . . . .	id.	5.5	3.72
	B) 5 % or more, up to 20 % inclusively :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	2.25
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	3.25
	(c) Figured (see description above for close- woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.40
	C) More than 20 % and less than 50 % :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	3.75
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	4.50
	(c) Figured (see description above for close- woven tissues of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	if.	2	0.75
	Tissues of silk or floss silk (schappe) or of artificial silk with admixture of wool, the wool predominating in weight :			
	I. Tissues of silk or of floss silk (schappe) with admixture of wool :			
	A) Crêpes :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	6.—
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	7.50
	(c) Figured (see description above for pure silk crêpes) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.50
	B) All other tissues :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	5.25
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	6.—
	(c) Figured (see description for the corres- ponding tissues of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.50
	II. Tissues of artificial silk with admixture of wool :			
	A) Crêpes :			
	(a) Unbleached . . . . .	id.	2	5.65
	(b) Scoured, bleached or dyed. . . . .	id.	2	7.15
	(c) Figured (see description above for pure silk crêpes) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.50

Numéros du tarif français	Nomenclature	Unité de perception	Coefficient	Droits
	B) Tous autres tissus :			Fr. C.
	a) Ecrus . . . . .	kg.	2	4,85
	b) Décrusés, blanchis ou teints . . . . .	id.	2	5,05
	c) Façonnés (suivant les spécifications indiquées plus haut pour les tissus de soie pure) : droit supplémentaire pour chaque catégorie	id.	2	0,50
	Tissus imprimés de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette, de soie artificielle, pure ou mélangée : Droit des tissus teints de l'espèce, augmenté par mètre carré . . . . .	id.	2	0,225
381 ter	Filés, cannetilles, traits, lames, lamettes, découpures et paillettes consistant <sup>1</sup> :			
	a) En métal fin . . . . .	id.	2	20,—
	b) En métal mi-fin ou faux . . . . .	id.	2	10,—

<sup>1</sup> Sont compris sous ce titre :

1° Les filés consistant en un fil, lame, lamette, trait, etc., en métal filé ou enroulé sur soie textile ou en fil textile filé, ou enroulé sur soie, bourre de soie, soie artificielle, laine, poil coton, lin, cellulose, textilose ou autre textile ;

2° Les fils, lames, lamettes, etc., de métal mélangés de textile ou de fils de textiles, quelle que soit la proportion du mélange.

3° Les cannetilles, découpures et paillettes consistant en métal. La qualification de métal fin s'entend du métal précieux qu'il soit ou non doré, platiné, ou argenté par placage ou autrement.

Le métal mi-fin est le métal non précieux qui a été doré, argenté ou platiné. Le métal faux est le métal non précieux, non doré, ni argenté, ni platiné, imitant ou non le doré l'argenté ou le platiné.

#### OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Les tissus gaufrés ou frappés sont assimilés aux façonnés.

2. Les tissus de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie, de soie artificielle, des catégories désignées dans le présent tableau, mélangés de matières textiles (autres que le coton et la laine), ces matières dominant en poids, seront assimilés aux tissus de soie, de bourre de soie ou de soie artificielle des mêmes catégories, mélangés de coton, le coton dominant en poids.

3. Tous tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle, mélangés de coton, même avec métal, le coton dominant en poids, et qui appartiennent aux catégories désignées dans le présent tableau, seront soumis à la tarification fixée dans ce tableau, quelle que soit la proportion dans laquelle la soie, la bourre de soie ou la soie artificielle entrent dans lesdits tissus.



No. in French Tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Coefficient	Duties
				Fr. c.
	B) All other tissues :			
	(a) Unbleached . . . . .	kg.	2	4.85
	(b) Scoured, bleached or dyed . . . . .	id.	2	5.65
	(c) Figured (see description above for tis- sues of pure silk) ; additional duty for each category . . . . .	id.	2	0.50
	Printed tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste or artificial silk, pure or mixed :			
	Duty applicable to dyed tissues, according to kind, increased per sq. metre . . . . .	id.	2	0.225
381c	Gold and silver threads, purls, wires, foil, leaf, open- work and spangles <sup>1</sup> :			
	(a) In fine metal . . . . .	id.	2	20.—
	(b) In half-fine or imitation metal . . . . .	id.	2	10.—

<sup>1</sup> Under this head are included :

(1) Gold and silver threads consisting of a thread, foil, leaf, wire, etc., in metal "filé" or rolled round textile silk or in textile thread "filé" or rolled round silk, floss silk, artificial silk, wool, hair, cotton, flax, cellulose, "textilose" or other textiles ;

(2) Threads, foil, leaves, etc., of metal with admixture of textile or of textile threads, whatever the proportion of such admixture ;

(3) Purls, open-work and spangles of metal. The term "fine metal" is applied to a precious metal whether or not it is gilt, silvered or coated with platinum by plating or otherwise.

"Half-fine metal" applies to non-precious metal which had been gilt, silvered or coated with platinum.

"Imitation metal" applies to non-precious metal which has not been gilt, silvered or coated with platinum, imitating or not metal which has been gilt, silvered or coated with platinum.

#### GENERAL OBSERVATIONS

1. Goffered or stamped tissues shall be treated on the same footing as figured tissues.

2. Tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste and artificial silk of the categories specified in the above schedule, with admixture of textile materials (other than cotton and wool), these materials predominating in weight, shall be treated on the same footing as tissues of silk, floss silk or artificial silk of the same categories with admixture of cotton, the cotton predominating in weight.

3. All tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk with admixture of cotton, even with metal, the cotton predominating in weight, and which belong to the categories specified in the above schedule, shall be subject to the tariff rates fixed in that schedule, whatever may be the proportion of silk, floss silk or artificial silk entering into the composition of the said tissues.

## LISTE F.

Numéros du tarif italien	Nomenclature	Unité de perception	Droit en Lires or	Coefficient de majoration
ex 106	Vins : b) En bouteilles : 1. D'un demi-litre ou moins : ex a) Mousseux des régions ou crus d'Anjou et de Touraine, Saint-Peray, Gaillac et Clairette de Die . . . . .	Cent	60	—
	2. De plus d'un demi-litre et pas plus d'un litre : ex a) Mousseux des régions ou crus d'Anjou et de Touraine, Saint-Peray, Gaillac et Clairette de Die . . . . .	id.	100	—

Les droits conventionnels s'appliquent exclusivement aux vins des régions ou crus susindiqués accompagnés d'un certificat délivré par les Chambres de Commerce d'Angers, de Saumur et de Tours, pour les vins d'Anjou et de Touraine; d'Annonay, pour le Saint-Peray; d'Albi, pour le Gaillac; et de Valence, pour la Clairette de Die.

Lesdits certificats doivent attester :

1. Que le vin est préparé par la méthode champenoise ;
2. Que cette préparation a été effectuée dans les caves d'un exportateur du ressort de la Chambre et que les vins visés sur le certificat sont expédiés de ses caves ou magasins à destination de l'Italie.

Numéros du tarif italien	Nomenclature	Unité de perception	Droit en Lires or	Coefficient de majoration
ex 403	Machines-outils : ex a) Machines à tracer, couper, refouler le papier ou le carton d'un poids : ex 4) De plus de 1 jusqu'à 10 quintaux . . . . .	100 kg.	32	0,2
	ex 4) Jusqu'à 1 quintal . . . . .	100 kg.	45	—

## LIST F.

No. in Italian tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Duty in gold lire	Coefficient of increase
ex 106	Wines : (b) In bottles : (1) Of half a litre or less : ex (a) Sparkling, from the districts or vin- tages of Anjou, Touraine, St. Peray, Gaillac and Clairette de Die . . . . . (2) Of more than half a litre not exceeding one litre : ex (a) Sparkling from the districts or vin- tages of Anjou, Touraine, St. Peray, Gaillac and Clairette de Die . . . . .	          Hundred          hundred	          60          100	          —          —

The conventional duties apply exclusively to wines of the districts or vintages mentioned above which are accompanied by a certificate issued by the Chambers of Commerce at Angers, Saumur and Tours for wines from Anjou and Touraine ; at Annonay for St. Peray wines, at Albi for Gaillac wines and at Valence for Clairette de Die wines.

These certificates must show :

(1) That the wine is prepared by the method used in Champagne ;

(2) That it was prepared in the cellars of an exporter living within the jurisdiction of the Chamber and that the wines specified on the certificate are despatched from his cellars or shops to Italy.

No. in Italian tariff	Nomenclature	Unit of Taxation	Duty in gold lire	Coefficient of increase
ex 403	Machine tools : ex (a) Machines for tracing, cutting, compres- sing paper or cardboard, of a weight : ex (4) Of more than 100, up to 1000 kgs. ex (4) Up to 100 kgs. . . . .	      100 kg. 100 »	      32 45	      0.2 —

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'avenant commercial en date de ce jour, les deux gouvernements, ayant le souci de développer dans toute la mesure du possible la coopération de l'industrie des soies et soieries de leurs pays respectifs, et constatant par ailleurs que l'avenant en date de ce jour comporte encore des lacunes nombreuses, notamment en ce qui touche les tissus d'ameublement, la bonneterie et la passementerie, se déclarent disposés à favoriser une étude en commun par les industries intéressées des deux pays en vue de préciser les compléments et rectifications, qui pourraient être apportés à leurs tarifs respectifs.

A cet effet, ils s'emploieront à ce que les industriels des deux pays se rencontrent le plus tôt possible et, en tout cas, avant l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent avenant.

Les deux gouvernements se déclarent, en outre, d'accord pour examiner les propositions qui leur seront faites, en ce qui concerne les matières ci-dessus visées, dans un délai de deux mois, et pour entrer tout de suite en négociation en vue de reconnaître la possibilité de donner application aux propositions qui leur seront présentées, sans porter atteinte à leurs engagements respectifs à l'égard des pays tiers.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 29 mai 1926.

Benito MUSSOLINI.

René BESNARD.

D. SERRUYS.

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A ROME  
A S. EXC. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations, qui ont abouti à l'avenant à la convention de commerce signés en date de ce jour, le Gouvernement italien a marqué l'inconvénient d'appliquer aux vins de Barolo, de Barbera et de Grignolino, qui ne peuvent être assimilés à des vins de liqueur, la limite réglementaire de 18 grammes de sucre réducteur, que ces vins excèdent parfois exceptionnellement.

Le Gouvernement français m'a chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est disposé à admettre l'assimilation des vins précités aux vins ordinaires, sans égard pour l'excès de sucre, qu'il leur arrive de contenir, à la condition que lesdits vins soient accompagnés, à leur importation en France, d'une attestation d'origine délivrée par la « Stazione Enologica Sperimentale d'Asti ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

René BESNARD.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the commercial Agreement of to-day's date, the two Governments, being desirous to promote all possible co-operation in the silk wares and silk manufactures industry in their respective countries, and realising moreover that the Agreement of to-day's date is still very incomplete as regards furniture tissues, hosiery and trimmings, declare themselves willing to encourage the industries concerned in the two countries to study the question jointly with a view to defining what additions and alterations may be made in their respective tariffs.

For this purpose they will arrange that the manufacturers of the two countries shall meet as soon as possible and in any case within three months from the date of the entry into force of the present Agreement.

The two Governments further declare themselves willing to examine within two months any proposals which may be made to them with respect to the above-mentioned matters, and to enter immediately into negotiations with a view to ascertaining the possibility of giving application to such proposals, without prejudice however to their respective engagements with regard to third countries.

Done at Rome, in duplicate, May 29, 1926.

Benito MUSSOLINI.

René BESNARD.

D. SERRUYS.

THE AMBASSADOR OF THE FRENCH REPUBLIC AT ROME TO HIS EXCELLENCY  
THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *May 29, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations which led to the Agreement to the Commercial Convention signed to-day, the Italian Government noted the disadvantage of applying to Barolo, Barbera and Grignolino wines, which cannot be assimilated to liqueur wines, the regulation limit of 18 grammes of reducing sugar, which these wines occasionally exceed.

The French Government has instructed me to inform you that it is disposed to admit the assimilation of these wines to ordinary wines, irrespective of the excess of sugar which they may contain, on condition that the said wines are accompanied, on importation into France, by a certificate of origin issued by the " Stazione Enologica Sperimentale d'Asti ".

I have the honour to be, etc., etc.

René BESNARD.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE  
A S. EXC. L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A ROME.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par note d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire la communication suivante :

« Au cours des négociations, qui ont abouti à l'avenant à la convention de commerce signé en date de ce jour, le Gouvernement italien a marqué l'inconvénient d'appliquer aux vins de Barolo, de Barbera et de Grignolino, qui ne peuvent être assimilés à des vins de liqueur, la limite réglementaire de 18 grammes de sucre réducteur, que ces vins excèdent parfois exceptionnellement.

» Le Gouvernement français m'a chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est disposé à admettre l'assimilation des vins précités aux vins ordinaires, sans égard pour l'excès de sucre, qu'il leur arrive de contenir, à la condition que lesdits vins soient accompagnés, à leur importations en France, d'une attestation d'origine délivrée par la « Stazione Enologica Sperimentale d'Asti. »

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal en a pris acte avec satisfaction.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Benito MUSSOLINI.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE  
A S. EXC. L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A ROME.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Au cours des négociations qui ont heureusement abouti à la signature de l'avenant en date de ce jour, la délégation française a fait connaître à la délégation italienne le désir qu'il soit procédé, à bref délai, à l'examen d'un certain nombre de questions relatives à l'application de la nomenclature ou de la tarification douanières italiennes, pour des produits intéressant l'exportation française.

Le Gouvernement italien, désireux d'empêcher tout préjudice au commerce des deux pays, consent à ce que des pourparlers soient ouverts dans un délai rapproché sur les questions signalées au cours des négociations, ainsi que sur toutes autres qui pourraient lui être présentées par le Gouvernement français dans ledit délai.

Le Gouvernement italien exprime par ailleurs la confiance que le Gouvernement français, animé de dispositions également bienveillantes au développement des échanges entre les deux pays, voudra procéder de même à l'examen des questions relatives au classement douanier et à la tarification douanière française qui lui seront présentées par le Gouvernement royal dans le plus bref délai.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Benito MUSSOLINI.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS EXCELLENCY THE AMBASSADOR  
OF THE FRENCH REPUBLIC AT ROME.

ROME, *May* 29, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter of to-day's date you were good enough to inform me as follows :

“During the negotiations which led to the Agreement to the Commercial Convention signed to-day, the Italian Government noted the disadvantage of applying to Barolo, Barbera and Grignolino wines, which cannot be assimilated to liqueur wines, the regulation limit of 18 grammes of reducing sugar, which these wines occasionally exceed.

“The French Government has instructed me to inform you that it is disposed to admit the assimilation of these wines to ordinary wines, irrespective of the excess of sugar which they may contain, on condition that the said wines are accompanied, on importation into France, by a certificate of origin issued by the “*Stazione Enologica Sperimentale d'Asti*”.”

In reply I have the honour to inform you that the Italian Government has noted your communication with satisfaction.

I have the honour to be, etc., etc.

Benito MUSSOLINI.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS EXCELLENCY THE AMBASSADOR  
OF THE FRENCH REPUBLIC AT ROME.

ROME, *May* 29, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

During the negotiations which led satisfactorily to the signing of the Agreement of to-day's date, the French delegation informed the Italian delegation of its desire to proceed with the utmost despatch to the examination of a number of questions regarding the application of the Italian nomenclature or Customs tariff rates to products which are of interest to French exportation.

The Italian Government, desiring to prevent any hindrance to trade between the two countries, consents to a discussion being opened within a short period on the questions mentioned during the negotiations, as well as on any others which may be submitted by the French Government within the said period.

Furthermore, the Italian Government expresses its confidence that the French Government, being equally in favour of promoting trade between the two countries, will proceed in the same way to examine the questions regarding Customs classification and French Customs tariff rates which will be very shortly submitted by the Italian Government.

I have the honour to be, etc., etc.

Benito MUSSOLINI.

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A ROME  
A S. EXC. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire les communications suivantes :

« Au cours des négociations qui ont heureusement abouti à la signature de l'avenant en date de ce jour, la délégation française a fait connaître à la délégation italienne le désir qu'il soit procédé, à bref délai, à l'examen d'un certain nombre de questions relatives à l'application de la nomenclature ou de la tarification douanières italiennes pour des produits intéressant l'exportation française.

» Le Gouvernement italien, désireux d'empêcher tout préjudice au commerce des deux pays, consent à ce que des pourparlers soient ouverts dans un délai rapproché, sur les questions signalées au cours des négociations ainsi que sur toutes autres qui pourraient lui être présentées par le Gouvernement français dans ledit délai.

» Le Gouvernement italien exprime par ailleurs la confiance que le Gouvernement français, animé de dispositions également bienveillantes au développement des échanges entre les deux pays, voudra procéder de même à l'examen des questions relatives au classement douanier et à la tarification douanière française qui lui seront présentées par le Gouvernement royal dans le plus bref délai. »

En prenant acte de ces communications, j'ai l'honneur de vous assurer que le Gouvernement de la République procédera, avec des dispositions également favorables, à l'examen de toute question de même nature que le Gouvernement royal voudra bien lui soumettre dans le plus bref délai.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

René BESNARD.

L'AMBASSADEUR DE FRANCE A ROME  
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il consent à porter à 400 Hl. le contingent antérieurement fixé de 300 Hl. pour les liqueurs originaires et en provenance de l'Italie, à condition que le complément de 100 Hl. soit réservé au Maraschino de Zara, accompagné d'un certificat d'origine. Etant donné que la délégation italienne a marqué au cours des dernières négociations le désir d'obtenir pour l'importation en Tunisie du même produit un contingent de 200 Hl., je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement français a transmis cette demande avec un avis favorable aux autorités beylicales.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

René BESNARD.



THE AMBASSADOR OF THE FRENCH REPUBLIC AT ROME TO HIS EXCELLENCY  
THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *May* 29, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

In a note of to-day's date you were good enough to inform me as follows :

" During the negotiations which led satisfactorily to the Agreement of to-day's date, the French delegation informed the Italian delegation of its desire to proceed with the utmost despatch to the examination of a number of questions regarding the application of the Italian nomenclature or Customs tariff rates to products which are of interest to French exportation.

" The Italian Government, desiring to prevent any hindrance to trade between the two countries, consents to a discussion being opened within a short period on the questions mentioned during the negotiations, as well as on any others which may be submitted by the French Government within the said period.

" Furthermore, the Italian Government expresses its confidence that the French Government, being equally in favour of promoting trade between the two countries, will proceed in the same way to examine the questions regarding Customs classification and the French Customs tariff rates which will be very shortly submitted by the Italian Government. "

While noting this communication, I have the honour to assure you that the French Government, being equally well disposed to the promotion of trade between the two countries, will proceed to examine all similar questions which the Italian Government may be good enough to submit with the least possible delay.

I have the honour to be, etc. etc.

René BESNARD.

THE FRENCH AMBASSADOR AT ROME TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *May* 29, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to inform you that it consents to increase to 400 hl. the contingent previously fixed at 300 hl. for liqueurs originating in and coming from Italy, on condition that the remaining 100 hl. is reserved for Maraschino of Zara accompanied by a certificate of origin. In view of the fact that the Italian delegation signified its desire, during the negotiations which recently took place, to obtain for importation into Tunisia of the same product a contingent of 200 hl., I am glad to inform you that the French Government has transmitted this request with a favourable recommendation to the Beylical authorities.

I have the honour to be, etc. etc.

René BESNARD.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE  
A L'AMBASSADEUR DE FRANCE A ROME.

ROME, le 29 mai 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par note d'aujourd'hui, Votre Excellence a bien voulu me faire, au nom de son gouvernement, les communications suivantes :

« D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il consent à porter à 400 Hl. le contingent antérieurement fixé de 300 Hl. pour les liqueurs originaires et en provenance de l'Italie, à condition que le complément de 100 Hl. soit réservé au Maraschino de Zara, accompagné d'un certificat d'origine. Etant donné que la délégation italienne a marqué au cours des dernières négociations le désir d'obtenir pour l'importation en Tunisie du même produit un contingent de 200 Hl., je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement français a transmis cette demande avec un avis favorable aux autorités beylicales. »

En réponse à ces communications, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal en a pris acte avec satisfaction.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Benito MUSSOLINI.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE  
A L'AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 14 août 1926.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

A la veille de majorer de 30 % les droits et coefficients du tarif douanier français, à l'effet de rétablir l'incidence de la protection douanière en proportion de la hausse des prix, le Gouvernement français a tenu à ne porter aucun préjudice aux Arrangements économiques heureusement conclus à Rome le 29 mai 1926 et à prévenir les obstacles que risqueraient d'apporter au développement des relations franco-italiennes les difficultés qui pourraient, à défaut d'entente préalable, s'élever au sujet du régime tarifaire auquel sont soumis les produits italiens visés à la liste C de l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et à la liste C de l'Avenant du 29 mai 1926.

Il a voulu à cet effet se concerter avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, par l'entremise de Votre Excellence, à l'assentiment de laquelle il a l'honneur de soumettre les résultats ci-après, agréés par les délégations techniques des deux pays :

1<sup>o</sup> L'application des arrangements du 29 mai 1926, qui n'ont pu encore être ratifiés par les deux gouvernements, ne sera cependant pas différée, les deux gouvernements s'engageant à reverser, après ratification desdits arrangements, la différence entre les droits perçus par leurs douanes respectives et les droits qui résultent desdits arrangements, pour toutes importations postérieures au 29 mai 1926.

2<sup>o</sup> Les produits énumérés à la liste C de l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et repris à la liste B de l'Avenant du 29 mai 1926, ne seront pas soumis à la majoration des droits et coefficients que le Gouvernement français compte instituer à la date du 15

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FRENCH AMBASSADOR AT ROME.

ROME, *May 29, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In a letter of to-day's date you were good enough, on behalf of your Government, to inform me as follows :

“ I am instructed by my Government to inform you that it consents to increase to 400 hl. the contingent previously fixed at 300 hl. for liqueurs originating in and coming from Italy, on condition that the remaining 100 hl. is reserved for Maraschino of Zara accompanied by a certificate of origin. In view of the fact that the Italian delegation signified its desire, during the negotiations which recently took place, to obtain for importation into Tunisia of the same product a contingent of 200 hl., I am glad to inform you that the French Government has transmitted this request with a favourable recommendation to the Beylical authorities. ”

In reply I have the honour to inform you that the Italian Government has noted your communication with satisfaction.

I have the honour to be, etc., etc.

Benito MUSSOLINI.

THE FRENCH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, *August 14, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

The French Government, being about to increase by 30 % the duties and co-efficients of the French Customs tariff with the object of re-establishing the incidence of Customs protection in proportion to the rise in prices, desires to avoid doing anything which might prejudice the economic Arrangements satisfactorily concluded at Rome on May 29, 1926, and to circumvent any obstacles to the development of Franco-Italian relations which might be caused by difficulties arising, through lack of a previous understanding, on the subject of the tariff régime applying the Italian products specified in List C of the Commercial Arrangement of November 13, 1922, and in List C of the Agreement of May 29, 1926.

For this purpose the French Government desired to come to an agreement with the Italian Government through Your Excellency, for whose approval it has the honour to submit the following results, which have been accepted by the technical delegations of the two countries :

(1) The application of the Arrangements of May 29th, 1926, which the two Governments have not yet been able to ratify, shall not, however, be deferred, the two Governments undertaking to refund, after ratification of the said Arrangements, the difference between the duties levied by their respective Customs Administrations and the duties specified in the said Arrangements for all importations subsequent to May 29, 1926.

(2) The products enumerated in List C of the Commercial Arrangement of November 13, 1922, and repeated in List B of the Agreement of May 29, 1926, shall not be subject to the increase of duties and coefficients which the French Government intends to impose

août 1926 à l'exception des vins (N° 171 du tarif français), ainsi que des vins de liqueur et vermouths provenant de raisins frais (N° ex 171 bis).

3° Seront de même exonérés de la majoration susdite de 30 %, que le Gouvernement français compte instituer à la date du 15 août 1926, les fleurs coupées (N° ex 170 du tarif français) et l'acide citrique cristallisé (ex N° 0230) qui continueront par ailleurs, à bénéficier des dispositions de l'article 2 de l'Avenant du 29 mai 1926.

4° La majoration susvisée de 30% des droits et coefficients s'appliquera aux soies et soieries importées en France, mais le Gouvernement français s'engage, si une entente intervient en cette matière entre les industries intéressées des deux pays, à reverser ladite majoration, en tout ou en partie, ainsi qu'il aura été convenu, sous réserve de la ratification nécessaire à cet effet, pour toute importation effectuée à partir du 15 août 1926.

5° Il est entendu que l'Accord<sup>1</sup> des ferrailles, conclu le 29 mai 1926, ne subit aucun changement.

6° Au bénéfice des compléments ci-dessus, toutes les dispositions de l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et de l'Avenant du 29 mai 1926, ainsi que de la Convention du 28 juillet 1923 relative au régime douanier des soies et soieries, complétée par l'échange de notes du 29 décembre 1923 et du 10 janvier 1924, restent en vigueur.

Le Gouvernement français serait heureux que Votre Excellence veuille lui confirmer l'adhésion du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie aux dispositions ci-dessus, dont la conclusion préalable au relèvement des tarifs français apparaîtra sans doute au Gouvernement italien comme une preuve nouvelle de la volonté commune des deux pays de concilier, dans toute la mesure du possible, leurs intérêts économiques.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Ministre et par autorisation,  
le Ministre plénipotentiaire directeur adjoint  
des Affaires politiques et commerciales :*

SEYDOUX.

L'AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS  
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE.

PARIS, le 14 août 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu me communiquer les résultats auxquels sont arrivés de concert les techniciens des deux pays en vue d'une adaptation des droits et coefficients du tarif français, que le Gouvernement français compte majorer dans la proportion de 30 % à la date du 15 août 1926, aux termes des conventions qui régissent les rapports économiques entre la France et l'Italie, ainsi qu'aux nécessités des échanges entre les deux pays.

Ces résultats sont détaillés ci-après :

1° L'application des arrangements du 29 mai 1926, qui n'ont pu encore être ratifiés par les deux gouvernements, ne sera cependant pas différée, les deux gouvernements s'engageant à reverser, après ratification desdits arrangements, la différence entre les

<sup>1</sup> Page 425 de ce volume.

on August 15, 1926, with the exception of wines (No. 171 of the French tariff) as well as liqueur wines and vermouths produced from fresh grapes (No. ex 171 b).

(3) Cut flowers (No. ex 170 of the French tariff) and crystallised citric acid (ex No. 0230) shall be likewise exempted from the above-mentioned increase of 30 % which the French Government intends to impose on August 15, 1926, and shall moreover continue to benefit under the provisions of Article 2 of the Agreement of May 29, 1926.

(4) The above-mentioned increase of 10 % in the duties and coefficients shall apply to silk wares and silk manufactures imported into France, but the French Government shall undertake, if an agreement on this matter is reached between the industries concerned in the two countries, to refund the whole or part of the said increase as agreed, subject to the necessary ratification for this purpose, for all importations subsequent to August 15, 1926.

(5) It is agreed that the Agreement<sup>1</sup> relating to Scrap-Iron concluded on May 29, 1926, shall not be changed in any way.

(6) All the provisions of the Commercial Arrangement of November 13, 1922, of the Agreement of May 29, 1926, and of the Agreement of July 28, 1923, relating to the Customs Régime Applicable to Silk Goods and Silk Manufactures, which was completed by the Exchange of Notes on December 29, 1923, and January 10, 1924, shall remain operative in favour of the above-mentioned supplements.

The French Government would be glad if Your Excellency would confirm the adherence of the Italian Government to the above-mentioned provisions, the conclusion of which, previous to the raising of the French tariffs, will doubtless appear to the Italian Government as a fresh proof of the common wish of the two countries to blend their economic interests as far as possible.

I have the honour to be, etc. etc.

SEYDOUX.

*For the Minister and by authority,  
The Minister Plenipotentiary, Deputy Director  
of Political and Commercial Affairs.*

THE ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS TO THE FRENCH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, August 14, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to communicate to me the results reached by the experts of the two countries with regard to an adaptation in the duties and coefficients of the French tariff which the French Government desires to increase by 30 % on August 15, 1926, under the terms of the Conventions regulating the economic relations between France and Italy and in accordance with the necessities of trade between the two countries.

These results are, in detail as follows :

(1) The application of the Arrangements of May 29, 1926, which the two Governments have not yet been able to ratify, shall not, however, be deferred, the two Governments undertaking to refund, after ratification of the said Arrangements, the difference

<sup>1</sup> Page 425 of this Volume.

droits perçus par leurs douanes respectives, et les droits qui résultent desdits arrangements, pour toutes importations postérieures au 29 mai 1926.

2° Les produits énumérés à la liste C de l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et repris à la liste B de l'Avenant du 29 mai 1926, ne seront pas soumis à la majoration des droits et coefficients que le Gouvernement français compte instituer à la date du 15 août 1926, à l'exception des vins (N° 171 du tarif français), ainsi que des vins de liqueur et vermouths provenant de raisins frais (N° ex 171 bis).

3 Seront de même exonérés de la majoration susdite de 30 %, que le Gouvernement français compte instituer à la date du 15 août 1926, les fleurs coupées (N° ex 170 du tarif français) et l'acide citrique cristallisé (ex N° 0230) qui continueront, par ailleurs, à bénéficier des dispositions de l'article 2 de l'Avenant du 29 mai 1926.

4° La majoration susvisée de 30 % des droits et coefficients s'appliquera aux soies et soieries importées en France, mais le Gouvernement français s'engage, si une entente intervient en cette matière entre les industries intéressées des deux pays, à reverser ladite majoration, en tout ou en partie, ainsi qu'il aura été convenu, sous réserve de la ratification nécessaire à cet effet, pour toute importation effectuée à partir du 15 août 1926.

5° Il est entendu que l'Accord des ferrailles, conclu le 29 mai 1926, ne subit aucun changement.

6° Au bénéfice des compléments ci-dessus, toutes les dispositions de l'Arrangement commercial du 13 novembre 1922 et de l'Avenant du 29 mai 1926, ainsi que de la Convention du 28 juillet 1923 relative au régime douanier des soies et soieries, complétée par l'échange de notes du 29 décembre 1923 et du 10 janvier 1924, restent en vigueur.

Vous avez bien voulu, dans votre lettre, faire ressortir qu'au cours de cette négociation le Gouvernement français a tenu à ne porter préjudice aux arrangements heureusement conclus à Rome le 29 mai 1926, et qu'il considère le présent accord comme une preuve nouvelle de la volonté commune des deux pays de concilier, dans toute la mesure du possible, leurs intérêts économiques.

En vous remerciant de ces sentiments, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien, animé du même esprit, donne son adhésion aux conclusions ci-dessus détaillées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Romano AVEZZANA.

Copie certifiée conforme :  
Mussolini.

between the duties levied by their respective Customs Administrations and the duties specified in the said Arrangements, for all importations subsequent to May 29, 1926.

(2) The products enumerated in List C of the Commercial Arrangement of November 13, 1922, and repeated in List B of the Agreement of May 29, 1926, shall not be subject to the increase of duties and coefficients which the French Government intends to impose on August 15, 1926, with the exception of wines (No. 171 of the French tariff), as well as liqueur wines and vermouths produced from fresh grapes. (No. ex. 171 b.)

(3) Cut flowers (No. ex 170 of the French tariff) and crystallised citric acid (ex No. 0230) shall be likewise exempted from the above-mentioned increase of 30 % which the French Government intends to impose on August 15, 1926, and shall moreover continue to benefit under the provisions of Article 2 of the Agreement of May 29, 1926.

(4) The above-mentioned increase of 30 % in the duties and coefficients shall apply to silk wares and silk manufactures imported into France, but the French Government shall undertake, if an agreement on this matter is reached between the industries concerned in the two countries, to refund the whole or part of the said increase as agreed, subject to the necessary ratification for this purpose, for all importations subsequent to August 15, 1926.

(5) It is agreed that the Agreement relating to Scrap-Iron, concluded on May 29, 1926, shall not be changed in any way.

(6) All the provisions of the Commercial Arrangement of November 13, 1922, of the Agreement of May 29, 1926, and of the Agreement of July 28, 1923, relating to the Customs Régime applicable to Silk Goods and Silk Manufactures, which was completed by the Exchange of Notes on December 29, 1923, and on January 10, 1924, shall remain operative in favour of the above-mentioned supplements.

You were good enough to point out in your letter that during these negotiations the French Government wished to avoid doing anything which might prejudice the Arrangements satisfactorily concluded at Rome on May 29, 1926, and that it considered the present Agreement as a fresh proof of the two countries' common wish to blend their economic interests as far as possible.

I have the honour to say that the Italian Government thanks you for your good-will and, animated by the same spirit, gives its adherence to the conclusions detailed above.

I have the honour to be, etc., etc.

Romano AVEZZANO.





N° 1474.

---

**FRANCE ET ITALIE**

**Accord des ferrailles. Signé à Rome,  
le 29 mai 1926.**

---

**FRANCE AND ITALY**

**Agreement relating to Scrap-Iron.  
Signed at Rome, May 29, 1926.**

N<sup>o</sup> 1474. — ACCORD DES FERRAILLES ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ A ROME, LE 29 MAI 1926.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 mai 1927.*

LE GOUVERNEMENT ITALIEN et LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, désireux de résoudre dans un esprit de collaboration économique et dans toute la mesure compatible avec les circonstances actuelles la question de l'approvisionnement en ferrailles de l'industrie sidérurgique italienne, ont convenu et arrêté ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement français autorisera l'exportation vers l'Italie d'un contingent annuel de 120.000 tonnes de ferrailles.

*Article 2.*

Ce contingent sera augmenté en relation avec l'exportation des produits sidérurgiques français vers l'Italie, à savoir :

- a) D'un contingent supplémentaire de 30.000 tonnes, correspondant à une exportation annuelle de produits sidérurgiques de la France vers l'Italie de 60.000 tonnes ;
- b) D'un contingent supplémentaire (s'ajoutant à celui, qui est précisé à l'alinéa ci-dessus) de 50.000 tonnes, dans le cas d'une exportation de produits sidérurgiques vers l'Italie excédant les 60.000 tonnes prévues à l'alinéa ci-dessus et atteignant 130.000 tonnes.

Pour toute livraison de produits sidérurgiques excédant les 130.000 tonnes ci-dessus prévues, qui correspondent à une exportation de 200.000 tonnes de ferrailles, la France ne devra fournir les ferrailles que s'il reste un excédent sur les contingents trimestriels, réservés à d'autres pays. Dans ce cas, l'exportation de ferrailles aura lieu en raison d'une tonne de ferrailles pour 1, 4 tonnes de produits sidérurgiques.

*Article 3.*

Il sera procédé au décompte des contingents, de la manière ci-après :

Le contingent annuel de ferrailles et les quantités excédentaires prévues à l'article précédent, ainsi que les exportations françaises sur la base desquelles ces dernières sont calculées, seront répartis par trimestre.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1474. —<sup>1</sup> AGREEMENT RELATING TO SCRAP-IRON BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT ROME, MAY 29, 1926.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place May 25, 1927.*

The ITALIAN GOVERNMENT and the FRENCH GOVERNMENT, desiring to settle, in a spirit of economic co-operation and so far as is compatible with existing conditions, the question of supplying the Italian iron and steel metallurgical industry with scrap-iron, have agreed and concluded as follows:

*Article 1.*

The French Government shall authorise the exportation to Italy of an annual quota of 120,000 tons of scrap-iron.

*Article 2.*

This quota shall be increased in relation to the exportation to Italy of French iron and steel metallurgical products as follows :

(a) By an additional quota of 30,000 tons corresponding to the export from France to Italy of 60,000 tons of iron and steel metallurgical products in the course of a year ;

(b) By an additional quota (added to the quota specified in the above paragraph) of 50,000 tons, should the export of iron and steel metallurgical products to Italy exceed the 60,000 tons provided for in the above paragraph and be as much as 130,000 tons.

France shall only furnish scrap-iron for consignments of iron and steel metallurgical products exceeding the 130,000 tons specified above, which correspond to 200,000 tons of scrap-iron exports, if there is a surplus of this commodity remaining over from the quarterly quotas reserved for other countries. In this case scrap-iron shall be exported in the ratio of 1 ton of scrap-iron for 1.4 tons of iron and steel metallurgical products.

*Article 3.*

The quotas shall be reckoned in the following manner :

The annual quota of scrap-iron and the surplus quantities specified in the preceding Article, together with the French exports on the basis of which the latter are calculated, shall be divided according to quarterly periods.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

L'Italie fera connaître, à la fin de chaque trimestre, les quantités de produits sidérurgiques français (fixées au présent accord) qu'elle a importées et se verra allouer, pour le trimestre suivant, un contingent établi sur les bases et dans les proportions précisées à l'article précédent.

La France s'engage à permettre, au cours de chaque trimestre, l'exportation de la totalité des contingents décomptés comme il est dit ci-dessus et à permettre, au besoin, d'exporter des quantités supplémentaires qui seraient imputées sur le contingent du trimestre suivant et qui ne pourraient en aucun cas excéder le contingent trimestriel de base, soit 30.000 tonnes. Ce prélèvement sur le contingent de base du trimestre à venir, ne pourra toutefois être pratiqué qu'à partir du deuxième trimestre, à cause de la rétroactivité prévue ci-après pour l'application du présent accord pendant le premier trimestre.

#### *Article 4.*

Sont compris sous le terme de ferrailles, tous déchets de fonte, fers ou aciers, de quelque nature que ce soit, ainsi que tous produits transformés et hors d'usage.

Ne seront point comptées comme ferrailles exportées, et ne seront point imputées sur les contingents ci-dessus mentionnés, les ferrailles provenant de la démolition des navires. Le Gouvernement français se réserve de contrôler l'origine de ces ferrailles et d'en surveiller le dédouanement.

#### *Article 5.*

Sont considérés comme produits sidérurgiques de la France, aux termes du présent accord, les produits repris aux numéros 280 à 291, 297, 305 et 306, ainsi que 310, du tarif italien.

#### *Article 6.*

Au cas où l'Italie autoriserait l'exportation des ferrailles, la France pourrait dénoncer le présent arrangement sans délai ni compensation.

#### *Article 7.*

La France s'engage à ne pas instituer des droits d'exportation sur les ferrailles, à moins qu'elle n'établisse, au bénéfice de cette institution, la liberté d'exportation.

#### *Article 8.*

Le présent arrangement aura effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> février 1926 et prendra fin le 30 avril 1927.

Il pourra ensuite être prorogé par tacite reconduction et par périodes trimestrielles, s'il n'est dénoncé deux mois avant l'expiration de la première période d'application prévue à l'alinéa précédent ou deux mois avant l'expiration des périodes trimestrielles ultérieures.

Toutefois si, au cours de la première période, la France, pour des nécessités de son industrie nationale ou des raisons d'ordre extérieur, demandait à cesser l'application du présent accord à la fin d'une période trimestrielle, le contingent que l'Italie serait habilitée à recevoir sans relation avec son importation de produits sidérurgiques de la France, serait porté de 120.000 à 160.000 tonnes par an.

At the end of every quarter Italy shall state the quantity of French iron and steel metallurgical products (fixed by the present Agreement) which she has imported, and shall be allotted for the following quarter a quota reckoned on the basis and in the proportions established in the preceding Article.

France undertakes to allow, each quarter, the exportation of the whole of the quotas reckoned in the manner stated above, and to allow, if necessary, the exportation of additional quantities, which shall be deducted from the quota for the following quarter and which in no case may exceed the quarterly basic quota, *i.e.*, 30,000 tons. In view, however, of the fact that the present Agreement is retroactive in effect during the first quarter, as provided hereinafter, this deduction from the basic quota of the following quarter can only be effected from the beginning of the second quarter.

*Article 4.*

Under the term "scrap-iron" is included all pig-iron or steel waste of any kind whatever, as well as all manufactured products which are of no further use

Iron procured from the destruction of vessels shall not be considered as exported scrap-iron and shall not be reckoned in the above-mentioned quotas. The French Government reserves the right to verify the origin of this scrap-iron and to supervise its clearance through the Customs.

*Article 5.*

By "French iron and steel metallurgical products" are meant, under the present Agreement, the products specified in Nos. 280-291, 297, 305, 306 and 310 of the Italian tariff.

*Article 6.*

Should Italy authorise the exportation of scrap-iron, France may denounce the present Agreement immediately and unconditionally.

*Article 7.*

France undertakes not to impose export duties on scrap-iron, unless she establishes at the same time freedom of exportation for this commodity.

*Article 8.*

The present Agreement shall have retroactive effect as from February 1, 1926, and shall terminate on April 30, 1927.

It may thereafter be extended by tacit agreement for periods of three months unless denounced two months before the expiry of the first period of application provided for in the preceding paragraph, or two months before the expiry of the subsequent periods of three months.

If, however, during the first period in view of the requirements of her home industry or on account of external circumstances, France should request that the present Agreement be terminated at the end of a quarterly period, the quota which Italy shall be entitled to receive irrespective of her imports of French iron and steel metallurgical products shall be raised from 120,000 to 160,000 tons per annum.

*Article 9.*

Le présent accord entrera immédiatement en vigueur et sera considéré approuvé par les deux gouvernements sans qu'il soit à cet effet besoin de ratification.

En foi de quoi le délégué DU GOUVERNEMENT ITALIEN :

S. Exc. Giuseppe BELLUZZO, ministre secrétaire d'Etat pour l'économie nationale ;

Et les délégués DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS :

S. E. René BESNARD, ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Daniel SERRUYS, directeur des accords commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie,

A ce dûment autorisés, ont signé le présent acte, expédié en double original, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rome, le 29 mai 1926

(L. S.) Giuseppe BELLUZZO.

(L. S.) René BESNARD.

(L. S.) D. SERRUYS.

Copie certifiée conforme :

Mussolini.

*Article 9.*

The present Agreement shall come immediately into force and shall be considered as approved by the two Governments ; no ratification shall be required for this purpose.

In faith whereof the Delegate of THE ITALIAN GOVERNMENT :

His Excellency Giuseppe BELLUZZO, Minister, Secretary of State for National Economic Affairs ;

and the Delegates of THE FRENCH GOVERNMENT :

His Excellency René BESNARD, Ambassador of the French Republic to H. M. the King of Italy ;

M. Daniel SERRUYS, Director of Commercial Agreements at the Ministry of Commerce and Industry,

Being duly authorised for this purpose, have signed the present instrument, which was drawn up in two original copies, and have affixed their seals thereto.

Done at Rome, May 29, 1926.

(L. S.) Giuseppe BELLUZZO.

(L. S.) René BESNARD,

(L. S.) Daniel SERRUYS.





N° 1475.

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET ESTONIE**

Traité de commerce et de navigation.  
Signé à Bruxelles, le 28 septembre  
1926.

---

**ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND ESTONIA**

Treaty of Commerce and Navigation.  
Signed at Brussels, September 28,  
1926.

N<sup>o</sup> 1475. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESTONIE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 28 SEPTEMBRE 1926.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Belgique.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 31 mai 1927.*

LE CHEF DE L'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en SON NOM QU'AU NOM DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les pays respectifs, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHEF DE L'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Charles PUSTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Emile VANDERVELDE, ministre d'Etat, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, en se conformant aux lois du pays, des mêmes droits, avantages, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux de police ou régissant l'exercice du commerce, de l'industrie et des métiers qui, pour les raisons d'ordre général, sont ou seraient mis en vigueur dans le territoire des Parties contractantes et appliqués sans distinction aux ressortissants de toute autre Puissance.

*Article 2.*

Le traitement de la nation la plus favorisée, sera également appliqué pour ce qui concerne l'aquisition, l'occupation, la location des biens meubles et immeubles, ainsi que le droit d'en disposer.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 21 mai 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1475. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ESTONIA AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG. SIGNED AT BRUSSELS, SEPTEMBER 28, 1926.

*French official text communicated by the Estonian and Belgian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 31, 1927.*

THE CHIEF OF THE STATE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS acting both in his OWN NAME and in THE NAME OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, of the other part, being equally desirous of promoting and developing the commercial relations between the respective countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE CHIEF OF THE STATE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Charles PUSTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Emile VANDERVELDE, Minister of State, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The nationals of each of the High Contracting Parties domiciled or temporarily resident in the territory of the other shall, provided they comply with the laws of the country, enjoy the same rights, privileges, immunities, favours and exemptions as the nationals of the most favoured nation as regards establishment and the exercise of their commerce, industry or trade.

The stipulations of this Article shall not in any way affect such laws, decrees, and special police regulations concerning the exercise of commerce, industry, and trade as are or may in future be put into force for general reasons in the territories of the Contracting Parties and be applied to the nationals of all other Powers without distinction.

*Article 2.*

Most-favoured-nation treatment shall also be granted in regard to the acquisition, occupation, leasing and disposal of movable and immovable property.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, May 21, 1927.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront de même exporter en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être assujettis de ce chef à payer des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils seront, en outre, admis à faire valoir leurs réclamations contre l'Etat et ses organes devant les tribunaux ou autres autorités compétentes.

Les dispositions des articles 1 à 24 de la Convention<sup>1</sup> internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 seront appliquées dans chacun des Pays contractants en faveur des ressortissants de l'autre pays.

*Article 5.*

Les habitations, magasins, manufactures et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que tous les locaux qui en dépendent, employés pour des buts licites, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions, non plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux eux-mêmes.

*Article 6.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale ou aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel. Ils seront exempts également de tous emprunts forcés; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne sont pas contraints à subir des charges ou à payer des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 8.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées et autorisées suivant leurs lois particulières, le libre et facile accès auprès des tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

*Article 3.*

The nationals of each of the High Contracting Parties may in the same way, provided they comply with the laws of the country, export the proceeds of the sale of their property and goods in general without being liable on that account to pay duties other or higher than those which the nationals of the most favoured nation would have to pay in similar circumstances.

*Article 4.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party constant and complete protection and security for their persons and property. They shall have free and ready access to the Courts of Justice, for the purpose both of enforcing and defending their rights. They shall also be entitled to bring claims against the State and its organs before the Courts or other competent authorities.

The provisions of Articles 1-24 of the International Convention<sup>1</sup> relating to Civil Procedure, concluded at the Hague on July 17, 1905, shall be applied in each of the Contracting States so far as concerns nationals of the other country.

*Article 5.*

The houses, stores, factories and shops belonging to nationals of each of the High Contracting Parties and situated in the territory of the other, together with all premises attached thereto and employed for lawful purposes, shall be respected. They shall not be subjected to any domiciliary visit or search, nor shall the books, papers or accounts be examined or inspected, except under the conditions and in the forms prescribed by law for nationals of the country.

*Article 6.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all compulsory military service, either in the land, naval or air forces, or in the national guard or militia, and from all contributions imposed in lieu of personal service. They shall also be exempted from all forced loans; both in time of peace and in time of war they shall be liable only to those military contributions and requisitions which are imposed upon nationals, and they shall reciprocally be entitled to the compensation granted to nationals by the laws in force.

*Article 7.*

Nationals of either of the High Contracting Parties shall not be subject to any burdens, taxes, charges or contributions of any kind other or higher than those which are or may be imposed on nationals of the most favoured nation.

*Article 8.*

The High Contracting Parties reciprocally recognise that all commercial, industrial, financial and insurance companies and other associations constituted and authorised in accordance with their national legislation shall have free and ready access to the courts of the other country, on the sole condition that they observe the laws of that country.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, p. 990.

Lesdites compagnies et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent, et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir. Elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux compagnies et associations de la nation la plus favorisée, étant entendu que les dispositions précédentes ne préjugent pas la question de savoir si une compagnie ou association établie dans l'un des pays contractants aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie dans l'autre, un tel droit demeurant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans les pays respectifs.

Dans tous les cas, les compagnies et associations de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumises dans le pays de l'autre à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les compagnies et associations de ce dernier pays. Il est bien entendu que le régime suivant lequel les compagnies et associations d'une des Parties contractantes seront admises à exercer leur activité dans le territoire de l'autre, sera celui du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires belges et luxembourgeois en Estonie, de même que les agents estoniens de même grade en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités accordés aux agents du même rang et de la même qualité, relevant de la nation la plus favorisée.

Ils pourront, toutefois, bénéficier des exemptions prévues en matière d'impôts, que les agents consulaires de tous grades qui ont la nationalité du pays qu'ils représentent et qui, outre leur mandat officiel, n'exerceraient aucune profession, aucune industrie ni commerce quelconque.

Les agents de chancellerie, nommés et rétribués par l'Etat qui sont en fonctions dans les légations et consulats de chacune des Hautes Parties contractantes, jouiront réciproquement, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, en Estonie, d'autre part, des exemptions et immunités accordées aux agents de la même catégorie relevant de la nation la plus favorisée.

#### Article 10.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient ; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complétera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leur pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession ; en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être jugées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Les dispositions précédentes seront de même applicables dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes, possédant des biens dans le territoire de l'autre, viendrait à mourir en dehors dudit territoire sans avoir laissé au lieu où ces biens sont situés, aucune personne ayant qualité pour prendre charge de la succession et pour l'administrer.

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour conclure le plus rapidement possible une convention consulaire.

Such companies and associations belonging to each of the High Contracting Parties may, if the laws and regulations of the other country permit it, and provided that they comply with all the formalities required under those laws and regulations, pursue their activities and take up residence in that country. As regards conditions of residence they shall enjoy the treatment granted to the companies and associations of the most favoured nation, it being understood that the foregoing provisions shall not prejudice the question of the right of any company or association established in one of the contracting countries to carry on trade or industry in the other ; this right shall always be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country concerned.

In no case shall companies and associations of one of the Contracting Parties be subject in the territory of the other to any duties, charges or taxes of any description other or higher than those which are or may be levied on the companies and associations of the latter country. It is understood that the régime under which companies and associations of one of the Contracting Parties shall be authorised to operate in the territory of the other shall be that of most-favoured-nation treatment.

*Article 9.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of Belgium and Luxemburg in Estonia and the Estonian agents of the corresponding ranks in Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg shall enjoy all the privileges, exemptions and immunities granted to agents of the same rank and standing belonging to the most favoured nation.

Nevertheless, exemption from taxation shall only be granted to consular agents of all ranks who possess the nationality of the country for which they act and who are not engaged in any profession, industry or trade whatever apart from their official duties.

The clerical staff appointed and paid by the Government, employed in the Legations and Consulates of each of the High Contracting Parties, shall enjoy on a footing of reciprocity, in Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, on the one hand, and in Estonia, on the other, the exemptions and immunities granted to agents of the same class belonging to the most favoured nation.

*Article 10.*

Should a national of one of the High Contracting Parties die in the territory of the other, the competent local authorities shall at once notify the nearest consul-general, consul, vice-consul or consular agent of the country of which the deceased was a national ; if the consular officer is the first to be informed, he shall similarly notify the local authorities.

The competent local authority shall complete the notification by forwarding a copy of the death certificate in due form.

In case of the legal incapacity or absence of the heirs or absence of executors, the consular officers, in conjunction with the competent local authority, shall have the right, in accordance with the laws of their country, to take all necessary steps for the preservation and administration of the estate, and in particular to affix and remove seals, to take an inventory, and to administer and wind up the estate ; in short, to take all necessary measures to safeguard the interests of the heirs, unless any dispute should arise, in which case such dispute shall be decided by the competent courts of the country in which the succession is opened.

The foregoing provisions shall similarly apply to cases in which a national of one of the Contracting Parties who possesses property in the territory of the other dies outside that territory without leaving in the place where his property is situated any person authorised to take charge of the estate and administer it.

The two Contracting Parties agree to conclude a consular convention as soon as possible.

*Article 11.*

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

De même aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée par l'une des Parties contractantes, à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre, qui ne s'étendra également aux articles similaires venant de tout autre pays ou y allant. La dernière disposition n'est cependant pas applicable aux prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées, soit en vue d'événements de guerre, soit comme mesures sanitaires ou de sécurité publique, soit dans le but de protéger des animaux ou des plantes utiles, soit pour les marchandises eux, dans un des Etats contractants, font l'objet d'un monopole d'Etat,

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes sont autorisées, au cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre le bénéfice des dispositions qui précèdent de la présentation de certificats d'origine.

*Article 12.*

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, dûment importés dans le territoire de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de péage, de magasinage, d'accise ou de consommation, que ces droits ou taxes soient perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires originaires du pays tiers le plus favorisé.

Les articles, produits naturels ou fabriqués du territoire de l'une des Parties contractantes, qui passent en transit par le territoire de l'autre en conformité avec les lois du pays, seront réciproquement exempts de tous droits de transit soit qu'ils passent directement, soit que pendant le transit ils doivent être déchargés, entreposés et rechargés. Pourront toutefois être perçus sur les transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir des dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

*Article 13.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes, qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans le territoire de cette Partie, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service de faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, de prendre des commandes dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements, y compris les dispositions en matière d'impôt, qui y sont en vigueur.

Les industriels ou les voyageurs de commerce qui seront munis d'une carte de légitimation auront le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, sous réserve éventuelle d'un cautionnement, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai prévu par les lois nationales, et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau ouvert aux réexportations en transit par lequel ils passent à leur sortie.



*Article 11.*

Natural products or manufactured goods originating in the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other Party either for consumption or storage or re-export or in transit, shall not be liable in respect of importation, exportation, re-exportation and transit to any general or local duties, fees, surtaxes, taxes, contributions or obligations other or more burdensome than those imposed on products of the most favoured nation.

Neither of the Contracting Parties shall impose on the exportation of any article whatever to the territory of the other Party any duties or charges other or higher than those which may be imposed on the export of similar articles to any other foreign country.

Likewise, no prohibition or restriction shall be maintained or imposed by either of the Contracting Parties on the importation or exportation of any article whatever coming from or consigned to the territory of the other, unless such prohibition or restriction also applies to similar articles coming from or proceeding to any other country. This latter provision shall not, however, apply to prohibitions or restrictions maintained or imposed on account of a state of war, or for reasons of health or public safety or with a view to the protection of animals or useful plants, or in respect of goods which form a State monopoly in one of the Contracting States.

It is agreed that the High Contracting Parties may, should circumstances so dictate, make the advantages of the foregoing provisions conditional upon the production of certificates of origin.

*Article 12.*

Natural products or manufactured goods originating in the territory of one of the High Contracting Parties and imported in due form into the territory of the other, shall not be subjected to any fees or duties in respect of octroi, tolls, warehousing, excise, or consumption, levied in the name and on behalf of the State, provinces, communes, public institutions or corporate bodies of any kind, other or higher than those which are or may be imposed on similar articles originating in any other most favoured country.

Natural products or manufactured goods originating in the territory of one of the Contracting Parties and passing in transit through the territory of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass through direct or whether during transit they are unloaded, warehoused and reloaded. Nevertheless, traffic in transit may be subjected to dues or taxes levied solely to cover the expenses of supervision and administration involved by such transit.

*Article 13.*

Merchants, manufacturers and other industrialists who are nationals of one of the High Contracting Parties, and who prove by the production of an identity card issued by the competent authorities that they are authorised to carry on their trade or industry in the territory of that Party, shall have the right to make purchases either in person or through travellers in their employ, and, even if they carry samples with them, to take orders in the territory of the other Party, provided they conform to the laws and regulations in force in that country, including the provisions which concern taxation.

Industrials and commercial travellers in possession of trading licences shall have the right to carry with them samples, but not goods.

Articles subject to Customs duty or any other similar charge, except goods the importation of which is prohibited, shall, when imported as samples or patterns by commercial travellers, be admitted reciprocally free of import and export duties, subject to the deposit of security if required, provided that the said articles are re-exported during the period specified by the laws of the country and that the identity of the imported articles with the re-exported articles is not open to question, irrespective of the office open to re-exportation in transit through which they pass on leaving the country.

*Article 14.*

Il y aura pleine et entière liberté de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes ; les ressortissants de chacune d'elles auront, de la même façon que les ressortissants de la nation la plus favorisée, pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur ; ils bénéficieront, en se conformant toujours aux lois du pays où ils arrivent, des mêmes droits, faveurs, libertés, immunités et exemptions en matière de navigation, dont bénéficieraient les nationaux eux-mêmes.

*Article 15.*

Les navires et bateaux battant pavillon de l'une des deux Parties contractantes, qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée, qu'au cours de leur séjour et à la sortie, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de provinces, de communes, d'institutions publiques ou de corporations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront, par la suite, être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national, étant entendu que tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports de l'une des Parties contractantes par des navires nationaux pourront de même être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie contractante. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leurs chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leur cargaison, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires et bateaux de l'une des Parties contractantes aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soient également aux navires et bateaux de l'autre, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties contractantes réserve à son pavillon national le cabotage et la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux, naviguant sous le pavillon de l'une des Parties contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie, sans qu'ils aient à fournir d'autre justification.

*Article 16.*

Les officiers consulaires compétents de chacune des Hautes Parties contractantes, seront dans le territoire de l'autre exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation, et seront seuls compétents pour connaître les différends qui pourraient survenir, soit en mer, soit dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre les capitaines, les officiers et l'équipage, notamment en ce qui concerne le règlement des salaires et l'exécution des contrats. Toutefois, la juridiction appartiendra aux autorités territoriales dans le cas où il surviendrait, à bord d'un navire marchand de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales de l'autre, des désordres que les autorités compétentes du lieu jugeraient de nature à troubler ou à pouvoir troubler la paix ou l'ordre dans ces eaux ou à terre.

*Article 14.*

There shall be full and complete freedom of navigation between the territories of the High Contracting Parties; nationals of either Party shall have full liberty, on the same footing as nationals of the most favoured nation, to proceed with their vessels and cargoes to such places, ports and rivers in the territory of the other Party as are or may be open to foreign trade; they shall enjoy, provided they observe the laws of the country in which they arrive, the same rights, favours, liberties, immunities and exemptions in regard to navigation as are or may be enjoyed by nations of the country.

*Article 15.*

Vessels and boats flying the flag of one of the two Contracting Parties, entering in ballast or in freight the waters and ports of the other Party or leaving the same, whatever may be their place of departure or destination, shall not be subjected, as regards their entry, stay or exit, to any duty or charge of any nature whatsoever levied in the name and on behalf of the State, provinces, communes, public institutions or corporate bodies of any kind, other or higher than those which are at present or may in the future be levied on the vessels of the country concerned. Their cargoes, whatever may be their place of origin, shall not pay other or higher import duties and shall not be subjected to other charges than those which would be levied if they had been imported in a ship flying the flag of the country concerned, provided always that all articles which are or may in future be legally imported at the ports of one of the Contracting Parties by vessels belonging to that Party may likewise be imported at those ports by vessels belonging to the other Contracting Party. Their passengers and their baggage shall receive the same treatment as if they had been travelling in a vessel flying the flag of the country concerned.

As regards the berthing of vessels and boats, their loading and unloading in ports, roadsteads, harbours and docks, and, in general, as regards all formalities and regulations whatever to which merchant vessels and their crews and cargoes may be subject, it is agreed that no privilege or favour shall be granted to the vessels and boats of one of the Contracting Parties which is not also granted to the vessels and boats of the other, it being the desire of the two Parties that, in this respect also, their vessels shall be placed on terms of complete equality.

The foregoing provisions shall not prevent either of the two Contracting Parties from reserving to vessels flying the national flag the coasting trade and fishing in its territorial waters, as also towage and other port services.

Vessels and boats sailing under the flag of one of the Contracting Parties and carrying the ship's papers and documents required by the laws of that country shall be *ipso facto* recognised as possessing that country's nationality in the territorial waters, inland waters and ports of the other Contracting Party, without being required to furnish any further proof.

*Article 16.*

The competent consular officers of each of the High Contracting Parties shall in the territory of the other have exclusive charge of the maintenance of order on board merchant vessels of their own country, and shall alone be competent to deal with any disputes which may arise either at sea or in the territorial waters of the other country between masters, officers and crews, particularly as regards the payment of wages and the fulfilment of contracts. The territorial authorities shall, however, be entitled to take action if there occur on board a merchant vessel of one of the Contracting Parties, in the territorial waters of the other, disorders which, in the opinion of the competent local authorities, are calculated to disturb peace and order in such waters or on land.

*Article 17.*

Si un marin déserte ou quitte irrégulièrement un navire marchand, battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, dans les eaux territoriales ports et eaux intérieures de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter, dans les limites de la loi, toute l'assistance en leur pouvoir, pour l'arrestation et la remise de ce marin, sur la demande qui leur serait adressée à cet effet par l'officier consulaire compétent du pays auquel appartient le navire en question ; les dépenses effectuées de ce chef seront remboursées par le consul.

Si ledit marin avait commis quelque délit, sa remise serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait reçu son exécution.

Il est entendu que la stipulation du premier alinéa ne s'appliquera pas aux ressortissants du pays où la désertion ou bien l'abandon du bord aurait eu lieu.

*Article 18.*

En cas de naufrage, d'avaries en mer ou de relâche forcée, chacune des Hautes Parties contractantes devra donner, en tant que les devoirs de neutralité le permettront, aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'Etat ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui sont accordées en pareil cas aux bâtiments naviguant sous pavillon national. Les articles sauvés de ces navires seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Si un navire de l'une des Parties contractantes a échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront l'officier consulaire compétent le plus rapproché.

Les officiers consulaires respectifs seront autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

*Article 19.*

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire, en tout ce qui concerne les diverses formalités, administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans le présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée

*Article 20.*

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après savoir :

*a)* Les privilèges qui ont été ou seraient accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur de l'une et de l'autre zone frontière.

*b)* Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par une des Hautes Parties contractantes à un Etat tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue dans l'avenir.

*c)* Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des Etats Baltés (Finlande, Lettonie et Lithuanie), en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois il est entendu que l'Union économique belgo-luxembourgeoise bénéficiera immédiatement des mêmes avantages au cas où ils auraient été accordés par l'Estonie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

*Article 17.*

If a sailor deserts or irregularly leaves a merchant vessel flying the flag of one of the High Contracting Parties in the territorial waters, ports or inland waters of the other, the local authorities shall be bound, within the limits of the law, to afford all the assistance in their power to secure the arrest and surrender of the sailor in question, if requested to do so by the competent consular officer of the country to which the vessel in question belongs ; any expenses incurred by them shall be reimbursed by the consul.

If the sailor has committed any offence, his surrender shall be delayed until the competent Court has passed sentence and the sentence has been executed.

It is understood that the stipulations of the first paragraph shall not apply to nationals of the country in which the vessel was deserted or abandoned.

*Article 18.*

In the case of shipwreck, damage at sea, or putting into harbour through stress of weather or accident, each of the High Contracting Parties shall, so far as the duties of neutrality permit, afford the vessels of the other, whether State-owned or privately owned, the same assistance and protection and the same immunities as are granted in like cases to vessels flying the national flag. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all Customs duties unless introduced for consumption within the country, in which case they shall be required to pay the duties in force.

If a vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall notify the nearest competent consular officer.

The consular officers of the respective countries shall be authorised to give all necessary assistance to their nationals.

*Article 19.*

In all matters connected with the various administrative and other formalities necessary for the application of the provisions of the present Treaty, the two Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in their respective territories.

*Article 20.*

The following exemptions, immunities and privileges shall not be deemed to infringe the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based :

(a) Privileges which have been or may be granted to neighbouring States, with a view to facilitating local traffic within the respective frontier zones.

(b) Privileges which have been or may be granted by one of the High Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs or economic union already in existence or which may be concluded in the future.

(c) Exemptions, immunities and privileges which are granted or may be granted by Estonia to one of the Baltic States (Finland, Latvia or Lithuania) by reason of special agreements.

The same applies to privileges which Estonia may grant to the Union of Socialist Soviet Republics in virtue of special Customs conventions or agreements.

It is understood, however, that the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall immediately enjoy the same advantages should they be granted by Estonia to any third State not mentioned above.

*Article 21.*

Dans un délai de six mois à partir de la ratification de la présente convention, les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier un arrangement les mettant mutuellement à l'abri, en matière d'émigration, de toute mesure ou réglementation pouvant détourner le trafic normal ou empêcher le recrutement normal des émigrants.

*Article 22.*

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour régler par un accord particulier la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

*Article 23.*

Les litiges et divergences d'opinions entre les deux Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte.

Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre dont la désignation sera éventuellement demandée au président de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 24.*

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double, à Bruxelles, le 28 septembre 1926.

Ch. PUSTA.

VANDERVELDE.

*Article 21.*

Within a period of six months from the date of the ratification of the present Convention, the High Contracting Parties undertake to negotiate an agreement protecting each other, so far as concerns emigration, against any measure or regulation liable to divert emigrant traffic from its normal channels or impede the normal recruiting of emigrants.

*Article 22.*

The two Contracting Parties mutually undertake to settle by special agreement the question of the reciprocal recognition of tonnage-measurement certificates.

*Article 23.*

All disputes and differences of opinion between the two Contracting Parties with reference to the application and interpretation of the present Treaty shall be decided by a joint arbitral tribunal.

A separate arbitral tribunal shall be formed for each case, and shall consist of an equal number of representatives of each of the two Parties. If these representatives fail to come to an agreement, they shall appeal to a neutral arbitrator, whom the President of the Permanent Court of International Justice may be requested to appoint.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications. The Treaty is concluded for one year. If, however, it is not denounced at the close of this period, it shall be prolonged by tacit consent for an indefinite period, and may be denounced at any time.

If denounced, it shall continue in force for three months from the day on which one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to allow the Treaty to lapse.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Brussels on September 28, 1926.

Ch. PUSTA.

VANDERVELDE.

*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS.**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*